

ЦИК СССР
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

45

417
—
12

Е. Э. БЕРТЕЛЬС

УЧЕБНИК
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Издание Ленинградского Восточного Института
ЛЕНИНГРАД 1932

ЦИК СССР
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

45

Е. Э. БЕРТЕЛЬС

УЧЕБНИК
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Издание Ленинградского Восточного Института
ЛЕНИНГРАД 1932

Издание Ленинградского Восточного Института

Сдано в набор 26 июня 1931 г. — Подписано к печ. 25 мая 1932 г.
Формат 62 x 88 см. Колич. печ. л. 26²/₈. — Колич. тип. зн. в л. 35.300.
Тираж 2.000.

Ленгорлит № 28413. — Заказ № 1101
Типография Академия Наук СССР. В. О., 9 линия, 12

Титул печатался в Полиграфической лаборатории ЛГУ
зак. 648 тир. 450

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТР.		СТР.
Предисловие	1	Урок 29: сложные глаголы.....	101
Введение	5	» 30: повудител. залог	105
Вступительная часть.....	9	» 31: второе будущее	109
I Фонетика	9	» 32: наречия	112
II Алфавит	24	» 33: причаст. буд. времени, словосочетание	116
Урок 1: глагол-связка, изафет.	31	» 34: словосочетание (прод.)	120
» 2: косвенный падеж, пе- редача русских па- дежей	33	» 35: словосочетание (оконч.)	125
» 3: изафет	35	» 36: персидский календарь.	126
» 4: множественное число .	36	» 37: предлоги	134
» 5: глагол существитель- ный, неопределен- ный член	38	» 38: словопроизводство ...	138
» 6: основа прош. вр. место- имение хид.....	40	» 39: jā-j-i nisbat	141
» 7: прошедшее простое... 42	42	» 40: союзы	144
» 8: приставка mi	44	» 41: элементы арабского 1) опред. член, 2) роды, 3) числа, 4) падежи..	147
» 9: причастие прош. вр.. . 46	46	» 42: арабск. глагольн. фор- мы	153
» 10: прошедшее совершен.. 48	48	» 43: масдары и причастия пород II — X	159
» 11: давно-прошедшее..... 50	50	» 44: арабские «слабые» глаголы.....	162
» 12: основа настоящ. вр., повелит. наклон.....	52	» 45: словообразование в арабском	167
» 13: настоящее время..... 55	55	» 46: турецкие элементы, два стиля	170
» 14: сослагат. накл. 59	59	» 47: условные предложе- ния	174
» 15: неопределен. накл..... 62	62	» 48: условные предложения (прод.).....	177
» 16: будущее время	64	» 49: уступительные пред- ложения	180
» 17: обозначение времени, сравнит. степень ...	67	» 50: уступит. предл. (прод.)	183
» 18: превосходн. степ.; на- речия	69	» 51: порядок глав в предло- жении	185
» 19: местоименн. суффиксы	71	» 52: построение периода и особенности языка прессы	190
» 20: личное местоим. 74	74	Грамматический очерк ...	194—236
» 21: возвратн. местоимение указат. местоимение	77	Хрестоматия	237—305
» 22: числительные	80	Словарь.....	306
» 23: названия месяцев ... 84	84	Алфавит (таблица)	409
» 24: числительные (прод.).. 86	86		
» 25: причастие наст. вр... 89	89		
» 26: прич. наст. вр. (прод.)	92		
» 27: страдат. залог..... 95	95		
» 28: сложные глаголы..... 98	98		

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник составлен по предложению Учебной части Ленинградского Восточного Института имени А. С. Енукидзе и должен служить пособием при прохождении начального курса персидского языка. При составлении я имел в виду следующие задачи: помочь слушателям в возможно краткий срок овладеть основами грамматики литературного персидского языка и дать им небольшой словарный запас современного языка, наиболее приближающийся по своему составу к лексике прессы. Грамматические основы мною взяты именно только как *основы*, я беру все то, что необходимо при чтении прессы и современной литературы, но при этом отнюдь не стремлюсь исчерпать все возможности и охватить язык в его целом. Такие задачи, конечно, выходили бы за рамки начального курса. Поэтому, я считал возможным не задерживаться на деталях и сделать упор на основных линиях, на том, что должно быть твердо усвоено учащимся в самом начале и без чего дальнейшая работа не была бы возможна. Установки взяты только на современный язык и с известным практическим уклоном и потому от всяких экскурсов в историю языка, столь соблазнительных при изучении персидской грамматики я сознательно воздерживался.

Учебник построен в расчете на такой метод работы: сначала преподаватель объясняет словарный запас каждого данного урока, стараясь добиться точного усвоения фонетики, затем излагает содержащиеся в уроке грамматические правила. После этого идет самостоятельная работа студента по чтению и разбору даваемого текста. За этим следует проработка того же

материала с лекторами в виде беседы на поставленные уроком темы с использованием соответствующих форм и словарного запаса, чем будет достигнуто закрепление полученных сведений. Такое заключение в виде беседы я считаю неотъемлемой принадлежностью данного учебника, без него поставленные мною цели едва ли будут достигнуты.

Конечно, в известной степени этот учебник может служить и пособием для самообучения, но все же этой задачи я в виду не имел и не стремился приблизить его к типу самоучителя.

Я считаю, что недостатков в этом учебнике, вероятно, не мало. Основным их источником должен считаться исключительно быстрый темп его составления. Вся книга написана приблизительно в $2\frac{1}{2}$ месяца, ибо медлить я не мог, так как срок мне был поставлен крайне жесткий. Понятно, что при таком темпе неизбежны некоторые недосмотры, которые однако легко могут быть исправлены в процессе преподавания. Думаю, что если бы я располагал большим временем, то все же самый метод я безусловно не изменил бы, ибо его я считаю единственно приемлемым для нас на данном этапе преподавания. Изменению подвергся бы только материал, который при более медленном темпе, может быть, мог бы быть подобран лучше и быть более интересным. Предупреждаю, что искать в предлагаемом мною здесь для студента материале чего-либо особенно нового не следует, дать обстоятельный анализ тех или иных явлений персидской современности, имея в виду иллюстрацию того или иного правила и соблюдение постепенной трудности, было бы задачей, превосходящей мои силы. Я стремился только к тому, чтобы материал не был мертвым балластом, а давал кое-какие небесполезные для начинающего сведения и, главное, подходящий словарный запас. При построении текстов учебника я пользовался десятками разных пособий, но так как все их приходилось более или менее переделывать и приспособлять, то потому ссылок на них я здесь не даю, едва ли они кому-либо из читателей были бы особенно нужны.

Заранее приношу извинения за погрешности в смысле пропуска нужных слов в словаре и т. п. мелочи, которых здесь, вероятно, не мало, но которые при взятом темпе были неизбежны. Я предпочел дать пособие не совсем свободное от дефектов, чем вообще лишить учащихся какого бы то ни было пособия. Практика покажет, что именно будет нуждаться в исправлении и наметит путь к дальнейшему усовершенствованию. Не нужно забывать, что этот учебник впервые пытается ставить преподавание персидского языка на практическую базу, а потому, как первый опыт, неизбежно носит несколько экспериментальный характер.

Несколько слов о транскрипции. Я не хотел пользоваться харакатами, к которым мы обычно прибегали, исходя из того соображения, что на практике студент их не встретит и, следовательно, будет приучен к тому, чего на самом деле нет. Вместе с тем для пользования большими словарями, он должен быть знаком с этой системой, потому она и не оставлена совершенно и в словаре сохранена. Кроме того в первых уроках я стремился избежать арабского шрифта, чтобы дать учащемуся возможность сразу же начать двигаться вперед и не слишком задерживаться на шрифте. Следовательно, транскрипция была необходима. На какой же транскрипции следовало остановиться? Дать применяемую английскими учебниками транскрипцию мне не хотелось, ибо единой системы там все равно нет. Потому, я создал латиницу на базе нового латинского алфавита, примененного с успехом в Таджикской ССР и сделал это вполне сознательно, чтобы продемонстрировать пригодность и удобство этого алфавита для персидского языка и, может быть, несколько ускорить ход латинизации его письменности.

В конце приложена небольшая хрестоматия, предназначенная для последних декад I и первого семестра II курса. Составлена она в порядке повышающейся трудности и преследует цель постепенно подвести учащихся вплотную к пользованию современной газетой. Начал я с известной «Истории Персии» Зука-ул-мулка и дал целиком историю Каджаров, руководствуясь

во-первых, сравнительной легкостью этого языка, во-вторых, его идеальной правильностью и, в-третьих, крайней близостью к языку прессы. Ясно, что идеологически освещение истории Каджаров в этом отрывке абсолютно неправильно. Предполагаю, что соответственный корректив студенты получают во время проработки от преподавателя. Остальные отрывки взяты из самых различных областей и стремятся показать наиболее употребительные в данное время в Персии стили. В конце приложен словарь и грамматический очерк, дающий систематическую сводку разбросанного в учебнике материала.

Надеюсь, что при всех недостатках, работа эта все же основное свое назначение выполнит и явится одним из полезных кирпичей в кладке здания социалистического строительства в нашей стране.

Ленинград,
20 мая 1931.

ВВЕДЕНИЕ

Персидский или точнее «ново-персидский» литературный язык сложился приблизительно около IX века нашей эры после завоевания арабами Персии, в результате которого литературный язык¹ до-мусульманского Ирана, так называемый «пехлеви», претерпел ряд изменений и принял в свой словарь весьма значительное количество арабских слов. В дальнейшем количество этих заимствований из арабского крайне возросло и у некоторых авторов доходит до 90% общего количества слов.

В настоящее время персидский язык является государственным языком Персии, Афганистана и некоторых районов Туркменской ССР и, таким образом, распространен на весьма значительной территории. Конечно, нельзя утверждать, что на всей этой территории персидский язык является совершенно идентичным, безусловно, имеются и фонетические и лексические отличия, но тем не менее, можно сказать, что в общем на всей этой территории тот литературный язык, который положен в основу настоящего учебника, понятен. К этому надо еще прибавить и то обстоятельство, что помимо указанных стран персидский литературный язык пользуется еще широким распространением в ряде сопредельных с Персией и Афганистаном стран, так, его понимают в известной степени и в восточной Индии и в западной части Малой Азии и в Таджикской ССР. Отсюда становится ясным, насколько большое практическое значение имеет его изучение.

¹ Иногда его называют и «средне-персидским» в отличие от «древне-персидского» — языка V—VI веков до нашей эры.

Далее, уже в X в. н. э. персидский феодализм успел вполне сложиться и окрепнуть и создал свою богатую культуру. В результате, почти все народы, главным образом турецкие, выступившие позднее и вытеснившие персидских феодалов с их территории, подпали под влияние этой культуры. Таким образом, почти все турецкие языки Средней Азии, как чагатайский, узбекский, туркменский и в меньшей степени казакский, пропитались заимствованиями из персидского, та же судьба постигла и западную ветвь турецких языков, т. е. языки азербайджанский и анатолийско-турецкий и так называемые «ново-индийские» языки, в особенности хиндустани. При изучении всех этих языков знакомство с персидским крайне существенно, так как оно значительно облегчает их усвоение и это еще увеличивает значение персидского языка.

Как уже сказано, положенный в основу настоящего учебника язык представляет собой государственный язык Персии и излагается он здесь применительно к фонетическим особенностям тегеранского произношения, считаемого в настоящее время в Персии наиболее «правильным». Однако, нужно заметить, что произношение это распространено далеко не по всей Персии и почти каждая провинция дает свои характерные отклонения, которые, однако, не настолько велики, чтобы сделать их самостоятельными языками. Человек, знакомый с тегеранским произношением легко освоится и с любым из этих местных говоров.

Наряду с литературным языком в Персии существует еще целый ряд *диалектов*, которые можно разбить на две большие группы: диалекты Каспийского побережья и диалекты Центральной Персии. Диалекты эти иногда представляют очень большие отклонения от литературного персидского языка и для человека, знакомого только с ним, являются совершенно непонятными.

Диалекты эти принадлежат крестьянскому населению, обилие их объясняется раздробленностью, замкнутостью отдельных районов и бездорожьем, свойственным феодальным производственным отношениям. Литературный язык в том виде, в каком

мы его здесь излагаем, отражает уже идеологию городской буржуазии и потому и обладает тенденцией к известному уравниванию по всей территории, необходимому для торгового капитала. Однако, наследие феодализма в этом языке еще чрезвычайно велико, что особенно ясно выражается в возможности изменять степень «вежливости» фразы, в зависимости от социального положения собеседника. Это то наследие феодализма и затрудняет в известной степени изучение персидского языка, ибо, конечно, вполне понятно, что нам приспособляться к феодальному мышлению все-таки чрезвычайно трудно.

По мере преодоления пережитков феодализма персидский язык, конечно, должен будет претерпеть весьма большие изменения, причем громадную роль здесь сыграют крестьянские диалекты, пока на литературный язык почти никакого влияния не оказывающие. Вытесняя диалекты, литературный язык все же впитает в себя все их богатство и красочность и так освободится от мертвящего духа схоластики, пропитавшего его за долгие века его существования.

Огромным препятствием на пути развития персидского языка является арабский алфавит, затрудняющий распространение грамотности и тем самым исключающий из культурной жизни громадное большинство персидского народа. Преодолеть это затруднение и создать персидскую латиницу было бы делом весьма несложным и довольно легко осуществимым. Разговоры об этом в Персии велись и ведутся, составлялись и составляются проекты, но пока результатов никаких еще нет. Это и понятно, ибо в стране, где массой крестьянства, находящегося в условиях крепостного режима, правит кучка помещиков, правительство не может быть заинтересовано в распространении грамотности среди крестьян.

Нужно еще заметить, что персидский язык отнюдь не является единственным языком, распространенным в Персии. Напротив, можно утверждать, что персоязычное население Персии составляет приблизительно 45% общего количества населения.

Наряду с персидским на севере Персии широко распространены азербайджанский и армянский, на западе курдский, на юге арабский и т. д. Персидским правительством все эти языки меньшинств во внимание не принимаются, в школах принят только персидский, персидский же язык применяется и во всех государственных учреждениях. Поэтому, владея персидским языком, можно свободно общаться с представителями «правлящей нации» и чиновничеством. Но для практического работника, которому по ходу его работы необходимо также и общение с широкими массами населения, помимо владения литературным персидским языком, нужно еще ознакомиться более или менее основательно с языком того района, в котором будет протекать его практическая деятельность.

Таким образом, подводя итоги наших кратких замечаний, можно сказать, что изучение персидского языка крайне важно и является исключительно полезным для практической работы на Переднем Востоке. Но наряду с этим, и это можно считать оборотной стороной медали, знания одного персидского языка еще недостаточно для практического работника и крайне желательно присоединение к нему знакомства с той или иной группой диалектов, или же тем или иным самостоятельным языком, распространенным на территории Персии.

Впрочем, тут же нужно оговориться, что задача эта крайне облегчается тем, что все эти языки, как уже было сказано, испытали на себе сильное влияние персидского и что, поэтому, при свободном владении персидским «расширение языковой территории» и изучение какого-нибудь дополнительного языка уже особых трудностей не представляет.

Вступительная часть.

1. Фонетика.

1. Ударение.

1. Ударение в персидском языке экспираторное, но оно значительно слабее русского ударения и, поэтому, непривычное ухо первое время различает его с известным трудом. Как правило ударение падает на последний слог слова. Однако, из этого правила есть ряд исключений, правда, довольно немногочисленных, которые будут рассмотрены далее в своем месте. Это смещение ударения играет очень большую роль, видоизменяя значение слова, и поэтому к ударению следует относиться очень внимательно.

2. Помимо экспираторного ударения есть еще и музыкальное ударение, выражающееся в сильном повышении голоса на последнем слоге слова. Таким способом персидский выражает вопрос, о чем нам еще придется говорить далее.

Музыкальным ударением выражаются также и сомнение, удивление и т. п. чувства.

2. Гласные.

3. Персидские гласные обычно делятся на долгие и краткие. Однако, в современном персидском это несомненно существовавшее когда-то количественное различие перешло в различие, скорее, качественное, чем количественное. Персидское долгое «и» в настоящее время отнюдь не является более протяжно про-

изнесенным кратким «и», а отличается от него самой артикуляцией звука. При этом совершенно не обязательно, чтобы так наз. долгое «и» действительно звучало «долго», т. е. было протянутым, оно может быть произнесено совершенно кратко и тем не менее свойства свои сохранит.

Все же нельзя сказать, что долгота гласных в персидском исчезла окончательно. Дело в том, что «долгое и» может произноситься кратко, но может и растягиваться, но «краткое и» всегда будет звучать кратко и никогда растянуто быть не может, что все же доказывает сохранение известных количественных различий.

4. Гласные распадаются на задние и передние.

Задними являются: ā , а, о, у.

Передними: ä , i , и.

1. ā . Гласный ā , передаваемый мною в латинизации знаком \bar{a} , представляет собою задне-небное а, произносимое с сильной лабиализацией, т. е. округлением губ. Надо придать губам такое положение, которое требуется для произношения русского о и затем, не меняя положения губ, произнести а. Получится звук средний между а и о, соответствующий английскому а в слове «water». В русском языке соответствующего звука не имеется. ā всегда является долгим и долготу утратить не может.

Примеры: $\bar{a}ft\bar{a}b$ (ā фт \bar{a} б)¹ — солнце.

$d\bar{a}d$ (д \bar{a} д) — дал.

$b\bar{a}d$ (б \bar{a} д) — ветер.

$ku\bar{c}\bar{a}$ (коц \bar{a}) — где?

2. а. Гласный а, передаваемый в латинизации через а, представляет собой чистое а, очень близко подходящее к русскому а в словах *сад, гад* и т. д. Звук — краткий. В персидском языке встречается сравнительно редко и появляется только тогда, когда

¹ Первый столбец — латинизация, которой я пользуюсь в данном учебнике, второй — фонетическая транскрипция, русскими буквами, которой я буду пользоваться только в этой фонетической части.

перед ним, или после него идет глубоко-заднеязычный звук х или ъ.

Примеры: vaqt (вахт) — время.
saxt (сахт) — твердый, крепкий.
xar (хар) — осел.
qabūl (жабул) — согласие.
baqā (баѡа) — длительность.

Так как звук этот может появиться только в указанных положениях, то в латинизации я для него особого знака не применяю, а передаю его знаком а, так же, как и гласный ä.

Самый факт появления около него глубоко-заднеязычного уже достаточно ясно говорит о том, что это а, а не ä и слово вахт, исходя из указанного правила может быть произнесено только бахт, а никак не бäхт.

3. о. Гласный о, в транскрипции передаваемый через и, представляет собой краткое, очень открытое и напряженное у, близкое к краткому немецкому и в слове «kurz». В русском языке такого звука нет. Русские склонны воспринимать этот звук как «о», зап. европейцы, как «у». При произнесении его нужно стараться, чтобы не получилось русского «у», ибо такое произношение неправильно и поведет к непониманию целого ряда слов. Русскому учащемуся, не знакомому с зап.-европейскими языками, можно посоветовать лучше произносить этот звук ближе к «о», чем к «у».

Примеры: gul (гол) — роза.
xud (ход) — сам
duxtar (дохтар) — дочь.
umīd (омид) — надежда.
ustād (остäд) — мастер.
buna (бонä) — багаж.
şumā (шомä) — вы.

Если первый слог слова содержит звук *o*, а во втором появляется звук *u*, то *o* первого слога, оставаясь кратким, ассимилируется с *u*, так:

‘*ubūg* произносится *убур*, а не *обур* — переход.
zuhūr » *зухур*, а не *зохур* — появление
ugūs » *урус*, а не *орус* — русский.

4. *u*. Гласный *u*, обозначаемый мною в латинизации через *ū*, представляет собой «чистое» *u*, отличающееся от русского тем, что оно более закрыто и более напряжено. По происхождению — звук долгий и может и сейчас звучать более протяжным, чем краткие гласные.

Примеры: *ū* (*y*) — он.

būd (*буд*) — был.

būm (*бум*) — сова.

mūr (*мур*) — муравей.

rūda (*рудä*) — кишка.

rūšid (*рушид*) — одел.

5. *ä*. Гласный *ä*, передаваемый мною через *a*, представляет собой переднее *a* — звук средний между *a* и *ä*, очень близкий к английскому *a* в словах «*map, bad*». Звук сильно напряженный и краткий. В русском языке такого звука нет и нужно стараться произносить его так, чтобы не получилось сходства с русским *a* или *ä*. Появляясь на конце слова, этот звук еще больше приближается к *ä*, независимо от того, какой согласный ему предшествует. В латинизации *a* и *ä* я передаю одним и тем же знаком, так как согласные достаточно ясно указывают, который из этих гласных должен быть произнесен.

Примеры: *ašadd* (*äш'äдд*) — крепче.

abad (*äбäд*) — вечный.

karām (*к'äräm*) — щедрость.

bad (*бäд*) — плохой.

xāna (*xānä*) — дом.

gufta (гофтă) — сказанный.

naqşa (нахшă) — план.

musābaqa (мосăбаѳă) — соревнование.

6. *i*. Гласный *i* (лат. *i*) представляет собою краткое сильно напряженное и очень открытое *i*, русским ухом очень часто воспринимаемое как *e*. Однако, это отнюдь не *e*, а звук между «*e*» и «*и*», в русском языке не имеющийся. Ближе всего он подходит к английскому *i* в слове «*fin*». При произношении нужно стараться отнюдь не произносить его подобно русскому «*и*», ибо такое произношение совершенно неправильно и часто может повести к полному непониманию. После палатализованного *k* звук *i* еще сильнее открывается и начинает звучать почти как *e*.

Примеры: dil (дiл) — сердце.

girift (г'irift) — он взял.

'ilm (ilm) — наука.

qābil (ѳăbil) — способный.

kī (к'ī или к'е) — что.

7. *i*. Гласный *i* (лат. *i*) представляет собой звук *i*, близкий к русскому *и* в слове «*милый*». По происхождению является долгим и может звучать протяжно. От русского *и* отличается тем, что он более задний и более напряженный.

Примеры: mardī (мăрди) — мужество.

širāzī (ш'ирăзи) — ширазец.

pīš (пиш') — перед.

bīd (бид) — ива.

Īrān (ирăн) — Персия.

īn (ин) — этот.

3. Дифтонги.

5. Из дифтонгов, т. е. двугласных персидский язык обладает только двумя *aj* и *av*. Первый из них *aj* не столько дифтонг, сколько довольно открытое долгое *e* к концу сильно суживаю-

щееся и переходящее в й, т. е. звучащее приблизительно как ей и похожее на английское а в слове «date, same». Нужно помнить, что этот звук отнюдь не следует произносить как русское ай.

Примеры: bajn (бе^н) — между.
qajd (ѣ^д) — цепь.
‘ajb (е^б) — порок.
maj (ме^я) — вино.
daj (де^я) — Дей (название месяца).

Точно также и второй дифтонг ав скорее долгое очень закрытое о, в конце переходящее в у, вроде английского о в слове «note» и звучащее похоже на сочетание оу, в котором у не гласный, а полугласный звук. Близкий к этому звук мы имеем также в белорусском слове «воўк». Нужно помнить, что это сочетание никоим образом не следует произносить как аў. Когда к дифтонгу ав присоединяется гласный, то полугласное -v (-ў) начинает звучать как согласный v (в), так gav = роў, но gavad = равд. Отсюда следует, что латинизованное начертание ав звучит как оў только в конце слога, с последующим гласным оно звучит как -ав-.

Примеры: davr (доўр) — круг, вокруг.
gav (роў) — ступай.
Xusrav (хосроў) — Хусрау (имя собств.)
nav (ноў) — новый.

Однако: navad (навд) — девяносто.
buvad (бовд) — бывает.
āvardan (āvārdān) — приносить.

4. Согласные.

а) Смычные.

6. Из смычных в персидском имеются: p (п), t (т) и k (к) — глухие и b (б), d (д) и g (г) — звонкие.

1. p — губной смычный, соответствующий русскому п с той лишь разницей, что он обладает довольно заметным придыханием, в русском отсутствующим.

Примеры: paṅc (пāнц) — пять.
piṣar (пиṣār) — сын.
pāga (пāрā) — кусок.
tariṣ (тāпиш) — волнение.
cār (чāп) — печать.
car (чāп) — левый.

2. t — зубной смычный, соответствующий русскому т, но также имеющий придыхание.

Примеры: tan (tān) — тело.
sutūn (сутун) — столб.
saxt (сахт) — крепкий.
raht (рахт) — поклажа.

3. k — не глубокий задне-язычный, несколько более сдвинутый на перед, чем в русском языке. В сочетании с задними гласными персидское k более или менее соответствует русскому «к» в слове «кошка», в сочетании с передними гласными оно палатализируется и приближается по звуку к русскому к' в слове «кит». Следует помнить, что персидское палатализованное k не теряет этого свойства и в конце слова и потому звучит приблизительно так как русское сочетание «кь» (транскрипция к').

Примеры: kāg (кāр) — дело.
kūh (куh) — гора.
kulāh (колāh) — шапка.
kard (к'āрд) — он сделал.
ṣakar (шāк'ār) — сахар.
nik (ник') — хороший.

4. b — губной смычный, соответствующий русскому «б», отличаясь от него небольшим придыханием.

Примеры: bāoī (баъ) — сад.
qābil (къабил) — способный.
xaḡāb (хаḡаб) — разрушенный.
sīb (сиб) — яблоко.
sabab (сабб) — причина.

5 d. — зубной смычный, соответствующий русскому «д», но также имеющий небольшое придыхание.

Примеры: dāṣṭan (даштān) — иметь.
‘adad (адād) — число.
dād (дād) — он дал.
dihad (дihād) — он дает.

6. g — не глубокий задне-язычный смычный, несколько более сдвинутый на перед, чем в русском языке. Так же, как и k в сочетании с передними гласными палатализуется, приближаясь к русскому «г» в слове «гимназия».

Примеры: ḡāhī (ḡāhi) — иногда.
niḡāh (niḡāh) — взгляд.
ḡurīz (ḡориз) — бегство.
ḡirād (ḡирād) — берет.
maḡar (māḡ’ār) — разве.
dīḡ (диг’) — котел.
ḡurḡ (ḡорг’) — волк.

б) Звонкие смычные.

7. Как известно в русском языке звонкие согласные в конце слова оглушаются, превращаясь в соответствующий глухой, так мы говорим «сат» (вм. «сад»), «лоп» (вм. «лоб»), «глас» (вм. «глаз»). В персидском звонкие хотя известную часть своей звонкости в конце слова и утрачивают, но тем не менее все же никогда до полной глухоты не доходят и сохраняют совершенно отчетливо признаки звонкости. Это нужно твердо помнить и приучать себя

не произносить такие слова как āb — вода, dād — он дал, bāz — опять, dīg — котел, как āp, dāt, bās, дик. В таком произношении эти слова для персидского уха покажутся совершенно неузнаваемыми и говорящий понят не будет. На это нужно обращать самое серьезное внимание уже в первые дни изучения персидского языка.

в) Аффрикаты.

8. Из аффрикат персидский имеет только две: с и с̣.

1. с — более или менее соответствует русскому ч, отличаясь от него наличием небольшого придыхания. Другое отличие персидского с от русского ч заключается в том, что в сочетании с передними гласными оно палатализируется (в транскрипции обозначаю знаком ч').

Примеры: sāga (ч'ārā) — средство.

sīp (чун) — так как.

sīz (ч'из) — вещь.

hīc (hич') — что-либо.

basa (б'āч'ā) — ребенок.

2. с̣ — звонкий, соответствующий глухому ч и звучащий приблизительно как сочетание «дж» при условии, что оба эти звука будут произнесены совершенно слитно, а не отдельно, как это по большей части склонны делать русские. Соответствующий персидскому с̣ звук мы имеем в английском «George».

Примеры: ṣā (ч'ā) — место.

kāṣ (к'āц) — сосна.

kaṣ (к'āц) — кривой, гнутый.

taṣ (m'ц) — волна.

Нужно помнить, что и здесь звонкий никогда не должен переходить в глухой и произносить kāč или kāч — совершенно неправильно.

г) Проточные.

9. Из проточных персидский располагает следующими: х, s, ş, h, f (глухие) и o, z, z, j, v (звонкие).

1. х — глубоко задне-язычный глухой проточный, от русского х отличающийся тем, что артикулируется значительно глубже.

Примеры: xān (хāн) — хан.
āxir (āхір) — последний.
xid (ход) — сам.
kulūx (кулух) — булыжник.

2. s — глухой зубной, соответствующий русскому с.

Примеры: sāl (сāл) — год.
sūd (суд) — барыш.
kāsa (кāсā) — чашка.
kas (к'āс) — кто-либо.
sang (сāң) — камень.

3. ş — глухой шипящий, более или менее соответствующий русскому ш, с той только разницей, что в сочетании с передними гласными он палатализуется.

Примеры: şāh (шāh) — шах.
şīr (ш'ір) — молоко.
şams (ш'āмс) — солнце.
bīş (биш') — больше.
bīşa (биш'ā) — лес.

4. — h гортанный, в русском языке соответствия не имеющий. Соответствует украинскому г в слове «гасне». Русские обычно склонны произносить его как русское х, что совершенно неправильно.

Примеры: hāl (hāл) — положение.
hīc (hич') — что-либо.

har (här) — всякий.

mubāhasa (муба̄һасä) — диспут.

bih (bih) — лучше.

šahr (ш'äһр) — город.

5. ɔ — глубокий звонкий задне-язычный, в русском языке соответствия не имеющий (транскрипция ъ). Приближается к имеющемуся в некоторых зап.-европ. языках «картавому» р. Персидский язык кроме этого ɔ обладал еще и глубоким задне-язычным смычным q, которое в некоторых диалектах его сохранилось и поныне, но в Тегеранском во всех случаях совпало с ɔ. Поэтому всюду, где латинская транскрипция применяет знак q следует произносить такое же ɔ.

Примеры: bāɔ (ба̄ъ) — сад.

ɔār (ъäр) — пещера.

muqābil (муъäbil) — против.

šiq (ш'iъ) — часть.

xalq (xalъ) — народ.

В сочетании с глухими ɔ соответственно заглушается и переходит в х, поэтому:

vaqt (вахт) — время.

paqš (пахш) — рисунок.

6. z — звонкий свистящий зубной, соответствующий русскому з.

Примеры: zānū (зäну) — колено.

zīr (зир) — низ.

zahmat (захмät) — труд.

‘aziz (азиз) — дорогой, милый.

Так же, как и все звонкие, сохраняет часть своей звонкости и в конце слова и в глухой с не переходит.

7. ž — звонкий шипящий зубной, соответствующий русскому ж, с той только разницей, что в сочетании с передними гласными

может палатализироваться. Звук этот в персидском языке встречается крайне редко, большей частью либо в архаичных, либо в заимствованных из зап.-европейских языков словах.

Примеры: *zagr* (жарф) — глубокий.
zang (жӑнг') — морщина.

8. *j* — средне-язычный спирант, соответствующий немецкому *j*. Звук этот имеется и в русском языке, но не имеет специального знака для изображения, напр.: я = *ja*, своё = *swajo*, шью = *šju*.

Примеры: *jār* (jӑр) — друг.
jaḥ (jах) — лед.
maj (mӑj) — вино.
muqājasa (моqӑjasӑ) — сравнение.

9. *f* — зубно-губной глухой, соответствующий русскому *ф*.

Примеры: *fāriq* (фӑриq) — освободившийся.
bāftan (бӑфтӑн) — ткать.
šikāf (ш'ikӑф) — щель.

10. *v* — звонкий зубно-губной, соответствующий русскому *в*.

Примеры: *vāzih* (vӑzih) — очевидный.
vafā (vӑфӑ) — верность.
gāv (gӑв) — бык.
dīv (див) — див, демон.

д) Плавные.

10. Из плавных в персидском имеются боковое — *l*, дрожащее — *g* и носовые — *n*, *m* и *ŋ*.

1. *l* — от русского *л* отличается тем, что никогда не бывает веларизованным как русское *л* в слове «лапа», но и не смягчен как в русском *ля*, соответствует так называемому «европейскому» *л*.

Примеры: lāna (lānā) — гнездо.
lab (lāb) — губа.
malūl (malyl) — скучный.
‘illat (illāt) — причина.

2. r — соответствует русскому р.

Примеры: rāz (rāz) — тайна.
rūz (rūz) — день.
qarīb (qarīb) — близкий.
kāz (kāz) — дело.
sar (sār) — голова.

3. m — от русского м ничем не отличается.

Примеры: māl (māl) — товар.
muq (muq) — курица.
pām (pām) — имя.
tamām (tamām) — целый.

4. n — соответствует русскому н.

Примеры: nāla (nālā) — стон.
nīm (nīm) — половина.
tan (tān) — тело.
kanār (kanār) — край.

5. џ — этим знаком я передаю только в транскрипции заднеязычное н, передаваемое в латинизации сочетанием nk или ng. В русском языке соответствия не имеет, соответствует немецкому n в слове Bank.

Примеры: bāng (bāџ) — крик.
sang (sāџ) — камень.

е) Произношение арабского ‘айн’а.

11. В заимствованных из арабского языка словах, которых в персидском чрезвычайно много, встречается характерный для

арабского языка звук, выражаемый буквой «айн» (ع). В арабском этот звук представляет собой эпиглоттальный спирант, артикулируемый чрезвычайно глубоко и ни в одном европейском языке не встречающийся. Звук этот персидскому языку абсолютно чужд и в таком виде в персидском произношении не слышится. В отношении арабских слов, в которых он встречается персидский язык поступает так. Если «айн» стоит в начале или конце слова, он в произношении не слышен вовсе, если он в середине слова, он звучит как перерыв в голосовой струе и только, никакого сжигания гортани не происходит. Таким образом получаем следующие случаи:

‘aql¹ (aʔl) — разум.

‘adat (ādat) — обычай.

zāri^c (zāri) — земледелец.

tulū^c (тулу) — восход солнца, но

ma‘lūm (ма''лум) — известный.

ma‘mūl (ма''мул) — употребительный

ж) Произношение «хамзы».

12. Точно также поступает персидский и с арабским смычным, изображаемым знаком ^c, называемым «хамзэ». Звук этот произносится только в середине слова, во всех остальных положениях он не слышен:

ta'sīr (tä''сир) — действие.

ma'xaz (mä''хаз) — источник.

з) Сочетание «пв».

13. Сочетание пв в персидском является только орфографическим, в произношении происходит ассимиляция зубного п с губным в в результате чего это сочетание звучит как тв:

çunbīdan (çомбидән) — прыгать.

gunbad (гомбād) — купол.

manba^c (мәмба) — источник.

¹ — передает в латинице «айн».

Дополнение.

А. О стечении согласных в начале слова.

К числу фонетических особенностей персидского принадлежит невозможность стечения двух или более согласных в начале слова. Таких слов как русские «станция, страна, дрожки» в персидском быть не может. Поэтому при заимствовании подобных слов из других языков (западно-европейских, русского) персидский вынужден изменять их, причем в таких случаях он допускает две возможности:

а) либо заимствуемое слово принимает в начале дополнительный звук *i*, как напр., *istikān* = русск. «стакан», *istānsia* = русск. «станция»,

б) или же две начальных согласных разъединяются вставной гласной, которая может изменяться в зависимости от состава слова. Так русское «дрожки» в персидском становятся *durūška*, название Франции дает форму *Firānsa*, «царь» за неимением в персидском звука *ц* переходит в *tizār*.

Б. О некоторых особенностях живой речи.

Персы говорят обычно весьма быстро. В результате быстрой речи формы литературного языка претерпевают ряд изменений, происходит сближение звуков (ассимиляция), отпадают конечные звуки, получаются стяжения и т. д. Перечислять здесь все эти изменения пока едва ли целесообразно. Укажу только, что глагол-связка *است ast* в живой речи почти никогда не звучит полностью, а редуцируется в —а: *maḡd-ast* он-мужчина переходит в *maḡd-a* (маḡд-а).

Окончание 3 л. мн. ч. глагола *-and* обычно теряет свое конечное *d*: *mī-giriftand* они брали-дает *mī-giriftan*.

Долгое *ā* перед *n* и *m* переходит в *ū*: *ūn* — тот (вм. *ān*), *nūn* хлеб (вм. *pān*), *kudūm* который? (вм. *kudām*).

С этими изменениями учащемуся придется столкнуться на практике почти сейчас же.

С другими он ознакомится постепенно при прохождении курса во время работы с лектором.

II. Алфавит.

14. В результате арабского завоевания персы отказались от существовавшей у них ранее системы письменности (весьма несовершенной) и приняли арабский алфавит. Алфавит этот, весьма удовлетворительно отражая фонетику арабского языка и будучи ввиду морфологических особенностей арабского языка для него весьма удобным, для персидского, однако, был весьма мало подходящим. С одной стороны он обладает рядом знаков для звуков в персидском языке отсутствующих и, следовательно, для персидского ненужных и излишне усложняющих орфографию, с другой, ряда персидских звуков не имеется в арабском, а следовательно, для них не было и соответствующих знаков. Второе затруднение персы преодолели, добавив к 28 буквам арабского алфавита четыре новых, выражающих чисто персидские звуки. С первым затруднением они справиться не могли и до настоящего времени сохраняют в алфавите ряд букв, фактически ненужных и представляющих собой весьма обременительный балласт. В прилагаемой таблице чисто-персидские буквы отмечены звездочкой (*), буквы, встречающиеся только в арабских словах, отмечены крестиком (+).

Но самым главным несовершенством арабского алфавита в применении его для персидского языка все же является то, что краткие гласные на письме не выражаются вовсе. Правда, существуют так называемые «харакаты» — надстрочные знаки, при помощи которых можно обозначить эти звуки, но пользоваться ими крайне неудобно и потому ни в письме, ни в печати, они никогда не применяются. Таким образом слово из двух согласных и одной гласной, будучи изображено на письме только в виде двух согласных может быть прочитано на три разных способа, напр.:

د — может читаться dar = дверь

dir = такого слова нет.

dir = жемчужина.

Следовательно, слово может быть правильно прочитано только в контексте, в целой фразе, когда смысл фразы подсказывает его значение, а тем самым и его чтение. Конечно, в результате, возникает множество двусмысленностей, крайне затрудняющих понимание текста.

При изучении персидского языка нужно, поэтому, при запоминании каждого нового слова запоминать наряду с его начертанием также и его произношение и стараться не заучивать неправильно, ибо небрежное отношение в начале, потом является громадной помехой, надолго препятствующей учащемуся хорошо читать по персидски. В общем эта трудность, приблизительно, аналогична трудности английского, где зная только начертание слова, тоже не всегда можно быть уверенным относительно его произношения.

Нужно сказать, что для культурного развития Персии арабский алфавит является величайшей помехой. Распространение грамотности может быть достигнуто только путем латинизации, причем нужно сказать, что создание латиницы для персидского языка дело чрезвычайно простое и значительно более легкое, чем даже создание латиницы таджикской, с таким успехом проведенное в Таджикской ССР. Разговоры о латинице в Персии нет-нет и поднимаются, но пока никаких реальных шагов все-же не сделано.

15. На прилагаемой таблице изображены все знаки арабского алфавита с их латинской транскрипцией. По поводу этих букв нужно отметить, что как в письме, так и в печати большая часть их между собой связывается, причем в соединении некоторые из них несколько видоизменяют свою форму. Таким образом, для большинства букв получаем четыре формы: 1) в начале слова, 2) в середине, 3) в конце и 4) самостоятельная форма.

Только справа соединяются лишь следующие 7 букв **ذ ر ز** و **ژ ز ر**, все остальные соединяются и справа и слева.

16. Если мы внимательно рассмотрим буквы арабского алфавита, то мы заметим, что отдельных начертаний значительно меньше, чем букв, и что различные значения получаются путем размещения точек над и под буквами, в количестве от одной и до трех (больше трех в персидском не бывает). Таким образом все буквы по начертаниям можно разбить на ряд групп, что значительно облегчает запоминание, так напр.:

1) начертание **ب** (срединная форма) дает следующие буквы **ب** — b,

ج — j, **پ** — p, **ن** — n, **ت** — t, **س** — s.

2) начертание **ح** дает четыре буквы: **ح** — h, **خ** — x, **ع** — c
и **ع** — c.

3) начертание **د** две: **د** — d и **ذ** — z

4) » **ر** три: **ر** — r **ز** — s, **ژ** — z

5) » **س** две: **س** — s и **ش** — ş

6) » **ض** две: **ص** — s и **ض** — z и т. д.

17. Рассмотрение таблицы кроме того показывает, что в алфавите мы имеем целый ряд букв, произношение которых совпадает, так

1) для звука t имеем: **ط** и **ت**

2) для звука s имеем: **ص** и **س**, **ث**

3) для звука h имеем: **ح** и **ه**

4) для звука z имеем: **ظ** и **ض**, **ز**, **ذ**.

Объясняется это, как уже было сказано, тем что персами арабский алфавит был взят целиком, без сокращений. Все эти буквы в арабском обозначали особые звуки и в произношении друг от друга отличались. В персидском этих специфически-арабских звуков не было и потому произношение их совпало. Нужно твердо запомнить, что в произношении перса между **ذ**, **ز**, **ض** и **ظ**, а также и во всех остальных группах, разницы

нет абсолютно никакой. Делаемые иногда европейцами попытки произносить эти буквы соответственно их арабскому произношению совершенно неправильны и у перса возбуждают смех.

18. **Обозначение гласных.** Как мы уже говорили, особые знаки для передачи гласных есть только для долгих гласных, а именно

ا ā для передачи долгого а
 و ū для передачи долгого у
 ی ī для передачи долгого и,

причем эти же три знака одновременно передают и согласные $\text{ل} = \text{ʔ}$ т. е. то небольшое усилие, которое делается в начале слова, و = v и ی = j. Таким образом начертание بود может прочитано и būd и buvad, начертание دیر может дать и dīr и dajr.

Для кратких гласных арабский алфавит отдельных букв не имеет. Все же, в случае необходимости, переданы на письме могут быть и краткие гласные. Делается это при помощи так называемых харакатов — надстрочных и подстрочных знаков, имеющих следующий вид:

а обозначается через $\overset{—}{\text{—}}$, называемой по арабски fatha, по персидски zabar.
 і через $\overset{—}{\text{—}}$, по арабски kasra, по персидски zīr.
 о через $\underset{—}{\text{—}}$, по арабски zamma, по перс. rīz.

Отсутствие после согласной гласного звука передает знак $\overset{\circ}{\text{—}}$, называемый sukūn.

При помощи этих знаков можно точно обозначить произношение, так, для приведенных выше случаев будем иметь огласовку:

būd = بود, но buvad = بُوَد
 dīr = دیر, но dajr = دِیر

Надо заметить, что практически эти харакаты почти никогда ни в печатном, ни рукописном тексте не применяются, что и не

удивительно, ибо во-первых, читатель перс из контекста и так догадывается, какую гласную надо поставить, а во-вторых, применение этих знаков крайне усложняет типографский набор, удорожает издание и, кроме того, делает текст неприятным для глаз, ибо все это обилие точек и черточек страшно рябит в глазах.

19. Гласные в начале слова. Так как краткий гласный не имеет особого знака, то получается затруднение при начертании слов, начинающихся с краткого гласного. Устраняется это затруднение тем, что харакату дают «подставку», которой для всех трех гласных служит *ا* — элиф. Напр.:

اَبْر abr = туча

اِنْكَار inkār = отрицание

اُمِيْد umīd = надежда.

Так как в печати харакаты не сохраняются, то на деле все эти три слова в печати будут начинаться одинаково; *اُمِيْد اِنْكَار اَبْر*.

Совершенно так же поступают и в том случае, когда слово начинается с долгой гласной, только здесь начертания таковы

اَ в начале слова *اَدم* ādam — человек

(*ā* получилось из *ā*, причем второй элиф лег поверх первого).

ī в начале слова *اِيْران* Īrān = Персия

ū в начале слова *اُو* ū = он.

То есть, во всех трех случаях система, собственно говоря, одна и та же — элиф и за ним соответствующий знак.

20. Гласные в конце слова. Долгие гласные в конце слова затруднений не вызывают, пишется просто соответствующий знак:

جا ḡa = место, *فارسِي* fārsī = персидский,

كادو kadū = тыква.

Краткие же гласные выражаются так:

1) краткое а передается знаком *o*, обычно имеющим значение *h*, так:

خانه *xāna* = дом
 داده *dāda* = дав
 دیده *dīda* = увидев.

Краткие *i* и *u* в персидском в конце слова встречаются очень редко, только в нескольких словах и тогда обозначаются так:

i : که *ki* = что
 چه *ci* = что?
 بلی *bali* = да.
u : تو *tu* = ты
 دو *du* = два
 چو *cu* = как.

Необходимо отметить, что в виде исключения в некоторых словах краткое *u* и в середине слова передается при помощи знака *و*:

خود *xud* = сам
 خوش *xuṣ* = приятный
 خوردن *xurdan* = есть, пить
 خورد *xurd* = мелкий
 آخور *āxur* = вьюшья.

21. Сочетание букв *خو xv* — в персидских словах (не заимствованных из арабского) читается просто *x*, т. е. *v* не произносится:

خواستن *xāstan* = хотеть
 خواب *xāb* = сон
 استخوان *ustuxān* = кость
 خویش *xīṣ* = родственник.

22. Арабские надстрочные знаки.

а) Хамза ء в арабском означает закрытие гортани и перерыв в голосе, как бы краткий толчок:

مأمون ma'mūn = безопасный

جرأت ġur'at = дерзость.

Хамза над ي , которое в таком случае теряет свои точки, произносится в персидском как j :

پايز rājiz = осень

گوئی gūjī = ты сказал бы

مائل mājil = склонный.

В последнее время, в случаях когда мы имеем только одно ي , хамза обычно не пишется и точки сохраняются سائر, مائل , sā-jir = прочий.

б) Ташдид ّ указывает на удвоение той буквы, над которой он стоит:

کره kaḡga = раз

کلّه kaḡla = череп.

в) Васла ّٰ встречается только в арабских словах, где стоит над начальным элифом и указывает, что гласная вытеснена в произношении конечной гласной предшествующего слова:

دار العلم dār-ul-'ilm (не dāru al-'ilm) = учебное заведение.

г) Мадда آ стоит только над элифом в начале слова и показывает, что он передает долгое ā : آب āb = вода.

д) Танвины. В арабских словах харакаты могут быть удвоенны, в таком виде ّٰ , ّٰ , ّٰ и тогда получают значение соответствующей гласной с звуком n ; in, \bar{in}, an . В персидском чаще применяется только ّٰ :

قصدًا qasdan = нарочно

عینًا ajnān = точь в точь.

23. Остается еще отметить довольно редкий и встречающийся только в арабских словах случай, когда конечное *ی* звучит как *ā*:

موسى Mūsā = Моисей

داوى da'va = иск.

Обозначается оно вертикальной фатхой ^۱, как видно из примеров.

Урок I.

in ابن — этот, эта, это	murakkab مُرَكَّب — чернила
ān آن — тот, та, то	qirmiz قِرْمِز — красный
ci چه — что, что за	sijāh سِيَاه — черный
ciz چیز — вещь	kitāb كِتَاب — книга
ast است — есть (глагол-связка)	kuçā كُجَا — где
midād مِدَاد — карандаш	rūj-i رُوي — на
va و — и, а	miz مِيز — стол
qalam قَلَم — перо	daftar دَفْتَر — тетрадь
davāt دَوَات — чернильница	dar دَر — в.
kif كَيْف — портфель	nāzuk نَازُك — тонкий
zard زَرْد — желтый	taxta تَخْتَه — доска
ābī آبِي — голубой	pāk پَاك — чистый.
qatūr قَطُور толстый (о книге)	

in ci ciz ast? in midād ast. va in ciŝt? in qalam ast. ān davāt ast. murakkab dar davāt ast. in murakkab qirmiz ast va ān murakkab sijāh ast. kitāb kuçā ast? kitāb rūj-i miz ast. daftar dar kif ast. in kitāb zard ast va ān daftar ābī ast. kitāb

qatūr ast va daftar nāzuk ast. kitāb-i zard kučā ast? kitāb-i zard dar kif ast va daftar-i ābi rūj-i miz ast. taxta-ji sijāh pāk ast.

Правила.

1. Глагол-связка «есть» в русском языке пропускаемый, в персидском пропускаться не может. Мы говорим: «это — чернильница», персы говорят: «это — чернильница есть» *in davāt ast*. Глагол связка всегда стоит на конце фразы. В сочетании с *ci* = что *ast* теряет свой гласный и сливается с *ci* в одно слово *ci (a)st* = *cīst* = что есть. Глагол-связка ударения на себя не принимает *zārd-ast*.

2. Персидский язык родов, женского и мужского в именах и прилагательных не различает. *kitāb sijāh ast* = книга — черная, но также и *midād sijāh ast* = карандаш — черный. Следовательно *sijāh* передает одновременно русское «черный, черная, черное».

3. В русском языке определяющее прилагательное стоит всегда впереди определяемого им существительного, например «черная книга, красный карандаш». В персидском, наоборот, прилагательное стоит после существительного, но существительное на конце принимает звук «i», называемый «изафет». Например: «*kitāb-i qatūr* = толстая книга, *midād-i qirmiz* = красный карандаш. Изафет на себя ударения не принимает. Если слово оканчивается на гласную то между нею и изафетом появляется звук -j-: *taxta-j-i sijāh* — черная доска.

4. Указательные местоимения *in* — этот (обозначает более близкие к говорящему предметы) и *ān* — тот (обозначает более далекие предметы) так же как имена по родам не различаются. *in* — обозначает и «этот» и «эта» и «это». *in ci ciz ast?* это что за вещь, но в то же время *in kitāb* — эта книга, *in midād* — этот карандаш.

Урок II.

inçā اینجا — здесь

ānçā آنجا — там

nā-xajr نه خير — нет

nīst نیست — не есть

kaşū گشو — ящик (стола)

ham هم — тоже

dūlāb دولاب — шкаф

nigāh kunīd نگاه کنید — посмот-
рите

bālī بلی — да

bi-gīrīd بگیرید — возьмите

rafīq رفیق — товарищ

Hasan حسن — Хасан (имя)

şumā شما — вы

az از — из

jak یک — один

du دو — два

safha صفحه — страница

hāzir kunīd حاضر کنید — при-
готовьте

pas پس — потом

Xālid خال — Халид (имя)

bi-dihīd بدهید — дайте

hīc هیچ — какой-нибудь

dars درس — урок

bā با — с

bi-navīsīd بنویسید — напишите.

kitāb inçā ast? na-xajr, inçā nīst, dar kaşū ham nīst. dar dūlāb nigāh kunīd! bālī, inçā ast, dar dūlāb ast. in kitāb-rā bi-gīrīd va ba rafīq Hasan bi-dihīd. rafīq Hasan, şumā az in kitāb jak-du safha hāzir kunīd va pas ān-rā ba rafīq Xālid bi-dihīd. dar davāt hīc murakkab hast? na-xajr, dar davāt hīc murakkab nīst. dar kaşū midād hast? bālī, hast. midād-rā bi-gīrīd va dars-rā bā midād dar daftar bi-navīsīd.

1. Отрицание при глаголе выражается частицей na = русскому не. В сочетании с ast частица эта сливается в одно целое и получается форма nīst = русс. не есть, нет, нету.

2. Имя, являющееся прямым дополнением к глаголу принимает после себя частицу gā. in kitāb = эта книга, in kitāb-gā = эту книгу. Других падежных окончаний персидский

язык не знает и склонения такого, как в русском не имеет. Поэтому вместо всех падежей мы имеем только два — прямой падеж «kitāb» и косвенный падеж «kitāb-gā». Косвенный падеж выражает чаще всего русск. Винительный и реже Дательный. Частица gā на себя ударения не принимает: kitāb-gā.

2. Остальные падежи выражаются описательно при помощи различных предлогов (как во французском и английском). Так, дательный при глаголах «давать, говорить» выражается при помощи предлога ba = в, к. ba-rafiq bi-dihid = дайте товарищу, ba-Hasan = Хасану.

Творительный падеж в некоторых случаях, когда он выражает понятие орудия, при помощи которого что-нибудь делают, передается предлогом bā = bā qalam bi-navīsīd = напишите пером, bā kārd bi-burīd = отрежьте ножом.

4. hīs означает «какой-либо», «какой-нибудь», если же глагол стоит в отрицательной форме, обозначает «никакой» — hīs murakkab nīst = каких-либо чернил нет — т. е., никаких чернил нет.

5. В русском вопрос большей частью передается при помощи особой расстановки слов, или прибавления частицы «ли» — «слыхал ли ты?» — персидский этими средствами не располагает и передает вопрос интонацией при помощи сильного повышения голоса к концу фразы.

Урок III.

utāq اتاق — комната

paṅçara پنجره — окно

dar در — дверь

mijān میان — середина

sa سه — три

cahār چهار — четыре

sandalī صندلی — стул

saqf سقف — потолок

naqşa نقشه — карта

çuogrāfijā جغرافیا — география

ittihād اتحاد — союз

şavṛavī شوروی — советский

rūšan kunīd روشن کنید — за-
жгите

pajdā kunīd پیدا کنید — най-
дите

г. При географических названиях, когда им предшествует определяемое «река, город» (какая?, какой?), тоже необходим изафет: *rūd-i Navā* = река Нева, *šahr-i Lanīngtād* = город Ленинград.

2. Слово *hast* передает наше «есть» в значении «имеется, есть налицо». В этом его отличие от *ast*, которое является просто связкой. *in qalam ast* = это перо, *ast* по русски передать нельзя, но *jak qalam hast* = есть одно перо. Отсюда следует правило, что *hast* появляется всегда тогда, когда мы и в русском скажем «есть», если по русски «есть» сказать нельзя, нужно ставить «ast».

3. Имена, идущие за числительным и обозначающие считающиеся предметы, всегда ставятся позади числительного и притом в единственном числе. Мы говорим: одна книга, но две книги, шесть книг, персы говорят: *jak kitāb* = одна книга, но так же и *sa kitāb* = три книги, *saḥār kitāb* = четыре книги и т. д. до любой цифры. Для передачи цифры приблизительной «одна — две»; «три-четыре», два идущих друг за другом числительных просто ставятся рядом: *jak-du*, *sa-saḥār*.

Урок IV.

<i>and</i> اند — они суть, глагол-связка 3 л. мн. ч.	<i>sahn</i> سخن — пол
<i>hāzīr</i> حاضر — готовый, приготовленный.	<i>dušman</i> دشمن — враг
<i>dast</i> دست — рука	<i>sarmājadār</i> سرمایه دار — капиталист
<i>bi-xānīd</i> بخوانید — читайте	<i>kārgar</i> کارگر — рабочий
<i>çam' kunid</i> جمع کنید — соберите	<i>bar zidd-i</i> برضد — против
<i>man</i> من — я	<i>muttahiḍ šavīd</i> متحد شوید — соединяйтесь
	<i>zālim</i> ظالم — угнетатель
	<i>mubāraza kunīd</i> مبارزه کنید — боритесь.

kitābhā kuçā and? kitābhā hāzir and. ānhā-rā ba-dast bi-gīrid va bi-xānīd. daftarhā-rā çam^c kunīd. kif-i man kuçā ast? kif-i şumā inçā ast, rūj-i sahn-i utāq ast. kitāb-rā az rafīq Hasan bi-gīrīd. kitāb-i man dar dast-i man ast. rafīq Hasan duşman-i rafīq. Xālid ast. sarmājadārān duşmanān-i Ittihād-i Şavravī and. Kārgarān! bar zidd-i zālīmān muttahid şavīd, bar zidd-i ānhā mubārāza kunīd!

1. Множественное число образуется путем прибавки окончания — hā: kitāb = книга, kitābhā = книги, daftar = тетрадь, daftarhā = тетради. Этот способ образования мн. ч. в настоящее время является наиболее употребительным.

В классическом персидском языке имеется еще одно окончание мн. ч. — ān, которое обычно применялось для образования мн. ч. слов, обозначающих одушевленные предметы, тогда как — hā ранее служило только для образования мн. ч. слов, обозначающих предметы неодушевленные. Так sang = камень, sanghā = камни, но asr = лошадь, asrān = лошади.

В современном языке окончание — hā может применяться для обеих категорий, но все же некоторые остатки мн. ч. на — ān еще сохранились и оно применяется обычно в словах, обозначающих человека в той или иной функции: kārgar = рабочий, kārgarān = рабочие, dūst = друг, dūstān = друзья. Образование dūsthā возможно, но желательно его избегать.

2. В персидском языке местоимения притяжательные «мой, твой, свой, наш и т. д.» отсутствуют. Для выражения этого понятия прибегают к личным местоимениям, которые ставятся в качестве определения после соответствующего определяемого и соединяются с ним изафетом. kitāb-i man = моя книга, kitāb-i şumā = ваша книга. Выше мы видели, что изафет, соединяя два имени ставит второе из них в родительный падеж: saqf-i utāq = потолок комнаты. Так и здесь, благодаря изафету, личное местоимение принимает форму родительного падежа и потому начинает выражать «принадлежность» kitāb-i man книга меня, т. е. принадлежащая мне, т. е. моя книга.

3. Прилагательное, выступая в роли сказуемого, по числам не изменяется и с подлежащим не согласуется: *kitāb hāzīr ast* = книга готова, но также и *kitābhā hāzīr and* = книги готовы. Поставить слово *hāzīr* во мн. числе невозможно и было бы грубейшей ошибкой.

Урок V.

<i>imrūz</i> امروز — сегодня	<i>dūst</i> دوست — друг
<i>xājli</i> خیلی — очень	<i>kas</i> کس — кто-то, кто-нибудь
<i>xasta</i> خسته — уставший	<i>xālī</i> خالی — пустой
<i>dīrūz</i> دیروز — вчера	<i>tanhā</i> تنها — один, одинокий
<i>mard</i> مرد — мужчина, человек	<i>ham</i> هم — тоже
<i>āmad</i> آمد — пришел	<i>mā</i> ما — мы
<i>guft</i> گفت — сказал.	<i>'ālam</i> عالم — мир, вселенная
	<i>zahmatkaş</i> زحمتکش — угнетенный.

rafiq Hasan, in kitāb-rā bi-xānīd. man imrūz xajli xasta am. dīrūz mardī āmad, guft: man kārgar-am, tu rafiq-i man-i, mā duşmanān-i sarmājadārān-im. şumā dūst-i rafiq Hasan-īd? bāli, man dūst-i ān rafiq-am. dar in utāq kasī hast? nā-xajr, dar in utāq kasī nīst, in utāq xālī ast. şumā dar in utāq tanhā hastīd? nā-xajr, man inçā tanhā nīstam, rafiq-i man ham inçā ast. mā dar 'ālam tanhā nīstīm, zahmatkaşān-i 'ālam dūstān-i mā and.

1. Выше мы видели, что глагол-связка (глагол существительный) для 3 л. ед. ч. имеет форму — *ast*. Полное спряжение этого глагола таково:

man am — я есмь

mā im — мы есмы

tu ī — ты еси

şumā īd — вы есте

ū ast — он есть

ānhā and — они суть

Так как глагол этот в русском языке не употребляется, то поневоле в переводе приходится ставить несколько дико звучащие старые формы. Так же как не допускается пропуск глагола-связки в 3 л. ед. ч., многочисленные примеры чего мы уже видели, не допускается он и в остальных лицах. По русски мы говорим: я — рабочий, по персидски надо сказать *man kārgar-am*, ты рабочий = *tu kārgar-ī* и т. д. Все эти формы ударения на себя не принимают — *man kārgár-am*, не *kārgar-ám*.

2. Выше мы видели, что отрицание *na* (= не) в соединении с глаголом *ast*, (а также и *hast* = есть) дает форму — *nīst* = не есть. От этой формы образуются все остальные лица, для чего к *nīst* присоединяются приведенные выше формы глагола-связки, в результате чего получается следующее спряжение:

<i>man nīstam</i> — я не есмь	<i>mā nīstīm</i> — мы не есмы
<i>tu nīstī</i> — ты не еси	<i>ṣumā nīstīd</i> — вы не есте
<i>ū nīst</i> — он не есть	<i>ānhā nīstand</i> — они не суть.

Например: *man sarmājadār nīstam* = я не капиталист, *tu sarmājadār nīstī* = ты не капиталист и т. д. При спряжении ударение лежит на первом слове *nīstam*, *nīstand*.

Когда в русском мы хотим выразить неопределенность, мы говорим: один человек, какой-то человек и т. д. Персидский язык в этом случае пользуется так называемым «неопределенным членом» — это звук — *ī*, присоединяемый к концу слова и не несущий на себе ударения *kārgar* = рабочий, т. е. рабочий, о котором уже ранее упоминалось в разговоре и который собеседнику известен. Но *kārgār-ī* — какой-то рабочий, один рабочий (говорящий знает, что это рабочий, но кто он не знает). Если подлежащее во фразе снабжено неопределенным членом, а глагол стоит в отрицательной форме, то неопределенный член должен передаваться по русски отрицанием — «никакой». Напр.: *kāsī hast* = кто-либо, какой либо человек есть? Но *kāsī nīst* = никого, ни-

какого человека нет. *dar in kif hic kitābī nīst* = в этот портфеле никакой (вообще) книги нет. Если слово оканчивается на гласный, то для избежания зияния (как это мы видели и при изафете), вставляется звук *j*:

xāna = дом, *xānājī* = какой-то дом.

Урок VI.

<i>institūt</i> انستیتوت — институт	<i>manzil</i> منزل — квартира
<i>çalsa</i> جلسه — заседание	<i>xud</i> خود — сам
<i>būdan</i> بودن — быть	<i>raftan</i> رفتن — уйти, пойти
<i>dastūr</i> دستور — повестка дня	<i>rūz</i> روز — день
<i>mas'ala</i> مسئله — вопрос	<i>digar</i> دیگر — другой
<i>musābaqa</i> مسابقه — соревнова- ние	<i>āmadan</i> آمدن — приходить
<i>sūsiyālistī</i> سوسیالیستی — социали- стический	<i>bisjār</i> بسیار — многих, -о
<i>ham</i> هم — тоже	<i>dāštan</i> داشتن — иметь
<i>hāzir</i> حاضر — присутствующий	<i>āvardan</i> آوردن — приносить
<i>ba'd</i> بعد — после (наречие)	<i>guzāštan</i> گذاشتن — класть
<i>ba'd az</i> بعد از — после (пред- лог).	<i>nišastan</i> نشستن — садиться
	<i>dādan</i> دادن — давать.

dīrūz dar Institūt-i mā jak çalsa-ji būd. dastūr-i çalsa mas'ala-ji musābaqa-ji sūsiyālistī būd. rafiq Hasan dar ān çalsa ham hāzir būd. ba'd ba-manzil-i xud raft. rūz-i digar ba-Institūt āmad. ān rūz dars-i bisjār dāšt. kitāb va daftar bā xud āvard. kitāb-rā rūj-i mīz guzāšt va xūd rūj-i jak sandalī nišast. ba'd az dars kitāb-i xūd-rā ba-man dād.

1. Образование основы прошедшего времени. Персидские глаголы в словаре всегда даются в форме неопределенного наклонения, которое имеет окончание или — *tan* или — *dan*. Напр.: *guftan* =

говорить, āmadan = приходить. Чтобы получить из неопределенного наклонения так называемую «основу прошедшего времени» достаточно отбросить окончание — an, напр.: guftan — guft, āmadan — āmad. Тааким образом основа эта всегда будет оканчиваться либо на -d, либо на -t. Правило это исключений не имеет и от всех глаголов основа прош. вр. образуется одинаково. Если мы имеем начертание арабским шрифтом, то отпадает, конечно, только одна последняя буква *آ آمدن* — *گفت* — *گفتن* : *ن* — *آمد* и т. д.

От основы этой образуется путем присоединения различных окончаний ряд других форм, с которыми мы познакомимся дальше. Пока отметим только то, что основа прош. вр. по форме совпадает с 3 л. ед. ч. так называемого прошедшего простого времени глагола guftan = говорить, guft = он сказал, āmadan = приходить, āmad = он пришел, dādan = давать, dād = он дал.

Время это употребляется в рассказе о прошедших событиях, подобно прошедшему времени русского языка.

2. xud — возвратное местоимение равное русскому «сам». Но так же как и личные местоимения, оно превращается в местоимение притяжательное «свой», когда ему предшествует определяемое, имеющее на конце изафет: kitāb-i xud = своя книга, manzīl-i xud = своя квартира (так же, как kitāb-i man = моя книга).

3. Выше (урок II, 3) мы ознакомились с предлогом ba, употребляемым для передачи нашего дательного падежа. Этот же предлог употребляется для передачи нашего предлога «в», когда он выражает движение по направлению куда-либо, напр.: ba-Institūt āmad = в Институт пришел, ba-Īrān raft = в Персию уехал.

4. При обозначении времени в персидском не всегда требуется предлог, так rūz-i dīgar = другой день, но также и «на другой день». šab-i dīgar = другая ночь, но также и «на другую ночь».

Урок VII.

kār کار — дело	dīdan دیدن — видеть.
xāndan خواندن — читать	bā-ham باهم — вместе
dars xāndan درس خواندن — учить урок	šām شام — ужин
muškil مشکل — трудный	xūrdan خوردن — есть, пить
zūd زود — скоро	ci-rā چرا — почему?
tamām kardan تمام کردن — кончать	rufaḡā رفقا — товарищи
	hanūz هنوز — еще.

man dīrūz dar Institut būdam. ānḡā ci kār kardī? ānḡā dars xāndam. dars-i man muškil na-būd, zūd ān-rā tamām kardam. rafīḡ Hasan-rā dar Institut dīdīd? balī, ū-rā dīdam, ū dar dars hāzīr būd. ba'd az ān mā bā-ham ba-manzil-i ū raftīm va ānḡā šām xūrdīm. ci-rā hic kasī hāzīr nīst, rufaḡā kuḡā and? ānhā ba-ḡalsa raftand. tu ci-rā na-raftī? man hanūz dars-rā tamām na-kardam.

1. Прошедшее простое. Прошедшее простое образуется от основы прош. вр. путем присоединения к ней личных окончаний:

Ед. число	Мн. число
1 лицо — am ام	-īm یم-
2 лицо — ī ی-	-īd ید-
3 лицо —	-and اند-

В 3 л. ед. ч. никакого окончания не присоединяется, ибо оно, как мы только что видели, совпадает с самой основой. Следовательно, если мы попробуем проспрягать прошедш. простое от глагола būdan = быть, у нас получится следующее: отбрасываем окончание -an, получаем основу būd-, к ней присоединяем указанные выше личные окончания и получаем следующие формы:

Ед. число	Мн. число
1 лицо būdam بودم — я был	būdīm بودیم — мы были
2 лицо būdī بودی — ты был	būdīd بودید — вы были
3 лицо būd بود — он был	būdānd بودند — они были

По этой форме спрягается прош. простое всех глаголов без исключения: *dādan* = давать, *dādam* = я дал, *dīdan* = видеть, *dīdī* = ты видел, *kardan* = делать, *kardīm* = мы сделали и т. д.

Отрицание выражается при помощи частицы *na*, которая стоит перед глагольной формой и несет на себе ударение: *nā-dīdam* = я не видал, *nā-dādī* = ты не дал и т. д.

В русском языке при прошед. вр. обязательно употребляются личные местоимения «я, ты, он», ибо по форме глагол в разных лицах друг от друга не отличается. В персидском окончания достаточно определяют лицо и поэтому употреблять при спряжении личные местоимения не обязательно. Можно сказать: *man dādam* = я дал, но достаточно и просто *dādam* = я дал.

2. Количество простых глаголов в персидском не особенно велико и потому целый ряд понятий выражается так наз. «сложными глаголами», состоящими из какого-нибудь имени и одного из вспомогательных глаголов, из которых чаще всего применяется глагол *kardan* = делать. Так образуются глаголы, вроде *tamām kardan* = кончать, состоящего из прил. *tamām* = законченный, целый и *kardan* = делать, т. е. собственно «законченным делать», или иначе «кончать». Нужно помнить, что в этих глаголах нельзя переводить отдельно обе части, ибо перевод тогда получится неизбежно неверный, переводить нужно обязательно одним словом. Напр.: *hāzīr kardan*, *hāzīr* = приготовленный, готовый, но нельзя переводить бессмысленным «приготовленным делать», а нужно переводить одним словом «приготовлять».

3. В русском языке наречия обычно имеют особые окончания, отличные от прилагательных, говорят «скорый», но «скоро», «хороший» и «хорошо». По персидски прилагательное не меняя формы, выражает и наречие: zūd = скорый, но zūd tamām kardam = я скоро кончил. tund = быстрый, но tund raftam = я быстро шел.

Урок VIII.

sā'at ساعت — час

tamām تام — целый, полный

pañç پنج — пять

sa سه — три

sāl سال — год

maktab مکتب — школа

ibtidā'ī ابتدائی — начальный

kāqaz کاغذ — письмо, бумага

vaqti ki وقتی که — когда

gūša گوشه — угол

pīš-i پیش — к

hama همه — весь

šudan شدن — становиться

kūca کوچه — улица

istāda ایستاده — стоя

i'lān اعلان — объявление

sadā kardan صدا کردن — звать

šināxtan شناختن — знать, узна-
вать

bisjār بسیار — очень

xūšhāl خوشحال — довольный

har هر — каждый

dīšab دیشب — вчера вечером

šab شب — вечер, ночь

muntazir منتظر — ожидающий

muntazir būdan منتظر بودن —
ожидать.

rūj-i sandalī nişastam. du sā'at-i tamām mī-nişastam va in kitāb-rā mī-xāndam. sā'at-i pañç ba-manzil raftam. sa sāl-i tamām ba-maktab mī-raftam. ānçā kitāb mī-xāndam va dars-rā dar daf-tar mī-naviştam. man dirūz jak kāqaz naviştam. dirūz, vaqti ki ba-manzil mī-raftam, rafīq Hasan-rā dīdam. ū dar gūša-ji kūca istāda jak i'lān mī-xānd. ū-rā sadā kardam. ma-rā šināxt va bisjār xūšhāl šud. mā bā-ham ba-manzil raftīm. rafīq Hasan ba-

man har rūz mí-guft: sí-rā dīṣab pīṣ-i man na-j-āmadī, man hama ṣab muntazir būdam.

1. Приставка *mī*. Мы видели, что прошедш. простое передает действие законченное *guft* = сказал, т. е. сказал один раз. Если нужно выразить действие продолжавшееся в прошлом или повторявшееся в прошлом несколько раз, употребляют то же прошедш. простое, но ставят впереди приставку *mī* می, несущую на себе главное ударение: *guft* = сказал но *mī-guft* = говорил, *dād* = дал, но *mī-dād* = давал, *niṣast* = сел, но *mī-niṣast* = сидел. В остальном спряжение остается совершенно таким же, каким мы его видели в предшествующем уроке: *mī-dādam*, *mī-dādī*, *mī-dād* и т. д. На частицу эту нужно обращать большое внимание, ибо неверное применение ее — крупная ошибка. Нужно помнить, что прош. простое без *mī* в общем соответствует нашему совершенному виду в глаголе, с *mī* — нашему несовершенному.

2. Так же, как при обозначении времени, при обозначении часов персидский язык обходится без всяких предлогов. Наше «в два часа» передается *sā'at-i du*, т. е. сначала слово «час» с изафетом, а затем числительное. Обратное расположение: *dū sā'at* передает наше «два часа» (напр. во фразе «я ждал целых два часа»).

3. Личное местоимение *من* — я, в косвенном падеже, т. е. при присоединении частицы *gā* теряет звук *-n* и принимает форму *ma-gā* مرا, вместо полного *man-gā*.

4. Когда отрицание *na* стоит перед глаголом, начинающимся с гласной, то для избежания зияния вставляют звук *-j-*: *ná-j-āmadam* نیامدم = я не пришел. Точно также при присоединении *mī* к таким глаголам долгое *ī* разлагается на *ij* = *mī-j-āmadam* — میامدم. Когда глагол уже имеет частицу *mī*, отрицание *na* ставится перед *mī*: *ná-mī-guftam* = я не говорил. Главное ударение лежит тогда на *na*.

Урок IX.

subh صبح — утро	mudīr مدیر — ректор, заве- дующий
bar xāstan برخواستن — вставать	zabān زبان — язык
libās لباس — одежда	fārsī فارسی — персидский
pūšīdan پوشیدن — одевать	çavāb جواب — ответ
bīrūn raftan بیرون رفتن — выходить	çavāb dādan جواب دادن — от- вечать
idāra اداره — канцелярия	nigāh نگاه — взгляд
şaxs شخص — человек, лицо	nigāh kardan نگاه کردن — смо- треть
dāxil şudan داخل شدن — вхо- дить	tahsīl تحصیل — учение
dar در — дверь	tahsīl kardan تحصیل کردن — учиться
salām kardan سلام کردن — здороваться	qādrī قدری — немного
pursīdan پرسیدن — спраши- вать	suhbat صحبت — разговор
dānistan دانستن — знать	suhbat kardan صحبت کردن — разговаривать
Īrān ایران — Персия	vidā' وداع — прощание
ki که — что	vidā' kardan وداع کردن — про- щаться
	Ālmān آلمان — Германия
	mī-ravad میرود — он идет, едет

subh bar xāsta libās pūšīda az manzil bīrūn raftam. ba-
Institūt āmada ba idāra raftam. vaqtī ki ānçā būdam, jak şaxsī
az dar dāxil şuda ba man salām karda az man ba zabān-i fārsī
pursīd: utāq-i mudīr inçā ast? — man ham ba zabān-i fārsī çavāb
dādam: bālī, inçā ast. ū ba man nigāh karda guft: zabān-i fārsī

-rā kuṣā tahsīl kardid? — guftam: ān-rā inčā dar Laningrād tahsīl kardam. ba'd, qádrī suhbat karda bā man vidā' karda ba utāq-i mudīr dāxil šud. az suhbat-i ū dānistam, ki az Īrān āmada ba Ālmān mī-ravad.

1. Причастие прошедшего времени. От основы прошедш. вр., находить которую мы уже научились, производится причастие прошедшего времени. Для этого нужно присоединить к основе прошедш. вр. окончание -а (в арабском шрифте -o). Таким образом получаем от kardan = делать, основа прош. вр. — kard, причастие прош. вр. — karda, от guftan = говорить, guft → gufta, от dādan = давать — dād → dada (داد, گفتم, كرد). Правило это исключений не имеет и от всех глаголов прич. прош. вр. образуется одинаково.

По значению причастие является отглагольным прилагательным и имеет преимущественно значение страдательное: karda = сделанный, gufta = сказанный, dāda = данный. Однако, оно может иметь также и действительное значение, в особенности, конечно, в глаголах непереходных: rafta = ушедший, āmada = пришедший, nišasta = севший, но в то же время и pursīda = сиросивший и спрошенный, dīda = выдавший и виденный и т. д.

В персидском оно чаще всего применяется в значении нашего «деепричастия», для выражения которого персидский особой формы не имеет. Так karda = сделав, gufta = сказав, dāda = дав. Современный язык широко пользуется им в этом смысле, нагромождая целый ряд придаточных предложений при его помощи, вроде: libās rūšīda, nahār xūrda raft = одевшись и пообедав, ушел, kitāb girifta ba man dāda guft: книгу взяв и мне ее дав, сказал.

В настоящем уроке мы познакомимся только с этим его употреблением, с применением его в качестве прилагательного мы встретимся дальше.

2. ki (کي) — союз, вводящий придаточное предложение и соответствующий нашему «что», напр. šanīdam, ki mī-ravad =

я слышал, что он едет, *dīdam, ki...* — я увидел, что... *guftam ki...* = я сказал, что...

Урок X.

<i>parīrūz</i> پریروز — позавчера	<i>çālib</i> جالب — привлекающий
<i>hanūz</i> هنوز — еще	<i>tavaççuh</i> توجه — внимание
<i>darsī</i> درسی — учебный	<i>çālib-i tavaççuh</i> جالب توجه —
<i>ājā</i> آيا — разве	достойный внимания, инте-
<i>sīnamātūgrāf</i> سینما توگراف =	ресный.
кинематограф	<i>tābistān</i> تابستان — лето
<i>film</i> فیلم = фильм	<i>tahsilāt</i> تحصیلات — учеба
<i>mu'allim</i> معلم — преподаватель	<i>pīšraft</i> پیشرفت — прогресс
	<i>pīšraft kardan</i> پیشرفت کردن —
	прогрессировать, делать
	успехи.

rafīq Hasan parīrūz ba-Īrān rafta ast. mā dar utāq-i dars nişasta-īm. tu īn kitāb-rā xānda-ī? nā-xajr, man īn kitāb-rā hanūz nā-xānda-am. kitāb-i darsī-ji zabān-i fārsī-rā ba-man bi-dihīd. man īn kitāb-rā ba-rafīq Xālid dāda-am. ājā mu'allim āmada-ast? nā-xajr, hanūz nā-j-āmada-ast. mā dīrūz dar sīnamātūgrāf būdīm, ānçā jak film-ī bisjār çālib-i tavaççuh dīda-īm. va şumā ān film-rā dīda-īd? na-xajr, man ān-rā hanūz na-dīda-am. mā īn tābistān dar Īrān būda-īm va dar tahsilāt-i xud bisjār pīšraft karda-īm. va şumā dar tābistān kuçā būda-īd?

1. Прошедшее совершенное. При помощи причастия прошедшего времени образуется так наз. прошедшее совершенное или перфект. Получается оно путем присоединения к причастию прош. вр. спрягаемого глагола так называемого глагола-связки. При этом причастие, конечно, остается неизменным, а изменяется по лицам только глагол-связка. Так от глагола *dādan* = давать,

прич. прош. вр. *dāda*, прош. соверш. — *dāda-am* = я дал. Полная таблица спряжения будет иметь такой вид:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>dāda-am</i> داده ام — я дал	<i>dāda-īm</i> داده ایم — мы дали
2. <i>dāda-ī</i> داده ای — ты дал	<i>dāda-īd</i> داده این — вы дали
3. <i>dāda-ast</i> داده است — он дал	<i>dāda-and</i> داده اند — они дали.

По этому образцу спрягаются все глаголы, исключений нет.

Прош. соверш. точного соответствия в русском не имеет. Оно применяется тогда, когда хотят выразить, что действие в прошлом завершено и от этого получился известный результат, имеющийся и в настоящее время. Так *raft* = он ушел, но неизвестно, может-быть он уже и вернулся, но *rafta-ast* = он ушел и сейчас его здесь нет, *niṣastam* = я сел, но теперь я, может быть, уже и встал, но *niṣasta-am* = я сел и сижу и сейчас.

Отрицание *na-* при прош. соверш. присоединяется к причастию, не к спрягаемому, вспомогательному глаголу. *na-j-āmada-ast* = не пришел.

2. Выше мы видели, что вопрос передается в персидском просто путем повышения голоса. Но можно передавать вопрос и путем вопросительных частиц: *ājā* или *maḡar*, соответствующих приблизительно русскому «разве» и ставящихся в начале предложения. При переводе на русский их можно опускать, передавая вопрос свойственной русскому расстановкой слов: *ājā mi'al-lim āmada-ast?* = пришел преподаватель?

3. Если к слову, имеющему на конце неопределенный член *-ī* нужно присоединить еще какое-нибудь прилагательное или другое определение, то *изафет* уже не ставится, а как бы исчезает в *-ī* неопределенн. члена. *maḡd-ī* — какой то мужчина, но

maḥd-i 'āqil = какой то умный мужчина, тогда как maḥd-i 'āqil = умный мужчина. В начертании арабским шрифтом эта разница сразу видна **مردی عاقل** = какой-то умный мужчина и **مرد عاقل** = умный мужчина, но об этом мы еще поговорим подробнее, разбирая орфографию арабского шрифта. Для того, чтобы уловить эту разницу в произношении, следует научиться ясно слышать разницу в произношении *i* и *ī* и точно артикулировать эти звуки.

Урок XI.

taātr **تئاتر** — театр

lakīn **لكين** — но, однако

biljat **بليط** — билет

jāftan **يافتن** — находить, получать

xāna **خانه** — дом

murāṣa'at **مراجعت** — возвращение

murāṣa'at **مراجعت** kardan

کردن — возвращаться

hāla **حالا** — теперь, сейчас

māh **ماه** — месяц

bad **بد** — плохой

pīš az **پیش از** — перед

kār kardan **کار کردن** — делать, работать

kār **کار** — дело, работа

guzaştan **گذشتن** — проходить

nā-xūš **نا خوش** — больной

nā-xūš şudan **ناخوش شدن** — заболеть

şifā **شفا** — излечение

şifā jāftan **شفا یافتن** — вылечиваться

bāz **باز** — опять, снова

sar-i **سر** — на, при

ahvāl **احوال** — состояние, положение

xajli **خیلی** — очень

panç **پنج** — пять

sāl **سال** — год

kār xāna **کارخانه** — завод.

man dirūz ba-taātr rafta būdam, lakīn biljat nā-jāftam va cīz-i nā-dīda ba-xāna murāṣa'at kardam. mu'allim-i mā kuṣā ast? ū ba- idāra rafta-būd, lakīn hālā dar ūtāq-i dars ast. rafīq Hasan māh-i guzašta bisjār nā-xūš şuda būd, hālā dū ruz ast, ki şifā

jāfta, bāz sar-i dars hāzir ast. tu ci-rā dīrūz ba-Institūt na-j-āmadī? man dīrūz nā-xūš šuda-am va ahvāl-i man hanūz xajli bad-ast. tu piš az Institūt ci kār kardī? man piš az Institūt pañç sāl dar jak kārkhāna kār karda būdam.

1. **Давно-прошедшее.** При помощи того же причастия прошедшего времени образуется и так называемое «давно-прошедшее». Образуется оно так же, как и прошедшее совершенное с той только разницей, что после причастия прош. вр. вместо глагола-связки ставится прошедшее простое от глагола būdan بودن = быть, которое и спрягается. Причастие и здесь, конечно, остается без изменений.

Схема спряжения такова.

Ед. ч.	Мн. ч.
1. dāda-būdam داده بودم — я дал	dāda-būdīm داده بودیم — мы дали
2. dāda-būdī داده بودی — ты дал	dāda-būdīd داده بودید — вы дали
3. dāda-būd داده بود — дал	dāda-būdand داده بودند — они дали

Отрицание так же как и в прошедшем совершенном присоединяется к причастию nā-dāda-būdam — я не дал.

Давно прошедшее также соответствия в русском не имеет. Разница его с прош. соверш. состоит в том, что оно обозначает действие совершенно законченное в прошлом, от которого в настоящее время уже результата нет. Наглядно это видно из следующих примеров: прош. соверш.: āmada -ast = он пришел (и по сейчас он здесь), давно-прош.: āmada-būd = он приходил (час тому назад или более, но сейчас его уже здесь нет). В русской разговорной речи иногда можно слышать форму: «он был ушедши», эта форма и соответствует персидскому давно-прошедшему.

Стоит оно большей частью в придаточных предложениях, когда в главном предложении глагол в прошедш. простом и тогда показывает, что действие придаточного предложения совершилось ранее главного. Нужно тщательно следить за различием этих двух прошедших, ибо от правильного понимания их зависит весь смысл фразы.

2. Мы уже видели, что при обозначении времени персидский язык часто обходится без предлогов. То же нужно отметить и в отношении месяца и года, так *māh-i guzašta* = прошлый месяц (в такой фразе как «прошлый месяц я ездил в Москву), *sāl-i guzašta* = прошлый год.

3. Выражение «вот уже два (или любая другая цифра) дня (или месяца, года), как...» (случилось то то или то то) передается по персидски целым предложением с глаголом-связкой *ast*: *dū rūz-ast, ki* = два дня есть, как, т. е. вот уже два дня, как, *panç sāl ast, ki* = вот уже пять лет, как...

4. Выше мы видели, что *kas* = кто-либо с неопределенным членом — *ī*, т. е. *kas-ī* при отрицательном глаголе обозначает = «никого» (V, 3). То же нужно сказать и о слове *sīz* = вещь, что-либо, *sīz-ī hast* = есть что-либо, *sīz-ī nīst* = ничего нет, *sīz-ī nā-xānda* = ничего не прочитав, *sīz-ī dāda* = что-либо дав, *sīz-ī na-dāda* = ничего не дав.

Урок XII.

<i>kun</i> کن — основ. наст. вр. гл. <i>kardan</i> کردن	<i>nišīn</i> نشین — осн. наст. вр. от <i>nišastan</i>
<i>bāz kardan</i> باز کردن — открывать	<i>gīr</i> گیر — осн. наст. вр. от <i>giriftan</i>
<i>dāxil šudan</i> داخل شدن — входить	<i>xān</i> خوان — осн. наст. вр. от <i>xāndan</i>
<i>šav</i> شو — осн. наст. вр. от <i>šudañ</i> <i>šudan</i>	<i>bār</i> بار — раз <i>zīrā ki</i> زیرا که — так как

farmūdan فرمودن — приказывать	rav رو — осн. наст. вр. от raf-tan
farmā فرما — осн. наст. вр. от farmūdan فرمودن	huqūq حقوق — зарплата
bi-farmājīd بفرمائید — пожалуйста	tabaqātī طبقاتی — классовый
nişastan نشستن — садиться	mamālik ممالک — страны
sulh صلح — мир, примирение	muttahid متحد — объединенный
sulh kardan صلح کردن — примиряться	muttahid şudan متحد شدن — соединяться
prūlitār پرولتار — пролетарий	maqlūb مغلوب — побежденный
tamām تمام — целый, весь.	maqlūb kardan مغلوب کردن — побеждать.

dar-rā bāz kunīd, ba-utāq dāxil şavīd! bi-farmājīd, rūj-i īn sandalī bi-nişīnīd! kitāb-i xud-rā ba-dast bi-gīrīd va bi-xānīd. dars-i xud-rā hāzīr kun! bār-i dīgar īn kār-rā nā-kun! īn kitāb-rā nā-xān, zīrā ki çālib-i tavaççuḥ nīst. ba-idāra bi-rav va huqūq-i xud-rā bi-gīr! bā duşman-i tabaqātī sulh na-kun! prūlitārḥā-ji tamām-i mamālik muttahid şavīd! duşmanān-i xud-rā maqlūb kunīd!

1. **Основа настоящего времени.** Кроме основы прошедшего времени, с которой мы уже ознакомились, персидский глагол обладает еще и второй основой, называемой основой настоящего времени. Образуется она так же от неопределенного склонения, только теперь уже отбрасывается не окончание -an, а весь слог -dan или tan. Таким образом получаем: kuştan کشتن = убивать, основа наст. вр. = kuş کش, māndan ماندن = оставаться, основа наст. вр. = mān مان.

Однако, таким образом она получается только от правильных глаголов, которых в персидском языке крайне мало, не более десятка. Почти все глаголы **неправильны** и образуют основу наст. вр. с разными отклонениями от вышеприведенного правила.

Отклонения эти закономерны и могут быть систематизированы по целому ряду групп. Но объяснить эти законы можно только, привлекая историю языка и показывая на каждом отдельном типе, каким изменениям с течением времени подвергалась эта основа. Так как учебник преследует чисто практические цели, то эти пояснения сюда, конечно, включены быть не могут. Взамен этого в конце книги в грамматическом приложении дается список персидских глаголов, разбитых на основные группы. Пока для каждого отдельного вновь встречающегося глагола мы будем давать одновременно и его неопределенное наклонение и основу настоящего времени, которая будет помещаться в скобках вслед за неопределенным наклонением. Так *dādan* [dih] [ده دادن] обозначает, что основа наст. вр. от глагола *dādan* = давать звучит *dih*, *āmadan* [ā] [آ آمدن], что основа наст. вр. от глагола *āmadan* будет *ā* и т. д.

2. Повелительное наклонение. От основы наст. вр. образуется повелительное наклонение, причем чистая основа наст. вр. без каких-либо окончаний и суффиксов равна 2-ому лицу единственного числа пов. наклонения. Так *dādan* [dih], но *dih* в то же время значит — давай! *āmadan* [ā], но *ā* значит — приди! *raftan* [rav], но *rav* значит — уходи!

Пов. накл. употребляется в персидском только во 2-ом лице ед. и мн. чисел, причем для получения мн. числа необходимо присоединить к основе имен окончание *-īd*. Так от глагола *kardan* — основа *kun* = делай, 2-ое лицо мн. ч. *kuṇīd* = делайте.

Таблица спряжения таким образом выглядит крайне просто, от *dādan* = давать:

Ед. ч.	Мн. ч.
2. <i>dih</i> ده — дай!	<i>dihīd</i> دهید — дайте!

Пов. накл. весьма часто употребляется не в своем основном виде, а с приставкой *bī-*, которая в переводе не передается и

служит только для усиления приказанья. Можно установить как правило, что простые глаголы почти всегда имеют эту приставку, а глаголы сложные (см. VII, 2) приставки этой почти никогда не имеют: *bi-dih* = дай, *bi-gīg* = возьми, но *hāzīg kun* = приготовь, *tamām kun* = закончи.

Глаголы, основа наст. вр. которых кончается на гласный, при присоединении личных окончаний, начинающихся тоже на гласный для избежания зияния вставляют звук *-j-*: *ā* = приди, *ājīd* = придите, не *ā-īd*. *farmā* = прикажи, *farmājīd* = прикажите.

Отрицанием при пов. накл. служит та же частица *na* = *nā-dih* = не давай, *nā-gīg* = не бери. При отрицании частицу *bi* уже ставить нельзя и такие комбинации, как *bi-na-gīg* или *na-bi-gīg* — невозможны.

Для 1-го и 3-го лиц пов. накл. особых форм не имеется и выражаются они, как мы это увидим далее, описательно.

Задание: Отыщите повелит. наклон. в первых уроках и определите от каких они глаголов.

3. Неопред. местоимение *tamām* تمام = весь, целый обычно ставится впереди определяемого им слова и соединяется с ним изафетом: *tamām-i 'ālam* تمام عالم = весь мир, *tamām-i tamā-īk* = все страны. Это происходит от того, что *tamām* собственно обозначает «все, целое», отсюда *tamām-i 'ālam* = «целое мира, совокупность мира», что равняется нашему обычному = весь мир.

Урок XIII.

tahsīl تحصیل — учение

māh ماه — месяц

tahsīl kardan [kun] تحصیل کردن

bīštar بیشتر — больше

[کن] — учить, изучать

tartīb ترتیب — распорядок

xūb خوب — хороший, -o

dāštan [dār] داشتن [دار] —

dānistan [dān] دانستن [دان] —

иметь

знать.

har هر — всякий, каждый

hanūz هنوز — еще

dah ده — десять

barāj-i برای — для

rūz روز — день

qā'ida قاعده — правило

pas پس — потом

rūsī روسی — русский

ta'bir تعبیر — объяснение

ta'bir kardan — объяснять

tarçuma ترجمه — перевод

qajr az غیر از — кроме

ham هم — тоже, еще

zijād زیاد — многой

* *

tu تو — ты

dar در — в

manzil منزل — квартира

çi چی — что, что за

kar کار — дело, работа.

kardan [کن] [کردن] —
делать

man من — я

dars درس — урок

takrār تکرار — повторение

takrār kardan —
повторять

istirāhat استراحت — отдых

istirāhat kar-
dan — отдыхать

pas az پس از — после.

şumā dar Institüt ci kār mī-kunīd? man dar Institüt zabān-i fārsī-rā tahsīl mī-kunam. ājā in zabān-rā xūb mī-dānīd? nā-xajr, hanūz ān-rā xūb nā-mī-dānam, jak māhī biştar nīst, ki ān-rā tahsīl mī-kunam. darshā-ji şumā ci tartīb dārad? mā har dah rūz sa dars darīm, dar ān darshā mu'allim barāj-i mā qā'ida-hā-ji zabān-rā ta'bir mī-kunad, pas mā kitāb-i darsī-rā mī-xānīm va az zabān-i fārsī ba rūsī tarçuma mī-kunīm. qajr az ān ham cizhā-ji zijād tahsīl mī-kunīm.

تو در منزل چه کار میکنی؟ من در منزل درسها را تکرار کرده
استراحت میکنم

1. Настоящее время. Настоящее время глагола образуется от основы настоящего времени. Следовательно, для того чтобы образовать его, нужно прежде всего точно установить основу наст. вр. Мы уже говорили о неправильности большинства этих

основ и указали, что при каждом неопредел. наклонении мы в дальнейшем будем помещать его основу наст. вр. в скобках. Для того, чтобы получить настоящее время, к основе нужно присоединить личные окончания настоящ. вр., которые представляются в следующем виде:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. -am مـ	-īm ایم
2. -ī یـ	-īd یید
3. -ad نـ	-and نند

Присоединяя эти окончания к основе, получаем спряжение всего настоящего времени. Напр. от глагола *dānistan* دانستن основа наст. вр. будет *dān* دان (= пов. накл. знай!»). Следовательно спрягаться этот глагол в настоящ. вр. будет так:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>dānam</i> دانم — я знаю	<i>dānīm</i> دانیم — мы знаем
2. <i>dānī</i> دانی — ты знаешь	<i>dānīd</i> دانید — вы знаете
3. <i>dānad</i> دانند — он знает	<i>dānand</i> دانند — они знают.

Однако форма эта почти никогда не применяется в этом основном виде, а почти всегда соединяется с приставкой *mī-*, которая, как мы уже видели, применяется и в прошедш. простом. Таким образом с приставкой *mī-* настоящ. время примет уже такой вид:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. <i>mī-dānam</i> میدانم	<i>mī-dānīm</i> میدانیم
2. <i>mī-dānī</i> میدانی	<i>mī-dānīd</i> میدانید
3. <i>mī-dānad</i> میدانند	<i>mī-dānand</i> میدانند

Говорить о значении частицы *mī-* мы не будем и запомним только то, что в современном языке присоединение ее в наст. вр. необходимо.

Ударение падает на приставку *mī-*, следовательно *mī-danam*, *mī-dānālī* и т. д. Отрицание производится при помощи уже известной нам частицы *na*, которая ставится впереди *mī-* и перетягивает ударение на себя: *nā-mī-kupam*, *nā-mī-dānam* и т. д.

В случае, если основа кончается на гласный, между нею и личными окончаниями, (которые, как видно из таблицы, все начинаются на гласный), вставляется звук *-j-* (для избежания зияния) *āmadan* = приходить, основа наст. вр. *ā*, наст. вр. = *mī-j-ājam*, *mī-j-ājī*, *mī-j-ājad*, *mī-j-ājīm*, *mī-j-ājīd*, *mī-j-ājand* — میایم, میائی, میاید, میائیم, میائید, میایند.

В арабском шрифте *mī* — می может писаться слитно с глагольной формой, но иногда пишется и отдельно می آیم.

По значению персидское настоящ. вр. соответствует русскому настоящ. времени и может употребляться во всех тех случаях, когда наст. вр. употребляется в русском. Бóльшей частью оно показывает, что действие совершается именно сейчас и еще не закончено, иногда указывает на то, что действие совершается многократно, иногда же может заменять и будущее время. Примеры: *man kitāb mī-xānam* = я читаю книгу (без разграничения сейчас в данный момент читаю, или вообще, часто, каждый день), *man har rūz ba āš-xāna mī-gavam* = я хожу каждый день в столовую (повторность действия), *man fardā ba Īrān mī-gavam* = я завтра еду в Персию (в значении будущего).

Задание: Составьте по приведенному образцу таблички спряжения настоящ. врем. всех встречавшихся до сих пор в уроках глаголов.

Урок XIV.

dīrūz دیروز — вчера

xāhiš خواهش — просьба

xāhiš kardan — просить

muhim مهم — серьезный, важный

bājad باید — должно, нужно

xāstan [xāh] خواستن [خواه] — хотеть	nutq نطق — речь доклад
istinkāf استنكاف — отказ	nutq kardan — делать доклад
istinkāf kardan — отказывать	mufassal مفصل — обстоятель- ный
tavānistān [tavān] [توان] توانستن — мочь	хayli خیلی — очень
imṣab امشب — сегодня вече- ром.	rufaqa رفقا — товарищи
	ṣurū' شروع — начало
	ṣurū' ṣudan شروع شدن — на- чинаться
	šav شو — осн. наст. вр. شدن — остановиться.

dīrūz man az rafīq Hasan xāhiṣ karda būdam, ki ba-manzil-i man bī-j-ājad. xāstam bā kumak-i ū darshā-rā hāzir bi-kunam. ammā ū istinkāf karda guft: man imrūz nā-mī-tavānam ba-manzil-i tu bī-j-ājam. imṣab mā dar Instītūt jak ḡalsa-j-i bisjār muhimm dārim va man bājad ba-ānḡa bi-ravam. mī-xāham ānḡa jak nutq-i mufassal bi-kunam.

من برفیق حسن گفتم: خیلی خوب من هم میخواهم باتو بیایم — رفقا!
درس شروع میشود برویم باطابق درس.

1. **Сослагательное наклонение.** Та же форма, которая служила для передачи настоящего времени служит и для выражения так называемого «сослагательного наклонения». Разница только в том, что вместо употребляемой в настоящ. вр. приставки mī- в сослагательном наклонении ставится приставка bī- (та самая, которую мы уже видели при повелительном наклонении). Личные окончания те же, как и в настоящем времени. Таким образом, если от глагола dādan [dih] наст. вр. было mī-dīham = я даю, то сослагательное наклонение будет bī-dīham = чтобы я дал.

Полная таблица спряжения будет выглядеть так:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. bi-diham بدھم чтобы я дал	bi-dihim بدھيم чтобы мы дали
2. bi-dihī بدھی чтобы ты дал	bi-dihid بدھيد чтобы вы дали
3. bi-dihad بدھد чтобы он дал.	bi-dihand بدھند чтобы они дали

Когда частица *bi-* присоединяется к глаголу, начинающемуся с гласной, для избежания зияния вставляется звук *-j-*: *bi-j-ājam* = чтобы я пришел. В арабском шрифте *bi-* может писаться слитно с глаголом в форме **بِ يَكْنُم** *bi-kunam* = чтобы я делал, **بِ كَوِيْم** = чтобы я сказал, или отдельно в форме **بِه كْنُم** *bi-kunam* **بِه كُوِيْم** *bi-gūjam*.

Ударение лежит на частице *bi*: *bī-kunam*, *bī-dihī*.

Отрицание выражается как всегда при помощи частицы *na* — **نَا**, но при появлении ее приставка *bi* должна исчезнуть: *pá-daham* = чтобы я не давал, *pá-gūjam* = чтобы я не говорил **نَا كُوِيْم**. Форма *pá-bi-gūjam* — невозможна в соврем. языке.

Следовательно, при отрицании формальный признак отличия между наст. вр. и сослагат. накл. исчезает и установить его наличие можно только по смыслу. Зачастую сослагат. наклон. и без отрицания может стоять без частицы **بِه**. В таких случаях наличие его узнается по смыслу и отсутствию частицы **مِي**, обязательной для настоящ. времени.

Сослагательное наклонение применяется главным образом для передачи состояний внутренних — сомнения, предположения, намерения совершить действие, приказа что-либо выполнить и т. д., т. е. тогда, когда в русском мы поставили бы союз «чтобы». *xāhiṣ mí-kunam*, *ki ba-ū bi-gūjīd* = я прошу, чтобы вы ему

сказали, *farmān dād, ki ba-ū bi-gūjand* = он приказал, чтобы ему сказали. При этом управляющий союз *ki* (как в английском) по большей части пропускается: *xāhiš mī-kunam, ba-ū bi-gūjīd*.

1-ое и 3-ье лицо сослагат. наклонения применяется также для замены не имеющих 1-ых и 3-их лиц повелительного наклонения: *bī-gavīm* = пойдём! *bī-gavand* = пусть они пойдут!

2. Сослагательное наклонение применяется также после глаголов выражающих хотение, возможность или долженствование, причем здесь конструкция фразы сильно отличается от русской, так что на это надо обратить особое внимание. Мы говорим: я хочу пойти, т. е. после глагола *хочу* (*могу* и т. д.) ставим неопределенное наклонение. Персидский выражает это неопределенное наклонение при помощи придаточного предложения в сослагательном наклонении и говорит: я хочу, чтобы я пошел, я могу, чтобы я пошел = *mī-xāham, (ki) bi-gavam, mī-tavānam, (ki) bī-gavam*, причем частица *ki* почти обязательно пропускается: *mī-xāham bī-gavam, nā-mī-tavānam bī-gavam* = я не могу, чтобы я пошел, что равно = я не могу пойти (так, конечно, и нужно переводить).

3. Спрягаемого глагола «быть должным» в персидском нет и, следовательно, сказать «я должен, ты должен и т. д.» нельзя. Передается это понятие т. наз. «безличным» глаголом *bājad* = должно, следует, имеющим только 3-е лицо ед. числа (почему он и называется безличным, так как не спрягается по лицам). Чтобы сказать «я должен пойти» нужно перестроить фразу так: «должно, чтобы я пошел» и применить глагол *bājad* с последующим сослагательным наклонением опять таки с частицей *ki* или с пропуском ее: *bājad, ki bī-gavam* = должно, чтобы я пошел, *bājad bī-gujam* = нужно, должно, чтобы я сказал, т. е. я должен сказать, *nā-bājad īn kāg-rā bī-kunī* = не должно, чтобы ты это делал, т. е. ты не должен это делать. Как видно из поставленного ударения в глаголе *bājad* ударение стоит на втором слоге с конца.

Задание: Составьте по приведенному образцу таблички спряжения сослагат. наклонения всех встретившихся вам глаголов.

Урок XV.

nafar نفر — особа.	cangāl چنگال — вилка
nahār نهار — обед	sīb-i zamīnī سیب زمینی —
nahār xūrdan [xūr] نهار خوردن — обедать	картофель
gūšt گوشت — мясо	
sufra سفره — скатерть	tūl طول — длина
sufra andāxtan [andāz] سفره انداختن — накрывать на стол	tūl kašīdan — затягиваться
kāsa کاسه — миска	cāj چای — чай
ābgūšt آب گوشت — суп	mašqūl مشغول — занятый
kāsa-j-i ābgūšt — суповая миска	mašqul şudan [şav] — заниматься
buşqab بشقاب — тарелка	dam kardan [kun] دم کردن — заваривать
qāşuq قاشق — ложка	istikān استکان — стакан
kārd کارد — нож	pur پر — полный
'ilāvā kardan [kun] علاوه کردن — прибавлять	pur kardan [kun] — наполнять
xasta خسته — усталый	rang رنگ — цвет, краска
xasta şudan [şav] — уставать.	pur-rang پررنگ — крепкий (о чае)
	kam-rang کم رنگ — слабый (о чае)
	qádrī قدری — немного
	āb آب — вода
	'ilāva علاوه — прибавление.
	ān qadr آن قدر — настолько
	āmma اما — но, однако.

dīrūz man bā sa nafar rafīq nahār xūrdam. rafīq Hasan sufra andāxta buşqābhā va qāşuqhā rūj-i mīz guzāšta kāsa-j-i ābgūşt āvard. ba'd az ābgūşt mā kārd va cangāl girifta gūşt va sib-i zamīnī xūrdim. xūrdan-i mā tūl nā-kaşīd, zūd tamām karda ba-xūrdan-i cāj maşūl şudim. rafīq Hasan çāj-rā dam karda isti-kānhā-rā pur kard. rafīq Xālid guft: «Hasan, cāj xajli pur-rang ast, qadrī āb 'ilāva kun, man cāj-rā kam-rang mī-xūram.

شما دیشب چه کار کردید؟ من دیشب خواستم بتأثر بروم اما از حاضر کردنِ درسها آنقدر خسته شدم که نتوانستم بروم.

1. **Неопределенное наклонение.** Выше мы уже познакомились с неопред. накл. и его окончаниями -dan или -tan. Теперь надо добавить еще несколько слов относительно его применения. Персидское неопред. наклон. несколько отличается от русского тем, что оно представляет собой глагольное существительное и может, как таковое, становиться в зависимость от других имен. В таких случаях переводить его на русский язык неопределенным же наклонением уже невозможно и приходится заменять его в переводе соответствующим отглагольным именем. Напр. xūrdan-i cāj, здесь неопр. накл. xūrdan = «есть или пить» связано изафетом с последующим определением cāj, перевести придется уже не «пить чая», а «питье чая». raftan-i rafīq = буквально «уходить товарища», но так как такая конструкция в русском невозможна, то = «уход товарища», āmadan-i mu'allim приход преподавателя.

Перед неопред. накл. возможен и ряд предлогов, как ba'd az āmadan-i ū = «после его прихода», az şanīdan-i īn xabar = «от услышания этого известия...».

2. При счете предметов персидский язык обыкновенно ставит между числительным и названием считаемого предмета вставные слова, так наз. нумеративы, которые меняются в зависимости от считаемого предмета. В переводе эти «нумеративы» не нужны и могут быть опущены. Так при счете людей употребляется нуме-

ратив *nafar* = лицо, особа, *sa nafar mard* = три особы мужчин, т. е. трое мужчин, *saḥār nafar zan* = четыре особы женщин, т. е. четыре женщины. При счете скота употребляется *gas* رأس = голова: *sa gas gūsfand* = три головы овец = три овцы, *sa gas gāv* = три головы коровы = три коровы.

Как видно из приведенных примеров после нумератива изафета не ставят. *dū gas gāv*, ибо *dū gas-i gāv* значило бы «две коровых головы».

3. Порядок слов в предложении в персидском такой: обычно сначала идет подлежащее, потом дополнение и затем уже глагол: *man kitāb xāndam* — я читал книгу. *man kitāb xāndam* — я читал книгу. *āu qalam-rā girift* — он взял перо. Если дополнений два, то винительный обычно, предшествует дательному *man kitāb-rā ba-ū dādam* — я дал ему книгу. Обозначения времени обычно стоят вначале: *dīrūz ba-bāzār raftam* — вчера я пошел на базар.

Урок XVI.

<i>tamām ṣudan</i> [ṣav] تمام شدن — кончатся	<i>mas'ala</i> مسئله — вопрос
<i>da'vat</i> دعوت — приглашение	<i>'ilmī</i> علمی — научный
<i>da'vat kardan</i> [kun] — приглашать	<i>mubāhasa</i> مباحثه — дискуссия, спор
<i>dar xusūs-i</i> در خصوص — по по- воду, о	<i>mubāhasa kardan</i> [kun] — дискутировать, беседовать
<i>sijāsī</i> سیاسی — политический	<i>rāci</i> راجع — относящийся
<i>vaqt-i</i> وقت — во время	<i>iqtisād</i> اقتصاد — экономия
<i>fahmīdan</i> [fahm] فهمیدن — [فهم] — понимать	<i>takrār kardan</i> [kun] — повто- рять
<i>aknūn</i> اکنون — теперь	<i>tamām kardan</i> — кончатся

takrār تکرار — повторение
xūb خوب — хороший.

namājandagī نمایندگی — пред-
ставительство

tiḡarati تجارتی — торговый

ma'lumāt معلومات — познания

takmīl تکمیل — пополнение,
усовершенствование

takmīl kardan تکمیل کردن —
усовершенствовать.

tū imṣab ci kār xāhī kard? ba'd az tamām ṣudan-i darshā
ba-manzil xāham raft. rafīq Hasan-rā da'vat karda am, ū ham
xāhad āmad. mī-xāhīm qadri dar xusūs-i jak mas'ala-j-i 'ilmī
mubāhasa bi-kunīm. īn mas'ala rāḡi' ba eīst? īn jak mas'ala-j-i
iqtisād-i sijāsī ast. dīrūz vaqt-i dars mā ān-rā xūb na-fahmīdīm,
aknūn dars-rā bā-ham takrār xāhīm kard.

بعد از تمام کردن انستیتوت تو کجا خواهی رفت؟ من به ایران
خواهم رفت. آنجا چه کار خواهی کرد؟. آنجا در نمایندگی تجارتي کار
خواهم کرد و معلومات خود را تکمیل خواهم کرد.

1. Усеченное неопределенное наклонение. Помимо обычной формы
неопред. накл., с которой мы уже познакомились, в персидском
есть еще вторая форма его, т. наз. «усеченное неопределенное
наклонение», получаемое путем отбрасывания последнего слога —
an в неопр. наклон. обычного типа, т. е. kardan — kard, raf-
tan — raft, āmadan — āmad и т. д. Другими словами формально
оно совпадает с основой прошедш. времени, но совпадение это
только формально.

Форма эта самостоятельно в персидском не применяется, но
в сочетании со вспомогательными глаголами приобретает боль-
шое значение.

2. Будущее время. В частности усеченное неопределенное
наклон. служит для образования так наз. «простого» будущего

времени или «первого будущего». Образуется эта форма так: берется настоящее время вспомогательного глагола *xāstan* [xāh] خواستن [خواه], которое и спрягается, и к нему присоединяется усеченное неопред. наклон. требуемого глагола. Следовательно от глагола *dādan* = давать, усеченное неопред. наклон. — *dād*, первое будущее *xāham dād* *خواهم داد*, *xāhī dād* *خواهی داد* и т. д.

Полная таблица спряжения будет выглядеть так:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1. <i>xāham dād</i>	<i>خواهم داد</i> —	<i>xāhīm dād</i>	<i>خواهیم داد</i> — мы
я дам		дадим	
2. <i>xāhī dād</i>	<i>خواهی داد</i> —	<i>xāhīd dād</i>	<i>خواهید داد</i> — вы
ты дашь		дадите	
3. <i>xāhad dād</i>	<i>خواهد داد</i> —	<i>xāhand dād</i>	<i>خواهند داد</i> — они
он даст.		дадут.	

Отрицание прибавляется не к основному, остающемуся неизменным глаголу, а к глаголу вспомогательному: *nā-xāham dād* — я не дам и т. д.

По значению простое будущее соответствует более или менее русскому будущему и ставится всюду, где в русском стояло бы будущее: *xāham raft* = я уйду, *xāham āmad* = я приду и т. д.

Нужно твердо помнить, что глагол *xāham*, *xāhī* и т. д. в этой форме не переводится и значения «хочу» отнюдь не имеет. Это только вспомогательный глагол и функция его аналогична английскому *will* в форме *he will come* = он придет. Чтобы не смешивать будущее с фразой, выражающей «я хочу уйти и т. д.», с конструкцией которой мы уже ознакомились, даю рядом несколько образцов:

xāham raft *خواهم رفت* = я уйду, но

mī-xāham bī-ravam *میخواهم بروم* = я хочу уйти

xāham dād *خواهم داد* = я дам, но

mí-xāham bí-diham می‌خواهم بدهم = я хочу дать
 xāham guft خواهم گفت = я скажу, но
 mí-xāham bí-gūjam می‌خواهم بگویم = я хочу сказать.

Урок XVII.

sā'at ساعت — часы.	tūnd تند — быстрый, скорый
cand چند — сколько	zūd زود — ранний
pañ پنج — пять	rasīdan [ras] رسیدن [رس] — достигать, приходить.
nīm نیم — половина	bar xāstan [bar xīz] برخاستن [برخیز] — вставать
dah ده — десять	hanūz هنوز — еще
daqīqa دقیقه — минута	ihtimāl dārad, احتمال دارد که ki... — вероятно, что...
kam کم — меньше, немного	kūcīk کوچک — маленький
rub ربع — четверть	buzurg بزرگ — большой
faqat فقط — только	agarci اگرچه — хотя
xābīdan [xāb] خوابیدن [خواب] — спать	idāra اداره — учреждение, кон- тора
nazdik نزدیک — близкий	ci tavr چه طور — как?
	bīštar بیشتر — больше, большей частью
	trāmvaīj تراموای — трамвай.

sā'at-i cand ast? sā'at-i pañ ast. sā'at-i pañ u nīm ast.
 sā'at-i cahār u dah daqīqa ast. sā'at-i cahār u dah daqīqa kam
 ast. sā'at-i dū u jak rub' kam ast. sā'at-i jak u jak rub' ast. —
 man imṣab faqat sa sā'at xābīdam, sā'at-i pañ bar xāsta ba kār
 kardan mašoql şudam.

ساعت سه و يك ربع است و معلّم ما هنوز نيامده است احتمال دارد كه امروز نخواهد آمد — ازین دو دفتر یکی کوچکتر و دیگری بزرگتر یکی نازکتر و دیگری قطورتر است. اگرچه منزل من از منزل تو نزدیکتر است اما تو از من تندتر میروی و زودتر با نستیتوت میرسی. تو با داره چه طور میروی؟ من بیشتر با تراموای میروم.

1. Обозначение времени. Вопрос «который час?» по персидски передается «sā'at-i cand ast?», т. е. буквально: «часы сколько есть?».

Надо различать три разных оборота: 1) panç sā'at ساعت پنج = пять часов (в такой фразе, как «пять часов работал, пять часов читал и т. д.) 2) sā'at-i panç ساعت پنج = в пять часов, с изафетом (во фразе, я приду в пять часов, лягу в пять часов и т. д.), 3) sā'ati-i panç ast ساعت پنج است = пять часов, с изафетом и глаголом связкой, ответ на вопрос «который час?» — «(сейчас) пять часов».

Минуты, половины и четверти присоединяются союзом «u» = и после соответствующего часа. sā'at-i cahār u panç daqīqa ast = пять минут пятого, sā'at-i cahār u jak rub' ast = четверть пятого.

Наше «без» в выражениях «без пяти минут и т. д.» передается через kam کم = меньше: sā'at-i cahār u panç daqīqa kam ast = без пяти минут четыре.

2. Сравнительная степень. Изменение прилагательных по степеням сравнения в персидском возможно. Сравнительная степень получается от прилагательных путем прибавления к основной форме суффикса — tar تر —: sijāh سیاه = черный, sijāhtar = чернее, buland بلند = высокий, bulandtar بلندتر = выше, более высокий. При сравнении двух предметов применяется предлог

az از = из, от: in kitāb az ān kitāb qaturtar ast = эта книга толще той книги (буквально: толще от той книги).

Этот же суффикс применяется и тогда, когда прилагательное служит наречием: man tundtar mī-gavam = я иду скорее.

bīštar بیشتر = «больше» применяется зачастую в значении «большей частью, по большей части»: man bīštar sā'at-i ranç bar mī-xīzam = «я по большей части встаю в пять часов».

Урок XVIII.

vasī' وسیع — большой, обшир- ный	āsān آسان — легкий
amālik ممالک — страны, го- сударства	imrūzī امروزی — сегодняшний
*ālam عالم — мир	parīruz پریروز — позавчера
kudām کدام — который?	jād یاد — воспоминание
markaz مرکز — центр	jād giriftan [gīr] — запо- нить, заучить
Maskav مسکو — Москва	kār کردن — (про часы) ходить
muhimm مهم — важный, зна- чительный	sabab سبب — причина
	hamiṣā همیشه — всегда, по- стоянно
kūk کردن kūk kardan [kun] — заводить (часы)	dīr دیر — поздний
bad-baxtāna بد بختانه — к не- счастью	dīr āmadan [ā] — опаздывать
kund کند — медленный, вялый	aqallan اقلاً — по меньшей мере
канд است — о часах — отстают	tund تند — скорый, быстрый
	танд است — о часах — идут вперед.

vasī'tarīn-i mamālik-i 'ālam kudām ast? vasī'tarīn-i mamālik-i 'ālam Ittihād-i Şavravī ast. markaz-i Ittihād-i Şavravī kudām şahr ast? markaz-i Ittihād-i Şavravī şahr-i Maskav ast, ki muhimmtarīn-i şahrhā-j-i ān ast. — az darshā-j-i şumā kudām darsī āsāntar būd? dars-i dīrūz az dars-i imrūzī āsāntar būd, ammā āsāntarīn-i hama dars-i parīrūz būd, man ān-rā xajli xūb jād girifta-am.

ساعت چند است؟ — من نمیدانم — مگر شما ساعت ندارید؟
 اگرچه ساعت دارم اما ساعت من کار نمیکند دیشب فراموش کرده ام
 آنرا کول بکنم. من ساعت خود را هر شب کول میکنم اما بدبختانه کند
 است و من از آن سبب همیشه دیر میآیم. ساعت من کار میکند اما
 افلاً یک ربع ساعت تند است

1. Превосходная степень прилагательных получается путем присоединения к основной форме суффикса — tarīn. ترین —: si-jāh = черный, sijāhtarīn = самый черный, buland بلند = высокий, bulandtarīn بلندترین — самый высокий. Таким образом, сопоставляя все степени сравнения вместе, получаем таблицу:

	sijāh = черный	buland = высокий
Срав.	sijāhtar = более чер- ный	bulandtar = более высокий
Превосх.	sijāhtarīn = самый черный.	bulandtarīn = самый высокий.

Конструируется превосходная степень при помощи изафета следующим образом: bulandtarīn-i xānahā = самый высокий из домов, nāzuktarīn-i kitābhā = самая тонкая из книг, но изафета не требуется, если нет элемента сравнения: āsāntarīn darsī īn bud = самый легкий урок был этот.

2. Еще о наречиях. Мы уже видели, что прилагательные без изменения формы могут употребляться в качестве наречий. Однако, персидский язык обладает все же кроме того особым окончанием — āna انه —, которое превращает имена в наречия: *mard* مرد = мужчина, *mardāna* مردانه — по мужски, мужественно, *šāh* شاه = царь, *šāhāna* شاهانه = по царски, *gūz* روز = день, *gūzāna* روزانه = ежедневно.

3. От арабских слов наречия получаются путем присоединения окончания — an, в письме арабским шрифтом выражаемого танвином фатхи ا —: *sābiq* = прежний, *sābiqan* سابقاً = ранее, *qasd* قصد = намерение, умысел, *qasdan* قصداً = умышленно, нарочно, *aqall* أقل = самый меньший *aqallan* أقلّاً = по меньшей мере. Хотя это образование совершается по правилам арабской грамматики и персидскому языку чуждо, но тем не менее в языке современной персидской интеллигенции оно применяется крайне часто и даже иногда производится от слов, заимствованных не из арабского, а из французского: *prātik* پراتیک = практика (от франц. *pratique*), *prātikān* پراتیکا = практически. Конечно, такого рода образований следует избегать, но встречать их все же, особенно в языке газеты, приходится.

Урок XIX.

īnçā اینجا — здесь

az īnçā از اینجا — отсюда

dūr دور — далекий

kūsa کوه — улица

taraf طرف — сторона

saр چپ — левый

numra نمره — номер

haft هفت — семь

ta تا — пока, чтобы

zīgā ki زیرا که — потому что

pas dādan [dih] پس دادن —

возвращать

tūlāni طولانی — длинный.

zījād زیاد — многий

zījādar زیادتر — больше

tanaffus تنفس — перерыв (для

отдыха)

sihil چهل — сорок

daqīqa دقیقه — минута

har هر — каждый

برحزر bar-hazar — настороже,
на чеку

دار سرمایه دار sarmājadār — капиталист.

قوا quvā — силы

رنجبر rančbar — трудящийся.

جمع کردن čam' kardan [kun] —
собирать.

manzil-at kučā-ast? manzil-am az-īnča dūr nīst, az īn kūca ba-taraf-i cap bājad raft, dar xāna-j-i numra-j-i haft manzil dāram. va rafīq Hasan kučā manzil dārad? manzil-aš bisjār dūr ast, az īnčā bā trāmvāj aqallan cihil daqīqa bājad raft, tā ba-manzil-i ū bi-rasīd. bājad, imšab ba-manzil-i ū bi-ravam, zīrā ki kitāb ba-man dāda-ast, bājad ān-rā pas bi-diham.

آیا درسهایتان بسیار طولانی است؟ نه خیر درسهایمان آنقدر طولانی نیست زیادتر از دو ساعت طول نمی کشد و بعد از هر ساعتی یک ربع ساعت تنفس داریم. — باید برحزر باشیم زیرا که سرمایه داران عالم قوایشان بر ضد مملکت رنجبران جمع میکنند.

1. Местоименные суффиксы. Мы уже видели, что персидский язык притяжательных местоимений «мой, твой и т. д.» не имеет и заменяет их местоимениями личными с предшествующим изафетом. Помимо этого в персидском языке существует еще одно средство для передачи притяжательных местоимений. Это так называемые «местоименные суффиксы» — частицы, присоединяемые к концу имени и не принимающие на себя ударения. Эти

то частицы и передают наши «мой, твой и т. д.». Звучат эти частицы так:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. -am م — мой	-imān مَان — наш
2. -at ت — твой	-itān تَان — ваш
3. -aṣ ش — его, ее.	-iṣān شَان — их.

Таким образом: kitāb-am كتابم = моя книга, kitāb-aṣ كتابش = его книга, kitāb-iṣān كتابشان = их книга.

Из приведенных примеров видно, что ударения они на себя не принимают и в арабском шрифте пишутся слитно с определяемым ими словом.

Если слово оканчивается на гласный, то для избежания зияния вставляется звук -j-, в арабском шрифте -ي-: kitābhā-j-am كتابهايم — мои книги, kitābhā-j-iṣān كتابهايشان = их книги.

Исключение составляют слова, оканчивающиеся на -а, изображаемое в арабском шрифте через а-, когда зияние не избегается и к местоименному суффиксу прибавляется элиф, так что они приобретают форму -ام, -ات, -اش: xāna-am خانه ام = мой дом, xāna-aṣ خانه اش — его дом.

Суффиксы эти применяются наравне с личными местоимениями и одинаково правильно сказать: kitāb-i ū = его книга или kitāb-aṣ.

Примечание. В разговорном языке при окончании слова на гласный, местоименный суффикс часто теряет свой собственный гласный и сливается с последним гласным определяемого слова: kitābhā-ṣ = kitābhā-j-aṣ, kitābhāṣān = kitābhā-j-iṣān.

2. Выше мы познакомились с усеченным неопределенным наклонением и видели его применение при образовании буду-

щего времени. Кроме этого оно может еще применяться после глаголов «нужно, можно, нельзя», заменяя наше неопределенное наклонение: *bājad guft* باید گفت = нужно сказать, *bājad raft* باید رفت = нужно пойти, *nā-mi-tavānam raft* نمیتوانم رفت = я не могу пойти. Таким образом выражение «я могу пойти» можно передать двояко: при помощи сослагат. наклон. и при помощи усеченн. неопред. наклон.: *mī-tavānam bi-gavam* = я могу пойти и *mī-tavānam raft* = я могу пойти. И то и другое правильно.

3. Мы уже видели целый ряд глаголов, соединенных с различными предлогами или именами и названных нами глаголами «сложными». Здесь нужно еще добавить, что все глагольные приставки присоединяются, конечно, не к предлогам и именам, а к самому глаголу и, следовательно, от *pas dādan* = возвращать, соответствующие образования будут *pas mī-dīham*, *pas na-dīham*, *pas bi-dīham*, *pas bi-dīh* и т. д., точно также от *kār kardan* — *kār mī-kunam*, *kār na-mī-kunam*, *kār bi-kunam* и т. д. Форма *mī-pas-dīham* в персидском языке невозможна.

Урок XX.

<i>badan</i> بدن — тело	<i>bīnī</i> بینی — нос
<i>insān</i> انسان — человек	<i>lab</i> لب — губа
<i>qīsmat</i> قسمت — часть	<i>dandān</i> دندان — зуб
<i>tarkīb ṣūdan</i> [ṣav] ترکیب شدن — состоять из	<i>zabān</i> زبان — язык
<i>sar</i> سر — голова	<i>aksar</i> اکثر — большая часть
<i>gardan</i> گردن — шея	<i>ahl-i ṣimāl</i> اهل شمال — северяне
<i>tan</i> تن — туловище	<i>ṣimāl</i> شمال — север
<i>dast</i> دست — рука	<i>zard</i> زرد — желтый
<i>pā</i> پا — нога	<i>ta'am</i> طعام — еда

mū مو — волоса
 gūš گوش — ухо
 cašm چشم — глаз
 abrū ابرو — бровь
 dahān دهان — рот

حرف harf — слово
 حرف زدن harf zadan [zan] —
 говорить
 پیش پیش-i — к, ко
 فردا fardā — завтра
 تمام کردن tamām kardan [kun] —
 кончать
 دعوت da'vat — приглашение
 دعوت کردن da'vat kardan —
 приглашать
 نگاه nigāh — взгляд.
 نگاه کردن nigāh kardan —
 смотреть.

badan-i insān az cand qismat tarkib mī-šavad? badan-i mā az pañç qismat tarkib mī-šavad. in pañç qismat — sar, gardan, tan, du dast va du pā ast. sar-i mā mū, gūš, cašm, abrū, dahān va binī dārad. dahān du lab, dandānhā va zabān dārad. aksar-i ahl-i šimāl mūj-i zard dārand.

شما با چشم چه کار میکنید؟ من با چشم نگاه میکنم. و با دهان چه کار میکنید؟ با دهان طعام میخورم و حرف میزنم. — دیشب دو نفر رفیق پیش من آمدند. آنها میخواستند مرا بتأتر دعوت بکنند. من استنکافی کردم. پرسیدند تو چرا نمیخواهی با ما بیائی؟ گفتم امشب نمیتوانم؛ یک کاری بسیار مهم دارم؛ باید آنرا تا فردا تمام کنم.

1. Личные местоимения. Почти все личные местоимения уже встретились нам в предшествующих уроках. Здесь остается только подвести итог и дать полную их таблицу, которая представится в следующем виде:

1-ое лицо	2-ое лицо	3-ье лицо
Ед. ч. Прям. п. <i>man</i> من я	<i>tu</i> تو ты	<i>ū</i> او — он
Косв. п. <i>maḡā</i> مرا	<i>tu-ḡā</i> ترا	<i>ū-ḡā</i> اورا
Мн. ч. Прям. п. <i>mā</i> ما мы	<i>ṣumā</i> شما вы	<i>iṣān</i> ایشان — они
Косв. п. <i>māḡā</i> مارا	<i>ṣumā-ḡā</i> شمارا	<i>iṣān-ḡā</i> را ایشان.

Из этой таблицы следуют такие выводы. Косвенный падеж личн. мест. 1-го и 2-го лица ед. ч. несколько неправилен. Вместо полной формы *man-ḡā* мы имеем форму с выпадением конечного -п: *ma-ḡā*. Во 2-ом л. теряется в начертании буква و, и вместо *تورا* имеем *ترا*. Все остальные формы склоняются правильно. Следует обратить внимание на связь местоименн. суффиксов (урок XIX) с личными местоимениями.

Приведенная в таблице форма мн. ч. 3-го лица — *iṣān* — форма литературного языка. Если в литературе она и применяется, то в живом разговорном языке ее применять не следует. Вместо нее всегда пользуются мн. числом указательного мест. *آن ān* = тот, т. е. *ān-hā* آنها и говорят *ānhā āmadand* = они пришли, *ānhā guftand* = они сказали, *iṣān* в живом языке обозначает только «ишан'а» — род духовного лица.

Формой вежливого обращения, как уже было видно из предшествующих уроков служит 2-ое л. мн. ч. *ṣumā* = вы, причем и глагол ставится в соответствующем лице: *ṣumā ci guftid* = вы что сказали? Помимо этого существует еще целый ряд описательных выражений, усиливающих вежливость и являющихся пережитком феодальной речи, но их мы пока касаться не будем.

Следует отметить, что когда личное мест. выступает в роли мест. притяжательного, то в косвенн. пад. оно подчиняется указанным выше изменениям, так *ḡafīq-i ma-ḡā* = моему товарищу, *ne ḡafīq-i man-ḡā*, что было бы ошибкой.

Урок XXI.

qadrī قدری — немного	mu'ālaḡa kardan — лечить
nāxūš ناخوش — нездоровый	mu'ājana معاینه — осмотр
dard kardan [kun] درد کردن — болеть	mu'ājana kardan — осматривать
hamān همان — тот же самый	kandan [kan] کندن [کن] — рвать.
duktur دکتر — доктор	ṡājad شایر — быть может
mu'ālaḡa معالجه — лечение	mī-tavān میتوان — можно
nazd-i نزد — к	tilā طلا — золото
pur kardan پر کردن — наполнить	ke که — который
bā-tilā pur kardan — запломбировать	dīgar دیگر — больше — другой
mumkin ممکن — возможный, -o	ihtijāt ihtijāt — осмотрительность
tamāman تمامًا — совсем	ihtijāt kardan — остерегаться
xaḡāb خراب — разрушенный	bār بار — раз
xūb خوب — хорошо, ладно	misvāk مسواک — зубная щетка
asbāb اسباب — инструменты	pāk پاک — чистый
niṡān dādan [dih] نشان دادن — показывать	pāk kardan پاک کردن — чистить.
ṡudan [ṡav] شدن — становиться	zāji' ṡudan ضایع شدن — пропадать
ke که — что	xūṡhāl خوشحال — довольный.

dirūz qadrī nāxūṡ būdam. dandān-am dard mī-kard. man hamān rūz nazd-i duktur raftam, tā dandān-am-rā mu'ālaḡa.

bi-kunad. ū dandānhā-j-am-rā mu'ājana karda guft: bājad, jakī-rā bi-kanam. pūrsīdam: šājad, ū-rā bā tilā pur mī-tavān kard? guft: na-xajr, mumkin nīst, tamāman xarāb ast. guftam: xūb, bi-farmājīd, bi-kanīd.

او اسباب خود را حاضر کرده آن دندان را کند و بمن نشان داده گفت: این همان دندان است که درد کرده بود دیگر درد نخواهد کرد اما باید احتیاط کرده دندانهای خود را هر روز دو بار با مسواک پاک کنید تا دیگر خراب نشوند. خوب شد که دندانهای دیگر خراب نشده اند و فقط یکیش ضایع شد. — من خودم از آن بسیار خوشحال بودم.

1. Возвратные местоимения. Из возвратных местоимений персидский язык обладает двумя: 1) *xud* خود (здесь *و* хотя и пишется, но не произносится и потому «и» в этом слове краткое) = сам и 2) *xīš* خویش = свой. Однако, второе из них (т. е. *xīš*) в живом языке уже почти не применяется, (а если употребляется, то только в значении «свояк», родственник) и потому мы его здесь касаться не будем.

Когда *xud* употребляется в значении «сам», оно никогда не стоит одно, а всегда следует за тем именем, которое оно усиливает: *man xud دیدام* = я сам видал (а не просто *xud دیدام*), *rafiq xud guft* = товарищ сам сказал. Избежать употребления личного местоимения можно только, присоединив к *xud* соответствующий местоименный суффикс (урок XIX): *xud-am دیدام* = я сам видал. Путем присоединения этих суффиксов получаем следующий ряд усиленных личных местоимений:

<i>xud-am</i> خود — я сам	<i>xud-imān</i> خودمان — мы сами
<i>xud-at</i> خودت — ты сам	<i>xud-itān</i> خودتان — вы сами
<i>xud-aš</i> خودش — он сам	<i>xud-išān</i> خودشان — они сами.

Однако, обычно эти усиленные формы еще усиливаются добавлением впереди самого личного мест., так что получаются

формы: *man xud-am dīdam* = я сам видал, *tu xud-at dīdī* = ты сам видал и т. д.

Наконец, возможны еще перестановки: *xud* ставится впереди и принимает изафет, за ним следует личное местоимение: *xud-i man dīdam* = я сам видал. Таким образом получаем следующие четыре оборота, друг другу вполне равносильные:

<i>man xud dīdam</i>	}	я сам видел.
<i>man xud-am dīdam</i>		
<i>xud-am dīdam</i>		
<i>xud-i man dīdam</i>		
<i>rafiq xud dīd</i>	}	товарищ сам видел
<i>xud-i rafiq dīd</i>		
<i>rafiq xud-aš dīd</i>		
<i>rafiq xud-aš dīd</i>		

После снабженного изафетом имени *xud*, как и личные местоимения становится прилагательным и уже значит «свой» — *kitāb-i xud* = своя книга, *rafiq-i xud-rā* = своего товарища.

Следует отметить, что очень часто там, где мы говорим «свой», персы заменяют это общее всем трем лицам понятие, на притяжательное соответствующее определенно данному лицу: *kitāb-bi xud ba-ū dādam* = я дал ему свою книгу, но также и *man kitāb-am-rā ba ū dādam* = я дал ему свою книгу, ибо по русски «я дал ему мою книгу» не говорят.

2. Указательные местоимения. С указательными местоимениями *īn* این — этот (для более близких предметов) и *ān* آن — тот (для более далеких) мы уже хорошо знакомы и употреблять их умеем. Множ. число их образуется нормально *īnhā* اینها и *ānhā* آنها. Следует только помнить, что это множественное применяется только тогда, когда эти местоимения стоят самостоятельно, т. е. *ānhā guftand* = они (точнее «те») сказали, *ānhā āmadand* = они пришли. Если же указат. мест. определяет имя, то оно не изменяется ни по числам, ни по падежам: *īn kitābhā* = эти книги, *īn kitābhā-rā ba-ū dādam* = эти книги я дал ему.

Косвенный падеж образуется нормально:

in-rā	ān-rā
inhā-rā	ānhā-rā.

В соединении с частицей ham — هم = также получают новые формы: hamīn همین = этот самый и hamān همان = тот самый.

3. Выше мы ознакомились с безличным глаголом bājad باید = должно. Совершенно так же применяются и два других безличных глагола: šājad شایر = годится, может быть и mī-tavān میتوان = можно. После них глагол также ставится в форме усеченного неопред. наклон.: na-šājad guft = не годится говорить, не следует говорить, mī-tavān guft = можно сказать. Применение сослагат. наклонения после šājad возможно, после mī-tavān — невозможно: šājad, (ki) bi-gūjīd = годится, чтобы вы сказали, но только mī-tavān guft = «можно сказать» и не иначе.

4. digar دیگر стоящее как прилагательное (после снабженного изафетом имени) значит = «другой» kitāb-i digar = другая книга, но стоящее в качестве наречия при глаголе в отрицательной форме означает «больше, уже» digar in kitāb-ra nā-xānīd = больше этой книги не читайте, man digar na xāham āmad = я уже больше не приду.

Урок XXII.

sāl سال — год

māh ماه — месяц

qarn قرن — век

zindagānī زندگانی — жизнь

zindagānī kardan — жить

tahsil تحصیل — учение

اسباب asbāb — утварь, принадлежности

خانه داری xāna-dāgī — хозяй-ство

لازم lāzim — нужный, необходимый

tahsīl kardan — учиться	خریدن <i>harīdan</i> [xar] — покупать
ده <i>dih</i> — деревня	مراجعت <i>murāḡa'at</i> — возвращение
زیاد <i>zījād</i> — много	مراجعت <i>murāḡa'at</i> kardan — возвращаться
باب <i>bāb</i> — ворота	هفت ساله <i>haft-sāla</i> — семилетний
پدر <i>pidar</i> — отец	بردن <i>burdan</i> [bar] — брать, везти
دهقان <i>dihqān</i> — крестьянин.	عجایب <i>'aḡā'ib</i> — чудеса
شهر <i>šahr</i> — город	نشان دادن <i>nišān dādan</i> [dih] — показывать
اسب <i>asb</i> — лошадь	تولد شدن <i>tavallud šudan</i> — рождаться.
گاو <i>gāv</i> — корова	
گوسفند <i>gūsband</i> — овца	

sāl cand māh dārad va qarn cand sāl? davāzdah māh jak sāl mišavad va sad sāl jak qarn. mā dar qarn-i bīstum zindagānī mi-kunīm. šumā cand sāl dārīd va cand sāl ast, ki tahsīl mi-kunīd? man bīst u sa sāl dāram va du sāl ast ki tahsīl mi-kunam.

رفیق حسن در یک دهی کوچک تولد شد دران ده زیادتَر از پانزده باب خانه نبود پدر او دهقان بود. او یک رأس اسب دو رأس گاو و هشت رأس گوسفند داشت. پدر حسن هر سال دو بار بشهر میرفت و آنچه از اسباب خانه داری که لازم داشت خریده بده خود مراجعت میکرد وقتی که رفیق حسن یک پسری هفت ساله بود پدرش بار اول او را با خود بشهر برده عجایب شهر را باو نشان داد.

1. Числительные. Числительные количественные в персидском языке следующие:

Единицы:	1. یک jak	6. شش šiš
	2. دو du	7. هفت haft
	3. سه sa	8. هشت hašt
	4. چهار cahār	9. نه nuh
	5. پنج pañç	10. ده dah
Второй десят.:	11. یازده jāzdah	16. شانزده šānzdah
	12. دوازده duvāzdah	17. هفده hifdah
	13. سیزده sizdah	18. هزده hizdah
	14. چهارده cahārdah	19. نوزده nūzdah
	15. پانزده pānzdah	20. بیست bist.

Обратите внимание на сходство числительных второго десятка с первым. Все они получились путем сочетания числ. первого десятка с числ. dah = десять, но при этом несколько видоизменились.

Остальные	30. سی sī	70. هفتاد haftād
десятки:	40. چهل cihil	80. هشتاد haštād
	50. پنجاه pañçāh	90. نود navad.
	60. شصت šast	

То же сходство есть и в остальных десятках, на него полезно обратить внимание, ибо это поможет легче запомнить их.

Десятки соединяются с единицами посредством союза و, который, однако, здесь всегда произносится и, (а не va!). Десяток идет впереди, единицы следуют: bist-u jak **بیست و یک** = 21, si-j-u du **سی و دو** = 32, cihil-u sa **چهل و سه** = 43, pañçāh-u cahār **پنجاه و چهار** = 54 и т. д.

Сотни: 100. صد sad	600. ششصد şışsad
200. دویست duvist	700. هفت صد haft sad
300. سیصد sîsad	800. هشت صد haşt sad
400. چهارصد cahār-sad	900. نه صد nuh sad.
500. پانصد pānsad	
Тысячи: 1000. هزار hazār	
	2000. دو هزار du hazār
	3000. سه هزار sa hazār

и т. д. все тысячи идут совершенно правильно.

500.000 کرور kurūr

1.000.000 میلیون miljūn.

Несмотря на то, что арабский шрифт пишется справа налево, арабские цифры пишутся как наши и так же и читаются т. е. слева направо:

۱۹۳۱ یک هزار و نه صد و سی و یک jak hazār-u nuh-sad-u si-j-u jak = 1931.

2. Числительные порядковые: получают из числит. количественных путем прибавления к ним суффикса ^م-um, так cahāgum چهارم = четвертый, pañcum پنجم = пятый, bîstum بیستم = двадцатый, şast-u jakum شصت و یکم = шестьдесят первый.

Исключение составляют три первых числит. порядковых, а именно:

первый — почти всегда обозначается арабским avval اول

второй — имеет две формы duvvum دوم и dujjum دویم

третий — sajjum سیم и suvvum سوم.

Обратите внимание на разницу произношения:

sajjum = третий, sijjum = тридцатый при одинаковом начертании:

سیم.

3. Мы уже говорили о том, что после числительных перечисляемый предмет ставится в единственном числе (III, 3). Упоминали также и о так наз. «нумеративах», ставящихся между числительным и перечисляемым предметом (XV, 2). Общий список важнейших нумеративов читатель найдет в грамматическом очерке, здесь добавим только, что при счете домов употребляют нумератив *bāb باب* = ворота: *du bāb xāna* = два дома.

4. Вопрос «сколько вам лет?» по персидски передается так: *cand sāl dārīd* = сколько лет вы имеете. Так же строится и ответ: *si-j-u šiš sāl dāgam* = мне 36 лет.

5. При помощи суффикса *-ā* образуются прилагательные «...летний»: *panç sāla* پنج ساله = пятилетний, *bīst sāla* بیست ساله = двадцатилетний и т. д.

Урок XXIII.

rāhbar راهبر — вождь

mu'azzam معظم — великий

fırqa فرقه — партия

hanūz هنوز — еще

maktab مکتب — школа

sa'ī سعی — старание

sa'ī kardan — стараться

avzā' اوضاع — положение

zindagānī زندگانی — жизнь

šināxtan [šinās] شناختن

[شناس] — узнавать, признавать

ẓalm zulm — притеснение, гнет

xalāsī خلاصی — освобождение

xalāsī dādan — освобождать

tab'īd تبعید — ссылка

tab'īd kardan — ссылать

Rūsija روسیه — Россия

mahv محو — уничтожение

mahv kardan — уничтожать

giriftan [gīr] گیر [گیرفتن] —

брать

جوانی çavānī — молодость

همه hama — все

صرف sarf — трата

sarf kardan — тратить

حکومت hukūmat — правитель-
ство, власть.

حرکت harakat — движение

انقلابی inqilābī — революцион-
ный

برای barāj-i — для

تقویت taqvijāt — укрепление

مرض marāz — болезнь

شدید šadīd — сильный, тяжкий

وفات vafāt — кончина

vafāt kardan — скончаться.

rafīq Linīn, ki rāhbar-i mu'azzam-i firqa-j-i kummūnīst ast, bīst-u sajjum-i avrīl-i sāl-i jak hazār-u haštad-u haftād-u jak dar šahr-i Sīmbīrsk tavallud šud. vaqtī ki ū hanūz dar maktab tahsil mīkard, ū sa'ī mī-kard, ki avzā'-i zindagānī-j-i kārgarān va dihqānān xūb bi-šīnāsad.

در جوانی او همه قوای خود را در آن صرف میکرد که رنجبران را از ظلم نزار خلاصی بدهد. از آن سبب حکومت تزاری او را چند بار تبعید کرد. در ماه اکتبر سال یک هزار و نه صد و هفده کارگران و دهقانان روسیه حکومت سرمایه داران را محو کرده حکومت را بدست خود گرفتند. در آن وقت راهبر حرکت انقلابی رفیق لنین بود. بعد از انقلاب اکتبر لنین برای تقویت حکومت رنجبران بسیار کار کرده ۲۱ ژانویه سال ۱۹۲۴ بعد از یک مرضی شدید وفات کرد.

1. Названия месяцев европейского календаря персами по большей части применяются в их французской форме и пишутся так :

ژانویه zānvija — январь

فوریه favrija — февраль

ژولیه zūlija — июль

اوت ūt — август

مارس mārs — март
 آوریل āvril — апрель
 مه ma — май
 ژوئن zū'an — июнь

سبتمبر sabbatamb — сентябрь
 اکتبر uktubr — октябрь
 نوامبر nuvāmb — ноябрь
 دسامبر disāmb — декабрь.

С различными способами персидского летосчисления мы познакомимся дальше.

2. Число месяца всегда обозначается числит. порядковым, которое изафетом соединяется с последующим названием месяца: bīst-u pañçim-i uktubr **بیست و پنجم اکتبر** = 25-ое октября. Год всегда обозначается числит. количественным, которому предшествует слово sāl سال или sana سنه с изафетом: sāl-i jak hazār-u nuhsad-u hifdah **سال یک هزار و نه صد و هفده**.

3. Неопределенное местоим. haма همه = весь в живом персидском языке стоит перед определяемым им именем и соединяется с ним изафетом: haма-j-i 'umr = вся жизнь, haма-j-i šab = вся ночь, haма-j-i šahrhā = все города (из этого видно, что haма означает и «вся» и «все».) — Без изафета оно употребляется реже и означает «всякий, каждый»: haма gūz = каждый день, haма kas — всякий человек. В арабском шрифте изафет передается хамзой **هـ**: همه شب, همه عمر.

[Урок XXIV.]

maqāla مقاله — статья
 maçalla مجله — журнал
 sitāra ستاره — звезда
 surx سرخ — красный
 ma'oşul مشغول — занятый
 suls ثلث — треть
 bāqī māndan [mān] باقی ماندن — оставаться

nazarijja نظریه — теория
 mārksizm مارکسیزم — марксизм
 ta'lif kardan تألیف کردن — сочинять, составлять.
 tasavvur تصور — воображение
 tasavvur kardan — полагать, предполагать
 şumāra شماره — номер (газеты или журнала)

barābar برابر — равный	تقسیم taq̄sīm — разделение
مضمون mazmūn — содержание	taq̄sīm kardan — делить
دربارهٔ dar bāra-j-i — по поводу	چاپ کردن cāp kardan — печатать
سیاسی sijāsī — политический	
معلومات ma'lūmāt — сведения	خواننده xānanda — читатель
همچو hamcu — такой	مفید mu'fid — полезный.
لازم lāzim — нужный	
انواع anvā' — разные виды	
روزنامهجات rūznāmaḡāt — газеты	
جمع کردن ḡam' kardan — собирать	
مطابق mutābiq-i — согласно, сообразно с	

man dīṣab bā-naviṣtan-i jak maqāla-jī barāj-i maḡalla-j-i «Sitā-ra-j-i surx» maṣoḡūl būdam. jak sajjum-i ān maqāla dīṣab tamām karda-am, ammā du suls-i ān hanūz bāqī mānda ast. bājad imṣab du barābar kār kunam.

این مقاله که شما آنرا مینویسید مضمونش چیست؟ این مقاله در بارهٔ اوضاع سیاسی ایران است. معلوماتی که برای نوشتن همچو مقاله لازم بود از کجا پیدا کردید؟ من آنها را از انواع روزنامهجات ایرانی و روسی جمع کرده این مقاله را مطابق نظریهٔ مارکسیزم تألیف کردم. آیا این مقاله بسیار طولانی است؟ بلی تصور میکنم که آنرا اقلًا به چهار شمارهٔ آن مجله تقسیم کرده در هر یکی از آن شمارهها یک ربع آن را چاپ خواهند کرد — این بسیار خوب است. البته این مقاله شما برای تمام خوانندگان آن مجله بسیار مفید خواهد بود.

1. Числительные (продолжение) Для наиболее часто встречающихся дробей обычно применяются заимствованные из арабского языка обозначения:

$\frac{1}{2}$ nisf	نصف	$\frac{1}{4}$ rub'	ربع
$\frac{1}{3}$ suls	ثلث	$\frac{1}{5}$ xums	خمس
		$\frac{1}{10}$ 'uṣṭ	عشر

Кроме того существует еще возможность выразить дроби при помощи чисто-персидских числительных.

В современном языке обычно числитель выражают числительным количественным, а знаменатель — числительным порядковым. Таким образом получаем:

du sajjum دو سیم букв. две третьих = $\frac{2}{3}$

sa saḥārum سه چهارم букв. три четвертые = $\frac{3}{4}$ и т. д.

Более старый способ обозначать дроби путем постановки рядом сначала знаменателя потом числителя, как напр. sa jak يك سه = $\frac{1}{3}$, paṅç jak يك پنج = $\frac{1}{5}$ — в настоящее время почти не употребляется. (Сохраняется только в некоторых терминах как haftu jak = $\frac{1}{7}$ = часть Корана, употребляемая при молитве).

2. Русское «вдвое, втрое больше» и т. д. выражается словом baḡābar برابر или muqābil. Числительное идет впереди, baḡābar и muqābil получают изафет, если следует определение: ū du baḡābar-i tu pūl dārad او دو برابر تو پول دارد = он имеет вдвое больше денег, чем ты. īn mablaḡ du muqābil-i ān ast این مبلغ دو مقابل آن است = эта сумма вдвое больше той.

3. Проценты выражаются посредством слова sad صد = сто и последующего меньшего числа, которое ставится рядом с sad безо всякой связи:

sad paṅç صد پنج = 5%

sad dah صد ده = 10%

sad pānzdah صد پانزده = 15%.

Другой способ выражения процентов — помещение цифры процента после слова «сто», получающего неопределенный член:

sād-i pañç صدی پنج

sād-i dah صدی ده

Возможен также и оборот pañç dar sad پنج در صد = букв. пять в ста = 5% и т. д.

4. Числительные наречия, как мы уже видели, выражаются словами *bār* بار, *daf'a* دفعه مرتبه, *martaba*, *karra* کره и т. д., соответствующими нашему «раз». Таким образом:

du bār دو بار = дважды, *sa martaba* سه مرتبه = трижды и т. д.

5. Числительные множительные получают путем присоединения суффиксов *-ta* تا-, *-gāna* گانه: *du tā* دو تا = двойной, *sagāna* سه گانه = тройной.

Урок XXV

<i>rūznāma</i> روزنامه — газета	<i>fahmīdan</i> فهمیدن [fahm] — понимать
<i>zījād</i> زیاد — много	
<i>naṣr ṣudan</i> [ṣav] نشر شدن	<i>'ibārāt</i> عبارات — выражения
[شو] — издаваться	<i>muṣkil</i> مشکل — трудный
<i>xājlī</i> خیلی — очень	<i>kāfī</i> کافی — достаточный
<i>nufūz</i> نفوذ — влияние	<i>aqlab</i> اغلب — по большей части
<i>ṣāmi'a</i> جامعه — общество	<i>raj burdan</i> [bar] پی بردن — постигать
<i>uṣlūb</i> اسلوب — манера	
<i>uṣlūb-i navīsandagī</i> اسلوبِ نویسندگی	<i>mahrūm</i> محروم — лишенный
манера письма,	<i>māndan</i> ماندن [mān] — оставаться
стиль.	
<i>bā-takalluf</i> با تکلف — вычурный	<i>ci-rā</i> چرا — почему?

picīda پیچیده — запутанный	همچو hamcu (hamci) — такой
ذهنی zihni — умственный	استعمال isti'māl — применение
جمع نمودن çam' namūdan [numā] — собирать	استعمال کردن — применять
معنی ma'nā — смысл	فصاحت fasāhat — красноречие
جمله çumla — фраза	ابراز ibrāz — выявление
پس و خم pic u xam — переплетенный, перепутанный	ابراز کردن — выявлять
دولتی davlāti — государственный	پیدا کردن pajdā k. — приобретать
وسيله vasila — средство	
وکالت vakālat — представитель-	
رشدن [رس] rasīdan — достигать	ستو
مقصد maqsad — цель	مجلس maçlis — меджлис
	شغل şuql — занятие, должность
	غیر از çajr az — кроме
	غرض çaraz — корысть
	شخصی şaxsī — личный
	دیگر diğar — другой.

ājā dar Īrān rūznāmaçāt-i zijād naşr mi-şavad? bāli, rūznāmaçāt dar Īrān xajli zijād ast, valī nufūz-i ān dar çāmī'a zijād nīst, zirā ki uslūb-i navīsandagī-j-i aksar-i ān rūznāmaçāt bişjār bā-takalluf va picīda ast.

خواننده باید تمام قوای ذهنیه خود را جمع نماید تا معنای آن جمله‌های پیچ و خم را بفهمد. چونکه اکثر خوانندگان ایرانی معلوماتشان برای فهمیدن این عبارات مشکل کافی نیست اغلب از پی بردن به معنای آنها محروم می‌مانند. چرا نویسندگان همچو اسلوبی با تکلف استعمال میکنند؟ نویسندگان می‌خواهند معلومات و فصاحت خود را ابراز کرده

نفوذ پیدا کنند و باین وسیله بوکالت در مجلس و یا به یک شغل دولتی برسند. مقصدِ اغلبِ آنها غیر از غرضِ شخصی چیزی دیگر نیست.

1. Причастие настоящего времени. От основы наст. врем., с употреблением которой мы уже теперь хорошо ознакомились, образуется еще и причастие наст. врем. Получается оно путем прибавления к этой основе суффикса -anda ننده, так:

dānistan [dān] — dānanda داننده = знающий

giriftan [gīr] — gīranda گیرنده = берущий

dīdan [bīn] — bīnanda بیننده = видящий

guftan [gū] — gūjanda گوینده = говорящий.

Если основа кончается на гласный, то, как всегда, между последн. гласным основы и суффиксом появляется вставной звук -j-: gūjanda, ājanda, namājanda [основы: gū, ā, namā].

По значению причастие это представляет собой отглагольное прилагательное, обозначающее «совершающий соответствующее действие». Как всякое прилагательное оно может употребляться и в смысле существительного. Так от navīstan [navīs] = писать, причастие navīsanda نویسنده может означать «пишущий», но и «писатель».

Множественное число от этих причастий большей частью образуется при помощи известного нам суффикса -ān, причем в таких случаях между последним гласным причастия и суффиксом появляется звук -g-: navīsandagān نویسنندگان = писатель. (Объясняется это восстановлением бывшей в старом персидском языке формы на —ak, ныне уже не сохранившейся).

2. Некоторые из персидских слов, вместо обычных окончаний множеств. числа (на -hā или -ān), принимают арабское окончание множ. числа на -āt ات -: dih ده = деревня — dihāt دهات, bāq باغ = сад — bāqāt باغات. Если соответств. слово кончается на a- -a, то перед окончанием появляется звук -ç-:

tūznāma روزنامه = газета — rūznāmaçāt روزنامات. Образование это объясняется желанием как можно больше арабизовать персидский язык и приблизить его формы к формам арабским. Конечно, такие множеств. встречаются сравнительно редко и представляют исключение.

3. Арабские прилагательные в персидском языке часто применяются с сохранением свойственного арабскому языку различия мужского и женского рода, причем женский род получается путем присоединения к мужскому роду окончания *a-* -*a*: عاقل 'āqil = умный, عاقلة 'āqila = умная.

Применяется женский род тогда, когда прилагат. выступает как определение имени жен. р.: مردِ عاقل 'āqil = умный мужчина, по زنِ عاقلة 'āqila = умная женщина.

Женскими по роду считаются многие арабские множ. числа (т. наз. *ломанные*, о которых мы будем говорить далее). Отсюда «умственные силы» = قوايِ ذهنیه qivā-j-i zihnija, (а не qivā-j-i zihni).

Однако, когда арабское прилаг. выступает в качестве сказуемого, (а не определения), то согласования в роде не требуется и оно остается в мужском роде, в каком бы роде ни было подлежащее: حکومتِ قوی است hukumat qavī ast = правительство сильно. Здесь поставить женский род было бы грубой ошибкой.

Урок XXVI

pīr پیر — старик

nā-bīnā نابینا — слепой

guzaştan [guzar] گذشتن — про-
ходить

rāh راه — дорога

bad بد — плохой

nā-hamvār ناهموار — неровный

'asr عصر — век

guzašta گذشته — прошлый

dānā دانا — ученый, мудрец

'ajān اعیان — вельможи, знать

madāris مدارس — медресе

(мн. ч.), учебные заведения

binā kardān بنا کردن — строить

bī-cāra بیچاره — несчастный
 saxtī سختی — затруднение
 uftādan [uft] افتادن — падать
 xāstan [xīz] خاستن — подни-
 маться

rāh raftan راه رفتن — идти
 tamām تمام — все
 tarahhum ترحم — сострадание
 nigāh kardan نگاه کردن — смо-
 треть

tarīxī تاریخی — исторический
 kutub کتب — книги
 'ilmī علمی — научный
 ta'līf kardan تألیف کردن — со-
 чинять

matrūk متروک — покинутый
 mundaris مندرس — заброшен-
 ный
 gaştan [gard] گشتن — стано-
 виться

çāj جای — место
 çāj giriftan جای گرفتن — зани-
 мать место
 mavhūmāt موهومات — суеверия
 ta'assub تعصب — фанатизм.

tibb طب — медицина.
 'ulūm علوم — науки
 mufīd مفید — полезный
 tadrīs kardan تدریس کردن —
 преподавать

zulmat ظلمت — потемки, мрак
 çahālat جهالت — невежество.
 atibbā اطباء — врачи
 falāsifa فلاسفه — философы
 şu'arā شعرا — поэты

munaççimīn منجمین — астро-
 номы
 ba sabab-i بسبب — по причине
 buhrān بحران — кризис.
 mazhabī مذهبی — религиоз-
 ный

zabān زبان — язык
 'arabī عربی — арабский
 nājil şudan نایل شدن — дости-
 гать

daraçāt درجات — степени
 'ālī عالی — высокий
 'ālim عالم — ученый
 muhtaram dāştan محترم داشتن — по-
 чтенный, уважаемый
 muhtaram dāştan محترم داشتن —
 почитать, уважать.

jak pīrī nā-bīnā az kūca-jī mī-guzašt. rāh bisjār bad va nā-hamvār būd va ān pīr-i bī-cāra bā-hazār saxti uftān va xīzān rāh mī-raft. tamām-i bīnandagān bā tarahhum ba-ū nigāh mī-kardand.

در عصرهای گذشته ایران دانایان زیاد داشت. در شهرهای بزرگ اعیان مملکت مدارس بنا می کردند که در آنجا دانایان طب و دیگر علوم مفید را تدریس میکردند وقتی که اورپا هنوز در ظلمت جهالت زندگانی میکرد در ایران اطباء فلاسفه شعرا و منجمین کتب علمی را تألیف میکردند اما رفته رفته بسبب بحرانهای تاریخی آن همه علوم متروک و مندرس گشت و جای آن موهومات و تعصبات مذهبی گرفت. دانشتین زبان عربی برای نایل شدن بدرجات عالییه کافی شد و داننده این زبان را عالم گفته بسیار محترم میداشتند.

1. Причастие настоящ. времени (продолжение). Кроме указанной формы на -anda, возможны еще причастия настоящ. времени с окончаниями на /-ā и -ān. Таким образом от *didan* [bīn] мы кроме уже известного нам *bīnanda* получаем *bīnā* بینا и *bīnān* بینان, от *guftan* [gū] кроме *gūjanda* گویا и *gūjān* گویان от *māndan* [mān] = оставаться, кроме *mānanda* ماننده еще *mānā* مانا и *mānān* مانان.

Однако по значению эти причастия сильно отличаются от обычного причастия на -anda, а именно а) причастие на -ā выражает понятие «способный совершать такое-то действие», независимо от того совершает ли он его в данный момент, или нет это особенно ясно на примерах вроде:

gūjanda گوینده = говорящий (именно сейчас, в данный момент)

gūjā گویا = способный говорить, умеющий говорить (напр.

tūti-j-i gūjā طوطی گویا = говорящий попугай)

bīnanda بیننده — видящий (сейчас что-то видящий)

bīnā بینا = способный видеть, зрячий
 dānanda داننده = знающий (что-то определенное)
 dānā دانا — всезнающий, мудрый, мудрец, ученый.

Множ. число от причастий на -ān получается через присоединение суффикса -ān, перед которым появляется вставное -j-: dānā — dānājān دانایان.

b) Причастие на -ān употребляется очень редко и только в значении деепричастия «совершая такое-то действие», напр. šī'r gūjān mī-raft شعر گویان می رفت = он шел, читая стихи, na'ra zanān uftād نعره زنان افتاد = он упал, испуская вопль.

Нужно помнить, что форма эта довольно устарела и в живом языке применяется редко, большей частью в штампованных оборотах, вроде uftān و خیزان uftān и xīzān = падая и поднимаясь, т. е. ковыляя, спотыкаясь.

2. Причастие прош. времени, будучи повторено, получает значение длящегося действия, медленно совершающегося, так rafta rafta رفتہ رفتہ букв. идя-идя, т. е. с течением времени = постепенно. zada-zada ān-rā хагāb kard زده زده آنرا خراب کرد = понемногу расколачивая, его разбил.

Урок XXVII.

'asr عصر — век	zamān زمان — время
abzār ابزار — орудия	qadīm قدیم — древний
mardum مردم — люди	dānistan [dān] دانستن — знать, уметь
isti'māl استعمال — употребле- ние	sang سنگ — камень
isti'māl kardan — употреблять	cūb چوب — дерево
āhan آهن — железо	ba'zī بعضی — некоторый
fūlād فولاد — сталь	ḡā چا — место
	hafr کردن — раска-

durust kardan درست کردن —	пывать
приготовлять, делать	مایوس majūs — отчаявшийся
یافتن [یاب] jāftan — находить	majūs şudan — отчаяваться
ظلم zulm — насилие	جنگ çang — борьба
فشار fişār — притеснение	پیش بردن piş burdan [bar] —
راضی rāzī — согласный	продолжать
بی رحمانه bī-rahmāna — безжа-	فی الفور fi-l-favṛ — тотчас-же
лостно	قشون quşūn — войско
تعقیب ta'qīb — преследование	روز به روز rūz ba rūz — со дня
ta'qīb kardan — преследовать	на день
کشتن [کش] kuştan — убивать.	قوی qavī — сильный
داری سرمایه sarmāja dārī —	دلیر dilir — смелый
капиталистический	زنجیر zançir — цепь
مثل mişl-i — вроде, как напр.	کنده kunda — кандалы
انگلیستان İnglistān — Англия	گم کردن gum kardan — терять..
امریکا Amrīkā — Америка	
فرانسه Frānsa — Франция	
ایطالیا Itālijā — Италия	
با وجود ba-vuçūd-i — несмотря на	

dar 'asr-i mā aksar-i abzār, ki mardum ānhā-rā isti' māl mī-kunand, az āhan va jā az fūlād durust karda mī-şavad. dar zamānhā-j-i qadīm mardum hanūz pajdā kardan-i āhan-rā na-mī-dānistand va tamām-i abzār-i ānhā az sang va jā az cūb durust karda mī-şud.

در بعضی جاها در وقت حفر کردن زمین ابزاری یافته میشوند که از سنگ درست کرده شده اند. — سرمایه داران عالم تمام آن رنجبران را

که با ظلم و فشار آنها راضی نیستند بی رحمانه تعقیب میکنند و میکشند. هر سال در ممالک سرمایه داری مثل انگلیستان امریکا فرانسه و ایتالیا هزاران رنجبران کشته می شود اما با وجود این فشار رنجبران مایوس نشده جنگ خود را پیش میبرند وقتی که یکی از آنها کشته می شود فی الفور صد های دیگر جای او را میگیرند. قشون پرولتریات روز به روز قویتر و دلیرتر میشود. آنها خوب میدانند که در این جنگ غیر از رنجبر و کنده خود چیزی دیگر گم نخواهند کرد.

1. Страдательный залог в персидском образуется описательно. Берется известное нам причастие прош. врем. на -а от спрягаемого глагола и к нему присоединяется вспомогательный глагол *šudan* [šav] شن [شو] = делаться, становиться.

При этом спрягается, конечно, только вспомогательный глагол, а причастие остается без изменений.

Таким образом получаем следующие формы.

Страдат. залог глагола *kušta* = убивать:

Настоящее время: *kušta mī-šavad* کشته میشود = его убивают.

Прошедшее несоверш.: *kušta šud* کشته شد = он убит.

Прошедшее соверш.: *kušta šuda ast* کشته شده است = он убит.

Давно-прошедшее: *kušta šuda būd* کشته شده بود = он был убит.

Первое будущее: *kušta xāhad šud* کشته خواهد شد = он будет убит.

Второе будущее: *kušta šuda bāšad* کشته شده باشد = он будет убит.

По этим формам можно составить всю парадигму спряжения страдат. залога, ибо никаких исключений или неправильностей в этом спряжении нет.

Задание. Проспрягайте какой-нибудь из известных вам глаголов в страдат. залоге по всем временам и наклонениям.

2. Однако, надо заметить, что страдат. залог в персидском, как и в русском, применяется весьма редко. Формы прошедших времен страд. залога крайне длинны и неповоротливы и поэтому их стремятся избежать. Вместо того, чтобы сказать *in mata' furūxta şuda būd* = این متاع فروخته شده بود = этот товар был продан, употребляют безличный оборот *in mata'-rā. furūxta būdand* = این متاع را فروخته بودند (как это делается и в русском).

3. Далее, нужно отметить, что страдательн. залог в персидском предпочтительно применяется в том случае, если логический субъект предложения не выражен, т. е., если неизвестно, кем действие совершается. Фразу вроде «этот товар был продан мною» при переводе на персидский лучше переделать на действительный залог и сказать: «этот товар продал я» = *in mata'-rā man furūxtam* = این متاع را من فروختم. Применение в таких фразах страдат. залога затрудняется тем, что персидский язык творит. падеж может выразить только описательно путем ряда предлогов, из которых чаще всего употребляются *ba-tavassut-i* = به توسط = посредством, *ba-vasīla-j-i* = به وسیله = посредством, *az taraf-i* = از طرف = со стороны. Например: *in mata' az taraf-i man furūxta şud* = این متاع از طرف من فروخته شد = этот товар был продан мной. *in cāqū ba-tavassut-i māşin durust karda şud* = این چاقو به توسط ماشین درست کرده شد = этот ножик был сделан машиной (посредством машины).

Урок XXVIII.

ci vaqt چه وقت — когда?

ta ta — чтобы, до тех пор, до

qaliban غالباً — по большей ча-

dīr āmadan [ā] —

сти

опаздывать

اگرچه agar ci — хотя	طلبه talaba — студент
از قبل qabl az — ранее, до	گروه gurūh — группа, разряд
بیرون آمدن bīrūn āmadan [ā] — выходить	فارسی fārsī — персидский
پیاده pijāda — пешком	متعهد muta'ahhid — обязав- шийся
صبح subh — утро	muta'ahid şudan — обязываться
گردش gardiṣ — прогулка	سر وقت sar-i vaqt — во время
خوش آمدن xūṣ amadan [ā] — правиться.	موقع mavqi' — момент
طرف taraf — сторона	باقی ماندن bāqī māndan [mān] — оставаться
احتیاط ihtijāt — осторожность	پالتو pāltū — пальто
ihtijāt kardan — остерегаться, опасаться	کندن kandan [kan] — снимать (платье и т. д.).
کلاه kulāh — шляпа	بالا bālā — верх
برداشتن bar dāştan [dār] — снимать (шляпу).	چند sand — несколько
پلنگان pallagān — лестница	زنگ zang — звонок
بالا رفتن bālā raftan [rav] — подниматься	زنگ زدن zang zadan [zan] — звонить
طبقه tabaqa — этаж	

darshā-j-i şumā ci vaqt şurū' mī-şavad? darshā-j-i mā oqāliban
sā'at-i nuh u nīm şurū' mī-şavad.

من اگرچه منزل من از آنستینوت دور نیست همیشه چهل پنجاه دقیقه قبل
از وقت از خانه بیرون آمده پیاده می روم. درین وقت صبح قدری
گردش کردن بسیار خوشم میاید. از طرف دیگر هم احتیاط میکنم تا دیر

نیایم چونکه طلبه‌های گروه فارسی متعهد شده اند که سر وقت برای درس حاضر شوند و دیر نیایند. وقتی که من به انستیتوت داخل میشوم غالباً تا موقع شروع درس ده دوازده دقیقه باقی میماند. من پالتوی خود را کنده و کلاه برداشته از پلگان بالا میروم. در طبقه بالا با رفقای خود سلام کرده با آنها قدری صحبت میکنم. بعد از چند دقیقه زنگ زده میشود و ما باطاق درس داخل میشویم.

1. **Сложные глаголы.** Мы уже неоднократно встречались с так наз. сложными глаголами, теперь следует рассмотреть более обстоятельно различные их типы. Персидский язык глагольными основами не богат и большую часть глаголов его составляют основы, модифицированные путем добавления к ним различных префиксов. Из этих сочетаний часть произошла в давнее время, а потому теперь эти префиксы уже от основ отделяться не могут и как префиксы уже не сознаются. Поэтому для практического изучения языка знание этих префиксов сейчас уже не требуется и мы на этой категории останавливаться не будем. Укажем только, что такие глаголы как *āmadan آمدن*, *āvardan آوردن* получились от слияния глаголов *madan* и *vardan* с префиксом *ā* = к, в сторону чего-лб. Однако, сейчас это *ā*, конечно, уже абсолютно неотделимо.

2. Значительно позже произошло соединение глаголов с предлогами и наречиями, и поныне самостоятельно употребляемыми в языке. При помощи этих предлогов и наречий глагол, сочетаясь то с одним, то с другим из них может приобретать самые разнообразные значения. Аналогия этому есть и в русском языке, где тоже возможны образования вроде: ходить, выходить, за-ходить, в-ходить, при-ходить, рас-ходить-ся и т. д.

Совершенно то же происходит и в персидском, с той только разницей, что предлоги сростаются с глаголом менее тесно. Например: *āmadan آمدن* = приходить.

bīrūn = снаружи: bīrūn āmadan بیرون آمدن = выходить
 bālā = верх: bālā āmadan بالا آمدن — подниматься
 rājīn = низ: rājīn āmadan پایین آمدن = спускаться
 pīš = впереди: pīš āmadan پیش آمدن = подходить
 bāz = назад: bāz āmadan باز آمدن = возвращаться
 dīr = поздно: dīr āmadan دیر آمدن = опаздывать
 xūš = приятно: xūš āmadan خوش آمدن = нравиться
 и т. д., примеров можно было привести еще сколько угодно.

Слабая связь с самим глаголом выражается в том, что все глагольные префиксы, т. е. mī, bī, на присоединяются не к предлогу, а к самому глаголу, разрывая таким образом составные части сложного глагола: bīrūn mī-j-ājad = выходит, bālā bī-j-ājīd = поднимитесь, rājīn na-j-āmada-ast = он не спустился.

Следует еще заметить, что зная значение составных частей, не всегда можно угадать, какое значение приобретет все сочетание, так напр. furū = вниз, burdan = нести, но furū burdan فرو بردن = проглотить, dar = в, внутрь, xurdan = есть пить, но dar xurdan در خوردن = подобать, подходить.

Впрочем и эта черта имеет аналогию в русском, где предлог «за» в глаголах, скажем, «заговорил, запел» и, с другой стороны, «записал, зашил, зачитал» выполняет совершенно различные назначения.

Урок XXIX.

hālā حالا — сейчас, теперь	ندارک کردن tadāruk kardan —
ṣā جا — место	приготовлять
ṣang جنگ — война	زیاد شدن zijād ṣudan — воз-
bā-vuṣūd-i باوجود — несмотря на	растать

tasavvur تصور — воображение	خالع سلاح xal'-i silāh — разо- ружение
tasavvur kardan — воображать	xal'-i silāh namūdan — разо- ружаться
xatar خطر — опасность	تکلیف taklīf — предложение
سازش کردن saziš kardan — ла- дить	taklif kardan — предлагать
راضی gāzī — согласный	قبول شدن qabūl šudan — быть принятым
زنده zinda — живой	بالعکس bi-l-'aks — наоборот
پاینده pājanda — существую- щий	هلاک halāk — гибель
هجوم huċūm — нападение	هلاک kardan — губить
امین amin — безопасный	اختراع ixtirā' — изобретение
منتظر muntazir — ожидающий	ixtirā' kardan — изобретать
muntazir būdan — ожидать	توب tūb — пушка
نو nav — новый	عظیم azīm — громадный
اسباب asbāb — все необходимое	کشتی kaštī — корабль
تدارک tadarūk — приготоделе- ние	جنگی ğangi — военный
تجهیز taċhīz — снаряжение	تحت البحری taht-ul-bahrī — подводный
taċhīz kardan — снаряжать	ترکیب tarkīb — составление
گاز gāz — газ	tarkīb kardan — составлять
قاتل qātil — убийственный	بر حذر bar hazar — настороже
	دفع daf' — отражение.

mā mī-dānim, ki hālā dar hīc ċāji ğang nīst. ammā bā-vu-
ċūd-i ān tasavvur na-bājād kard, ki barāj-i mā dīgar hīc xatarī
nīst.

سرمایه دارانِ عالم نمیتوانند با حکومتِ شوروی سازش کنند آنها راضی نیستند که حکومتِ شوروی زنده و پاینده بماند. ما هیچ وقت از هجوم سرمایه داران امین نمی توانیم بود. برای ما هر وقت منتظر جنگهای نو و هجوم دشمنان ما بودن لازم است زیرا که سرمایه داران همه ممالک اسباب جنگ را تدارک میکنند و تدارکات آنها روز به روز زیاد میشود. این نشان میدهد که در پیش ما خطر جنگِ نو هست. حکومتِ شوروی چند بار برای حکومتهای سرمایه داری خلع سلاح نمودن را تکلیف کرده است لکن تکلیفهای ما قبول نشد بالعکس سرمایه داران اسبابهای هلاک کننده نو اختراع میکنند توپهای عظیم درست میکنند کشتیهای جنگی و کشتیهای تحت البحری تجهیز میکنند گازهایی قاتل ترکیب میکنند. باید رنجبران همه عالم بر حذر و برای دفع خطر جنگ حاضر باشند!

1. Сложные глаголы (продолжение). Третью и самую обширную группу сложных глаголов составляют глаголы, составляемые из имени, обозначающего какое-нибудь действие или состояние, и вспомогательного глагола, как неоднократно встречавшееся нам в тексте *tamām kardan* تمام کردن, *tamām* = законченный, полный, следовательно *tamām kardan* = делать законченным, отсюда = заканчивать.

Нужно отметить, что, большей частью, первая часть этой категории сложных глаголов — слова не персидские, а заимствованные из арабского языка. Однако, возможны такого же типа образования и при помощи собственно-персидских слов, как напр. *gūš dādan* گوش دادن — слушать (букв. «давать ухо») в отличие от *šanīdan* شنیدن [شنو] = слышать.

Значение этих глаголов сконцентрировано, главным образом, в их первой части, вспомогательный глагол может изменяться, почти не внося изменения в значение глагола. Так и *mutāla'a kardan* مطالعه کردن и *mutāla'a namūdan* مطالعه نمودن означает

«читать», только вторая форма более вежлива и изысканна (об этом мы скажем дальше).

Связь двух частей этого рода глаголов довольно слаба. Префиксы, конечно, присоединяются к глаголу, а не к имени: *dāxil mi-šavam* = я вхожу, *dāxil na šudam* = я не вошел.

Дополнения к этим глаголам могут присоединяться двумя различными способами: 1) или обычным путем при помощи предлогов и т. д. — *ba-utāq dāxil šudam* = я вошел в комнату, или 2) путем соединения именной части сложного глагола через изафет с определяющим ее дальнейшим словом: *dāxil-i utāq šudam* — я вошел в комнату.

Нужно помнить, что при переводе отнюдь не следует пытаться переводить обе части глагола отдельно. Это дает перевод буквальный, но по большей части не только не правильный, а прямо бессмысленный. Переводить нужно обязательно, (если это, конечно, возможно), одним словом, только тогда перевод будет правилен. Характерен приведенный выше пример *gūš dādan*, если мы переведем отдельно, получится «давать ухо» и едва ли кто догадается, что это значит «слушать».

Количество сложных глаголов такого типа в персидском невероятно велико. Можно сказать, что 90% всех употребляемых в языке глаголов относятся именно к этой категории. Сочетания эти крайние подвижны и могут постоянно меняться, приобретая все новые и новые оттенки. Перечислить все возможные сочетания, конечно, немислимо и в задачу учебника входить не может. Овладение возможно большим количеством таких глаголов чрезвычайно важно, ибо оно то и позволяет, действительно легко пользоваться языком.

2. Страдательный залог глаголов этой категории образуется не так, как у простых глаголов, а путем перемены вспомогательного глагола. Можно установить как правило, что если действит. залог образуется при помощи *kardan*, то страдат. залог получится путем замены *kardan* на *šudan* или *gardidan* = становится

tamān kardan تمام کردن = заканчивать

tamām şudan تمام شدن = кончатся, быть законченным

halāk kardan هلاک کردن = губить

halāk şudan هلاک شدن = гибнуть

rahā kardan رها کردن = освобождать

rahā şudan رها شدن = освобождаться, быть освобожденным

Однако, это правило не является общеобязательным и могут быть и другие пары, вроде:

xabar dādan خبر دادن извещать (букв. давать известие)

xabar jāftan خبر یافتن быть извещенным (букв. получать известие)

cūb zadan چوب زدن бить палкой

cūb xurдан چوب خوردن быть побитым (букв. съесть палку).

Предусмотреть все возможные комбинации и установить точные правила пока еще было бы трудно.

Урок XXX.

تابستان tābistān — лето

البته albatta — несомненно

گذراندن [گذران] guzarāndan

کمک kumak — помощь

[guzarān] — проводить

کمک کردن — помогать

تصمیم tasmīm — решение

تلف talaf — гибель

تصمیم کردن — решать

تلف کردن — загубить

ختمًا xatman — обязательно

نتیجه natīça — результат

معلومات ma'lumāt — познания

معین mi'ajjan — определен-

کافی kāfī — достаточный

ный

درجه darāça — степень

یاد jād — память

کمال kamāl — совершенство	یاد گرفتن jād giriftan [gīr] —
رسیدن [رس] rasīdan [ras] —	выучиться
достигать	ملت milliat — нация
رساندن [رسان] rasāndan [ra-	طور tavr — способ
sān] — доводить	کامل kāmīl — совершенный
طهران Tihrān — Тегеран	بدون ba-dūn-i — без
آشنا āšīnā — знакомый	غیر ممکن ʔajr-i mumkin — не-
آشنا شدن — знакомиться	возможный
محیط muhīt — среда	علاوه بر ‘ilāva bar — сверх
شناختن [شناس] šīnāxtan [ši-	فراموش کردن farāmūš kardan —
nās] — знать, быть знако-	забывать
мым	مقصود maqsūd — цель
فقط faqat — только	وسيلة vasīla — средство
بتوسط ba-tavassūt-i — при по-	اوضاع avzā’ — положение, со-
средстве	стояние
	اجتماعی iṭtimā’ī — обществен-
	ный
	مستاضر mustahzar — осведо-
	мленный
	مستاضر شدن — узнавать,
	получать сведения.

شما این نوابستان را کجا میخوانید بگذرانید؟ — من تصمیم کردم که ختمًا بایران بروم. — آنجا چه کار خواهید کرد؟ — آنجا زبان فارسی را تحصیل خواهم کرد. — آیا معلومات شما در زبان فارسی هنوز کافی نیست؟ — بلی معلومات من بد نیست اما هنوز بدرجۀ کمال نرسیده است و من میخوانم آنرا بدرجۀ کمال برسانم — یکی از رفقای من دو

سال است در طهران زندگانی میکند وقتی که بطهران خواهید رسید سلام مرا باو برسانید. آشنا شدن با این رفیق من برای شما بسیار مفید خواهد بود زیرا که او محیط ایران را خیلی خوب میشناسد و البته بشما کمک خواهد کرد. بی کمک او شما وقت زیاد تلف کرده بهیچ نتیجه معین نخواهید رسید زیرا که یاد گرفتن زبان یگ ملتی بطور کامل بدون آنکه آشنا بشوید با محیط ان غیر ممکن است علاوه بر این نباید قراموش کنید که مقصود از یاد گرفتن یک زبان خود زبان نمیتواند بود زبان یک وسیله ایست فقط که ما بتوسط آن از اوضاع اجتماعی و اقتصادی یک ملتی مستخضر میشویم.

1. Помимо известных нам глагольных форм персидский язык обладает возможностью изменять значение глагола, образуя так наз. **понудительный залог** или **каузатив**. Понуд. залог образуется так: к основе наст. времени прибавляется суффикс **-ān** **ان-**, что дает нам основу настоящего времени понуд. залога. Путем при- прибавления к этой основе окончания **-dan** **دن-** или **-īdan** **یدن-** получаем неопределенное наклонение понудит. залога. В дальнейшем спряжение идет правильно.

Понудит. залог меняет значение глагола следующим образом: а) **непереходный глагол** он делает **переходным**, а б) **переходный** — делает **вдвойне-переходным**.

Таким образом если мы имеем глагол **rūstan** **رستن** = **расти** (непереходн.), основа наст. времени которого будет **rūj** **روی**, то **rūj + ān — rūjān**, **rūjān + dan — rūjāndan** **رویاندن** = **заставить расти**, т. е. **вырастить** (переходн.).

Или **rasīdan** [**ras**] **رسیدن** = **достигать, доходить**, (переходн.), **ras + ān — rasān**, **rasān + dan — rasāndan** **رساندن** = **заставить дойти, довести** (вдвойне — переходн.).

По тому же образцу:

gastan [rah] رستن избавляться (перех.) — rahānīdan رهانیدن

[rahān] — избавлять (перех.)

guzaştan [guzar] گذشتن = проходить (неперех.)

— guzárāndan [guzarān] گذرانندن = проводить (перех.)

davīdan [dav] دویدن = бежать (неперех.)

— davānīdan [davān] دوانیدن = заставить бежать, гонять

fahmīdan [fahm] فهمیدن — понимать

— fahmānīdan [fahmān] فهمانیدن — втолковывать.

Теоретически понуд. залог возможен от всех глаголов, но практически применяется он в соврем. персидском языке сравнительно редко и только от некоторых определенных глаголов, (в противоположность таджикскому, который пользуется этой формой весьма широко). Поэтому учащемуся следует воздерживаться от самостоятельного образования понудит. залога и ограничиваться в применении только теми глаголами, которые он встретит на практике в литер. и разговорн. языке.

2. Прилагательные, обозначающие неимение какого-либо качества, если основное прилагат. заимствовано из арабского, образуются при помощи присоединения впереди прилагат. слова oʻajr-i غير с изафетом.

Основное значение غير = другой, иной чем, но в этом сочетании оно получает значение нашего не — так и должно переводится. Так

ممکن mumkin = возможный — غير ممکن oʻajr-i mumkin = невозможный

قابل qābil = способный — غير قابل oʻajr-i qābil = неспособный

جائز ʕājiz — дозволенный — غير جائز oʻajr-i ʕājiz = недозволенный.

Урок XXXI.

انگلیسی <i>inglīsī</i> — англичанин	آنتیک <i>āntīk</i> — редкие, старые вещи, антики
مسافرت <i>musāfarat</i> — путешествие	سرکار <i>sarkār</i> — господин (в обращении к европейцу)
مسافرت کردن — путешествовать	میل <i>majl</i> — склонность
نفایس <i>nafā'is</i> — редкости	میل داشتن — иметь склонность, желать
قوم و خویش <i>qavm u xīš</i> — родственники	موجود <i>maḥṣūd</i> — наличный, имеющийся
سوقات <i>savqāt</i> — подарок, привозимый из путешествия	فالی <i>qālī</i> — ковер
بردن [بر] <i>burdan [bar]</i> — везти	قشنگ <i>qašang</i> — красивый
خریدن [خر] <i>xarīdan [xar]</i> — покупать	بافتن [بافی] <i>bāftan [bāf]</i> — ткать
دلال <i>dallāl</i> — комиссионер	وصله کردن <i>vasla kardan</i> — заплатавать
پرسیدن [پرس] <i>pursīdan [purs]</i> — спрашивать	رفو کردن <i>rufū kardan</i> — штопать
دکان <i>dukkān</i> — лавка	نو <i>nau</i> — новый
دکانچه <i>dukkānca</i> — лавочка	قیمت <i>qīmat</i> — цена
کوچک <i>kūcīk</i> — маленький	گران <i>girān</i> — дорогой
نشان <i>nišan</i> — знак, признак	وطن <i>vatan</i> — родина
نشان دادن — показывать	تعجب <i>ta'aṣṣub</i> — удивление
صاحب <i>sāhib</i> — хозяин	تعجب کردن — удивляться
فروش <i>furūš</i> — продажа	تعریف کردن <i>ta'rīf kardan</i> — расхваливать
فصاحت <i>fasāhat</i> — красноречие	

عرض 'arz — доклад	دقت diqqat — внимание
عرض کردن — докладывать	گوشه guṣa — угол
مثل misl — подобный	مهر muhr — печать, клеймо
هرگز hargiz — когда-либо	دارا dārā — обладающий
کهنه kuhna — старый	کلمه kalima (мн. ч. kalimāt — слово
دوره davra — эпоха	ذیل zaij — нижеследующий
شاه šāh — шах	چون cūn — когда
عباس 'Abbās — Аббас, извест- ный персидский шах, прави- вший с 1587—1628 г. н. э.	

یک نفر انگلیسی بایران مسافرت کرده بطهران آمده خواست چیزی از نفایس خریده برای قوم و خویش خود سوقات بیره یک دلالی را طلب کرده از او پرسید که آیا در شهر شما از چیزهای آنتیک چیزی یافته میشود. دلال جواب داد بلی سرکار! هر چیزی که میل داشته باشید درین شهر موجود است. شاید میل دارید یک قالی قشنگ را بخرید. انگلیسی راضی شد. دلال او را ببازار برده باو یک دکانچه کوچک نشان داد. انگلیسی از صاحب آن دکان پرسید که آیا شما برای فروش قالیهای قشنگ دارید؟ صاحب دکان با فصاحت تمام جواب داد که بلی سرکار! عرض میکنم که اگر قالی خوبی خواسته باشید چیزی نشانتان بدهم که مثلش را هرگز ندیده باشید. بعد از آن بانگلیسی یک قالی کوچکی نشان داد. انگلیسی پرسید آیا این قالی بسیار کهنه است؟ گفت بلی سرکار! در دوره شاه عباس یافته شده است. گفت: وصله و رفو نشده باشد؟ گفت: نه خیر سرکار! بفرمائید نگاه کنید مثل نو است. انگلیسی از قالی خوشش آمد و آنرا بقیمت گران خریده بوطن خود برد. وقتی که آنرا بدوستان خود نشان داد همه شان تعجب کرده بسیار تعریف

میگردند. اما چون یکی از آنها بقالی با دقت نگاه کرد در یک گوشه اش
 مهری کوچک دید که دارای کلمات ذیل بود: مید این انگلند.

1. Второе будущее. При помощи причастия прошедшего времени образуется еще так наз. «второе будущее или будущее условное». Получается оно из причастия прошедш. времени и настоящего времени от глагола بود būdan, основа настоящего вр. باش bāš и спрягается так (от глагола دادن dādan = давать);

Ед. ч.	Мн. ч.
1. داده باشم dāda bāšam	داده باشیم dāda bāšim
2. داده باشی dāda bāši	داده باشید dāda bāšid
3. داده باشد dāda bāšad	داده باشند dāda bāšand.

Форма эта применяется в персидском языке сравнительно редко. Обычно она употребляется тогда, когда говорящий желает выразить сомнение, предположение, неуверенность в том, имеет ли действительно упоминаемое событие место. Употребляется она также и тогда, когда нужно обозначать действие, которое должно наступить в будущем и обусловить собой какой-либо другой факт.

Применение ее яснее всего будет из следующих примеров:
 اگر داده باشم agar dādā bāšam = если бы я дал, (но дело то в том, что на самом деле я вовсе ничего не дал).

هرچه میل داشته باشید har ci majl dāšta bāšid = все, что вы могли бы пожелать, (но я не знаю, что вы желаете и желаете ли вы вообще что-нибудь), в отличие от هرچه میل دارید har ci majl dārīd = все, что вы желаете (мне действительно известно, что

вы что то такое желаете). آنچه شما هرگز ندیده باشید ān-ci ūštā hargiz na-dīda bāsīd = то, что вы, вероятно, никогда не видали (я не знаю, видали вы, или нет), в отличие от آنچه شما هرگز ندیده اید ān-ci ūštā hargiz na-dīda īd = то, чего вы никогда не видали, (я точно знаю, что вы этого действительно не видали).

Как видно из приведенных примеров, в каждом случае перевод получается иной в зависимости от контекста, с которым и нужно сообразоваться.

Отрицание na- присоединяется, конечно, к вспомогательному глаголу bāšam и т. д.

2. عرض کردن 'arz kardān. Наст. вр. этого глагола عرض میکنم 'arz mī-kunām = я докладываю применяется персами очень часто в начале фразы. Это формула вежливости (пережиток феодальных взаимоотношений), показывающая, что говорящий считает своего собеседника вышестоящим на общественной лестнице. Так слуга мог бы обратиться к своему хозяину с такой фразой: عرض میکنم هوا امروز خیلی سرداست 'arz mī-kunām, havā imrūz xajli sardast = разрешите доложить, погода сегодня очень холодная...» В церемонной беседе, какую часто можно слышать в персидском обществе, этот оборот иногда назойливо повторяется чуть-ли не в начале каждой фразы. К нему же прибегает человек, долго молчавший в обществе, собираясь сказать что-либо, чтобы показать, что он собирается начать говорить.

Урок XXXII.

خرمن xirman — уборка хлебов از دور az dūr — издали

دهاتی dihāti — крестьянин. ملا mullā — мулла

کوفتن [کوب] kūftan [kūb] — نمایان namājan — показываю-
бить, колотить щийся

خرمن کوفتن — молотить

نمایان شدن — показываться

سرگرم sargarm — углубленный	بخوبی ba-xūbī — хорошо
بودن سرگرم چیزی sargarm-i cīzī būdan — быть углублен-	دانستن [دان] dānistan [dān]— знать
ным во что-либо; чем-либо, со рвением заниматься.	مفتخوار muftxār — дармоед.
سوار شدن savār šudan — са-	تنبل tanbāl — лентяй
диться верхом	اهالی ahālī — население
اولاغ ulāq — осел	قول دادن qavl dādan — дать слово
جوال çuvāl — мешок	دانه dāna — зерно
خالی xālī — пустой	بعد ازین ba'd az īn — впредь
پالان pālān — седло	زحمت zahmat — труд
یاواش javāš javāš — по-	دست dast — рука
тихоньку-полегоньку	نان nān — хлеб
بطرف ba-taraf-i — в сторону	خوردن [خور] xūrdan [xūr]— есть
باسم ba-ism-i — под предлогом	تخم tuxm — семена
زکات zakāt — церковная деся-	کاشتن [کار] kāştan [kār]— сеять
тина	زحمت کشیدن [کش] zahmat kaşīdan — трудиться
گندم gandum — пшеница	سبب sabab — причина
لکن lākin — однако	شریک بودن şarīk būdan — по-
احوال ahvāl — обстоятельство	лучать долю
دیگرگون dīgar-gūn — другого	آخر الامر āxir-ul--amr — в конце
рода	концов
دیگرگون شدن — переменяться	مجبور شدن maçbūr šudan — статья
عاقل شدن 'āqil šudan — по-	вынужденным
умнеть	
دست تهی dast-tahī — с пустыми	
руками	

دل‌تنگ dil-tang —	опечаленный	معلوم ma'lūm —	известный
dar-raftan [در رو]	—	اتفاق ittifāq —	происшествие
[dar-rav]	—	بلکه balki —	но, напротив
البته albatta —	конечно	دهات dihāt —	деревни.
		آذربایجان Azarbājçān —	Азербайджан
		байджан	
		روی دادن rūj dādan —	слушаться.

وقتِ خرمن بود. دهاتیان خرمن میکوفتند و هر یکی از آنها سرگرم کار خود بود. درین بین از دور یک ملائی نمایان شد که سوارِ اولاغ شده یک جوالِ خالی روی پالان گذاشته یاواش یاواش بطرفِ خرمن نزدیک میشد. ملاّ آمده بود تا از دهاتیان باسم زکات گندم جمع بکنند. لکن احوال دیگرگون شده بود دهاتیان عاقل شده بخوبی میدانستند که ملاّیان مغتخوار و تنبل اند و تمام اهالی ده قول داده بودند که دیگر ملاّ هیچ دانه گندم ندهند. ملاّ بهر خرمنیکه نزدیک میشد از دهاتیان همان جواب میشنید که ای ملاّ بعد ازین هر کس از زحمتِ دستِ خود نان خواهد خورد تو که تخم نکاشته زحمت نکشیده و از ان سبب هم درین خرمن باما شریک نخواهی بود. آخر الامر ملاّ مجبور شد دست تهی و دل‌تنگ از آنجا در رود. البته معلوم است که این اتفاق نه در ایران بلکه در یکی از دهاتِ آذربایجان شوروی روی داده بود.

1. 0 наречиях. Мы уже познакомились в общих чертах со способами образования наречий (VII, 3 и XVIII, 2—3) и установили три главных типа их: 1) прилагательное, которое не меняет своей формы *tund mī-ravad* = он быстро идет, 2) имя принимает суффикс -āna: *mardāna* = мужественно

и 3) заимствованные из арабского языка формы на -ان /^ء:
 قَصْدًا qasdan = нарочно.

К этому необходимо сделать еще несколько добавлений. Нужно отметить, что этими тремя способами возможности персидского языка не исчерпываются. Современный литературный язык способов первого и второго избегает, предпочитая ему либо арабские образования, либо-же более сложные формы, получаемые путем соединения имен с предлогами и, таким образом прибегает к описательному пути. Перечислить все возможности в виду их огромного разнообразия было бы крайне трудно, да это скорее обязанность словаря, а не учебника, Здесь мы остановимся только на некоторых из наиболее типичных образований.

1) предлог بـ ba- соединяется с именем, обозначающим отвлеченное свойство زودی zūdī = скорость, بزودی ba-zūdī = в скорости, в скором времени; خوبی xūbī = хорошенько, بخوبی ba-xūbī = хорошо, как следует, راستی rāstī = правда, بر راستی = по правде.

2) Тот же предлог соединяется со словами, обозначающими «способ, манера» вроде طور tavr, وجه vaçh и т. д., определенными соответствующими прилагательными. کامل kāmīl = совершенный, بطور کامل ba-tavr-i kāmīl = совершенно, в совершенстве, واضح vāzih = ясный, понятный, بطور واضح ba-tavr-i vāzih = ясно, понятно, بر وجه تفصیل bar vaçh-i tafsīl = подробно, обстоятельно, باین وجه ba-īn vaçh = таким образом, بوجه آخر ba-vaçh-i āxir = иначе, بهر وجه ba-har vaçh — как бы то ни было.

3) Сочетания с арабским предлогом بدون ba-dūn-i дают наречия, соответствующие нашим наречиям с отрицанием «не» بدون ملاحظه ba-dūn-i mulāhaza = рассмотрение, обдумывание, بدون ملاحظه ba-dūn-i mulāhaza = необдуманно, زحمت zahmat = труд, بدون زحمت ba-dūn-i zahmat = без труда, с легкостью, دخالت daxālat =

вмешательство بدون دخالت ba-dūn-i daxālat = не вмешиваясь.

4) Наконец, возможны самые разнообразные сочетания предлогов с именами, вроде: ازین رو az-īn rū = поэтому, در هر صورت dar har sūrat = во всяком случае, بشرط اینکه ba-ṣart-i īn-ki = при том условии, что и т. д.

Особо нужно упомянуть часто затрудняющий начинающих оборот این است که īn-ast, ki означающий «вот почему, потому то...».

Приведенными выше образцами мы хотели показать, главным образом, то, что для получения правильного перевода нужно точно устанавливать значение такого рода оборотов и стараться по мере возможности передавать их одним словом, а не переводить буквально, слово за слово, так как буквальный перевод по большей части либо получается крайне туманным и непонятным, либо просто-напросто дает полную бессмыслицу.

Урок XXXIII.

غالبًا qālibān — по большей части.	اجناس aḡnās — товары
مرکز markaz — центр.	مختلف muhtalif — различный
داد و ستد dād u sitad — торговля.	چانه زدن cāna zadan [zan] — торговаться
بازار bāzār — базар	دكاندار dukkāndār — лавочник
عادتًا 'ādatan — обычно	كسبه kasaba — ремесленники
ازدحام izdihām — толпа	همانجا hamānḡā — там же
گیر و دار gīr u dār — давка, шум	انواع anvā' — различные виды
باور کردن bāvar kardan — верить	اموال amvāl — товары
	رسته rasta — ряд (на базаре).
	مسگر misgar — медник
	آهنگر āhangar — кузнец

سرتاسر sar-tā-sar — от края до края	چکش sakuṣ — молоток
پر pur — полный	عابرين 'ābirīn — прохожие
داد و فریاد dād u farjād — крик, вопль	کر کردن kar kardan — оглушать
در خصوص dar-xusūs-i — по поводу	نچار naṣṣār — столяр
نرخ nīrx — цена	خیاط hajjāt — портной
تجار tuṣṣār — купцы	کوزه گر kūzagar — горшечник
خورده فروش xūrda-furūṣ — мелочной торговец	دست بکار بودن dast ba-kār būdan — заниматься делом
تومان tūmān — туман, персидская монета	خبر xabar — известие
علاوه بر 'ilāva bar — кроме	تازه tāza — свежий
وظیفه vazīfa — обязанность	سرعت sur'at — скорость
ادا کردن adā kardan — выполнять	منتشر muntaṣir — распространяющийся
کلب klūb — клуб	منتشر شدن — распространяться
هر جور har ċūr — всякого рода	بی سواد bī-savād — неграмотный
	استفاده کردن istifāda kardan — пользоваться
	گرفتن giriftan [gīr] — получать

در ایران غالباً مرکز داد و ستد یک شهری بازار است. درین بازارها عادتاً یک ازدحامی زیاد و گیر و داری باورناکردنی دیده میشود. تمام بازار سر تاسر پر از مردم است که داد و فریاد کنان در خصوص نرخ اجناس مختلف چانه میزنند. اکثر دکانداران آن بازارها کسبه اند که هما نجا انواع اموال را درست میکنند. در یک رسته بازار

مسگران و آهنگران چکش زنان گوشِ عابرين را کر میکنند در رستهٔ ديگر نچارها خياطها و کوزه گران دست بکارند. اغلب تجار خورده و روشن اند که تمام سرمايهٔ آنها زيادتر از ده پانزده تومان نيست. علاوه بر اين همهٔ باز آره‌ای ايرانی دارای یک اهميتی ديگر اند. باز از وظيفهٔ یک کلوبی ادا میکند که هر جور خبری تازه بواسطهٔ آن با سرعت هر چه تمامتر منتشر ميشود. چونکه اکثر ايرانيها بی سوادند و از روز نامه‌ها استفاده نمیتوانند کرد برای خبری تازه گرفتن بی‌بازار میروند.

1. Причастие будущего времени. Причастие это образуется из неопределенного наклонения глагола путем присоединения к нему принимающего на себя ударение окончания *ی — ī*. Так от *kardan* мы получаем *کردنی kardanī*

raftan — رفتنی *raftanī*

dādan — دادنی *dādanī* и т. д.

Значение его «то, что будет или может быть сделано или что должно быть сделано». Так *خوردنی xūrdanī* — то, что может быть съедено, пища, *باور نا کردنی bāvar nā-kardanī* — то, чему не может быть поверено, невероятный, *دادنی dādanī* — то, что должно быть отдано.

Как видно из примеров причастие это всегда имеет значение страдательное. Тем не менее, оно может образоваться и от переходных глаголов и получает значение «тот, которым должно быть сделано то-то». Напр. *رفتنی raftanī* — тот, которым должно быть пойдено, тот, кто должен пойти. Так образуются целые спряжения типа *من رفتنی ام — я должен пойти*, *تو رفتنی ای — ты должен пойти* и т. д. *من رفتنی بودم — я должен был пойти* и т. д.

2. Словосочетание. Персидский язык чрезвычайно склонен к образованию сложных слов, причем располагает в этом отношении значительно большими возможностями, чем любой западно-

европейский язык. Составными частями сложных слов могут быть без исключения все части речи, не исключая даже и глагольных основ, которые самостоятельно применяться не могли бы.

Мы рассмотрим сейчас только важнейшие группы этих образований, а полный перечень их дадим в грамматическом очерке.

а) Два составных члена соединяются предлогом или союзом, причем составные части по большей части представляют собой глагольные основы: *dād u sitad داد و ستد* — основы прош. времени глаголов *دادن* = давать и *ستدن* = брать, дает значение «торговля» (т. е. один дает, другой берет). *خرید و فروش* *xaṛīd u fugūš* — основа прош. врем. глагола *خریدن* = покупать и основа наст. вр. гл. *فروختن* = продавать, значение то же = «торговля» (т. е. один покупает, другой продает). *دار و گیر* *dār u gīr*, основы наст. вр. гл. *dāštan* [*dār*] и *giriftan* [*gīr*] — держать и хватать = значение «толкотня, давка, свалка» (держи-хватай!). *گفت و گو* *gūft u gū*, основы прош. и наст. времени от гл. *گفتن* — говорить = значение «разговор, беседа» (один говорит и другой пусть говорит).

б) Вторая группа значительно богаче и многочисленнее. Характерное ее свойство то, что в ней одна составная часть является определением другой, следовательно части подчинены одна другой, а не сочинены как в первой группе. Здесь возможны такие типы: А. Члены, находятся в падежном отношении друг к другу.

1) Сочетание двух существительных.

گلبرگ *gulbarg* = лист розы = *گلبرگ*

کارخانه *kārxāna* = мастерская, фабрика, букв. «дом дела»

خوابگاه *xābgāh* = место сна, т. е. спальня.

Как видно из примеров, во всех этих словах мы имеем сочетание, при котором первый член теоретически стоит в родительном падеже, т. е. их можно было бы вывернуть и соединить изафетом, в роде *کارخانه‌ی گل* *xāna-ji kār*.

2) Существительное, соединенное с основой настоящего времени, первая часть теоретически дополнение к глаголу второй части.

انگیز آتش ātiṣ angīz = разжигающий пламя, поджигающий, подстрекающий.

Вторая часть осн. наст. вр. гл. انگیختن angīxtan = зажигать.

دل آزار dil āzār = терзающий сердце, мучающий.

Вторая часть осн. наст. вр. гл. آزردهن āzurdan = терзать, мучить.

کارگن kār kun = деятельный, энергичный.

Вторая часть осн. наст. вр. гл. کردن کردن.

خوردۀ فروش xūrdafurūṣ = продающий мелочи, мелочной торговец.

Вторая часть — осн. наст. вр. гл. فروختن furūxtan = продавать.

Как видно из примеров, почти во всех случаях первая часть теоретически в винит. падеже, как прямое дополнение к глаголу второй части — делающий что? — делающий дело.

Эта категория крайне богата и допускает всевозможнейшие новообразования, с каждым днем возникающие в языке.

Урок XXXIV.

قبل از qabl az — перед

انقلاب inqilāb — революция

پادشاه pādīšāh — царь

اختیار ixtijār — власть

ملاکین mallākīn — помещики

بی نهایت bī-nihājat — крайне

استثمار کردن istismār kardan —

эксплуатировать

استعانت گرفتن isti'ānat giriftan

[gīr] — прибегать к помощи

چرا که ci-rā ki — так как

همراهی کردن hamrāhī kardan —

действовать за одно

اقدامات کردن iqdāmāt kar-

dan — принимать меры

محبس mahbas — тюрьма

محروم بودن mahrūm būdan — быть лишенным	فرق داشتن farq dāştan — отличаться
جور çavḡ — насилье	مجبور بودن maçbūr būdan — быть вынужденным
اجرت içrat — оплата	اشتباه iştibāh — недосмотр
کم kam — малый	نقصان nuqsān — дефект
زن zan — женщина	خطا xatā — проступок
بچه bacca — ребенок	جزا دادن çazā dādan [dih] — наказывать
کسر kasr — сокращение	باقیه bāqijja — остаток
گردیدن [گرد] gardīdan [gard] — становиться	فقط faqat — только
بی عار bī-‘ār — бесстыдный	کفایت کردن kifājat kardan — быть достаточным, хватать
غیر کافی qajr-i kāfī — точный	عیال ‘ajjal — семья
تمام و کمال tamām u kamāl — целиком и полностью	گرسنگی gurisnagi — голод
پرداختن [پرداز] pardāxtan [par- dāz] — выплачивать	مردن [میر] murdan [mīr] — умирать
پول pūl — деньги	
مبلغ mablaḡ — сумма	
خرج xaḡḡ — расход	
بعنوان ba-‘unvān-i — под пред- логом	
جریمه çarīma — штраф	
باز داشتن bāz dāştan — жизнать	

قبل از انقلابِ اکبر در وقت حکومت پادشاه اختیار در دستِ ملاکین و سرمایه داران بود. اوضاع زندگانی کارگران بسیار بد بود.

آن وقت کارگران را بی نهایت استثمار میکردند و کارگران از حقوق سیاسی محروم بودند. کارگران از جور و ظلم صاحبان کار خانها نمیتوانستند از کسی استعانت بگیرند چرا که حکومت صاحب کار خانه را همراهی کرده برضد کارگران اقدامات میکرد. در زمان گذشته کار خانه با محبس فرقی زیاد نداشت. کارگران مجبور بودند که زیادتر از دوازده ساعت روز کار بکنند. اجرت آنها بسیار کم بود و علاوه بر آن غیر از مردها زنها و بچهها هم کار میکردند و این سبب کسر اجرت کارگران میگردد. اما این صاحبان بی عار هم نمیخواستند این اجرت غیر کافی را تمام و کمال بکارگران بپردازند. ازین پول یک مبلغی بخرجهای مختلف و مبلغی دیگر را بعنوان جریمه از کارگران باز میداشتند. هر اشتباه و نقصانی که کارگر را خطا گفته او را جزا میدادند باقیه اجرت که بدست کارگر میرسید فقط برای آن کفایت میکرد که خود او و عیالش از گرسنگی نمیرند.

1. Словосочетание (продолжение).

3) Существительные, соединенные с основой прошедш. времени, причем и здесь тоже теоретически первая часть дополнение к глаголу второй части.

برد دست dast-burd = грабеж, насилие.

Вторая часть — осн. прош. вр. гл. بردن burdan (букв. «руко-хватание»).

4) Существительное, соединенное с причастием прошедш. времени.

جهان دیده cihān-dīda = выдавший мир, т. е. опытный.

Вторая часть — прич. прош. вр. гл. دیدن dīdan — видеть.

خشم رفته xišm-rafta = разгневанный.

Вторая часть — прич. прош. вр. гл. رفتن raftan (букв. «вошедший в гнев»).

5) Местоимение, соединенное с повелит. наклонением, снабженным отрицанием.

کس مپرس kas-ma-purs = нестоющий, не имеющий цены.

Мест. — kas + пов. накл. гл. پرسیدن pirsīdan = спрашивать с отрицанием مه (букв. «пусть никто не спрашивает»).

هیچ مردان hīc-ma-dān = невежда, дурак.

Мест. — hīc + пов. накл. гл. دانستن dānistan = знать с отриц. مه (букв. «ничего не знай»).

Б. Вторую группу этой категории составляют сложные слова, в которых первый член является определением ко второму, указывая каким качеством обладает этот второй член. Падежного отношения здесь между членами уже нет.

1) Существительное соединено с существительным.

سیماب sīmāb = ртуть.

سیم = серебро, آب = вода — букв. «жидкое серебро».

āb определяет, какое именно серебро.

شیرمرد šīrmard = герой.

شیر = лев, مرد = мужчина, мужчина, который лев, т. е. смелый как лев.

2) Числительное соединено с существительным.

دو چرخه dū-čarḡa = велосипед.

دو = два, چرخ = колесо, ۴-суффикс (см. далее), букв. «состоящий из двух колес», подражание франц. bicyclette.

3) Префикс, соединенный с существительным.

نامرد nā-mard = трус.

نا = не, مرد = муж, «не мужественный».

نا کس nā-kas = негодяй.

نا = не, کس = кто-либо, «ни-кто», т. е. даже не человек,
а так что-то.

4) Прилагательное, соединенное с основой наст. вр. или причастием прош. вр.

خوش نویس xūš-navīs = каллиграф.

خوش = хорошо, نویس — осн. наст. вр. гл. نوشتن navī-
stan = писать, т. е. «хорошо-пишущий».

نو آموز nav-āmūz = новичек.

نو = новый, آموز = осн. наст. вр. гл. آموختن amūxtan =
учиться, «вновь учащийся, недавно учащийся».

Эта группа особенно широко распространена. Как видно из примеров, соотношение частей таково — вторая часть указывает, какое действие совершается, первая — как оно совершается.

5) Существительное, соединенное с прилагательным или причастием.

سرگران sag-gigān = пьяный,

سر = голова, گران = тяжелый, т. е. обладающий тяжелой
головой, у которого голова отяжелела.

شیر گرم šīr-garm = едва-теплый.

شیر = молоко, گرم = теплый, т. е. теплый в такой степени,
как молоко.

В этой группе нужно обратить особое внимание на отсутствие изафета. Включение изафета совершенно изменило бы смысл: šīr-i garm уже значило бы только «горячее молоко», не более.

6) Префикс отрицания в соединении с прилагат., существит., основой наст. вр. или причаст. прош. вр.

نادان nādān = несведущий.

Вторая часть — осн. наст. вр. гл. دانستن dānistān = знать.

نا پاک nā-pāk = нечистый.

Вторая часть — прил. پاک = чистый.

نادیده nā-dīda = невиданный.

Вторая часть — прич. прош. вр. гл. دیدن dīdan = видеть.

غیر ممکن ʔajr-i mumkin — невозможный.

Арабск. отриц. ممکن, غیر = возможный.

ʔajr применяется только тогда, когда отрицается им заимствованное из арабского языка слово.

Об этом типе образований мы уже говорили выше.

2. Русское «пять часов в день» во фразе «работает пять часов в день и т. п.» по-персидски передается без всякого предлога روزی پنج ساعت raṇṇ sāʔat rūz или в форме روزی پنج ساعت с неопределенным членом.

Урок XXXV.

مالک mālik — собственник

اربابی arbābī — помещичий

کار کشت و کار kišt u kār — посев

کشت و کار کردن — сеять

رنج raṇṇ — труд

طاقت فرسا tāqat-farsā — изнурительный

موقع mavqīʔ — время

جمع آوری ṣamʔ-āvarī — соби-
рание

حاصل hāsil — урожай

زراعت zirāʔat — земледелие

مالیات mālijjāt — налоги

قسمت qismat — часть

عاید شدن ʔajīd šudan — посту-
пать в доход

ارباب arbāb — помещик

علاوه بر ʔilāva bar — сверх

مأمورین maʔmūrīn — чиновники

دولتی davlatī — государствен-
ный

رشوه rušva — взятка

پیشکش piškaš — подарок

فرصت fursat — удобный случай

بىچاره bī-cāra — несчастный	فرصت را غنيمت شمردن fursat-gā
عاجز 'āçiz — бессильный	oṇānimat şumurdan — пользо-
بهره bahra — часть	ваться удобным случаем.
طلب کردن talab kardan —	بى پناه bī-panāh — беззащит-
требовать	ный
روى هم رفته rūj-ham-rafta —	نتیجه natīça — результат
в конечном итоге	دستبرد dastburd — грабеж
اداء adā — выполнение	سیاه sijāh — черный
وظایف vazā'if — обязанности	بروز سیاه نشستن [نشین] ba-
عبارت 'ibārat — выражение	rūz-i sijāh nişastan [niş'in] —
زیست zīst — прожитие	быть в нужде
زارع zāri' — земледелец	امید umīd — надежда
	خلاصی xalāsī — избавление
	از زیر az zīr-i — из под
	بار bār — бремя
	کمر شکن kamar-şikan — гнету-
	щий

اوضاع زندگانی دهاتیان در ایران بسیار سخت است. اکثر دهاتیان ایرانی مالک زمین نیستند و در زمینهای اربابی کشت و کار میکنند. بعد از رنجهای طاقت فرسا وقتی که موقع جمع آوری حاصل زراعت میرسد دهقان بیچاره مجبور میشود انواع مالیات را بپردازد. یک قسمتی از حاصل او عاید دولت میشود قسمتی دیگر ارباب میگيرد. علاوه براین بامورین دولتی رشوه و پیشکش باید داد. ملایان هم فرصت را غنیمت شمرده یک بهره برای خود طلب میکنند. روی هم رفته در دست دهقان بعد از ادای آن همه وظایف زیادتر از یک ثلث

حاصل او باقی نمی ماند. بعبارتِ دیگر آن مبلغ باقی مانده برای زیستِ خود او و عیالش کافی نیست. زارع بی پناه در نتیجه آن همه دستبرد همه وقت بروز سیاه مینشینند و هیچ امیدِ خلاصی از زیر آن بارِ کمرشکن ندارد.

1. Словосочетание (продолжение).

В. Сложные прилагательные.

Последнюю третью группу сложных слов составляют прилагательные, в которых второй член всегда является существительным. Значение их всегда сводится к выражению обладания или необладания тем или иным качеством. Они распадаются на следующие группы:

1) Существит. соединяется с существит.:

آهو چشم āhū-caṣm = обладающий глазами газели, газеле-
окий.

(āhu = газель, caṣm = глаз).

بولاد بازو pūlād-bāzū = обладающий стальными руками
(pūlād = сталь, булат, bāzū = рука).

2) прилагат. соединяется с существит.

خوبرو xūb-gū = красивый.

(xūb = хороший, gū = лицо).

بدبو bad-bū = зловонный, обладающий плохим запахом.

(bad = плохой, bū = запах).

گفتار شیرین ṣīrīn-guftār = сладкоречивый

(ṣīrīn = сладкий, guftār = речь).

3) числит. соединяется с существит.

چارپا sārpā — четвероногий.

(sār = sahār = четыре, pā = нога).

صدبرگ sad-barg = сто-листный.

(sad = сто, barg = лист).

4) префикс отрицания соединяется с существит.:

نا اميد nā-umīd = безнадежный.

(nā = не, umīd = надежда).

نا کام nā-kām = неудовлетворенный.

(kām = желание).

5) Первый член — предлог بی bī = без, или با bā = с, второй — существит. Эти предлоги употребляются чаще всего, но в аналогичной роли могут выступить и другие предлоги:

با وفا bā-vafā = верный (vafā = верность).

بی وفا bī-vafā = неверный.

با زور bā-zūr = сильный (zūr = сила).

بی زور bī-zūr = бессильный.

برقرار bar qarār = устойчивый.

(bar = на, qarār = устойчивость).

زیر دست zīr-dast = подручный.

(zīr = под, dast = рука).

2. Персидский язык обладает громадным количеством так наз. «идиомов» — образных выражений, которые буквальному переводу не поддаются, т. е. правильнее, в буквальном переводе не дают смысла и должны переводиться описательно. Явление это свойственно в той или иной мере всем языкам вообще, но в виду различия общественных формаций между Персией и Европой, конечно, в персидском таких выражений больше. Образцы таких выражений в дальнейшем будут встречаться все чаще и чаще. Нужно знать их буквальное значение, но переводить по смыслу. Напр. بروز سیاہ نشستن ba-rūz-i sijāh nişastan = букв. «сидеть на черном дне», т. е. бедствовать, быть в нужде. چشم بر راه نشستن caşm-bar-rāh nişastan = букв. «сидеть (установив) глаза на дорогу», т. е. нетерпеливо ждать прихода кого-либо.

Урок XXXVI.

سؤال su'āl — вопрос	بعوض ba-'avaz-i — взамен
سؤال کردن — спрашивать	متداول شدن mutadāvil şudan —
چندم sandum — который	статья распространенным
جواب çavāb — ответ	قمری qamarī — лунный
تردید کردن tardīd kardan —	ممازجات muṁāzaçāt — фазы
медлить	قمر qamar — луна
ممکن mumkin — возможный	ملک شاه Malik-şāh — Мелик
مطابق mutābiq-i — соответ-	шах, имя шаха (1072—
ственно	1092)
تقویم taqvīm — календарь	قدیم qadīm — древний
از قبل az qabl az — перед	اصلاح کردن islāh kardan —
استیلا istilā — нашествие	исправлять
عرب 'arab — араб, арабский	دوباره du bāra — снова
عربی 'arabī — арабский	جاری کردن çārī kardan — вво-
شمسی şamsī — солнечный	дить
اسماء asmā — имена	از آن وقت با این طرف az ān vaçt
ارواح arvāh — духи	ba in taraf — с тех пор
مذهب mazhab — религия	معمول شدن ma'mūl şudan —
زردشت Zardušt — Заратуштра	употребляться
محو شدن mahv şudan — исчез-	ملحق گردیدن mulhaq gardīdan —
нуть	быть добавленным
ضمناً zimnan — одновременно	یعنی ja'nī — то-есть
اسلام islām — ислам	مثلاً masalan — например.

وقتی که شما از یک نفر ایرانی سؤال کنید که امروز چندم ماه هست او البته در جواب قدری تردید خواهد کرد زیرا که ممکن است جواب

ра مطابق سه تقویم مختلف بدهد. قبل از استیلای عرب ایران یک سال شمسی داشت. این سال دارای دوازده ماه بود که اسمای آن با اسمای ارواح مذهب زردشت مطابق بود. بعد از استیلای عرب مذهب زردشت محو شد و جای آن را اسلام گرفت ضمناً بعضی تقویم ایرانی تقویم عربی متداول شد که سالش قمری و ماههایش مطابق مہازجات قمر بود. در سال ۱۰۷۹ سلطان ملک شاه تقویم قدیم را اصلاح کرده آنرا دو باره جاری کرد. از آن وقت باین طرف ان هر دو تقویم در ایران معمول شد و در عصر ما باز یک تقویم سیم یعنی تقویم اروپائی ملحق گردید. از آن سبب بآن سؤال که شما کرده بودید ممکن بود سه جواب داده بشود یعنی مثلاً مطابق تقویم شمسی ۲۱ فروردین است مطابق تقویم قمری ۷ شوال و مطابق تقویم اروپائی ۱۱ آوریل.

1. 0 персидском календаре. Ввиду сложности применяемых в Персии календарных систем необходимо хотя бы вкратце ознакомиться с их особенностями. Основные календарные системы в Персии две — арабский календарь и старо-персидский календарь.

1. Арабский календарь.

Календарь этот введен в Персии арабами во время завоевания. Началом летоисчисления является *хиджра* ^{هجرة} *hiğra* — день бегства Мухаммада из Мекки в Медину, т. е. 18 июля 622 г. н. э.

Год состоит из 12 месяцев, которые поочередно имеют то 30, то 29 дней. Таким образом год состоит из 354 дней и 9 часов. Так как год этот соответствует лунным фазам, то он короче солнечного года и потому месяцы его в отношении к европейскому календарю все время сдвигаются и один и тот же месяц может приходиться в различные времена года.

Для перевода даты по хиджре в нашу дату, нужно предварительно перевести лунные года в солнечные, а потом прибавить

число лет, протекших от начала нашей эры до хиджры. Проще всего это делается так. Лунный год составляет приблизительно 97% солнечного, поэтому множим дату хиджры на 97 и прибавляем 621, 54 — результат дает приблизительно нашу дату. Например: 1346 г. хиджры: $1346 \times 97 = 1305,62 + 621,54 = 1927,16$. Значит, когда начался 1346 г. х. по нашему летоисчислению прошло 1927 лет и начался уже 1928 год, или 1346 г. = 1928/9 г.

Если необходим точный перевод вплоть до числа и месяца, то проще всего пользоваться имеющимися готовыми таблицами.

Названия месяцев.

1. محرم Muharram (30)
2. صفر Safar (29)
3. ربيع الاول Rabi'-ul-avval (30)
4. ربيع الثانى Rabi'-us-sānī (29)
5. جمادى الاولى Ğumādā-l-ūlā (30)
6. جمادى الاخر Ğumādā-l-axir (29)
7. رجب Raġab (30)
8. شعبان Şa'bān (29)
9. رمضان Ramazān (30)
10. شوال Şavvāl (29)
11. ذو القعدة Zū-l-qa'da (30)
12. ذو الحجة Zū-l-ḥiġġa (29).

В настоящее время этот календарь в Персии сохраняет преимущественно культовое значение и официально применяется не так часто.

2. Старо-персидский календарь.

Старо-персидский календарь — результат календарной реформы султана Мелик-шаха, произведенной в 1079 г. н. э.

Год — солнечный, но начало летоисчисления ведется от хиджры.
Месяцев — 12 и носят они старо-персидские названия.

Начало года соответствует весеннему равноденствию и начинается год с праздника Науруз (= 21 марта).

Названия месяцев.

1. فروردین Farvardīn 22 III—21 IV (31)
2. اردیبهشت Urdibihišt 22 IV—22 V (31)
3. خرداد Xurdād 23 V—22 VI (31)
4. تیر Tir 23 VI—23 VII (31)
5. مرداد Murdād 24 VII—23 VIII (31)
6. شهریور Šahrivar 24 VIII—23 IX (31)
7. مهر Mihr 24 IX—23 X (30)
8. آبان Ābān 24 X—22 XI (30)
9. آذر Āzur 23 XI—22 XII (30)
10. دی Daj 23 XII—21 I (30)
11. بهمن Bahman 22 I—20 II (30)
12. اسفندر Isfand 21 II—21 III (30).

Следовательно, здесь мы уже имеем более или менее точные соответствия нашим месяцам, которые могут только несколько колебаться в зависимости от високосности года. Простейший пересчет дат — добавить 621. Полученный результат будет верен для девяти первых месяцев, с 10-го Дея начнется наш следующий год. Например: $1306 + 621 = 1927$, но 10 Дея 1306 г. уже будет ровно 1 января 1928 г.

В последние годы в связи с развитием национализма этот календарь почти вытеснил собой арабский календарь и применяется и в общественной жизни и в прессе.

Нужно еще отметить, что даты иногда могут еще обозначаться названиями турецкого «звериного» цикла в 12 лет, как *ایلان* jilān il = год змеи, *تونغوز* tūngūz il — год свиньи

и т. д. При Каджарах это счисление применялось официально, сейчас оно уже выходит из употребления.

Добавлю еще, что в солнечном году вместо старо-персидских названий можно применять названия знаков зодиака, в которых стоит солнце в соответствующий месяц. Названия эти следующие:

1. دلو *dalv* = водолей (I)
2. حوت *hūt* = рыбы (II)
3. حمل *hamal* = овен (III)
4. ثور *savr* = телец (IV)
5. جوزا *çavzā* = близнецы (V)
6. سرطان *saratān* = рак (VI)
7. اسد *asad* = лев (VII)
8. سنبله *sunbula* = дева (VIII)
9. میزان *mizān* = весы (IX)
10. عقرب *'aqrab* = скорпион (X)
11. قوس *qavs* = стрелец (XI)
12. جدی *çadj* = козерог (XII).

Дни недели.

Дни недели (هفته *hafta* = семерица) по-персидски обозначаются так:

Понедельник	دوشنبه <i>dū-šanba</i>
Вторник	سه شنبه <i>sa-šanba</i>
Среда	چهارشنبه <i>cahār-šanba</i>
Четверг	پنجشنبه <i>pañç-šanba</i>
Пятница	جمعه <i>çum'a</i>
Суббота	شنبه <i>šanba</i>
Воскресенье	یکشنبه <i>jak-šanba</i>

Как видно счет идет от субботы, причем воскресенье считается, «первым» от субботы и т. д., кроме пятницы — дня «собраний» (в мечети).

Нужно заметить, что день в Персии начинается не в 12 часов ночи (24 часа), как у нас, а в момент заката солнца предшествующего дня. Таким образом, когда у нас девять часов вечера в четверг, в Персии уже считают начавшейся пятницу.

Урок XXXVII.

تشکیل taškīl — организация	بندر پهلوی Bandar-i Pahlavi —
تشکیل جلسه — начало заседания	Пехлеви, порт на Касп.
وزیر vazīr — министр	море, (бывш. Энзели)
معارف ma'ārif — просвещение	در بین dar bajn-i — посреди
سوار savār-i — верхом, в	میل mīl — ось
کالسکه kāliska — коляска	اوتوموبیل ūtūmūbīl — автомо-
رو باز rūbāz — открытый	биль
بیم ba-dam-i — к	شکستن [شکن] šikastan [šikan] —
دروازه darvāza — ворота	ломаться
عمارت 'imārat — здание, дворец	س راه sar-i rāh — у дороги
وارد شدن vārid šudan — подъ-	بسر آوردن ba sar āvardan
езжать	[āvar] — проводить
امور umūr — дела	هوا havā — воздух
خارجہ xāriġa — заграница	توی tūj-i — в
همراه hamrāh — с, вместе с	متعفن muta'āffin — затхлый
بدون آنکه ba-dūn-i ān-ki — без	ترجیح دادن tarġiĥ dādan —
того, чтобы	предпочитать
تماشاچی tamāšāci — зритель	بالای bālāj-i — на
فوج فوج fauġ-fauġ — толпами	پشت بام pušt-i bām — крыша
در مقابل dar muqābil-i — на-	(плоская)
против	خوابیدن [خواب] xābīdan [xāb] —

طلوع tulū — восход	спать
آفتاب āftāb — солнце	نزدیک به nazdīk ba — около
فرنگی farangī — европейский	غروب qurūb — закат
درست کردن durust kardan —	یکراست jakrāst — прямо
чинить	مقیم بودن muqīm būdan — про-
حرکت کردن harakat kardan —	живать
трогаться	روانه شدن ravāna şudan — от-
حادثه hādīsa — происшествие	правляться
نا گوار nā gavār — неприятный	خوشحال شدن xūshāl şudan —
	радоваться

شادی şādī — радость

چلو آمدن çilav āmadan — выходить на встречу

پذیرائی کردن pazirāji kardan — принимать.

۱. نیم ساعت بعد از تشکیل جلسه وزیر معارف سوار کالسکهٔ روباز شده بدم دروازهٔ عمارت وارد شد. وزیر امور خارجه همراه او بود. هر دویشان بدون آنکه بکسی از تماشاچیان که فوج فوج در مقابل عمارت مجلس ایستاده بودند نگاه کنند داخل دروازه شدند.

۲. وقتی که من از بندر پهلوی ب طهران میرفتم در بین راه یکی از میلهای چرخ اوتوموبیل من شکست و من مجبور شدم در یک دهی سر

راه شب را بسر ببرم چون هوا توی اطاق بسیار گرم و متعفن بود من ترجیح دادم که بالای پشت بام خانه بجوابم. دو ساعت از طلوع آفتاب گذشته یعنی ساعت شش موافق ساعت فرنگی اوتوموبیل را درست کرده حرکت کردیم. با وجود این حادثهٔ نا گوار ما ب طهران سر وقت یعنی روز دیگر نزدیک بغروب وارد شده یکراست منزل یکی از دوستانم که چند سال است مقیم آن شهر است روانه شدیم. دوست

من از آمدنِ من بسیار خوشحال شده با شادی تمام جلو آمده مرا پذیرائی کرد.

1. Предлоги. Употребление предлогов в персидском языке отличается некоторыми особенностями, на которые нужно обращать особое внимание. Персидские предлоги распадаются на две категории: 1) собственно предлоги и 2) имена, употребляемые в качестве предлогов.

Собственно предлоги по употреблению ничем не отличаются от предлогов любого европейского языка — они ставятся впереди того имени, которым они управляют, не вызывая в нем никаких изменений и в свою очередь и не претерпевая никаких изменений. Некоторые из них могут писаться (в арабском шрифте) слитно с управляемым словом. Напр.:

از az = из:	از خانه az xāna = из дому
	از دست az dast = из руки
با ba = с:	با او bā ū = с ним
	با تفنگ bā tufang = с ружьем
در dar = в:	در اطاق dar utāq = в комнате
	در دکان dar dukkān = в лавке
به ba = в:	به بشهر ba šahr = в город.

Количество предлогов этой категории очень невелико, причем большая часть их устарела и в живом языке больше не применяется.

Главную массу предлогов составляют предлоги, по существу представляющие собою или наречия или имена. Предлоги этой категории присоединяются к управляемому ими слову посредством изафета, который они принимают. Напр.:

پیش piš = перед:	پیش قاضی piš-i qāzī = перед судьей
	پیش من piš-i man — передо мной

پيرامون rajrāmūn = вокруг: پيرامونِ خانه rajrāmūn-i xāna =
вокруг дома
پيرامونِ شهر rajrāmūn-i šahr = во-
круг города.

Количество таких предлогов, как уже сказано, крайне велико, но в применении их нужно соблюдать величайшую осторожность, ибо значительная часть их устарела и не применяется в живом языке, оставаясь достоянием классического языка. Одно из главных отличий современного живого языка от языка классического литературного и состоит в выборе предлогов. Вот несколько характерных образцов.

پس ras = позади: او پسِ او ras-i ū = позади него.

Применялось в классическом языке, сейчас вместо этого говорят:

پشتِ سرِ او pušt-i sar-i ū = позади
него.

(букв. «за спиной его головы»).

بيرون bīrūn = вне: بيرونِ خانه = вне дома.

Литературная форма, сейчас такой оборот может быть понят как «мужская половина дома» и вместо этого говорят:

در خارجِ خانه dar xāgiç-i xāna = вне
дома

Кроме того в целом ряде случаев между русским и персидским наблюдается полное расхождение. Там, где мы ожидали бы применение одного предлога, на самом деле применяется другой

предлог, там где у нас есть предлог, в персидском появляется только изафет и т. д. Напр.:

Мы говорим: «на память о друге», по-персидски это будет передаваться: *بیادگارِ دوست* *ba-jādgar-i dūst* (букв. «на память друга»), т. е. роль нашего предлога играет изафет; мы говорим «через два часа после заката», по персидски надо сказать: *دو ساعت از غروب گذشته* *dū sā'at az qurūb guzašta* (букв. «два часа от заката пройдя»); мы говорим «ехал в коляске», по персидски: *سوارِ کالسکه بود* *savār-i kāliska būd* (букв. «был верхом на коляске»), также: *savār-i kašti* = на корабле.

Предусмотреть все возможные случаи грамматика, конечно, не может, это является обязанностью словаря, но так как пока у нас еще словарей достаточно полных в этом отношении нет, то учащиеся должны обращать величайшее внимание на употребление предлогов в изучаемых ими текстах и отмечать все случаи расхождения с русским языком на отдельных карточках. Такая работа окажет неоценимые услуги и позволит легко одолеть одну из главных трудностей в овладении живым персидским языком.

Урок XXXVIII.

<i>اقتصادیات</i> <i>iqtisādijjāt</i> — эконо-	<i>استثمار</i> <i>istismār</i> — эксплуатация
мика	<i>کردن تقسیم</i> <i>taqsīm kardan</i> —
<i>مستعمرات</i> <i>musta'marāt</i> — коло-	разделять
нии	<i>کردن ترقی</i> <i>taraqqī kardan</i> —
<i>وابسته</i> <i>vā-basta</i> — связанный	развиваться
<i>محصولات</i> <i>mahsūlāt</i> — продукция	<i>کردن تولید</i> <i>tavlīd kardan</i> — про-
<i>صناعت</i> <i>sanā'at</i> — промышлен-	изводить
ность	<i>تنگ</i> <i>tang</i> — тесный
<i>بفروش رساندن</i> <i>ba-furūš rasān-</i>	<i>کردن جستجو</i> <i>çust-u-çū kardan</i> —
<i>dan [rasān]</i> — продавать	искать

ماندن عقب 'aqab māndan	dar bajn-i между
[mān] — отставать	دشمنی dušmanī — вражда
آسیا Āsijā — Азия	اختلافی ixtilāf — разногласие
افریقا Afriqā — Африка	پیدا شدن pajdā šudan [šav] —
آزادی āzādī — свобода	появляться
محفوظ داشتن mahfūz dāštan	طبیعی tabī'ī — естественный
[dār] — сохранять	اتفاق ملل Ittifāq-i milal —
مورد mavrid — объект	Лига наций
خونریز xūnrīz — кровопролитный	و غیره va ʕajruh — и прочее
سوق دادن savq dādan [dih] —	فریب firīb — обман
толкать	دغل بازی dağal-bāzī — мошен-
مستور mastūr — скрытый	ничество
از بهر az bahr-i — для	بطور یقین ba tavr-i jaqīn — на-
چاره sāra — средство	верное
فریبنده firībānda — обманный	دفع کردن daf' kardan — пред-
تشکیل دادن taškīl dādan —	отвращать
организовывать	آتی āti — грядущий

اقتصادیاتِ اغلبِ ممالکِ سرمایهداری بمستعمراتِ خودشان
 وابسته است. سرمایهدارانِ بازارهای وسیع لازم دارند تا که
 بتوانند محصولاتِ صناعتِ خود را بفروش برسانند. میتوان گفت که در
 عصرِ ما از ممالکِ عقب ماندهٔ آسیا و افریقا دیگر هیچ یکی باقی نمانده
 است که آزادیِ خود را محفوظ داشته موردِ استثمارِ سرمایهدارانِ اروپا
 نشده باشد. مستعمراتِ تقسیم شده است لکن صناعتِ اروپا روز به
 روز ترقی کرده محصولاتِ زیادتر تولید میکند. بازارهای دیروز امروز
 برای سرمایهدارانِ تنگ میشود و آنها را بجهتِ جو کردنِ بازارهای نو

مجبور میکند. طبیعی است که بسبب آن در بین سرمایه داران ممالک مختلفه دشمنی و اختلاف پیدا شده در آخر کار آنها را بجنگهای خونریز سوق میدهد. سرمایه داران میخواهند سببهای حقیقی جنگها را مستور بدانند و از بهر این چاره‌های فریننده مثل تشکیل دادن اتقاق ملل و غیره را استعمال میکنند لکن آن همه فریب و دغل بازی هیچ فایده نخواهد داشت زحمتکشانشان عالم بیدار شده اند و بطور یقین میدانند که غیر از محو کردن حکومت سرمایه داران هیچ چاره دیگر برای دفع کردن جنگهای آتیہ نیست.

1. Словопроизводство в персидском как и во всех западно-европейских языках совершается посредством присоединения к концу слова различных суффиксов, в результате чего получается производное слово с новым значением. Суффиксов этих довольно большое количество, причем их можно разделить на две категории: а) суффиксы старые, происхождение которых сейчас уже можно установить только путем палеонтологического анализа и б) суффиксы позднейшего происхождения, связь которых с определенными именами ясна с первого взгляда и сейчас. Важнейшие из этих суффиксов будут перечислены в грамматическом очерке, здесь мы рассмотрим только два-три примера.

а) Старые суффиксы: -а - образует производные существительные от именных и глагольных основ — پنج pañc = пять, پنجه pañca = пятерня (руки), دست dast = рука, دسته dasta = ручка или пучек, связка (то, что можно взять в руку), دندان dandān = зуб, دندانہ dandāna = зубец (пилы), خندیدن xandīdan = смеяться, خنده xanda = смех. -ā - образует отвлеченные понятия от некоторых прилагательных: گرم garm = горячий, گرمā garmā = жара, سرد sard = холодный سرما sarmā = холод (из sar(d)mā).

б) Позднейшие суффиксы: بان — bān (древнее rāna — оберегающий) образует имена, обозначающие сторожа, хранителя

чего-либо: باغ bāq = сад, باغبان bāqḅān = садовник, زندان zindān = тюрьма, زندانبان zindānbān = тюремщик.

کار—kar, گار—gār и گر—gar образует имена обозначающие лицо, занятое той или иной деятельностью (от гл. کردن): ستم sitam = притеснение, ستمگار sitamgār = притеснитель, کار kār = дело, کارگر kārgar = рабочий, آهن آهنگه āhan = железо, آهنگر āhangar = кузнец, کوزه kūza = кувшин, کوزه گر kūzagar = горшечник.

2. Особое внимание нужно уделить суффиксу -ی -ī, образуемому от всех частей речи кроме основ настоящего времени отвлеченные понятия и называемому по-персидски jāj-ī masdarī یاى مصدرى (масдар = отвлеченное понятие). Его нельзя смешивать с известными нам определенным и неопределенным членами, в отличие от которых оно принимает на себя ударение: دوست dūst = друг, دوستى dūstī = дружба, سرمایه دار sarmājadār = капиталист, سرمایه داری sarmājadārī = капитализм, باغبان bāqḅān = садовник, باغبانى bāqḅānī = садовничество, هست hast = есть, هستى hastī = бытие.

Если слово, к которому присоединяется это -ی оканчивается на -e, то окончание это восстанавливает старую форму и переходит в звук -g: بچه g-جّه bасса = дитя, بچگی bассаgī = ребячество, بیچاره bīcāra = беспомощный, بیچارگی bīcāragī = беспомощность, چگونه ciḡūna = как, چگونه ciḡūnagī = качество (букв. «каковость»).

Урок XXXIX.

سعدى Sa'dī — Са'дӣ, псевдоним одного из великих персидских поэтов (ум. 1292 г.)	ادعا کردن iddi'a kardan — утверждать
شیراز Šīrāz — Шираз, главн. гор. провинции Фарс	اندازه andāza — мера
شعرا šu'arā — поэты	آشنا āšinā — знакомый
	شناختن [شناس] šināxtan [ši-nās] — знать

شاعر šā'ir — поэт	توصیف کردن tavsif kardan —
معظم mu'azzam — великий	описывать
اشعار aš'ār — стихи	درویش darviš — дервиш
گلستان Gulistān — «Цветник», название извест. книги Са'дї	مثل misl-i — вроде
اهمیت ahamijjat — значение	حيلة hila — хитрость
گم کردن gum kardan — терять	رجوع کردن ruċū' kardan — при- бегать
نسخه nusxa — список, копия	اسباب asbāb — все необходимое
چاپی sāpī — печатный	فراهم آوردن farāham āvardan [āvar] — добывать
خطی xattī — рукописный	هر گونه har gūna — всякого рода
منتشر شدن muntašir šudan — быть распространенным	نوائب navā'ib — бедствия
این است که in ast ki — вот по- тому то...	ایجاد کردن iĉād kardan — созда- вать
آخر الامر āxir-ul-amr — в конце концов	عملي 'amali — практический
فلسفه falsafa — философия	معاشرت mu'āšarat — общение с людьми
مخصوص mahsūs — специальный	مخصوصاً mahsūsān — особенно

سعدی

سعدی شیرازی یکی از بزرگترین شعرای ایرانی است. اگر چه این شاعر معظم زیاده از ششصد سال است که وفات کرده است ولی اشعار او و مخصوصاً کتاب گلستان تا کنون اهمیت خود را گم نکرده است. میلیونها نسخهای این کتاب هم چاپی هم خطی در تمام عالم منتشر شده بزبانهای اروپائی و آسیائی ترجمه شده اند. ادعا میتوان کرد که هر کسی که تا اندازه با زبان فارسی آشنا است این کتابرا

میشناسد. اهمیتِ این کتاب در آنست که سعدی در حکایاتِ کوچکِ خود برای خواننده اوضاعِ زندگانیِ عصرِ خود را توصیف میکند. ازین کتاب میتوان دید این اوضاع تا چه اندازه سخت بود. یک درویشِ بیچاره مثلِ سعدی مجبور میبود بصد حیلہ رجوع کند تا که اسبابِ زندگانی را فراهم آورده خود را از هر گونه نوائب خلاصی دهد. این است که سعدی آخر الامر یک فلسفۀ مخصوصی ایجاد کرد که آنرا فلسفۀ علی یا فلسفۀ معاشرت میتوان گفت.

1. *lāj-i nisbat*. Особого внимания заслуживает еще один суффикс *ی -ī-*, принимающий на себя ударение и фонетически совпадающий с *jāj-i masdarī*, рассмотренном нами в прошлом уроке. Это так наз. *jāj-i nisbat* или «*jā* отношения». Отличие его от предшествовавшего *ی -ī-* состоит в том, что оно образует только прилагательные, указывающие на отношение к чему-либо или происхождение откуда-либо.

Применяется этот суффикс весьма широко и образует самые различные образования, из которых можно отметить следующие:

а) Происхождение из какой-либо местности (так наз. «*нисба*» *nisbat*), напр. شیراز *Šīrāz* = Шираз, название города, شیرازی *Šīrāzī* = ширазский, ширазец, житель Шираза, آمل *Āmul* = Амуль, название города, آملی *Āmulī* = Амульский, амулец, ایران *Īrān* = Персия, ایرانی *Īrānī* = персидский, перс.

б) Прилагательные, указывающие на материал, связь с чем-либо и т. д.: چاپ *sār* = печать, چاپی *sārī* = печатный, خط *xatt* = почерк, خطی *xattī* = рукописный, شیر *šīr* = молоко, شیری *šīrī* = молочный, نظام *nizām* = армия, نظامی *nizāmī* = военный, سرمایه دار *sarmājadār* = капиталист, سرمایه داری *sarmājadārī* = капиталистический.

в) В живом языке тот же суффикс обозначает профессию, связь с чем-либо, напр.: ذغال *zuqāl* = уголь, ذغالی *zuqālī* = угольщик, واکس *vāks* = вакса, واکسی *vāksī* = чистильщик

сапог, واگون vāgūn = вагон, واگونى vāgūnī = кондуктор конки, трамвая.

Отличить этот суффикс от jāz-i masdarī можно только из контекста, по смыслу фразы.

2. Оговорить особо нужно еще суффикс -iṣ ش —, присоединяемый к основе наст. вр. гл. и образующий имя действия. Встречается довольно часто и в сочетании с вспомог. гл. дает сложные глаголы, напр. خواستن [خواه] xāstan [xāh] = желать, خواهش xāhiṣ = желание, отсюда کردن خواهش = желать. گردیدن [گرد] gardidan [gard] = вращаться, گردش gardiṣ = прогулка, отсюда کردن گردش = гулять.

3. Упомянем еще особый случай числительных, у нас ранее уже встретившийся (XXVII). Наши обороты вроде «сотни книг», «миллионы домов» и т. д. передаются так, что и числительное и перечисляемое ставятся во множ. числе и соединяются без изафета: صد کتابها sadbā kitābhā = сотни книг, میلیونها خانهها miljūnhā xāna-hā = миллионы домов.

Урок XL.

هوآ ab u havā — климат	يگانه jagāna — единственный
خاصيت xāsijjat — особенность	ولايت vilājat — область
خشك xuṣk — сухой	رطوبت rutūbat — сырость
دانشمند dāniṣmand — ученый	مشهور maṣhūr — известный
اثبات کردن isbāt kardan — устанавливать	گیلان Gilān — Гилян
قسمت qismat — часть	مازندران Māzandarān — Ма- зандеран
مرکزی markazī — центральный	سواحل savāhil (мног. от ساحل) —
نچد načd — плоскогорье	побережье
برف barf — снег	جنوبى ṣanūbī — южный

باران bāraṅ — дождь	بحر خزر Bahr-i Xazar — Каспий-
باریدن [بار] bāridan [bār] —	ское море
итти (о дожде и снеге)	فوق العاده favq- ul-‘āda — чре-
خليج فارس Xalīḡ-i Fārs — Пер-	звычайно
сидский залив	بوشهر Bū-ṣahr — Бушир
گرما garmā — жара	با وجود bā- vuḡūd-i — несмотря на
درجه daraja — степень	موانع mavāni‘ — препятствия
تحميل کردن tahammul kardan —	طبیعی tabī‘i — природный
переносить	باغداری bāḡdārī — садовод-
کمی kamī — скудость	ство
نباتات nabātāt — раститель-	شرق Ṣarq — Восток
ность	معروف ma‘rūf — известный
حاصلخیز hāsilxīz — плодородный	گلستان gulistān — цветник
آبیاری کردن ābjārī kardan —	لاله زار lālazār — тюльпанник,
искусственно орошать	клумба
	میوه mīva — плод
	لذیذ lazīz — тонкий
	با عمل آمدن ba-‘amal āmadan —
	произрастать
صرف شدن sarf ṣudan — потребляться	
خارجہ xāriḡa — заграница	
صادر شدن sādīr ṣudan — вывозиться	

آب و هوای ایران

یکی از خاصیت‌های آب و هوای ایران خشکی هواست. دانشمندان اروپائی اثبات کرده اند که قسمت مرکزی نجد ایران خشکترین جائی

در تمام عالم است. برف و باران در ایران خیلی کم میبارد. یگانه ولایتی که بسبب رطوبت هوا مشهور است گیلان و مازندران یعنی سواحل جنوبی بحر خزر است. تابستان ایران فوق العاده گرم است. مخصوصاً در قسمت جنوبی مثل بوشهر و سواحل خلیج فارس گرما تا درجه میرسد که آنرا هیچ تحمل نمیتوان کرد. طبیعی است که بسبب خشکی هوا و کمی آب نباتات در ایران خیلی کم است. اهالی ایران مجبور میشوند برای زراعت کردن زمینهای حاصلخیز خود را آبیاری کنند با وجود این همه موانع طبیعی ایرانیها باغداری را بسیار دوست دارند باغات ایرانی در تمام شرق نزدیک معروف و مشهور است. درین باغات هر جور گلستانها و لاله زارها یافته میشود و انواع میوه های لذیذ بعمل میآید که قسمتی از آن در خود ایران صرف شده و قسمتی هم بخارجه صادر میشود.

1. Союзы. Говорить особенно много о персидских союзах не приходится. Употребление их большей частью никаких особенностей не представляет и соответствует применению союзов в большинстве европейских языков. Список важнейших союзов дается в грамматическом очерке, куда и надлежит обращаться.

Здесь отметим только одну чрезвычайно характерную особенность, присущую союзу $wa = и$. В средне-персидском языке имелся союз $u = и$, который из средне-персидского перешел и в ново-персидский. Кроме того из арабского новоперсидский заимствовал союз $wa = и$. Так как u по начертанию тоже должно было писаться при помощи буквы $و$, то таким образом $و$ стало допускать два различных чтения u и wa в одном и том же смысле. Так как из начертания нельзя усмотреть, каким образом нужно произносить это $و$, то следует запомнить, в каких случаях $و$ читается как u , а именно:

а) Когда оно соединяет два слова, образующих одно понятие: هوا و آب $āb u havā =$ климат (букв. вода и воздух), سن و سال $sinn u sāl =$ возраст (букв. зуб и год).

б) Когда оно соединяет два слова, обычно встречаемых вместе: *روز و شب* *şab u gūz* = день и ночь, *پدر و مادر* *pidar u mādar* = отец и мать.

в) Когда оно соединяет два глагола, имеющих одно подлежащее или два имени, управляющих одним и тем же глаголом: *آمد و رفت* *āmad u raft* = пришел и ушел, *دید و پسندید* *dīd u pasandīd* = увидел и одобрил.

г) Всегда в стихах.

д) Всегда в числительных.

Во всех остальных случаях *و* читается как *va*: *مادر و پسر* *mādar va pisar* = мать и сын, *آمد و بعد از هفته رفت* *āmad va ba'd az hafta raft* = приехал и после недели уехал.

2. Настоящее упражнение, давая образцы обоих *و* помимо того содержит целый ряд словообразующих суффиксов, разобранных нами в прошлом уроке, на которые и следует обратить особое внимание. К числу упомянутых нами суффиксов добавим здесь еще:

ستان — *istān*, обозначающий место, где что-либо встречается в изобилии и равнозначный ему *زار* — *-zar*: *ترکستان* *Turkistān* = страна турок, *نیزار* *najzār* = заросль тростника (от *نی* *naj* = тростник), *لاله زار* *lālazar* = место, изобилующее тюльпанами (от *لاله* *lāla* = тюльпан).

Урок ХLI.

دیروز *dīruz* — вчера

بغداد *Bağdād* — Багдад

وزیر *vazīr* (мн. ч. *وزراء* *vuza-gā*) — министр

حاجی *hāçī* — хаджи (титул человека, совершившего паломничество в Мекку)

وزارت هیئت *haj'at-i vuzarā* — кабинет министров

حرم *haram* — священный город

مسئله *mas'ala* — вопрос

آقا *aqa* — господин

ترویج *tarvīç* — распространение

میرزا *mīrzā* — мирза (титул)

- معارف ma'ārif — просвещение
- مورد mavrid — объект
- مذاکره muzākara — обсуждение
- درین خصوص dar-īn xusūs — по этому поводу
- مباحثه کردن mubāhasa kardan — дискутировать
- نطق nutq — речь
- فصیح fasīh — красноречивый
- قرارداد qarārdād — постановление
- قرارداد گذاشتن qarārdād guzāstan [guzār] — выносить постановление
- عمّا قریب 'ammā qarīb — вскоре
- اعلان کردن i'lān kardan — объявлять
- عابر 'ābir — прохожий
- نا همواری nā-hamvārī — неровность
- شکایت کردن šikājat kardan — жаловаться
- در آتیہ dar ātija — в будущем
- وکیل vakīl (мн. ч. وکلا vukalā) — депутат
- محترم muhtaram — уважаемый
- محمد Muhammad — Мухаммад (имя с.)
- وارد شدن vārid šudan — прибывать
- معلومات ma'lūmāt — сведения
- منبع manba' (мн. ч. منابع ma-nābi') — источник
- واثق vāsiq — достоверный
- ورود vurūd — прибытие
- بلدیہ baladijja — муниципалитет
- مصمم شدن musammim šudan — принять решение
- اقدامات iqdāmāt — мероприятие
- سریع sarī' — спешный
- سنگ فرش کردن sang farš kardan — мостить камнем
- ما کولات ma'kulāt — кушанья
- خوشمزہ хушмаза — вкусный
- ارزان arzān — дешевый
- وارد vārid — посетитель
- راضی بودن rāzī būdan — быть довольным
- برادر birādar — брат
- دار الفنون Dār-ul-funūn — Дар-

کنفرانس kunfarāns — конферен-	ул-Фунун, название высш.
ция, доклад, сообщение	учебн. завед. в Тегеране
بحران buhrān — кризис	دپلم diplum — диплом
خیابان xijābān — проспект	خواهشمند بودن xāhišmand bū-
لاله‌زار Lālazār — Лалэзар на-	dan — просить
звание одного из проспектов	تبریک tabrīk — поздравление
Тегерана	قلبی qalbī — сердечный
آشپزخانه āšpaz-xāna — столовая	قلب qalb — сердце.

دیروز هیئت وزراء مسئله ترویج معارف در ایران را مورد مذاکره کرده درین خصوص بسیار مباحثه مینمودند. آخر الامر بعد از نطق فصیح وزیر معارف یک قرار دادی گذاشتند که مضمونش عمّا قریب در روزنامجات اعلان خواهد شد.

از بغداد خبر میدهند که درین روزها حاجی الحرمین آقای آقا میرزا محمد بغدادی بطهران وارد خواهند شد. مطابق معلوماتی که ما آنها از منابع وثاقه داریم ورودشان دارای اهمیت سیاسی میباشد

بلدیة شهر ما مصمم شد اقدامات سریعہ برای سنگ فرش کردن کوچههای شهر بکنند. امیدواریم که در آتیہ عابربین از نا همواری این کوچهها شکایت نخواهند کرد

فردا ساعت هفت بعد از غروب یکی از وکلای محترم در عمارت بلدیة ما یک کنفرانسی در خصوص سبب بحران اقتصادی خواهد داد.

در خیابان لاله‌زار یک آشپزخانه هست که ماکولات بسیار خوشهزه بقیمت خیلی ارزان بفروش میرساند. تمام واردین از آن آشپزخانه بسیار راضی هستند.

شنیدم که برادرِ محترمِ شما دار الغنون را تمام کرده دیپلم را گرفته
است. خواهش مندم تبریکاتِ قلیمهٔ مرا باو برسانید.

Элементы арабского в персидском языке. Мы уже говорили о том, что количество заимствований из арабского в персидском довольно велико. Теперь рассмотрим важнейшие из форм арабской грамматики, применяемых в персидском.

1. **Определенный член.** Для определения имени арабский язык пользуется опред. членом *ال al*, который всегда ставится перед определяемым им именем. При соединении члена с именем происходит в некоторых случаях ассимиляция *l* члена с начальной согласной слова. А именно, арабский делит все буквы на «лунные» и «солнечные». «Солнечными» являются *ث ت د ذ ر ز س*. С этими то солнечными буквами и ассимилируется *l* члена. Так القمر *qamar* = луна дает القمر *al-qamar*, но *شمس şams* = солнце дает الشمس *aş-şams*, т. е. в сочетании *al-şams l* уподобилось *ş*. При этом нужно отметить, что графически эта ассимиляция не выражается, т. е. пишут так, как если бы *l* произносилось.

Персидский арабские слова большей частью употребляет без определенного члена, сохраняется он только в ряде застывших оборотов, о которых далее.

2. **О родах.** В отличие от персидского арабский различает два рода — мужской и женский. К женскому роду персидский причисляет все арабские слова, оканчивающиеся на *-at* или *-at* (—*a*, —*at*) и все ломаные (см. дальше) множеств. числа. Таким образом: *والد vālid* = родитель, но *والده vāvida* = родительница; женского рода такие слова, как *مملکت mamlakat* = государство, *دولت davlat* = правительство, *بلدیة baladija* = муниципалитет.

Для того, чтобы превратить прилагательное в жен. род необходимо прибавить к нему это же окончание *-a*: *عاقِل 'āqil* = разумный, но *عاقِله 'āqila* = разумная.

3. О числах. Арабский знает три числа: единственное, двойственное и множественное.

а) Двойственное число (в персидском словоупотреблении) получается путем присоединения окончания $\text{—بِن} -ajn$. Так $\text{طرف} taraf =$ сторона, $\text{طرفين} tarafajn =$ обе стороны, две стороны.

Арабское двойств. в персидском применяется очень редко, главным образом, в застывших штампованных выражениях, вроде $\text{والدين} vālidajn =$ (букв. два родителя) родители, отец и мать, $\text{طرفين} tarafajn =$ обе стороны, т. е. истец и ответчик на суде, $\text{الحرمين} al-haramajn =$ два священных (запретных) города, т. е. Мекка и Медина.

Злоупотребление арабскими двойств. в речи придает ей характер культовый (вроде наших «славянизмов»).

б) В отношении множественного числа нужно различать, с каким родом мы имеем дело.

1) Мужской род имеет два множеств. — так наз. правильное и «ломаное».

Правильное множ. число имеют только причастия (о них см. в след. уроках), получается оно путем присоединения окончания $\text{—ين} -in$ (в персидск. словоупотр.) $\text{عابر} 'ābir =$ прохожий, $\text{عابرين} 'ābirin =$ прохожие, $\text{سائر} sājir =$ прочий, $\text{سائرين} sājirin =$ прочие.

Наряду с этим окончанием применяется еще и окончание $\text{—ون} -ūn$ (в арабском представляющее нормальную форму им. пад. множ. ч.). Применяется оно значительно реже и почти исключительно в словах оканчивающихся на «и отношения» (jāz-i nisbat). $\text{انقلابی} inqilābī =$ революционер — $\text{انقلابيون} inqilābijūn$, $\text{روحانی} rūhānī =$ духовное лицо, — $\text{روحانیون} rūhānijūn =$ духовенство.

Ломаное множ. число образуется довольно сложно. Дело в том, что теоретически каждый арабский корень слова состоит из трех согласных, напр. $\text{قتل} qatl =$ убийство, согласные ل ت ق .

Дальнейшие изменения корня состоят в том, что эти три согласные, не меняя своего порядка, получают различную огласовку, разделяются вставными согласными, получают префиксы и т. д. Так от корня ق ت ل получаем قاتل qātil = убийца, مقتول maqtūl = убитый, مقتل maqtal = место убийства и т. д.

Ломаное множ. и состоит в том, что слово как бы ломается, получает внутреннюю перегласовку. Так ед. число وزير vazir = министр дает мн. ч. وزراء vuzarā, وكيل vakīl = депутат — وكلاء vukalā, معدن ma'dan = рудник — معادن ma'ādin, طريق tariq = путь — طرق turuq.

Образование ломаного мн. ч., в сущности говоря, тоже правильно, ибо определенные типы слов дают всегда определенную форму мн. ч. Однако, формул этих насчитывается в общем 22 и потому заучивать их наизусть довольно бесполезно. Путем практики учащийся постепенно приучается образовывать их правильно. На первых порах лучше всего запоминать, что такое-то слово имеет такое-то множ. ч. Запоминать это необходимо, ибо хотя целый ряд арабских слов и может принимать оконч. мн. ч. персидские, как كتاب kitāb = книга — كتابها kitābhā, но в отношении многих слов это недопустимо и применение к ним персидск. мн. ч. будет резать персу ухо. Так от وزير vazir нельзя употреблять формы وزيرها, допускается только ломаное وزراء, также от تاجر taḡir = купец, допустимо только تجار tuḡṣār и т. д. Ломанные мн. ч. обычно ставятся в словарях в скобках за соответствующим ед., что облегчает запоминание.

2) Женский род образует мн. ч. путем присоединения окончания ات — -āt: والده vālide — мать — والرات vālidāt, ساعت sā'at = час — ساعات sā'āt. Как видно из примеров предварительно окончание ед. ч. отбрасывается.

По формуле ж. р. образует множеств. ч. и большая часть отглагольных имен (так наз. «масдаров» — см. далее). Так اقدام iqdām = мероприятие дает اقدامات iqdāmāt, اصلاح islāh = реформа — اصلاحات islāhāt.

Это же окончание, как мы уже видели, часто присоединяется и к чисто-персидск. словам, как باغ bāq = сад — باغات bāqāt, فرمایش farmājiš = приказ — فرمایشات farmājišāt.

Если персидск. слово кончается на *а*-, то это окончание переходит в ج: روزنامه gūznāma = газета — روزنامات gūznāmaṣāt, کارخانه kār-xāna = фабрика — کارخانجات. Само собой разумеется, что от этих слов можно применять и нормальное персидское множ. ч.

4. 0 падежах. Арабский имеет три падежа, но так как практически они в персидском, почти не применяются, то мы не будем говорить о склонении и только укажем две наиболее употребительные в персидском формы.

а) Арабский изафет, т. е. соединение определяемого с определением, причем определение стоит в родит. падеже, в арабском получается так, что два слова, не меняя своей формы, соединяются путем определ. члена ال, присоединяемого ко второму слову (определению). При этом ال теряет свою гласную, которая переходит в *и*... دار الفنون dār-ul-funūn: دار = дом, فنون — мн. ч. от فن fann = науки, «дом наук», т. е. высшее учебное заведение دار الشفا dār-uṣ-ṣifā: شفاء = исцеление, «дом исцеления», т. е. больница.

Таких образований в персидском применяется весьма много, по большей части это штампы, приобретшие характер формулы.

б) Винительный — образуется путем присоединения окончания اء —-an и применяется в персидском только в виде наречий, с которыми мы уже достаточно хорошо ознакомились в предшествующих уроках.

Урок XLII.

کرمانشاهان	Kirmānšāhān —	عده 'idda —	группа, шайка
Кирманшахан, название го-		الطریق قطاع quttā'-ut-tarīq —	
рода		разбойники	

تلیگراف tiligrāf — телеграф
 حوالی havālī — окрестности
 متمول mutamavvil — богатый
 حیدر قلی Hajdar Quli — Хайдар
 Кули, имя собств.

نام nām — имя, по-имени
 بر سر کسی ریختن bar sar-i kasī
 rīxtan [rīz] — нападать на
 кого-либо

جسد ḡasad — тело

مقتول maqtūl — убитый
 جاده ḡādda — проезжая дорога
 نظیّہ nazmijja — полицейское
 управление

دستہ dasta — отряд

امنیّہ amnijja — охрана безопас-
 ности, жандармерия

سوارہ savāra — конный

اکنون aknūn — теперь

در صد چیزی بودن dar sadad-i
 cizi budan — собираться сде-
 лать что-либо

توقیف کردن tavqif kardan —
 задержать

قاتل qātil — убийца

استدعا کردن istid'ā kardan —
 просить

تاجر tāḡir — купец

فوری favrī — спешный

حبس کردن habs kardan —
 арестовывать

جَنحه ḡunha — преступление

بسیاری چیزی رساندن ba-sazāj-i
 cizi rasāndan — наказать за
 что-либо

پیشنهاد piṣnihād — предложение

تکلیف کردن taklif kardan —
 предлагать

قابل توجه qābil-i tavaḡḡuh —
 заслуживающий внимание

قبول کردن qabūl kardan — при-
 нимать

مسافرت musāfarat — путеше-
 ствие

صرف نظر کردن از چیزی sarf-i
 nazar kardan az cizi — отка-
 зываться от чего-либо

تصمیم نمودن tasmim namūdan —
 решать

تنظیم tanzīm — приведение в по-
 рядок

پرداختن [پرداز] pardāxtan [par-
 dāz] — заниматься

مخلص muxlis — преданный

دلسرد شدن dilsard şudan — امضا imzā — подпись
 обижаться امسال imsāl — нынешний год.

از کرمانشاهان تلگرافاً خبر میدهند که درین روزها در حوالی شهر یک عدّه قطاع الطریق بر سر یک تاجر متّول حاجی آقا حیدر قلی نام ریخته او را بقتل رسانند. چند ساعت بعد دهاتیان جسدِ تاجرِ مقتول را در جاده دیده بنظمیه خبر دادند. همان ساعت یک دستّه امنیه فرستاده شد که اکنون در صدق توقیفی کردنِ قاتلین اند. امیدوار میتوان بود که در نتیجهٔ این اقداماتِ فوری قاتلین حبس و بسزای آن جنحه رسانده خواهند شد.

اگر چه آن پیشنهادات که شما برای من تکلیف کرده اید قابلِ توجه است ولی هیچ نمیتوانم آنها را قبول بکنم زیرا که من امسال از مسافرت صرفِ نظر کرده تصمیم نموده ام تمام تابستان در شهر مانده بتنظیم کارهای خود پردازم. استدعا میکنم بسببِ آن از من دلسرد نشوید. دوست مخلص شما (امضا).

1. **Арабские глагольные формы.** Как уже было сказано, каждый арабский корень теоретически восходит к трем согласным. Таким образом, в основе каждого глагола лежат тоже три согласные, причем все производные глагольные формы получают путем манипуляций с этими тремя согласными, их перегласовки, введения инфиксов, префиксов, удвоений, долгот и т. д. Так как теоретически каждый глагольный корень допускает одни и те же изменения, совершаемые с механической точностью и почти не допускающие отклонений, то арабские теоретики изобрели способ изображения этих изменений путем особых формул, напоминающих формулы алгебраические. Они берут глагол **فعل fa'ala** = делать и при помощи его трех коренных **ف ل ع** образуют все необходимые им формы, которые и служат как бы моделью, показывающей как подобная форма образуется. При этом **ف**

всегда обозначает первую коренную, ع — вторую, а ل — третью. Таким образом, если вам дана форма افعال if'al и предложено образовать эту форму от глагола أعلن, то для того чтобы получить эту форму, следовательно, нужно будет 1) перед первой коренной поставить префикс ل -i, 2) первую коренную лишить гласной, т. е. поставить над ней сукун, 3) после второй коренной вставить долгое ā ل и 4) над третьей коренной поставить сукун. Получится اعلان i'lān = объявление. Та же форма от глагола خرج хагаџа будет اخراج iħgāџ = выведение и т. д. Как видно из этого примера, такого рода формулы позволяют чрезвычайно лаконично передавать грамматические правила, почему все европейские грамматики их в своем обиходе и сохраняют. В дальнейшем изложении мы будем пользоваться исключительно ими.

2. **Породы.** Каждый арабский глагольный корень теоретически допускает 15 изменений, называемых «породами» и в известной степени соответствующих нашим «залогам». Каждая из этих пород специфически изменяет значение корня, хотя в общем с абсолютной точностью фиксировать теоретическую значимость всех пород все же невозможно. Теоретически от каждого корня возможны все 15 изменений, но практически, конечно, далеко не от всякого корня их действительно можно образовать. Кроме того породы XI — XV крайне редки так же как и порода IX, почему мы в дальнейшем и ограничимся только рассмотрением пород I — VIII и X. Так называемая основная форма всех этих пород имеет следующий вид.

I

فَعَّلَ, فَعَلَّ or فَعَّلَ fa'ala, fa'ila или fa'ula. Первая порода дает основное значение глагола и никаких специфических оттенков не имеет.

II

فَعَّلَّ fa''ala. Вторая порода отличается от первой удвоением второй коренной. Значение: усиление обозначаемого корнем дей-

ствия, если в I породе глагол был переходным, он становится вдвойне переходным. (До известной степени аналогична персидскому понудит. залогу). Так $قَدِمَ$ qadima = быть впереди, но $قَدَّمَ$ qaddama = заставить быть впереди, выдвинуть вперед, $كَثَّرَ$ kasara = быть обильным, но $كَثَّرَ$ kassara = умножить.

III

$فَاعَلَ$ fā'ala. В третьей породе после первого коренного вставляется долгое $ā$. Значение — взаимность действия. $كَتَبَ$ kataba = писать, но $كَاتَبَ$ kātaba = переписываться.

VI

$أَفَعَلَ$ af'ala. В четвертой породе перед первой коренной ставится l -a, причем сама она получает сукун. Значение — почти то же как и II. $جَلَسَ$ çalasa = сидеть, но $أَجَلَسَ$ açlasa = посадить.

V

$تَفَعَّلَ$ tafa'ala. Пятая — подобна II, но с прибавлением в начале слога $ta-$. Значение — страдательный или возвратный залог от II породы. $عَلَّمَ$ 'allama = учить, $تَعَلَّمَ$ ta'allama = учиться.

VI

$تَفَاعَلَ$ tafā'ala. Шестая — подобна III, но с прибавлением в начале слога $ta-$, значение — возвратный залог к III породе. $قَاتَلَ$ qātala = спорить, $تَقَاتَلَ$ taqātala = драться.

VII

$اِنْفَعَلَ$ infa'ala. В седьмой породе в начале прибавляется слог $in-$. Значение — большей частью возвратный залог к I породе. $كَسَرَ$ kasara = разбивать, $اِنْكَسَرَ$ inkasara = разбиваться.

VIII

اِفْتَعَلَ ifta'ala. Восьмая порода получается путем включения слога **ا**- ta- после первой коренной, причем она получает сукун. Значение — почти неотделимое от VII породы. **حَاصِمٌ** hasama = враждовать, **اِخْتَصِمَ** ixtasama = оспаривать, спорить.

X

اِسْتَعَلَ ista'ala. Десятая порода получается путем прибавления в начале префикса **اِسْتَا** ista-, причем первая коренная получает сукун. Значение делать что либо для себя или просить сделать для себя. **كَتَبَ** kataba = писать, **اِسْتَكْتَبَ** istaktaba = продиктовать.

Примечание. Все приведенные формы по существу являются 3 л. ед. ч. прошедшего времени и должны были бы переводиться — «он написал и т. д.». Но так как арабский настоящего неопределенного наклонения не знает и в словарях всегда ставится эта форма, причем перевод ее дается в неопр. накл., то мы и позволили себе здесь сохранить эту неточность.

3. Арабские глагольные формы, применяемые в персидском. От каждой из указанных выше пород возможно полное спряжение по всем временам и наклонениям. Однако, спрягаемые арабские формы в персидском по понятным причинам не применяются и заимствуются почти исключительно отглагольные существительные и прилагательные. Поэтому, мы спряжения глагола не будем касаться вовсе и перечислим только те формы, которые в персидском действительно применяются.

От каждой породы может быть образован так называемый «масдар» **مَصْدَرٌ** — имя действия и два причастия — действительного и страдательного залога. Имя действия обозначает то

действие, которое данным глаголом выражается, скажем, от глагола «убивать» — «убийство».

Формулы этих трех форм для первой породы следующие.

Для масдара первой породы привести одну формулу невозможно, ибо порода эта допускает до 50 различных форм, перечислять которые не имело бы ни малейшего смысла.

Причастия первой породы имеют такие формы:

а) действительный залог: فاعِل fa'īl, напр. صابر sābir = терпящий, терпеливый, عابر 'ābir = проходящий, прохожий, مالك mālik = владеющий, помещик от корней صبر, عبر и ملك.

б) страдательный залог: مفعول maf'ūl, напр. مقتول maqtūl = убитый (от قتل убивать), مملوك mamlūk = владеемый, раб (от ملك владеть), مقبول maqbūl = приемлемый (от قبل принимать).

Для полного овладения персидским языком формы масдаров и причастий всех девяти пород необходимо знать — единственный путь для этого заучить их наизусть и каждую, встретившуюся в персидском тексте форму анализировать, устанавливая ее породу. Хотя так наз. «основные формы» приведенные в п. 2, в персидском языке применения и не имеют, но так как знание их крайне облегчает запоминание форм масдаров и причастий, то их тоже лучше всего заучить наизусть.

Урок XLIII.

اسلام islām — ислам	عادات 'ādāt — обычаи
نتائج natājiç (ед. ч. نتیجه na-tiça) — результаты	رسوم rusūm (ед. ч. رسم rasm) — правила
استيلا istilā — пашествие	فاتح fātih — завоеватель
منتشر شدن muntašir sudan — распространяться	تقلید کردن taqlīd kardan — подражать
دين dīn — вера	ميل majl — склонность

قبول کردن qabūl kardan — при- нимать	مذهب mazhab — вера
مسلمانان masalmān — мусульма- нин	استیصال کردن istisāl kardan — искоренять
نوع nav' — род	خانواده xānvāda — семья
مالیات mālijāt — налог	نسل nasl — род, потомство
جزیه çizja — поголовная подать	گبر gabr — гебр
نچبا nuçabā — (ед. ч. نجیب na- çib) — аристократы	نامیدن [نام] nāmīdan [nām] — называть
سعی کردن sa'j kardan — ста- раться	پیرو pajrav — последователь
سلطانین salātīn (ед. ч. سلطان sultān) — султаны	سني sunnī — суннит
آل صفی āl-i Safī — Сефевиды, династия, правившая в Пер- сии с 1502—1736 г. н. э.	شیعه šī'a — шия, шиитство
تشیع taşajju' — шиитство	روحانیون rūhānijūn — духо- венство
اعلان کردن i'lān kardan — объявлять	نفوذ nufūz — влияние
حکمرما hukm-farmā — господ- ствующий	تعصب ta'ssub — фанатизм
صفوی Safavī — Сефевид	افراط ifrāt — чрезмерность
	شوم şūm — зловерный
	متعصب muta'assib — фанатичный
	فقط faqat — только
	نجس naçis — нечистый
	احتراز کردن ihtirāz kardan — остерегаться

اسلام.

یکی از نتایج استیلای عرب در ایران منتشر شدن دین اسلام بود. اگر چه عربها ایرانیها را بقبول کردن دین خود مجبور نمی کردند ولی هر کسی که نمی خواست مسلمان بشود بایست یک نوعی مالیات بدهد که جزیه گفته میشود. از طرف دیگر نجبای ایرانی سعی میکردند که همه عادات و رسوم فاجحین را تقلید نکنند و از آن سبب با میل تمام مذهب

نورا قبول میگردند. اینست که دو عصر بعد از استیلای عرب مذهبِ قدیم یعنی مذهبِ زردشت در ایران تماماً استیصال شد و غیر از چند هزار خانواده که نسلِ آنها تا کنون باقی است و گبر نامیده میشود هیچ کسی دیگر از پیروانِ مذهبِ قدیم باقی نماند. در عصرهای اول اسلام در ایران هم سنیها هم اهلِ شیعه یافته میشدند. سلاطین آل صفی مذهبِ تشیع را مذهبِ دولتی ایران اعلان کردند و از آن وقت باین طرف تشیع در ایران حکمفرما است. در عصر صفویها روحانیون یک نفوذ خیلی زیادی در تمام امور دولتی پیدا کرده تعصبِ مذهبی را بدرجهٔ افراط رساندند در نتیجهٔ نفوذِ شومِ ملّیان ملتِ ایرانی فوق العاده متعصب گردیده نه فقط اروپائیها را بلکه مسلمانان غیر شیعی را «نجس» دانسته و از معاشرت با آنها احتراز میگردند.

1. Масдары и Причастия пород II — X.

Все необходимые для изучающего персидский язык формы можно изобразить в следующей таблице.

Порода	Масдар	Причастия	
		Действит. зал.	Страдат. зал.
II	تفعلیل taf'īl	مفعّل mufa'ʿil	مفعّل mufa'ʿal
III	مفاعله mufa'ala	مفاعّل mufa'īl	مفاعّل mufa'al
IV	افعال if'āl	مفعّل muf'il	مفعّل muf'al
V	تفعلّ tafafa'ul	متفعلّل mutafa'ʿil	متفعلّل mutafa'ʿal
VI	تفاعّل tafafa'ul	متفاعّل mutafa'īl	متفاعّل mutafa'al
VII	انفعال infi'āl	منفعلّ munfa'īl	منفعلّ munfa'al
VIII	افتعال ifti'āl	مفتعلّ mufta'īl	مفتعلّ mufta'al
X	استفعال istif'āl	مستفعلّ mustafa'īl	مستفعلّ mustafa'al

Как видно из таблицы все эти формы в каждой породе сохраняют те характерные особенности, которые мы ранее отметили в основных формах пород. Так если для VII породы характерен префикс -in-, то он в той или иной форме сохраняется и в масдаре и в причастиях.

Для облегчения запоминания причастий следует заметить, что действ. и страдат. залогов по форме одинаковы, только действ. залог на второй коренной имеет кесру (—), а страдательный фатху (—).

Для практики необходимо во всех читаемых отрывках анализировать встречающиеся там арабские глагольные формы. Для этого, найдя такую форму, нужно пытаться установить ее корень (из трех букв), после чего станет ясно и по какой формуле данная форма получена. Напр. متكبر mutakabbir = горделивый, По установлении корня كبر станет ясно, что это متفعل, т. е. прич. действ. зал. V породы.

Урок XLIV.

اقسام aqsām — разные виды	ترتيب tartīb — порядок
چاپ cāp — печать	ترتيب دادن tartīb dādan —
سابقاً sābiqā — ранее	располагать, составлять
چين Cīn — Китай	سهولت sahūlat — легкость
چاپ سنگی cāp-i sangī — лито-	مخصوص maxsūs — специаль-
графия	ный
معمول ma'mūl — употребитель-	خيال xijāl — мысль
ный.	مجزا muçazzā — отдельный
هيچکدام hiç kudām — ни один	متحرک mutaharrik — движу-
حرف harf (мн. ч. حروف hurūf) —	щийся
буква	چوبی cūbī — деревянный

شبهات <i>ṣabāhat</i> — сходство	چندان <i>candān</i> — настолько, особенно
ابتدا <i>ibtidā</i> — начало	گوتنبرگ <i>Gūtinbarg</i> — Гутен- берг
هلند <i>Huland</i> — Голландия	آلمانی <i>ālmānī</i> — немец
برداشتن <i>bar dāštan</i> — снимать	مخلوط <i>maxlūt</i> — лигатура
متعدد <i>muta'addid</i> — многочис- сленный	سرب <i>surb</i> — свинец
تصویر <i>tasvīr</i> — рисунок	آنتیمون <i>āntīmūn</i> — сурьма, антимоний
حک کردن <i>hak kardan</i> — грави- ровать	تالف شدن <i>talaf ṣudan</i> — гибнуть
با دوام <i>bā davām</i> — прочный	عموم <i>'umūm</i> — массы
مخترع <i>muxtarī'</i> — изобретатель	مطالعه کردن <i>mutāla'a kardan</i> — читать
اختراع <i>ixtirā'</i> — изобретение	سواد <i>savād</i> — грамотность
مطبعه <i>matba'a</i> — типография	انحصار داشتن <i>inhisār dāštan</i> — ограничиваться
نادر الوجود <i>nādir ul-vaṣūd</i> — ред- кий	روحانین <i>rūhānijīn</i> — духовен- ство
آن <i>ān</i> — миг, мгновение	عامه <i>'amma</i> — масса
بیم <i>bīm</i> — страх	انتشار دادن <i>intiṣār dādan</i> — распространять

چاپ

سابقاً در چین و ایران و بعضی ممالک دیگر اقسامی از چاپ سنگی و غیره معمول بود ولی هیچکدام از آنها بچاپهای حروفی امروز شباهت نداشت.

در ابتدای قرن پانزدهم در هلند چنین معمول کردند که برای برداشتن

نسخه های متعدّد از یک کتاب یا یک تصویر هر صفحه از آنرا روی تخته حک کنند و باین ترتیب کتابهایی هم ترتیب دادند ولی چون این ترتیب چندان سهولت نداشت و برای هر صفحه یک تخته مخصوص لازم بود بخیال افتادند حروفِ مجزا از یکدیگر و متحرک درست کنند و چنین نیز کردند لیکن چون در ابتدا حروفِ چوبی بود زود از کار می افتاد و چندان نتیجه نمی داد در ۱۴۰۰ گوتنبرگ آلمانی از مخلوطی از سرب و آنتیمون حروفِ با دوامی ساخت که هنوز هم معمول است و باین ترتیب او مخترع چاپ معمول امروز شد.

اختراع چاپ و مطبعه نتایج بزرگ داد چه از یک طرف کتب خطی نادر الوجود قدیم را که هر آن بیم تلف شدن آنها میرفت بوسیله زیاد کردن نسخه از نا بود شدن حفظ کرد و از طرف دیگر بوسیله همین متعدّد کردن نسخه ها و ارزان شدن کتب عموم مردم توانستند آنها را بخزند و مطالعه کنند و علم و سواد را که سابقاً انحصار برودانین داشت بین عامه انتشار دهند.

1. **Арабские «слабые» глаголы.** Приведенные выше формы общеобязательны для всех арабских глаголов и исключений не имеют. Однако в некоторых категориях глаголов в виду специфических особенностей их коренных, коренные эти подвергаются ряду изменений, которые зачастую придают получившейся таким путем форме совершенно неузнаваемый вид. Основную категорию таких глаголов составляют так наз. «слабые» глаголы, т. е. те глаголы, в которых одной из коренных является звук **و** или **ی** (т. е. полугласные). В зависимости от местонахождения этих коренных слабые глаголы делятся на три группы: 1) если слабой является первая они называются подобными правильным, напр. **وجل** waḡada = находить, 2) если слабая — вторая они называются пустыми **قال** qāla = говорить (возникло из **قول** qawala), 3) если слабая — третья, называются недостаточными **رمى** gashā = бросать (из **رمى** gamaja).

а) Главной особенностью глаголов подобных правильным является то, что в VIII пор. их слабая начальная ассимилируется со вставным *ا*. Таким путем, от *وصى* *vasafa* = описывать, вместо ожидаемого *اوتصافى* *ivtisāf* получается *اتصافى* *ittisāf* и соответственно причастие дает форму *متصّف* *muttasif*.

В пустых глаголах среди прочих изменений особенно существенны для заимствуемых персидским следующие: а) В причастии действ. зал. первой породы *و* и *ى* переходят в хамзу, так что мы получаем *قائل* *qājil* = говорящий, от *قال* *qm*. *قاول* *qāvil* и *باع* *bāji* = продавец, от *باع* (из *بَاعَ* *baja'a*) *qm*. *بايع*.

б) Причастие страдат. зал. I породы образуется по форме *مقول* *maqūl* = сказанный, от глаголов со средним *و* и по форме *مسير* *masīr* = пройденный, от глаголов со средним *ى*.

в) Масдары VII и VIII пород образуются по форме *انقيال* *inqijāl* и *اقتيال* *iqtijāl* г) В масдарах IV и X породы ввиду стечения двух алифов один из них отпадает, но зато присоединяется женское окончание *اداره* *idāra* = бюро, от *دار* (из *دور* *davara*) вместо *ادوار* *istiqāmat* = устойчивость, от *قام* (из *قوم* *qavama*).

В недостаточных глаголах важнейшие изменения таковы:

а) Причастие первой породы действ. залога принимает форму *جارى* *ṣāgī* = текущий, от *جرى* *ṣagā*, б) Причастие страдат. залога первой породы имеет форму *مرمى* *marmij* = брошенный, а в остальных породах кончается на долгое *ā*, ранее изображавшееся на письме в виде *ى*, теперь часто пишущееся как *ا*-, напр. *مجزا* *muṣazzā* = отделенный (или *مجزى*), от *جزا* *ṣazā* — отделять в) Масдар II породы всегда имеет форму *تربيه* *tarbiya* = воспитание, от *ربى* *gabā*. г) В масдарах IV, VII, VIII, X пород третья коренная после долгого *ا*- переходит в *ء* хамзу, которая в персидском часто опускается: *استعفا* *isti'fā* = отставка от *عفا* *'afā* (из *عَفَوَعا* *istid'ā* = просьба, от *دعا* *da'ā* (из *دَعَوَعا*)).

Все эти изменения строго закономерны и вытекают из фонетических законов арабского языка и, таким образом, неправильностями считаться не могут. Однако, подробное изложение этих законов в задачи элементарного курса персидского языка входить не может, в виду довольно значительной их сложности. Поэтому мы ограничимся приведенными примерами, которых пока будет достаточно, чтобы показать механику этих законов и объяснить, почему некоторые из встречающихся нам в тексте арабских форм внешне как будто не подходят под приведенные в предшествующем уроке схемы. Подробное изложение всех этих законов может быть включено только в специальный краткий курс арабского для иранистов.

2. Глаголы удвоенные. Некоторые особенности представляют еще так наз. «удвоенные» глаголы, т. е. те глаголы, у которых вторая и третья коренные одинаковы. В этих глаголах в случае если вторая из двух одинаковых букв имеет гласный знак, происходит стяжение и одинаковые согласные превращаются в одну согласную с ташдидом. Так из **مَدَدَ** madada получается **مَدَّ** madda, из **مَرَرَ** marara — **مَرَّ** marra и т. д.

Для персидского, однако, эта особенность большого значения не имеет, так как таких глаголов сравнительно мало и большая часть возможных стянутых форм фактически в персидском не применяется.

3. Глаголы хамзовые. «Хамзовыми» называются те глаголы, у которых одной из коренных является хамза **ء**, которая может быть любой из коренных. Хамза эта тоже испытывает в процессе образования глагольных форм ряд изменений, из которых для персидского надо отметить превращение сукунированной хамзы после огласованной хамзы в ту гласную, которая была у первой хамзы. Так от глагола **أَمَنَ** amana = верить, где первый коренной хамза, масдар четвертой породы принимает форму **ایمان** īmān (из **الْإِمان**). Кроме того в восьмой породе

хамза ассимилируется со вставным ة, в результате чего получают такие формы, как اتخاذا ittixāz = воспринимание от اخذ axaḏa = брать (на اتخاذا).

Урок XLV.

بموجب ba-mūḡib-i на основа- нии.	مقصد maqsad — цель
قانون qānūn — закон	لغو نمودن laḡv namūdan — отме- нять
اساسي asāsī — основной	محروم نمودن mahrūm namūdan — лишать
قوة quvvā — сила, власть.	ظالم zālim — притеснитель, тиран
مقتن muqannin — законодатель- ный	شقی ṣaḡī — злосчастный
نظامنامه nizāmnāma — поло- жение, устав.	تاج tāḡ — корона
ميلادی mīlādī — христианского летосчисления	تسلیم کردن taslīm kardan — жертвовать
مظفر الدین Muzaffar ud-dīn — Музаффар уд-дин, персид- ский шах (1896 — 1907)	مشروطه maṣrūṭa — конститу- ция
تصویب کردن tasvīb kardan — утверждать	تصور کردن tasavvur kardan — воображать
بتوسط ba-tavassut-i — при по- средстве	رعایا ra'ajā (ед. ч. رعیت ra'ij- jat) — крестьяне
وکیل vakīl (мн. ч. وکلا vukalā) — депутат	ظلم zulm — притеснение
حق haqq — право	غارت ḡarat — грабеж
شرکت širākat — участие	ارباب arbāb — помещик
	نجیب naḡīb (мн. ч. نجبا nu- ṣabā) — аристократ

نظارت nazārat — контроль	عضو 'uzv (م. چ. اعضا a'zā) —
مالک mālik — помещик	член
متفق شدن muttafiq şudan —	بدون استثنا ba-dūn-i istisnā —
объединяться	без исключения.
زمام zimām — бразды	نماینده namājanda — предста-
اختیار ixtijār — власть	витель
آزادی āzādī — свобода	طبقه tabaqa — класс
نام nām — имя	مخالفین muxālifin — оппози-
انقلابی inqilābī — революционер	ционеры
خون xūn — кровь	قلیل qalīl — незначительный
ریختن [ریز] rīxtan [rīz] — про-	اکثریت aksarijjat — большин-
ливать	ство
تجاوز tačāvuz — произвол	عملاً 'amalan — практически
	مقاومت muqāvamat — сопро-
	тивленне, оппозиция
	عاجز āčiz — бессильный.

مجلس

بوجود قانون اساسی قوه مقننه در ایران در دست مجلس شورای ملی است. نظامنامه مجلس در سال ۱۳۲۴ هجری که مطابق سال ۱۹۰۶ میلادی است از طرف مظفر الدین شاه تصویب شد. این نظامنامه ملت ایران را بتوسط وکلای ملی حق شراکت و نظارت در امور دولتی داد. بعد از وفات مظفر الدین شاه پسر او محمد علی خواست آن نظامنامه را لغو نموده ملت را از حقوق او محروم نماید ولی این ظالم شقی بمقصد خود نرسیده مجبور شد در سال ۱۹۰۹ تاج خود را تسلیم کند. ایران دوباره مشروطه شد. لیکن تصور نباید کرد که بتوسط مجلس برای عامه رعایای

ایران راه خلاص از ظلم و غارتِ ارباب پیدا شد. نجبا مالکین و روحانیون متفق شده زمام اختیار در مجلس را بدست خود گرفتند. آزادی که بنام آن هزاران انقلابیون خون خود را ریخته بودند در معنی آزادی غارت و تجاوز برای نجبا و مالکین گردید. البته نمیتوان گفت که تمام اعضای مجلس بدون استثنا نمایندگان طبقه مالکین اند. ولی چونکه عده مخالفین خیلی قلیل است آنها هیچ نمیتوانند با اکثریت مبارزه کنند و عملاً از هرگونه مقاومت عاجز اند.

1. Словообразование в арабском. Подвергать здесь обстоятельному рассмотрению всю довольно сложную систему арабского словообразования едва ли нужно. Мы пока ограничимся только важнейшими наиболее часто встречающимися в персидском формами, из которых укажем следующие.

а) Имя места и времени и действия — образуется от глагольных корней по форме مَفْعَل или مَفْعِل maf'al, maf'il. Так کَتَب kataba = писать — مَکْتَب maktab = место, где пишут, т. е. школа, جَلَس çalasa = сидеть, — مَاجِلِس maçlis = место, где заседают, заседание, собрание.

б) Имя орудия — образуется от глагольных корней по форме مِفْعَال или مِفْعَل mif'al, mif'al: فَتَح fataha = открывать, — مِفْتَاح miftah = то, чем открывают, т. е. ключ.

в) Имя профессии — образуется от корней имен по форме فَعَّال fa'âl. Так حَدِيد hadid = железо — حَدَّاد haddad = тот, кто орудует с железом, т. е. кузнец, صَفَر sufr = медь, صَفَّار saffar = медник, عَطَر 'itr = аромат, благовоние, عَاطِر 'attar = торговец ароматами, москательщик.

2. Сравнительная степень прилагательных в арабском получается по форме أَفْعَل afa'l, так كَبِير kabir = большой, أَكْبَر akbar = ббльший, كَثِير kasir = многий, أَكْثَر aksar = более многочислен-

ный. Превосходная степень в арабском получается путем присоединения к сравнительной определенного члена **الاکثر** — **al-aksar** = самый многочисленный. В персидском член почти всегда отбрасывается и превосходная степень совпадает со сравнительной. Жен. род. превосх. степ. имеет форму **فُعلی** **fu'ālā**: **کبری** **kubrā** = самая большая.

3. Из словообразовательных суффиксов особо надо отметить весьма часто применяемый суффикс «отвлеченного качества» имеющий форму **یَّت** — **-ijāt** и присоединяемый к именам. **اکثر** **aksar** = большой, **اکثریت** **aksarijjat** = большинство (в парламенте). **فَعَال** **fa'āl** = деятельный, **فَعَالیَّت** **fa'ālijjat** = деятельность, активность.

Если имя оканчивается на **ی** относительности (**jāj-i nisbat**), то арабское отвлеченное понятие получается просто путем присоединения женского окончания **ت** **at**: **نصرانی** **nusrānī** = христианин, **نصرانیت** **nusrānijat** = христианство, **ملی** **millī** = национальный, **ملیت** **millijjat** = национальная принадлежность.

Урок XLVI.

توپ tūr — пушка	مشق maşq — упражнение
توپخانه tūr-xāna — артиллерия	صاحبمنصب sāhib-mansab — офицер
میدان majdān — площадь	
توپخانه میدان — Артиллерийская площадь, одна из площадей Тегерана	مختصر muxtasar — краткий
	ایراد نمودن irād namūdan — излагать
ارکان حرب arkān-i harb — Главный Штаб	مراجعت murāṣa'at — возвращение
توپچی tūrceī — артиллерист	مراجعت کردن — возвращаться
سازان دادن sān dādan — делать	بی اعتنائی bī-i'tinājī — невнимательность
смотреть	

کالسکهچی kāliskacī — кучер	رفع کردن raf' kardan — уда- лять, устранять
انجام ančām — окончание	ناصرالدین Nāsir ud-dīn — На- сир уд-дин, шах династии
چرخ sarx — колесо	Каджаров (1848—1896)
سرعت sur'at — скорость	متخصص mutaxassis — специа- лист
راندن [ران] rāndan — гнать	تولوزان Tūlūzān — Толозан, фа- милія врача
افتادن [افت] uftādan [uft] — падать, попадать	حکیم باشی hakīm-bāšī — стар- ший врач
جلو گیری کردن çilavgīri kar- dan — останавливать	تعیین کردن ta'jīn kardan — назначать
خوشبختانه xušbaxtāna — к сча- стью	دیراز dīrāz — длинный, долгий
آسیب āsīb — вред	حسن اخلاق husn-i axlāq — хо- роший характер
اختلافات ixtilāfāt — разногла- сия	بشاشت bašāšat — приветли- вость
روی دادن rūj dādan — слу- чаться, происходить	مقبول maqbūl — принятый
میل داشتن majl dāštan — же- лать	مقبول خاص و عام maqbūl-i xāss u 'amm — общий любимец.
میانچی mijānčī — посредник	
سعی نمودن sa'j namūdan — ста- раться	

1. دیروز در میدان توپخانه وزیر جنگ بهراهی نمایندگان ارکان
 حرب توپچهارا سان میراد. بعد از انجام مشق وزیر صاحبمنصبان را
 جمع کرده یک نطق مختصر در خصوص اهمیت توپخانه ایراد نموده بوزارت
 جنگ مراجعت کرد.

2. وقتی که ما سوارِ کالسکه از خیابانِ لاله‌زار عبور میکردیم بسبب بی‌اعتنائیِ کالسکه‌چی که اسب‌ها را با سرعت تمام می‌رانند یک بچهٔ زیر چرخِ کالسکه افتاد. کالسکه را جلوگیری کرده پائین آمدیم. خوشبختانه به بچه هیچ آسیبی نرسیده بود.
3. شنیده‌ام که در بین شما و رفیق شما باز اختلافات زیاد روی داده‌اند. اگر میل داشته باشید من میانجی شده سعی نمایم که آن همه اختلافات رفع بشود.
4. ناصرالدین شاه متخصصین زیاد از اروپا دعوت کرده از آن میان دکتر تولوزان نام فرانسوی را حکیم باشی خود تعیین کرد. این مرد سالهای دیراز در ایران گذرانیده بسبب حسن اخلاق و بشاشت خود مقبول خاص و عام گردید.

1. Турецкие элементы в персидском. Каджары были по происхождению турками и потому в придворном языке, среди военных, в титулатуре и некоторых официальных терминах прокралось в персидский много турецких слов. Для распространения турецких заимствований играет кроме того еще большую роль и то обстоятельство, что значительная часть населения сев. Персии — туркоязычна и говорит на азербайджанском языке.

Не останавливаясь на многочисленных заимствованных словах, укажу только на две более широко распространенные в персидском турецкие формы. Одна — это суффикс *چی — جی — ci* или *çī*, который присоединяясь к именам дает обозначение профессии, напр.: *توپ tūr = пушка*, *توپچی tūrçī = артиллерист*; *شکار šikār = охота*, *شکارچی šikārçī = охотник*; *میان mijān = середина*, *میانچی mijānçī = посредник*.

Другая — это так называемый турецкий изафет, который заключается в том, что определение ставится впереди определяемого, а определяемое получает суффикс *ی — ی — ī*. Напр. *قوش qūš = птица*, *باش bāš = голова*; *قوش باش qūš bāšī = голова*

птицы. Т. е., собственно говоря, соединение обратно персидскому изафету. Это соединение применялось, главным образом, в названиях должностей и титулов, напр., *پیشخدمت* pīš-xidmat = камердинер, *باشی پیشخدمت* pīšxidmat-bāšī = «глава камердинеров», т. е. камергер; *یوز* jūz = сотня, *یوز باشی* jūz bāšī = глава сотни, т. е. сотник.

В этом же соединении очень часто стоят имена собственные, вроде *علی قلی* 'Alī-qulī = букв. «раб 'Алї», *حسن قلی* Hasan-qulī = «раб Хасана» и т. д.

2. 0 двух стилях персидского языка. Заканчивая отдел, посвященный арабским заимствованиям, отмечу, что в персидском можно различать два стиля а) высокий и б) обычный, характерное отличие которых состоит в обращении с арабскими словами.

а) В высоком стиле арабские слова ощущаются как заимствования и с ним соответственно и поступают. Т. е. множ. ч. применяется исключительно арабское, строго соблюдается согласование родов в определяемом и определении, при множ. ч. ломаном прилагательное стоит в женском роде.

б) В обычном стиле согласование строго не соблюдается, от арабских слов образуются персидские множ. ч. и т. д.

Если в высоком стиле обязательно будет сказано *جريدة محترمه* ṣarīdaj-i muhtarama = почтенная газета, *دولت عليه* davlat-i 'alijja = высокая держава, *قارئین محترمین* qārīn-i muhtaramīn = почтенные читатели, то в обычном стиле можно свободно сказать *جريدة محترم* (без согласования), *دولت مستقل* davlat-i mustaqill = независимая держава (вм. *مستقله*), *قارئین محترم* — определяемое во множ. ч., определение в ед. ч., как в персидском.

Высокий стиль применяется главным образом в официальных документах, договорах, документах, выдаваемых духовенством и т. д., причем применение его с каждым днем все более и более сокращается, почему я на нем более подробно и не останавливаюсь. Высокий стиль может быть определен как язык отмирающего феодализма, вытесняемый языком буржуазии.

Урок XLVII.

جوان <i>ṣavān</i> — юноша, молодой человек	تنگ <i>tang</i> — узкий
کاغذ <i>kāqaz</i> — письмо	تار <i>tār</i> — тесный
عزیز <i>'azīz</i> — дорогой	نظاره <i>nazar ba</i> — по сравнению с
وارد شدن <i>vārid ṣudan</i> — при- бывать	مدرسه <i>madrasa</i> (مدراس) — вуз
نوادیر <i>navādir</i> — чудеса	البتة <i>albatta</i> — конечно
تماشا کردن <i>tamāšā kardan</i> — осматривать	عجائب <i>'ačājib</i> — чудеса
از نقطه نظر <i>az nuqtaj-i nazar</i> = с точки зрения	فن <i>fann</i> — техника
اسلوب <i>uslūb</i> — манера, стиль	عليه <i>'alāhada</i> — отдельный
بتائی <i>bannāji</i> — архитектура	ریاضیات <i>rijāzījāt</i> — естествен- ные науки
غریب <i>qarīb</i> — странный	اجتماعیات <i>ičtima'ijāt</i> — обще- ственные науки
عمارت <i>'imārat</i> — дворец	مثل این <i>misl-i īn</i> — подобный
شبهت <i>šabāhat</i> — сходство	مدت <i>muddat</i> — срок
سرای <i>sarāj</i> — дворец	هیات <i>hajhāt</i> — увы
طبقه <i>tabaqa</i> — этаж	این جور <i>īn čūr</i> — такой
بنا کردن <i>binā kardan</i> — строить	مساعد <i>musā'id</i> — благоприят- ный
	تمدن <i>tamaddun</i> — цивилизация.

یکی از جوانهای ایرانی که برای تحصیل به مسکو آمده بود کاغذی
برای رفیق خود بایران فرستاد در آن کاغذ نوشته بود:
دوست عزیز من! دوسه هفته است که من به مرکز اتحاد شوروی

وارد شده نوادر این شهر را تماشا میکنم. مسکو شهری بسیار وسیع و از نقطه نظر اسلوب بنائی خیلی غریب است. از یک طرف عمارات قدیم پادشاهان روس که شباهتی تمام با سرایهای ایرانی دارد از طرف دیگر عمارات هشت و نه طبقه که به اسلوب امریکائی بنا شده اند. کوچه های مرکز شهر تنگ و نارند ولی پر از اتوموبیل تراموای و عابرین اما این همه نظر به مدارس مسکو هیچ اهمیتی ندارد. هر وقت که من به مدرسه که در آنجا تحصیل میکنم داخل میشوم بجایم میرسد که اگر باینجا نمی آمدم البته از آن همه عجایب چیزی نمی دیدم. در مسکو برای هر علمی و هر فنی یک مدرسه علیحده یافته میشود هم ریاضیات هم اجتماعیات تدریس میشود اگر در ایران ما مثل این مدرسه ها یافته میشد هیچ شکی ندارد که ما خیلی زود ترقی میکردیم و در مدت چند سال بدرجه تمدن اروپا میرسیدیم. اما هیهات! که هنوز اوضاع اجتماعی ایران برای این جور ترقی مساعد نیست.

1. Обзор персидской морфологии нами закончен. Теперь остается только рассмотреть еще некоторые синтаксические особенности персидского. Нужно заметить, что в общем персидский в синтаксическом отношении особых затруднений не представляет и более или менее соответствует структуре любого западно-европейского языка. Кроме того при рассмотрении морфологии мы попутно уже коснулись и важнейших синтаксических особенностей и научились строить несложные предложения. Поэтому нам здесь особенно долго задерживаться не придется и достаточно будет только выделить некоторые детали, о которых нам ранее еще говорить не приходилось.

В частности необходимо рассмотреть строение некоторых придаточных предложений, из которых в первую очередь рассмотрим.

Предложения условные.

В условных предложениях нужно различать два вида, а именно а) условные предложения невозможные, т. е. такие, в которых условие или невозможно, или возможно, но фактически не было осуществлено или только предполагается и б) возможные, т. е. такие, в которых условие в будущем может осуществиться.

Сперва рассмотрим условные предложения невозможные. Типом такого предложения может служить русская фраза: «если бы у меня были деньги, я купил бы эту книгу», причем подразумевается, что денег у меня не было, или нет и, следовательно, предположение неосуществимо. В таких предложениях русское «если бы» передается через اگر *agar*, а глагол, как в главном, так и в придаточном предложении стоит в прошедш. простом с частицей *می*.

Таким образом, приведенная выше русская фраза по персидски должна быть передана:

اگر پول میداشتم این کتاب را می خریدم

agar pūl mī-dāštam, īn kitāb-rā mīxarīdam. Или:

اگر با ایشان هلاک میشدم بهتر می بود.

agar bā-išān halāk mī-šudam, bihtar mī-būd = если бы я погиб вместе с ними, было бы лучше.

В придаточном предложении *می* может иногда (особенно в живой речи) опускаться, напр.:

اگر من جای تو بودم این کار را نمی کردم

agar man čāj-i tu būdam, īn kāg-rā na-mī-kardam = если бы я был на твоём месте, я бы этого не сделал. Здесь вместо *بودم* можно также сказать и *می بودم*.

Такая конструкция для такого рода предложений в современном языке является нормальной. Классический литературный язык располагал еще и другими возможностями, но так как «классический» язык в сферу нашего внимания не входит, мы можем от рассмотрения их пока отказаться.

Урок XLVIII.

مصاحه maslahat — дело	والايست vā īst — стой!
مسافرت musāfarat — путеше- ствие	خفه شدن xafa şudan — зат- кнуться
کتل kutal — перевал	فرياد زدن farjād zadan — кри- чать о помощи
راهن رāhzan — разбойник	لرزیدن [لرز] larzīdan [larz] — дрожать
گمینه کامین گاه kamīngāh — засада	مركب markab — верховое жи- вотное
بيرون جستن bīrūn çastan [çah] — выскакивать	پيشروي pīş-i rūj-i — перед
نهیب زدن nahīb zadan — гар- кнуть	ادامه کردن idāma kardan — продолжать
دل dil — сердце	اندیشیدن [اندیش] andīşī- dan — думать
فکر کردن fikr kardan — думать	صحت و سلامت sihbat-u salā- mat — живой здоровый
نامرد nā-mard — злодей	معامله mu'āmala — сделка
نوع بشر nav'-i başar — род че- ловеческий	پر فایده pur-fājida — выгод- ный
عاقل 'āqil — разумный	دانستن [دان] dānistan — счи- тать
مقاومت muqāwamat — сопро- тивление	یقین داشتن jaqīn dāştan — быть уверенным
نصیحت nasīhat — совет	دوچار چیزی شدن dūçār-i çizi şudan — сталкиваться с чем- либо, попадать во что-либо
عمل کردن 'amal kardan — по- ступить	
ممانعت mumāna'at — отказ	
بهانه bahāna — отговорка	
مردکه mardaka — субъект	
ورطه varta — пучина	
هولناک havlnāk — страшный	

عجله aḥala — поспешность	بلیّه balijja — беда
کیسه kīsa — кيسа	رفتار کردن raftār kardan —
تحويل دادن tahvīl dādan — вру-	действовать, поступать
чать, передавать	گمشده gumṣuda — потерянный,
گردنی ruṣṭgardanī — за-	утраченный
трещина	متاع matā' — товар
سبک sabuk — легкий	ارزان arzān — дешевый
وسط vasat — середина	
جنگل ḡangal — лес	
ناپدید شدن nā-padīd ṣudan —	
скрываться	

روزی یک تاجری برای مصلحتی از شیراز به اصفهان مسافرت کرد. وقتی که بنزدیکی یک کتلی رسید دو نفر راهزن از کمین گاه بیرون بسته بر سر او ریختند. یکی از آنها به تاجر بیچاره نهیب زد: وا ایست و خفه شو! اگر فریاد زدی ترا می کشم! — تاجر لرزان از مرکب خود پائین آمده پیشروی راهزنها ایستاده در دل خود فکر میکرد که اگر از دست این نا مردان خلاصی بیابم خود را خوشبختترین نوع بشر خواهم دانست. راهزنها دیدند تاجر مردی عاقل است که هیچ مقاومت نمیکند. یکی از آنها گفت: ای مرد اگر جانت عزیز است به نصیحت من عمل بکن و بدون هیچ ممانعتی و بهانه تمام مال خود را بما تسلیم کن — مرد که وقتی که دید جان عزیز او باین قیمت از این ورطه هولناک خلاص خواهد یافت با عجله هرچه تمامتر کیسه خود را بدر آورده براهزن تحویل داد. راهزن آنرا گرفته به تاجر یک پشت گردنی سبک زده در وسط جنگل ناپدید شد. تاجر راه خود را ادامه داده با خود اندیشید که اگر من صحت و سلامت باصفهان برسم این معامله را پرفایده ترین معاملات تمام عمر خود خواهم دانست و یقین دارم که هر کسی که دو چار

همچو بلیه شود مثل من رفتار خواهد کرد که پول گمشده را دو باره بدست
میتوان آورد ولی جان عزیزیک متاعی است که بهر قیمت بخری ارزان
خریده باشی .

1. Условные предложения. (Продолжение).

Вторую группу условных предложений составляют такие предложения, в которых условие осуществимо или могло осуществиться, где оно следовательно, возможно. В русском языке типом такого предложения может служить фраза: «если я найду эту книгу, я вам ее пошлю». Русское «если» и здесь точно также передается через *اگر*, а глагол в главном предложении ставится в первом будущем времени, в придаточном предложении в сослагательном наклонении. Таким образом, вышеприведенная фраза в персидском будет звучать:

اگر این کتاب را پیدا بکنم نزد شما خواهم فرستاد

agar in kitāb-rā pajdā bi-kunam, nazd-i šumā xāham firistād.

Еще пример:

اگر شما اطاق مرا به بینید البته تعریف خواهید کرد

agar šumā utāq-i ma-rā bi-bīnīd, albatta ta'īf xāhīd kard =
если вы увидите мою комнату, вы (ее) наверно одобрите.

2. Вместо *اگر* могут стоять выражения вроде *هر کسی که*, *هر چیزی که*, которые в таких случаях передаются по русски словами: «кто бы ни, что бы ни, всякий кто, все что» и также требуют сослагательного наклонения в придаточном предложении:

هر کسی که این کتاب را به بیند البته خواهد خرید

har kasī ki in kitāb-rā bi-bīnad, albatta xāhad xarīd — всякий, кто увидит эту книгу, наверно (ее) купит. В таких оборотах, в случаях, когда действие главного предложения считается законченным, вместо первого будущего может появляться второе будущее:

بهر قیمت بخری ارزان خریده باشی

«какой бы ценой ни купил ты, дешево купишь!»

3. В тех случаях, когда условие не вызывает никаких сомнений, вместо сослагательного наклонения может стоять настоящее время изъявительного наклонения:

اگر معنی این حرف رامی دانی من بگو

agar ma'nā-j-i īn harf-rā mī-dānī, ba-man bi-gū — если ты знаешь значение этого слова, то скажи мне (причем говорящий думает, что его собеседник действительно его знает).

4. В живой речи иногда встречается еще конструкция, передающая полную уверенность говорящего в том, что условие осуществится, он как бы уже видит его осуществленным и потому в придаточном предложении ставит прошедшее простое:

اگر پول بشما داد پیش من بیاورید

agar pūl ba-šumā dād, piš-i man bi-j-āvarīd — если он даст вам денег (а он, наверно, даст,) принесите мне ^{ترا میکشم} اگر فریاد زدی tu-rā mī-kušam — стоит тебе только крикнуть и я тебя убью!

Урок XLIX.

معارف ma'ārif — просвещение	عربی 'arabī — арабский
ترقی کردن taraqqi kardan — развиваться	غلط و غلوط ojalat и oqulūt — перерванный, с грехом пополам
عدد 'adad — число	خرافات xurāfāt — предрассудки
مدارس madāris (мн. ч. от مدرسه) — школы	مذهبی mazhabī — религиозный
ازدیاد izdijād — увеличение	یاد دادن jād dādan — учить
واقع شدن vāqi' šudan — находиться	با وجود bā vučūd-i — несмотря на
	قلّت qillat — скудость
استفاده کردن istifāda kardan — пользоваться	حربه harba — оружие
	خطرناک xatarnāk — опасный

تدریس tadrīs — обучение	مصروف داشتن masrūf dāštan —
حال آنکه hāl ān-ki — в то вре-	тратить
мя как	قید qajd — цепь, оковы
عاری 'āgī — обнаженный, ли-	عقاید پوج 'aqāid-i pūc — суеве-
шенный	рия
رسوم rusūm — обычай	پشتیبان puštibān — опора
قرون وسطی qurūn-i vustā —	ارتجاعی irtiḡā'ī — реакцион-
средние века	ный.

معارف در دهات

اگرچه معارف در ایران در سالهای آخر ترقی کرده و عدد مدارس سال بسال در ازدیادست ولی اغلب آن مدارس در شهرها واقع شده است و آهالی دهات هیچ نمیتوانند از آنها استفاده بکنند. در دهات کار تدریس غالباً در دست مآها است. مآی ده بچه‌ها را تدریس میکنند حال آنکه خود او از هرگونه معلومات عاری است و غیر از عربی غلط و غلط و خرافات مذهبی چیزی دیگر نمیتواند بشاگردان خود یاد بدهد. اما باوجود قلت معلومات مآها این تدریس در دست آنها یک حربۀ خیلی خطرناک میشود چونکه بتوسط آن مآها نفوذ خود را در بین دهاتیان تقویت کرده تمام قوای خود را بران مصروف دارند که دهاتیان از قید عقاید پوج و عادات و رسوم قرون وسطی خلاصی نیابند. میتوان گفت که در عصر ما در ایران روحانیون دشمن هرگونه ترقی و پشتیبان تمام قوای ارتجاعی مملکت اند.

1. Уступительные предложения.

В уступительных предложениях придаточное предложение может быть введено следующими частицами: *اگر چه* *agar ci* — хотя (чаще всего), *هر چند که* *har sand ki*, *هر چه* *har ci* — сколько ни, *و لو* *va lav* — и если бы, *با وجودیکه* *bā vuçūdī-ki*, *با وجود آنکه* *ba vuçūd-i ān-ki* — несмотря, несмотря на то, что *با اینکه* *bā ān-ki*, *با اینکه* *bā īn ki* — хотя *حال آنکه* *hāl ān ki* — в то время как, *گرفتیم* *gīriftam* — предположим.

Главное предложение вводится частицами: *باز* *bāz*, *اما* *ammā*, *لیکن* *likan*, *ولی* *valī* — но, однако.

В зависимости от необходимости время может быть и настоящее и прошедшее.

اگر چه مرا نمی شناسی لیکن من ترا خوب میشناسم

agar ci marā na-mī-šināsī, likan man tu-rā xub mī-šināsam — хотя ты меня не знаешь, я то тебя хорошо знаю, *اگر چه این حکایت* *agar ci īn hikājat tūlānī ast, bāz dilpazīr nīst* — хотя этот рассказ и длинен, но не интересен.

برای شراب خوردن می میرید و حال آنکه آن امر خلافی شریعت است
barāj-i šarāb xurdan mī-mīrīd va hāl ān-ki ān amr xilāf-i šarī'at ast — вы предаетесь пьянству в то время как это запрещено шариадом.

هر چند بمن نگاه میکرد مرا نمیشناخت

har sand ba-man nigāh mī-kard, ma-gā na-mī-šināxt — сколько он ни вглядывался в меня, все же признать не мог.

Как видно из приведенных примеров, никаких особых затруднений пользование этим видом предложений в персидском не вызывает.

2. Наши обороты «из года в год, изо дня в день» по персидски передаются — *سال بسال* *sāl ba-sāl*, *رور بروز* *rūz ba-rūz* и т. д.

Урок L.

دادن ترقی taraqqī dādan — развивать	کاپیتالیزم kāpītālīzm — капита- лизм
صناعت sanā'at — промышлен- ность	توسعه دادن tavsi'a dādan — расширять
متخصص mutaxassis — специа- лист	زمینه zamīna — почва
فنی fannī — технический	استقلال istiqlāl — независимость
ناچار nā-cār — поневоле	سست شدن sust şudan — сла- беть
خارجہ xāriġa — за-граница	ترویج tarviġ — распростране- ние
از عهدہ چیزی بر آمدن az 'uh- da-j-i cizi bar-āmadan — справляться с чем-либо	نصرانیت nusrānijjat — хри- стианство
از این رو az-in rū — поэтому	استفاده کردن istifāda kardan = использовать
باز کردن bāz kardan — открыв- вать	تبلیغات tabliġāt — пропаганда
با میل تام ba majl-i tamām — весьма охотно	دقت شایان şājān-i diqqat — заслуживающий внимания
ضرر zarar — вред	هر قسمی که بود har qismī ki būd — как бы там ни было.
اداره idāra — заведывание	عمده 'umda — главный
در پس پرده dar pas-i pārda — под завесой	

مدارس خارجی در ایران

ایران برای ترقی دادن بصناعت خود یک عده زیادی از متخصصین
فنی لازم دارد. چونکه مدارس عالیہ فنی تا کنون در ایران وجود

ندارد ایران ناچار مجبور میشود شاگردان را برای تحصیل بخارجه یعنی باروپا بفرستد. البته تحصیل کردن معلومات مختلفه در خارجه بدون دانستن زبانهای اروپائی ممکن نیست و از این سبب وزارت معارف بانتشار دادن آن زبانها در ایران سعی میکند. ولی مدارس ایرانی هر قدر زیاد باشد از عهده حاضر کردن یک عده کافی شاگردان بر نمی آید. از این رو وزارت معارف با میل تمام باروپائیهها اجازه باز کردن مدارس خود را در ایران میدهد. عده مدارس امریکائی فرانسوی و غیره در ایران روز بروز در ازدیاد است ولی این مدارس هر قدر مفید باشد باز یک ضرری خیلی بزرگ بایران میرساند. اداره این مدارس غالباً در دست روحانیون اروپائی است که بتوسط تدریس نفوذ کاپیتالیزم اروپائی را توسعه داده زمینه برای محو کردن استقلال ملی مملکت حاضر میکنند. اروپائیهها بخوبی میدانند که اصول مذهب اسلام در بین طبقات عالی ایران سست شده و میخواهند از ان برای ترویج نصرانیت استفاده بکنند. اگرچه این تبلیغات تا کنون یک نتایج شایان دقت نداده است ولی هر قسمی که بود خطر عمده نه در تبلیغات مذهبی بلکه در آن نفوذ سیاسی است که در پس پرده تدریس روز بروز قویتر میشود.

1.оборот «сколько ни» передается по персидски словами *har qadr*, причем глагол стоит обычно во втором будущем: *har qadr sa'j karda bāšad* — сколько бы он ни старался... *har qadr gufta bāšad* = сколько бы он не говорил... — Если в придаточном предложении должен стоять глагол связка, вместо *است* ставится *باشد*: *har qadr qavī bāšad* — насколько бы он ни был силен...

2.оборот «как бы там ни было» передается *har qismī ki būd* и аналогичными выражениями.

3. Старый литературный язык избегал употребления косвенной речи и обыкновенно передавал ее в виде прямой речи, ставя, однако, после глагола گفت и т. д. частицу که ki — что. Напр.: *تاجر گفت که این جور قالی حاضر ندارم* tāçir guft, ki in çür qālî hâzîr na-dâram — купец сказал, что «таких ковров у меня сейчас нет». При переводе частицу که в таких случаях лучше опускать и давать просто прямую речь.

В современном языке косвенная речь уже вводится и поэтому вышеприведенную фразу можно передать и так:

تاجر گفت که این جور قالی حاضر ندارد

купец сказал, что такого рода ковров у него сейчас нет. Однако, нужно заметить, что тяготение к прямой речи и сейчас еще в персидском языке чрезвычайно сильно.

4. Эквивалента для русского «чуть-чуть, едва» персидский не имеет и потому этот оборот передается описательно: «едва не упал» можно сказать *بود قریب بافتد qarîb bûd bi-uftad* или *کم مانده بود بافتد kam mânda bûd bi-uftad, çîzî na- mânda bûd bi-uftad* — близко было (к тому), чтобы он упал или мало оставалось (до того), чтобы он упал. Как видно из примеров, глагол при этом должен стоять в сослагательном наклонении.

Урок LI.

مانوفاكتور ma-nūfaktūr — ману-

фактура

مقصود از . . . چیست maqsūd az . . . çîst?

— что та-

кое . . . ?

دوره davra — период

طرز tarz — способ

اسم ism — имя, название

گماشتن gumāştan — назначать,

приставлять

فرق farq — разница

عمده 'umda — главный

ما قبل mā qabl — ранее, пред-

шествующий

استیصال istihsāl — производство

صنعتگر san'atgar — ремесленник

آلات ālāt — орудия

ادوات adavāt — инструменты

مقدماتی muqaddamātī — при-
митивный

متعلق muta'alliq — принадле-
жащий

بمعرض فروش گذاشتن ba-ma'raz-i
furūş [guzāştan — прода-
вать

متبادی mutamādī — долгий

شکل šakl — форма

منوال minvāl — способ, манера

همینکه hamīnki — как только

گرفتن رواج ravāç giriftan —
распространяться

نفوس nufūs — души, население

رفع raf' — удовлетворение

احتیاجات ihtijāçat — потреб-
ность

لذا lizā — поэтому

پیش آمدن pīş āmadan — выд-
вигаться

جزء çuz' — мелкий

عدد 'idda — число, количество

محل mahall — место

استقلال istiqlāl — независи-
мость

شخصی šaxsī — личный

از دست دادن az dast dādan —
терять

مزدور muzdūr — поденщик, на-
емный работник

نکته nukta (мн. نکات nukāt) —
обстоятельство

قالی بافی qālī-bāfi — тканье
ковров

قسمت qismat — часть

انجام گرفتن ançām giriftan —
выполняться

قانون qa nūn — закон

تقسیم taqsīm — разделение

تا حدی tā haddī — до известной
степени

مورد استعمال پیدا کردن mav-
rid-i isti'-māl pajdā kar-
dan — применяться

حاصلخیزی hāsilxizi — произво-
дительность

افزودن [افزا] afzudan [afzā] —
увеличивать

انفرادی infirādī — индивидуаль-	ماشین māšīn — машина
ный	علامت 'alā'im (ед. علامت 'alā-
سابق sābiq — прежний	mat) — признаки
مرحله marhala — этап	مشخص muṣaxxis — отличаю-
مشترک muṣṭarik — общий	щий, отличительный
سیستم sīstim — система	

ما نوفا کتور

مقصود از مانوفاکتور چیست؟ در دوره قرون وسطی بطور عموم طرز استحصال بدین ترتیب بود که هر صنعتگری با آلات و ادوات مقدماتی که متعلق بخود او بود کار نموده حاصل کار خود را معرض فروش میگذاشت. قرن های متمادی شکل عمومی استحصال بدین منوال بود. اما همینکه داد و ستد قدری رواج گرفته و نفوس رو بازدياد گذاشت دیگر این طرز استحصال برای رفع احتیاجات کافی نبود لذا ترتیب مانوفاکتور پیش آمد باین معنی که سرمایه داران جزء که صاحب آلات و ادوات استحصال بودند عمده از صنعتگران را در محلی باسم کارخانه جمع نموده آنها را برای خود بکار گماشتند. فرق عمده طرز استحصال مانوفاکتور با دوره ما قبل آن این است که بترتیب ما نوفاکتور اولاً صنعتگران استقلال شخصی خود را از دست داده بصورت مزدور درمی آیند و این خود یکی از نکات مهم تاریخی است و تاریخ تولد اقتصاد سرمایه داری از اینجا شروع میشود. (مثلاً صنعت قالی باقی ایران در قسمت عمده بطور مانوفاکتور انجام میگردد.) دوم آنکه در ترتیب مانوفاکتور قانون تقسیم کار تاحدی مورد استعمال پیدا نموده و بحاصلخیزی کار میافزاید. ازین نقطه نظر مانوفاکتور نسبت بکار انفرادی سابق یک مرحله ترقی و پیشرفت محسوب میشود.

О порядке слов в предложениях.

Порядок слов в персидском предложении обычно такой:

1. Как правило сначала идет подлежащее затем дополнение и, наконец, глагол: *من کتاب خواندم* — я читал книгу, *او قلم را گرفت* — он взял перо.

2. Винительный обычно предшествует дательному падежу: *من کتاب را باو دادم* я дал ему книгу.

3. Обозначения времени, относящиеся ко всей фразе в целом по большей части стоят в начале *روزی در اطاق نشسته بودم* — как то раз я сидел в комнате...

4. Если дополнением к глаголу служит целая фраза, она идет после глагола: *بودم که در وسط اطاق یک میزی واقع شده بود* я увидел, что посреди комнаты находился стол.

5. В живой разговорной речи этот порядок иногда нарушается и некоторые глаголы ставятся перед дополнением: *رفت خانه گفتم بش* дал я ему деньги, *پول را دادمش* пошел он домой. Во всех этих случаях фразы персом воспринимаются так, как они переданы мною здесь по-русски.

6. Особое внимание нужно обращать на придаточные предложения, которые вклиниваются в главные предложения, разрывая их пополам, причем в таких случаях глагол главного предложения ставится уже после окончания придаточного предложения, в результате чего два глагола оказываются рядом.

حکومت بانتشار دادن این بیاننامه که با عبارات فصیح نوشته شده بود راضی نبود

hukūmat ba-intiṣār dādan-i īn bajān-nāma, ki bā 'ibārāt-i fasīh navišta ṣuda būd, rāzī na-būd — правительство не было согласно на распространение этого манифеста, который был написан в красноречивых выражениях.

Поэтому основное правило при переводе данных фраз — прежде всего найти подлежащее и относящееся к нему сказуе-

мое и сначала перевести сказуемое, а потом уже принадлежащие к нему дополнения, ибо в противном случае учащийся может безнадежно запутаться и не найти смысла предложения. В особенности это важно при переводе на русский язык, так как в русском языке глагол занимает во фразе совсем иное место. Например, фразу вроде следующей: انقلاب مشروطیت مانند طریق حل تباین بین تمرکز قوای اقتصادی در دست صنف جدید بورژوازی و قوای سیاسی در دست صنف فئودال یافت inqilāb-i maṣrūṭijat-mānand tariq-i hall-i tabājun-i bajn-i tamarkuz-i quvāj-i iqtisādī dar dast-i sinf-i ḡadīd-i būrzūāzi va quvāj-i sijāsi dar dast-i sinf-i fiūdāl jāft, которая с первого взгляда может показаться очень запутанной, надо разобрать так.

Явно, что подлежащее انقلاب, т. к. оно стоит на первом месте. Теперь надо искать сказуемое. Здесь это сделать очень легко, так как во всей фразе есть только один глагол یافت, который, очевидно, и есть сказуемое. Значит основа фразы — «революция нашла». Что же она нашла? مشروطیت مانند не может быть дополнением, ибо это прилагательное и, следовательно, стоит как определение к انقلاب. Очевидно, тогда дополнение следующее слово طریق — путь. «Революция нашла путь». Путь чего? Дальше цель изафетов: hall-i tabājun и т. д. — «разрешения противоречия между сосредоточением» и в результате клубок распутывается совсем легко и получаем вполне гладкий перевод: «революция нашла путь (к) разрешению противоречия между сосредоточением сил экономических в руках нового класса буржуазии и сил политических в руках феодального класса».

К такому пути всегда следует прибегать при разборе сложных предложений, ибо только так можно получить правильный и гладкий перевод, смысл которого будет понятен для каждого читателя, а не только, как это к сожалению очень часто бывает, для самого переводчика, с грехом пополам добравшегося до смысла фразы и желающего воссоздать ее по русски буквально.

Урок LII.

مورخ muvağğax — датированный	فلاح fallāḥ — земледелец
يكشنبه jak-šanba — воскресенье	خالصه xālisa — казенная земля
مدیر mudir — редактор	جواهرات çavāhirāt — драгоценности
طوفان tūfān — потоп, буря	اختصاص ixtisās — специальное предназначение
مانع شدن māni' şudan — препятствовать, возражать	مخالفت muxālafat — протест
لايحه lājiha — проект	بلند شدن buland şudan — вышаться
تأسيس ta'sīs — основание	غوغا qavvā — шум
بانک bānk — банк	برپا شدن bar pā şudan — устанавливаться, подниматься (о шуме)
فلاحتی falāhatī — земледельческий	موضوع mavzū' — тема
مطرح شدن matrah şudan — предлагаться на обсуждение	خارج xāriç — вне
ماده mādda — статья	ممتد mumtadd — продолжительный
قرائت شدن qirā'at şudan — читываться	پیش قراول piş qarāvul — застрельщик
عقیده 'aqīda — мнение	احاطه کردن ihāta kardan — окружать
پشتِ pušt-i za	در مقابل dar muqābil-i — перед, за
تربیون tribūn — трибуна	حضور huzūr — присутствие
مفصل mufassal — пространный	
سو sū — сторона	
تعطیل ta'til — перерыв	

کُتاک زدن kutak zadan —	бить	dar-in bajn —	в это
هتاکِ hattākī —	брань		время
آغاز کردن āqāz kardan —	начи-	فدا کردن fidā kardan —	жерт-
نات	нать		вовать
		باک bāk —	страх.

از روزنامه «پیکار»

در جلسه ۴۹ مورخه یکشنبه ۲۶ مرداد ۱۳۰۹ چند نفر از وکلا اجازه نطق قبل از دستور خواسته که یکی از آنها (فرّخی) مدیر روزنامه «طوفان» بود. اکثریت مجلس مانع و به ورود دستور رأی داده شد.

لایحه تأسیس بانک فلاحی مطرح ماده اول قرائت پس از اظهار عقیده (فیروز آبادی) و جواب (اعتبار) مقرر کمسیون فرّخی با اجازه پشت تریبون آمده در اطراف لایحه مزبور نطق مفصّلی ایراد که لایحه کمک به فلاحین مملکت نخواهد کرد. دولت خوب است خالصجات را به دست زارعین داده و جواهرات سلطنتی را اختصاص برای سرمایه بانک فلاحی قرار دهد و غیره در پایان نطق خود گفت: مجلس اجازه نطق قبل از دستور بنمایندگان میدهد. هر وقت من اجازه خواستم اکثریت مجلس مانع شده. اینک حرف خود را میگویم بحکم قانون انتخابات باید آزاد باشد. بحکم قانون ملت در رأی خود آزاد است. عده کثیری از وکلا به مخالفت برخاسته صداها بلند غوغا برپا وکلا «از موضوع خارج است» زنگ مهتد رئیس بالاخره عده از وکلا که پیش قراول شان (عراقی) بود از جا برخاسته تریبون را احاطه از یکسو از رئیس تقاضای تعطیل مجلس و از یک طرف هتاکِ نسبت بفرّخی آغاز.

در این بین سالار (رشید کردستانی حیدری) نماینده ساوجیلاغ نزدیک تریبون آمده فرّخی را از پشت تریبون پائین کشیده و یک پشت گردنی هم باو زد هنگامی که فرّخی بجایگاه خود میرفت مجدّد (حیدری) از

عقب سر فرخی را پشت گردنی می زد. رئیس از مجلس خارج مجلس تعطیل فرخی در مقابل تماشاچی ها با حضور رئیس الوزراء — تقی زاده — فروغی گفت: شاهد باشید آقای رئیس الوزراء مرا کتک میزنند در مجلس در مقابل گفتن انتخابات باید آزاد باشد. رئیس الوزراء در جواب گفت بلی مجلس است. فرخی گفت حال که ب کتک زدن باز شده من حرف خودم را میزنم. آنها هم مرا کتک بزنند من جان خود را فدای ملت میکنم از کشته شدن باک ندارم.

1. Одной из характерных особенностей современного языка, в особенности языка прессы, несколько затрудняющей начинающих, является стремление к лаконичности, выражающееся в пропуске вспомогательных глаголов.

Наиболее обычный вид этого процесса состоит в том, что при стечении нескольких сложных глаголов, имеющих во второй части один и тот же вспомогательный глагол, глагол этот ставится только один раз, а именно на последнем месте, а в первых случаях пропускается.

Например من داخل اتاق و بخواندن روزنامه دیواری مشغول شدم
man dāxīl-i utāq va ba xāndan-i rūznāma-j-i divārī masoūl šu-
dam — «я войдя в комнату, занялся чтением стенной газеты». Здесь в первой части предложения произведено сокращение и выпущено слово شده вместо داخل اتاق شده осталось только داخل اتاق.

В случае, когда пропускается тот же самый глагол, понимание, сравнительно, затрудняется не особенно сильно. Но в современной прессе допускается и пропуск разных глаголов, что в конце концов делает фразу иногда очень трудно понимаемой.

Прекрасным образцом таких сокращений может служить печатаемая выше статья из газеты «Пейкар» (№ 1, 15 февраля 1931), полная самых различных сокращений. Авторы, прибегающие к такому стилю, обыкновенно, пишут сначала всю фразу полностью, а затем просматривают ее и вычеркивают все то, что

по их мнению излишне. Но так как содержание их собственной статьи им, конечно, хорошо известно, то поэтому они иногда переоценивают сообразительность читателя и вычеркивают многое, что, собственно говоря, вычеркивать не следовало бы.

При чтении таких статей следует поступать по указанному в предшествующем уроке принципу и отыскивать подлежащее и сказуемое. Когда обнаружится нехватка глагола, нужно стараться выяснить, какой глагол тут мог быть пропущен и так восстанавливать фразу полностью.

Например: لایحه تاسیس بانک فلاحتی مطرح مادهٔ اول قرائت پس از اظهار عقیده ناطق و جواب رئیس کمیسیون فرضی پشت تریبون آمد.
lāihaj-i ta'sis-i bank-i falāhati matrah māddaj-i avval qirā'at pas az izhār-i 'aqīdaj-i nātiq va ṣavāb-i ra'is-i kumisjūn Farruxī rušt-i trībūn āmad.

Если мы начнем переводить подряд, у нас получится: «проект основания земледельческого банка объект параграф первый чтение после изложения докладчиком мнения и т. д. Дальше фраза идет гладко, но начало дает явную бессмыслицу. Следовательно, нужно поискать, в чем тут беда. В словаре найдем مطرح شدن обсуждаться, قرائت شدن зачитываться. Очевидно, что здесь пропуск. Попробуем вставить пропущенное شده или شد, получается لایحه تاسیس بانک فلاحتی مطرح شده مادهٔ اول قرائت شد — Получаем перевод: «Обсуждался проект основания земледельческого банка и был зачитан первый параграф. После изложения докладчиком мнения и ответа председателя комиссии Фаррухи поднялся на трибуну». Очевидно, что вставки нами были сделаны правильно, ибо полученный перевод логичен и соответствует всему смыслу статьи. Помочь в преодолении таких затруднений может только практика и внимательное отношение к фразе — нужно стараться анализировать ее до конца и не отмахиваться от встающих затруднений.



ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Имя.

1. Неопределенный член (بیای وحدت) выражается при помощи окончания ی , которое ударения не принимает: مردی какой-то мужчина, کسی кто-то.

Орфография его. а) После согласной пишется в виде ی . б) После ه — пишется в виде хамзы هَ خانه какой-то дом. в) После долгих гласных ا — или و — в виде ئی دانا ئی какой-то мулрец, آمو ئی какал то газель. г) После долгого ی , либо в виде хамзы, либо в виде ئی , причем тогда коренное ی теряется: ماهی или ماھئی какал-то рыба.

Если за словом, снабженным неопред. членом идет глагол — связка است , то ی неопр. члена переходит к глаголу خانه ایست это какой-то дом.

Если снабженное неопр. чл. имя определяется последующим прилагательным, то изафет выпадает: مردی نیک хороший человек.

В современном литер. языке неопр. чл. часто выражается числительным یک один, стоящим перед именем, снабженным неопр. чл., или лишенным его: یک или مردی یک .

2. Определенный член (بیای اِشَارَت) совпадает по звуку и правописанию с членом неопределенным. Отличается от него тем, что всегда сопровождается частицей که — «который» и подготавливает ее появление. که может стоять непосредственно за именем, снабженным опред. членом, или быть отделено от него рядом слов: مردی که (гот) человек, который.

3. Род. — Персидский язык грамматического различения родов не знает. В тех случаях, когда это различение необходимо, как у домашних животных, он прибегает к различным словам: *خروس* петух — — *ما کبان* курица и т. д., или прибавлением слов *نر* самец и *ماده* самка. Слова эти могут стоять после определяемого имени, в таком случае получающего изафет: *شیر نر* лев, *شیر ماده* львица, или до него, тогда изафета не требуется, а *نر* принимает форму *نرّه*: *نرّه گاو* бык — *گاو ماده* корова.

В заимствованных из арабского языка словах различение родов возможно (см. ур. XXV, 3, XLII, 2)

4. Число. — Персидский различает два числа — единственное и множественное. Множ. число получается из единств. путем прибавления окончаний *-ان* или *-ها*, причем первое употребляется сравнительно редко и только для обозначения одушевленных существ: *کارگران* и *کارگرها* рабочие, *شاگردان* и *شاگردها* ученики.

В некоторых случаях различные окончания дают разное значение; *سرها* головы, но *سران* главы, начальники.

Изменения основы при присоединении окончаний — а) Слова на *-i*, *-ū*, *aj* и *av* перед окончанием *-ān* разлагают конечную гласную на гласную плюс соответствующая полугласная, т. е. *ij*, *uv*, *aj*, *av*: *ابرائی* перс. — *ایرانیان* *īrānījān*, не *īrānī-ān*, *پیش رو* (пишроў) вождь — *پیشوران* (пишравāн, не пишроў — āн).

б) Слова на *-l* перед окончанием *-ان* во избежание зияния вставляют *ی* *دانایان* мудрец, *گدایان* нищий, *گدایان*.

в) Слова на *o* — перед окончанием *-ان* — восстанавливают старое окончание — *ag* и превращают тем самым *o* в *г*: *بندہ* раб, *بچگان* дитя, *بندگان*.

г) Слово *ماه* месяц (календарный) и *سال* год образуют неправильное множ. *ماهیان* и *سالیان*.

д) При присоединении окончания *ها* — конечное *o* слова на письме может выпасть: *بیشه* лес — *بیشهها* и *بیشه*. В словах на

долгое **ا** и **و** — возможно появление вставного **ی**: **پا** нога — **موئها** и **موها** — волос **مو**, **پاؤها** и **پاها**.

Об арабских множ. и двойств. см. урок XLI, 3

5. Склонение. Персидский знает только два падежа: прямой, соответствующий нашему именительному и представляющий собой основу слова и косвенный, соответствующий нашему винит. и дательн. (и в редчайших случаях родит.) и выраженный присоединением к имени неударяемой частицы **را**: **مَرْدِرا** человека, человеку. **کارگررا** рабочего, рабочему.

Множ. число склоняется как единственное.

Родит. падеж может выражаться:

а) Расстановкой слов, причем управляющее стоит позади управляемого (**إِضَافَتِ مَقْلُوبِ** — перевернутый изафет): **ايران شَهْر** страна Ирана. Способ в живом языке уже не применимый.

б) Путем изафета (см. далее § 6).

В значении обладания путем описательных конструкций вроде предлога **از** и местоим. **آن** с изафетом или арабского существ. **مال** имущество: **از آن کارگر** принадлежащий рабочему, **مالِ دَوْلَتِ** государства, государственный. Часто применяется с личными местоимениями, вроде **از آن مَن** мой и т. д.

Звательный падеж выражается либо частицей **ای** впереди слова: **ای مَرْد** человек! либо (устаревшая форма) окончанием **ا** — (**الف ندا**) — алиф восклицания) **دوستا** о друг! Если слово кончается на **ا** — то для избежания зияния вводится **ی**: **دانایا**: о мудрец! Алиф восклицания ударения не принимает.

6. Изафет. Когда два слова (существ., прил., неопред. накл. гл., причаст., местоим.) находятся друг с другом в отношении определяемого и определяющего, то определяемое ставится вперед и получает не имеющий ударения звук **i**, определяющее следует сзади. Это **i** как бы связывающее определяемое и определяющее и носит название изафета (**إِضَافَة** связь, прибавка).

А. Орфография изафета.

а) Если слово оканчивается на согласную, изафет не пишется, но в случае необходимости может быть выражен кесрой: کتاب من или کتاب من моя книга.

б) Если слово оканчивается на дифтонг, применяется то же правило.

Если слово оканчивается на ی, долгое і переходит в ij, пишется в виде ماهی دریا māhij-i darjā морская рыба.

г) Если слово оканчивается на ا — или و — (гласную), изафет пишется в виде دریای خزر: ی Каспийское море, روی او его лицо.

д) Если слово оканчивается на ه-, передающее гласный звук — а, изафет пишется в виде خانه دوست : ه دوست дом друга.

Б. Применение изафета.

Различаются случаи:

І. Приложение, распадающееся на две категории 1) Существ. плюс существ.: گا و نر бык (букв. корова, которая самец) شهر شیراز город Шираз.

Существ. плюс прилагательное (стоящее на втором месте): روی قشنگ чистая вода, آب پاک красивое лицо.

ІІ. Родительный падеж.

1) В общем и притяжательном значении: کتاب برادر книга брата, وقت خفتن время спанья, رفتن لشکر уход войска.

В этой категории особо нужно выделить ряд существ. и наречий, выступающих в роли предлогов и требующих изафета: توی اتاق в комнате, دم در в дверях, پشت بام на крыше.

2) Определяющее выступает как дополнение к отглагольному имени خوردن آب گوشت едение супа (кого едят?), خریدار اسب покупатель лошади (кого покупает? Вин. пад.).

В. Выпадение изафета.

В некоторых часто употребляемых сочетаниях изафет может выпадать. Чаще всего это происходит после слов вроде **صاحب** обладатель **میر** повелитель и т. п., напр. **صاحب خانہ** домохозяин, **صاحب منصب** офицер (букв. обладатель чина, «чиновник»), **میراخور** конюший (букв. повелитель конюшни).

Выпадает изафет и при нумеративах (см. урок XV, 2 и § 10).

Изафетом может соединяться целая цепочка слов, причем все эти слова рассматриваются как одно целое и при склонении частица **را** ставится после последнего слова: **دوست عزیز محترم مرا** моему дорогому почтенному другу.

О передаче различных русских падежей по персидски см. II урок.

Прилагательное.

7. Персидское прилагательное как правило стоит позади определенного им существительного, принимающего изафет: **اسب سیاه** черная лошадь. При этом оно всегда остается неизменным в каком бы числе ни стояло существительное: **اسبهای سیاه** черные лошади.

Если существительное должно стать в косвенный падеж, то частица **را** ставится после определяющего существительное прилагательного **را اسب سیاه** черную лошадь. Т. е. другими словами соединенное изафетом определение и определяемое рассматриваются как одно целое, которое не может быть разорвано.

В исключительных случаях прилагательное может стать впереди существительного (уже без изафета), но такая конструкция носит архаический характер и в живой речи звучала бы чуждо.

8. Степени сравнения образуются суффиксами: сравнительная **تر** — и превосходная **ترین**, **سیاه تر**, **سیاه ترین**.

Сравнительная степень конструируется с помощью предлога **از** **بہتر ازین** : **از** лучше этого. Превосходная степень может констру-

ироваться либо с тем же предлогом از, либо при помощи изафета شجاعترین همه — самый смелый из всех. (См. урок XVIII).

Слова «очень. весьма» и т. д. передаются по персидски через: بسیار много, خیلی очень, بغایت крайне, سخت крепко.

Числительное.

9. Числительные количественные:

1. یک	11. یازده
2. دو	12. دوازده
3. سه	13. سیزده
4. چهار или چار	14. چهارده или چارده
5. پنج	15. پانزده
6. شش	16. شانزده
7. هفت	17. هفده
8. هشت	18. هزده
9. نه	19. نوزده
10. ده	20. بیست
30. سی	200. دویست
40. چهل или چهل	300. سیصد
50. پنجاه	400. چهارصد
60. شصت	500. پانصد
70. هفتاد	600. ششصد
80. هشتاد	1000. هزار
90. نود	100.000. لک
100. صد	500.000. کور
	1.000.000. میلیون.

Арабские цифры пишутся, как и наши, слева направо ۱۹۳۱ = 1931 и так же и читаются, причем каждая цифра соединяется со следующей союзом و, который при этом произносится как u и ударения не несет: یک هزار و نه صد و سی و یک jak hazâg-u puh-sâd-u sí-j-u jak.

Приблизительное обозначение получается путем соединения двух цифр без союза: دو سه два — три, سه چهار три — четыре.

К числительным иногда может прибавляться частица تا (= раз, — кратно), не меняя значения: دو تا پسر دارد он имеет двух сыновей.

Считаемый предмет следует за числительным в единственном числе.

10. Нумеративы. О назначении нумеративов говорится подробно в учебнике (ур. XV, 2).

Важнейшие из них следующие:

а) для людей: نَفَر, گَس некто.

б) для скота: رَأْس, سر голова.

в) для плодов, яиц и мелких предметов: دانه зерно.

г) для утвари и орудий: عَدَد штука.

д) для оружия: قَبْضَه рукоятка.

е) для ковров и мехов: تَخْتَه доска.

ж) для платья: ثَوْب одежда.

з) для верблюдов, лошадей: قَطَار отара.

и) для цветов и мелких предметов: دَسْتَه пригоршня.

к) для домов и строений: بَاب ворота.

11. Числительные порядковые получают из количественных путем прибавления суффикса م — مِ چَهَارْم четвертый, مِ صَدْم сотый. Исключение составляют اول первый и не совсем правильные: دوم (или دَوِّم) второй и سوم (или سِیم) третий.

12. Числительные разделительные образуются

а) путем повторения **يَكْ يَكْ** по одному или

б) с предлогом **به دو بدو** по два.

13. Числительные множительные образуются путем прибавления окончаний **تا**, **لا**, **لاى**, **گانه**: **دوگانه** двойной, **صدتا** стократный.

14. Дроби выражаются так: числитель — числительное количественное, знаменатель числительное порядковое: **پنج دهم** пять десятых, **دو شانزدهم** $\frac{2}{16}$.

Для первых десяти цифр употребляются часто арабские:

$\frac{1}{2}$ نَصْفٌ	$\frac{1}{5}$ خُمْسٌ	$\frac{1}{8}$ ثَمَنٌ
$\frac{1}{3}$ ثُلُثٌ	$\frac{1}{6}$ سُدُسٌ	$\frac{1}{9}$ تِسْعٌ
$\frac{1}{4}$ رُبْعٌ	$\frac{1}{7}$ سَبْعٌ	$\frac{1}{10}$ عَشْرٌ

15. Проценты в современном языке передаются через **درصد** — букв. «в ста»: **ده درصد** 10% , **پنج درصد** 5% .

16. Числительные наречия выражаются словами **بار**, **دفعه**, **مرتبه**, соответствующими нашему «раз» **بار يك** один раз **سه مرتبه** три раза.

Наше «во-первых, во-вторых» передается арабским винит. падежом от арабских же порядковых числительных:

во-первых	أَوَّلًا	в-четвертых	رَابِعًا
во-вторых	ثَانِيًا	в-пятых	خَامِسًا
в-третьих	ثَالِثًا	в-шестых	سَادِسًا

в-седьмых سَابِعًا

в-восьмых ثَامِنًا

в-девятых تَاسِعًا

в-десятих عَاشِرًا

При умножении «три на четыре» передается سه مرتبه چهار $3 \times 4 = 12$.
دوازده ميشود

Местоимения.

17. Личные местоимения.

	1-ое лицо	2-ое лицо	3-е лицо
Ед. ч. Прям. под.	مَن	تو	وی , او
Косв. под.	مَرا	تُرا	وی را , او را
Мн. ч. Прям. под.	ما	شُما	ایشان
Косв. под.	ما را	شمارا	ایشان را

ایشان в живом языке почти не применяется и вместо этого говорят آنها.

Личные местоимения вместе с тем передают и притяжательные местоимения, для которых в персидском особых форм нет
من کتاب моя книга (букв. книга меня).

18. Местоименные суффиксы.

Все же притяжательные местоимения чаще передаются путем местоименных суффиксов, не принимающих ударения и большей частью пишущихся слитно с предшествующим словом:

	І л.	ІІ л.	ІІІ л.
Ед. ч.	مَ	تَ	شَ
Мн. ч.	مانَ	تانَ	شانَ

Те же местоименные суффиксы могут передавать и косвенный падеж местоимений: دیدمَش я его увидел, گفتمُش я ему сказал (из + اش) نگاه کردم (به) я заглянул в него.

19. Орфография местоименных суффиксов.

Если принимающее суффиксы слово оканчивается на -ه, то в единств. числе к местоим. суфф. присоединяется ا : نامه ام мое

письмо, *شانه اش* его лопатка, а во множеств. числе алиф не появляется, но ставится хамза *نامه مان* наше письмо.

б) Если слово оканчивается на *-ا* или *-و* между суффиксами и конечным гласным вставляется *عمويت* : *ی* твой дядя *پلايش* его золото.

в) Если слово оканчивается на *-ی*, то это долгое *ی* разлагается на гласную плюс полугласную *ij*: *ماهم* моя рыба, *سينيت* твой поднос.

20. Возвратные местоимения.

Из возвратных местоимений в современном языке имеются два: *خود* и *خويش*, причем первое из них существительное — сам, а второе носит характер прилагательного — свой. Однако, второе из них употребляется сравнительно редко и почти совсем вытеснено первым.

О применении *خود* и его месте в предложении см. XXI урок.

Употребляемое в качестве прилагательного «свой» *خود* стоит после определяемого имени, снабженного изафетом: *کتاب خودرا* свою книгу.

21. Указательные местоимения.

Для более близких предметов: *ابن* — этот, для более удаленных *آن* — тот (в живом языке часто звучит как ун). Оба ставятся перед определяемым именем и в числе не изменяются: *مرء ابن* этот человек, *آن خانه* те дома.

Множественное число от *آن* — *آنها* заменяет в живом языке 3 лицо множ. ч. личного местоимения — они.

В соединении с частицей *هم* тоже эти местоимения дают формы:

همين этот самый, *همان* тот самый,

В соединении с *چون* как:

چنين такой *چنان* этакий

چنين آن такой *چنان آن* этакий

В соединении с *هم* и *چون*:

همچنین точно такой же, *همچنان* точно этаким же.

С *چند* сколько:

چندان столько-то, настолько.

22. Вопросительные местоимения.

Для одушевленных существ *که کی* — кто? для предметов *چه* — что?

Косвенный падеж: *چرا*, *کِرا*.

В соединении с глаголом — связкой эти местоимения сливаются в *کیست* (из *است که*), *چیست* (из *است چه*).

В соединении с рядом различных слов дают наречия:

چگونه как? *چطور* как? каким образом? *چه جور* какого рода, *چه قدر* сколько?

چرا может означать «зачем? для чего?» а также и «так как» (в соединении с *که* — *چرا که*).

چه может означать также «что за?» *این چه کتاب است* это что за книга?

«Который» (из нескольких) передается словами *کدام* или *کدام یک* (в живом языке часто звучит как *kudūm*).

23. Относительные местоимения.

Настоящего относительного местоимения персидский не имеет и заменяет его частицей *که* — «что», которая, будучи частицей, естественно не может принимать косвенного падежа. Отсюда и своеобразность конструкции относительных предложений. *مردی که من او را دیدم* человек, который я *ego* видел, т. е. человек, которого я видел. Иначе сказать нельзя, ибо *которого* по персидски передать невозможно.

Относительное «что» может быть передано через *هرچه من*: *هرچه من گفتم* все, что я сказал.

24. Неопределенные местоимения.

کس или گسی и یک, یکی — некто, кто-нибудь, кто-либо. С глаголом в отрицательной форме «никто» — کسی نکمت никто не сказал. هیچ — что-либо, с глаголом в отрицательной форме «ничего». هیچ نگفت ничего не сказал.

هر — всякий, каждый; применяется как прилагательное: هرکس всякий человек, всякий — هرکس میداند всякий знает, هرکه всякий, кто, هر آنچه, هر آنکه, هر آنکه все, что, هر کدام всякий, кто, هر یک каждый в отдельности, هر دو оба, هر سه все три и т. д.

همه весь: همه کس всякий, همه وقت همه во всякое время, всегда. Об употреблении этого местоимения см. урок XXIII, 3.

دیگر — другой, употребляется как прилагательное: مرد دیگر другой человек. Об употреблении в значении «больше, уже» см. урок XXI, 4. یکدیگر را دوست میدارند — один другого они любят один другого, т. е. друг друга.

چند — несколько, может стоять впереди определенного слова или следовать за ним, причем иногда определяемое получает неопределенный член: چند روز или روزی چند несколько дней.

هر چند — сколько ни: هر چند سعی میکرد موفق نشد: сколько он ни старался, ему (это) не удалось.

Глагол.

25. Всякий персидский глагол обладает двумя основами — основой настоящего времени и основой прошедшего времени, от которых и образуются все остальные формы. Без знания этих двух основ проспрягать персидский глагол нельзя. У глаголов правильных обе эти основы могут быть получены из неопределенного наклонения.

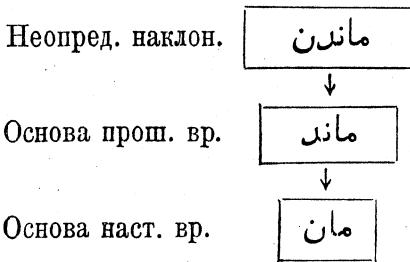
Неопределенное наклонение в персидском всегда оканчивается или на **دن** — (после гласных, звонких согласных, **ر** и **ن** или

на **تَن** — (после глухих): **آمدن** приходить, **نمودن** показывать, **خوردن** есть и пить, **ماندن** оставаться, **کشتن** убивать, **آویختن** вешать, **آشفتن** волновать.

Основа прошедшего времени получается путем отбрасывания конечного **ن** — (an) неопределенного наклонения: **آمد**, **نمود**, **خورد**.
آشفت, **آویخت**, **کشت**, **ماند**.

Основа настоящего времени получается путем отбрасывания всего окончания неопределенного наклонения (**-دن** или **-تن**):
کش — **کشتن**, **پرور** — **پروردن**; **خوان** — **خواندن**, **مان** — **ماندن**.

Таким образом схематически это правило можно было бы выразить так:



26. Однако, если основа прош. врем. у всех без исключения глаголов образуется правильно, то основа настоящ. врем. по этой формуле образуется только у правильных глаголов, которых в языке крайне мало.

Что же касается неправильных глаголов, то они по характеру свойственных им неправильностей могут быть разделены на следующие группы.

А. Окончание **دن**:

а) Отбрасывается после **ر** с качественным или количественным изменением основной гласной:

بردن нести	بر
سپردن вручать	سپار или سپر

شمارُ считать شماردن

میرُ умирать مردن

فشارُ выжимать فشردن

сжимать

В глаголе کردن основа меняется на کن.

б) после و с изменением долгого гласного ī в двугласный ay

درودُ жать (снимать жатву) درو

زنودن выть, ржать زنو

شنودن слышать شنو

(параллельн. более употр. форма شنیدن)

غنودن дремать غنو

شدن становится شو

в) после / и всех прочих на و основа меняется в ای (собственно / и вставное ی):

آمادن готовить آمای

زادن рождаться زای

نمودن показывать نمای

آسودن покоиться آسای

افزودن прибавлять افزای

آلودن осквернять الای

پیمودن измерять پیمای

ربودن похищать ربای

ستودن хвалить ستای

سرودن петь سرای

فرمودن приказывать	فرمای
گشودن открывать	گشای
پالودن выжимать	پالای
زدودن чистить	زدای
سودن растирать	سای
فرسودن перетирать, стирать	فرسای

г) следующие четыре глагола кроме окончания دن еще отбрасывают и предшествующий ему ا :

افتادن падать	اُفت
ایستادن стоять	ایست
فرستادن посылать	فرست
نهادن класть	نه

В глаголе دادن — давать меняется основа ده.

д) в трех глаголах на دن — меняется основа :

آمدن приходиться	آی
زدن бить	زن
ستاندن брать	ستان

е) с предшествующим ی (یدن) — коренным в глаголах :

آنچیدن крошить	آنچین
آفریدن творить	آفرین
چیدن рвать, собирать	چین
گزیدن выбирать	گزین
خریدن покупать	خر

ж) во всех остальных случаях ی — просто отбрасывается:

پرسیدن	спрашивать	پرس
زاییدن	рождать	زای
فهمیدن	понимать	فهم

Б. Окончание ن — :

І. Отбрасывается, причем предшествующая согласная, изменившаяся ввиду наличия ت, принимает свою прежнюю форму. При этом предшествующее:

а) (окончание ختن) переходит

1. в ش

دوختن	доить	دوش
فروختن	продавать	فروش

В глаголе شناس — знать вместо ش появляется س — شناس

2. во всех остальных случаях в ز:

آموختن	учиться, учить	آموز
آفراختن	возвышать	آفراز
آفروختن	зажигать	آفروز
آمیختن	смешивать	آمیز
آنداختن	бросать	آنداز
آندوختن	приобретать	آندوز
آنگیختن	возбуждать	آنگیز
آویختن	вешать	آویز
باختن	проигрывать	باز
بیختن	просеивать	بیز
پرداختن	завершать	پرداز

تاختن	гнать	تاز
دوختن	шить	دوز
پرهیختن	остерегаться	پرهیز
ریختن	лить, литься	ریز
ساختن	делать	ساز
سوختن	гореть	سوز
گداختن	растоплять	گداز
گریختن	бежать	گریز
نواختن	ласкать	نواز

گسیختن, پَز — меняет коренную гласную на پَز, گسیختن ломать образует گسل.

б) (окончание ستن) переходит

1. в و в глаголах:

جستن	прыгать	جَه
خواستن	желать	خواه
رستن	освобождаться	رَه
کاستن	убавляться	کاه
خاستن	вставать — образует	خیز

2. в ند в глаголах:

بستن	связывать	بند
پیوستن	соединять	پیوند

3. в ن в глаголах:

شکستن	ломать	شکن
نشستن	сидеть — дает	نشین

4. в **ی** в глаголах:

آراستن	украшать	آرای
پیراستن	приготавливать	پیرای

С растяжением гласной в:

جستن	искать	جوی
رستن	расти	روی
شستن	мыть	شوی (شور также)

5. Во всех остальных случаях **ستن** целиком отбрасывается:

دانستن	знать	دان
آجستن	втыкать	اج
بایستن	быть должным	بای
پایستن	длиться, ожидать	پای
توانستن	мочь	توان
شایستن	приличествовать	شای
مانستن	быть похожим	مان
یارستن	решаться	یار
زیستن	жить	زی

в) **ش** (окончание **ستن**)

1. сохраняется в:

کشتن	убивать	کش
------	---------	----

2. переходить в **س** в глаголах:

رستن	прясть	ریس
نوشتن	писать	نویس
لیستن	лизать	لیس

причем гласная удлиняется.

3. в ز в глаголе:

اُفْرَاشْتَن	поднимать	اُفْرَاز
--------------	-----------	----------

4. в رد в глаголах

نَوَّسْتَن	сворачивать	نَوَّرَد
گَشْتَن	становиться	گَرْد

5. во всех остальных случаях в ر :

اَنْبَاشْتَن	пополнять	اَنْبَار (и انباز)
اَنْگَاشْتَن	предполагать	اَنْگَار
پَنْدَاشْتَن	предполагать, думать	پَنْدَار
دَاشْتَن	иметь	دَار
گُذَاشْتَن	класть	گُذَار
گُذَاشْتَن	проходить	گُذَر
گَماشْتَن	назначать	گَماَر
نِگَاشْتَن	рисовать, писать	نِگَار
کِشْتَن	сеять — дает	کَار
هَاشْتَن	отпускать, оставлять	هَل

г) ف (окончание فتن)

1. сохраняется в:

شِکَافْتَن	раскалывать	شِکَاف
شِکُفْتَن	распускаться	شِکُف
بَافْتَن	ткать	بَاف

2. переходит в و в глаголах:

کَافْتَن	рыть	کَاو
رَافْتَن	итти	رَو

3. Переходит в **ب** в глаголах:

آشوب	волновать	(آشوفتن) آشفتن
روب	мести	روفتن
تاب	сиять, жечь, крутить	تافتن
شتاب	спешить	شتافتن
فريب	обманывать	فريفتن
كوب	толочь	كوفتن
ياب	находить	يافتن

4. все окончание **فتن** отпадает:

گير	брать	گرفتن
پذير	принимать	پذيرفتن
گو	сказать	گفتن

II. В некоторых глаголах неправильным образом сохраняется **ت** и, таким образом, основа настоящ. вр. становится сходной с основой прошедш. вр.:

خفت	спать	خفتن
سفت	пронизать	سفتن
نهفت	скрывать	نهفتن

Однако все эти три глагола устарели и в этом виде уже более в живом языке не применяются.

27. Тенденция к упрощению и образованию аналогичных форм ведет в персидском к тому, что почти от всех неправильных основ настоящ. вр. может быть образовано неопределенное наклонение путем прибавления окончания **-يدن**, в результате чего неправильный глагол станет правильным.

Так вместо **خفتن** — خواب — теперь уже применяется форма **خوابیدن**, вместо **كوفتن** — толочь — имеем **كوبیدن** и т. д.

28. Глагол существительный (глагол связка) не обладает различными основами, так как у него имеется только настоящее время, а остальные формы получаются от глагола بودن быть. Настоящее время спрягается так:

Ед. ч. 1 л.	آم	2 л.	ای	3 л.	آست
Мн. ч. 1 л.	ایم	2 л.	اید	3 л.	آند

Эти формы могут писаться слитно с предшествующим словом и тогда *амиф* выпадает или после гласных превращается в *хамзу*: خوشحالم я доволен, خوشحالی ты доволен, خوشحالند они довольны. خوشروئی ты красив.

Пропуск глагола-связки в персидском почти никогда не наблюдается است گل قرمز است роза — красна.

29. Спряжение.

А. Формы образуемые от основы настоящего времени.

1. Повелительное наклонение

2 л. ед. ч.	کن	2 л. мн. ч.	کنید
-------------	----	-------------	------

Остальные лица заменяются соответствующими формами сослагат. наклонения.

2. Настоящее время.

Личные окончания его:

Ед. ч. 1 л.	م	2 л.	ی	3 л.	د
Мн. ч. 1 л.	یم	2 л.	ید	3 л.	ند

Спряжение его:

Ед. ч. 1 л.	کنم	2 л.	کنی	3 л.	کند
Мн. ч. 1 л.	کنیم	2 л.	کنید	3 л.	کنند

3. Желательное наклонение — в современном языке уже почти не встречается, изредка могут попасться формы 3 л. ед. ч. получаемые из 3 л. ед. ч. настоящ. вр. путем вставки *амифа* между основой и личным окончанием کناد пускай бы он сделал!

4. Причастие настоящего времени — имеет три окончания /-, ان- и نده, присоединяемые к основе настоящ. времени; от глагола پُرسیدن получим формы:

پُرسنده — پُرسان — پُرسا

О значении и применении их см. урок XXV и XXVI.

5. Сослагательное наклонение — образуется путем присоединения префикса به к настоящему времени:

Ед. ч. 1 л.	بگنم	2 л.	بکنی	3 л.	بکند
Мн. ч. 1 л.	بکنیم	2 л.	بکنید	3 л.	بکنند

Настоящее время большей частью применяется с частицей می. Об этой частице и применении сослагат. наклон. см. урок XIII и XIV.

Б. Формы, образуемые от основы прошедшего времени.

Личные окончания прошедш. времени:

Ед. ч. 1 л.	م	2 л.	ی	3 л.	—
Мн. ч. 1 л.	یم	2 л.	ید	3 л.	ند

1. Прошедшее простое.

Ед. ч. 1 л.	کردم	2 л.	کردی	3 л.	کرد
Мн. ч. 1 л.	کردیم	2 л.	کردید	3 л.	کردند

Принимая префикс می, прошедшее простое получает значение длительного или повторного действия: می گفتم я говорил — گفتم я сказал. О применении см. урок VIII.

2. Причастие прошедшего времени — получается путем присоединения к основе окончания -ه: گفته, کرده.

В. Формы, образуемые от неопределенного наклонения.

1. Причастие будущего времени — получается путем присоединения к неопред. наклон. окончания -ی: کردنی то, что нужно сделать, گفتنی то, что надо сказать.

2. Усеченное неопределенное наклонение — получается путем отбрасывания окончания -ان у неопределенного наклонен. Равно по форме основе прошедш. времени. Самостоятельного применения не имеет: **کَرْدَ کُفْتُ**. См. урок XVI, 1.

Г. Формы, образуемые при помощи вспомогательных глаголов.

От причастия прошедшего времени

а) с глаголом связкой — прошедшее совершенное:

Ед. ч. 1 л.	کرده ام	Мн. ч. 1 л.	کرده ایم
2 л.	کرده ای	2 л.	کرده اید
3 л.	کرده است	3 л.	کرده اند

б) С прошедш. простым от глагола **بودن** получаем — давнопрошедшее:

Ед. ч. 1 л.	کرده بودم	Мн. ч. 1 л.	کرده بودیم
2 л.	کرده بودی	2 л.	کرده بودید
3 л.	کرده بود	3 л.	کرده بودند

в) С настоящ. временем глагола **بودن** получаем — второе будущее.

Ед. ч. 1 л.	کرده باشم	Мн. ч. 1 л.	کرده باشیم
2 л.	کرده باشی	2 л.	کرده باشید
3 л.	کرده باشد	3 л.	کرده باشند

О значении второго будущего см. урок XXXI.

2. От усеченного неопределенного наклонения — с настоящим временем глагола **خواستن** — получаем первое будущее.

Ед. ч. 1 л.	خواهم کرد	Мн. ч. 1 л.	خواهیم کرد
2 л.	خواهی کرد	2 л.	خواهید کرد
3 л.	خواهد کرد	3 л.	خواهند کرد

30. Страдательный залог от всех глаголов получается путем соединения прич. прошедш. врем. с глаголом گردیدن или شدن, причем спрягается только вспомогательный глагол. Таким образом получаем следующие формы.

Неопред. наклонение *شدن کشته* быть убитым. Повелит. накл. *شُو کشته شو* будь убит. Настоящее время *کشته میشود* его убивают. Прошедш. простое *شد کشته* он был убит. Прошедш. совершен. *است کشته شده* он был убит. Давно прошедшее *بود کشته شده* он был убит. Первое будущее *شد خواهد کشته* он будет убит. Второе будущее *باشد کشته شده* он будет убит.

31. Отрицание при всех глагольных формах выражается частицей *نه*, которая может писаться и слитно и в форме — *نه*: *نمی پرسم* не спрашиваю, *نگفت* не сказал, *نیامده است* не пришел.

Частица *نه* всегда присоединяется к форме спрягаемого глагола, кроме первого будущего и страдательного залога, где она присоединяется к глаголу вспомогательному: *نخواهد گفت* не скажет, *نخواهد شد کشته* не будет убит, *نشد کشته* не был убит.

В литературном языке при повелит. наклон. ранее ставилась частица отрицания *مه*, но теперь и здесь чаще применяется *نه*.

32. Частицы *به* и *می*. Основное значение глагольных форм может изменяться от присоединения частиц *به* и *می*, причем

а) Частица *به* (*بِ*) может присоединяться к любой глагольной форме, если только эта форма не имеет частицы *می* или отрицания *نه*. Назначение ее — указать на завершенность действия. Эта частица почти всегда присоединяется к повелит. наклонению, которое без нее почти не применяется *بکن* сделай, *بگو* скажи.

Присоединяясь к настоящему времени, оно придает ему значение сослагательного наклонения *بکنم* что бы я сделал, *بگویم* чтобы я сказал.

б) Частица *می* придает глаголу значение длительности действия, незаконченности его. Прибавляется она почти всегда

к настоящему времени, которое без нее почти неприменимо (за исключением глагола داشتن — иметь).

Присоединяясь к прошедшему несовершенному она дает значение длительности действия или повторности его: میگفت говорил, но گفت — сказал, هر روز تکرار میکرد каждый день повторял.

В очень редких случаях она присоединяется к прошедш. совершенному.

Настоящее с частицей می часто имеет значение будущего: میروم я пойду.

Отрицание نه должно обязательно стоять перед می گویم: نمی گویم не говорю.

33. В литерат. языке ранее применялось так называемое «*ی* рассказа» (بیای حکایت) — не несущее на себе ударения и присоединяемое обычно к прошедшему простому. Оно давало то же значение как и می т. е. длительности действия или повторности его: هر روز بشکار رفتی каждый день он ездил на охоту.

В современном языке это *ی* применения уже почти не имеет.

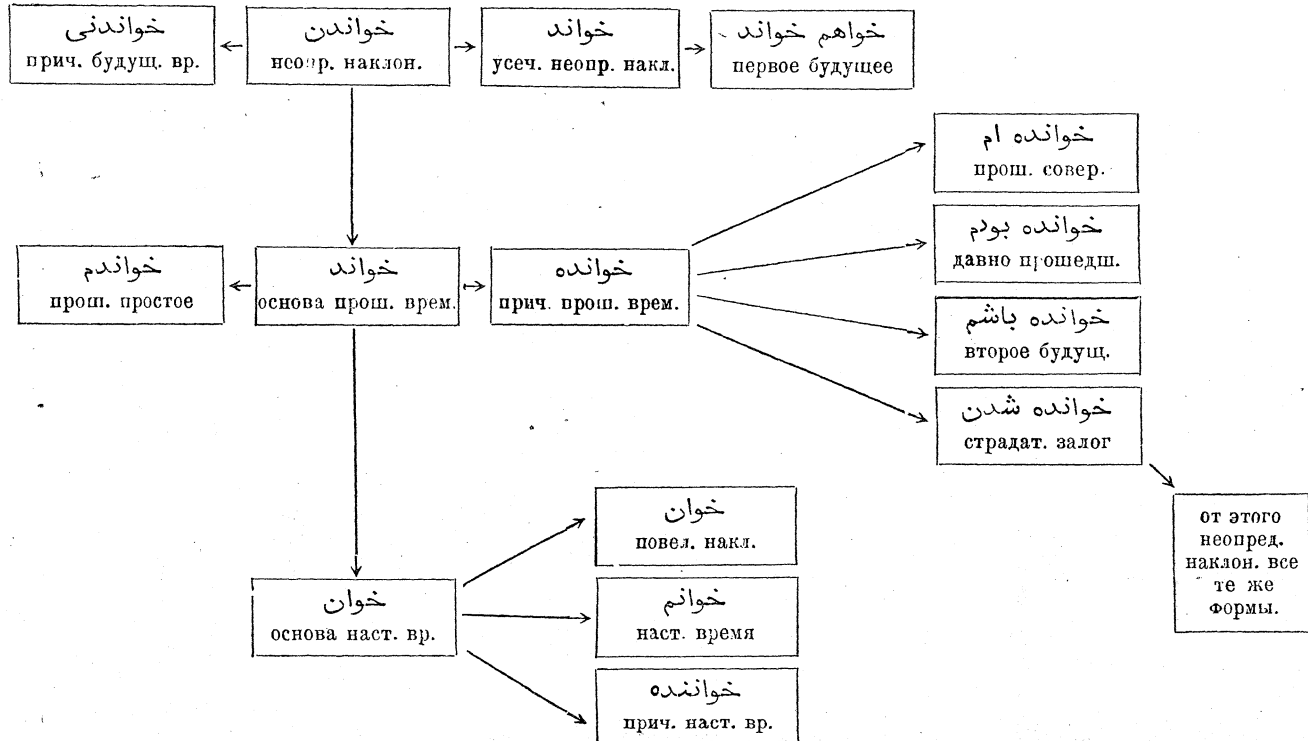
34. В заключение приведу таблицу образования персидских глагольных форм, показывающую их взаимную связь (см. след. стр.).

35. Понудительный залог (каузатив) образуется путем присоединения к основе настоящ. врем. слога ان -, к которому уже и присоединяется окончание неопред. наклон. دن - или بدن -, причем в дальнейшем глагол спрягается как правильный. Понудит. залог непереходный глагол делает переходным, а переходный — вдвойне переходным, так:

رسیدن — достигать	رساندن — доставлять
مردن — умирать	میراندن — убивать
خوردن — есть	خوراندن — кормить.

36. Безличные глаголы. Их в персидском два: بایستن быть должным, долженствовать и شایستن подобать, быть подходящим.

Таблица глагольных основ и получаемых от них форм.



Применяются они только в 3 л. ед. ч. как настоящ. врем., так и прошедш. несоверш. **باید** должно, нужно, **شاید** подобает, может-быть или **بایست** — должно было и **شایست** подобало.

Конструируются они с союзами **که**, **تا** и настоящ. врем. глагола (чаще в сослагат. наклонении: **باید** **بکنی** или **بکنی** — нужно, чтобы ты сделал, тебе нужно сделать). Вместо сослагат. накл. может стоять и усеченное неопред. наклон., причем лицо, которому «должно» принимает тогда частицу **را**: **مرد را شجاع باید**: мужчине нужно быть смелым.

Глагол **شایستن** в редких случаях может спрягаться по всем лицам: **این کار را نمی شایم** я для этого дела не гожусь, но глагол **بایستن** кроме 3 л. ед. ч. ни каких других форм не имеет.

В качестве безличного глагола может применяться еще и основа настоящ. врем. глагола **توانستن** мочь — **توان** можно, которая может принимать частицы **می** и **نه**. Эта форма всегда сочетается с усеченным неопределенным наклонением: **نمیتوان رفت** нельзя пойти, **میتوان گفت** можно сказать. При полном спряжении **توانستن** может соединяться как с усеченным неопред. наклон. так и с сослагат. наклонением: **نمیتوانم گفت** или **بگویم نمیتوانم** не могу сказать.

37. Отыменные (деминативные) глаголы.

Ряд глаголов может получаться в персидском от существительных (как персидских, так и арабских) путем присоединения окончания неопределенного наклонения **یدن** — в результате чего получается правильный глагол. Напр.: **نام** имя, **نامیدن** — именовать, называть. **چوبان** чобан, пастух, **چوبانیدن** чобанить, пастушить, **طلب** требование, **طلبیدن** требовать. Спрягаются они, как сказано, правильно: **می طلبم** я требую, **نمی طلبیدم** я не требовал, **خواهم طلبید** я потребую и т. д.

38. Вспомогательные глаголы.

Вспомогательных глаголов в персидском весьма большое количество, главнейшие из них следующие:

а) **هست** — первоначально только параллельная форма к глаголу-связке **است**. В настоящее время в отличие от нее принял значение «существовать, иметься»: **درین اتاق یک چراغ هست** в этой комнате *есть* лампа. 3 л. ед. ч. служит основой, к которой присоединяются личные окончания. Кроме настоящего других времен не имеет:

Ед. ч. 1 л.	هستم	Мн. ч. 1 л.	هستیم
2 л.	هستی	2 л.	هستید
3 л.	هست	3 л.	هستند

В соединении с **که**, **چه** и **نه** как **هست** так и **است** образуют формы: **نیست چیست**, **کیست**.

Нельзя не отметить, что в живом разговорном языке отличие между **هست** и **است** все же не всегда строго соблюдается.

Так можно сказать **مشغول هستم** я занят, хотя правильнее было бы сказать **مشغولم**, т. е, с глаголом связкой **ام**.

б) **بودن** быть (основа наст. вр. **باش**).

Применение его как вспомогат. глагола мы уже видели. Настоящее время этого глагола в отличие от глагола-связки дает значение сомнения, неуверенности: **این چه کتاب میباشد** что это за книга могла быть?

Применение настоящ. времени при втором будущем связано с этим его оттенком. См. урок XXXI.

в) **خواستن** [خواست] хотеть, желать — применяется, как мы видели для образования простого будущего времени. Наряду с этим употребляется и в своем основном значении, но тогда конструируется с сослагательным наклонением (см. урок XVI, 2). **من میخوامم بگویم** я *хочу* сказать, но **خواهم گفت** я скажу.

г) **شدن** [شو] — делаться, становиться применяется для образования страдательного залога. Может быть заменен однозначным **گرددن** или **گرددن** [گرد] и (в редких случаях, чаще в Афганистане) — **آمدن**.

д) داشتن [دار] — иметь в соединении с настоящим временем спрягаемого глагола дает значение действия, происходящего именно в данную минуту, сейчас, применяется главным образом в живой речи: *دارند حاضر میکنند* тотчас же сделай? они как раз готовят, *دارند خفه میکنند* они собираются удушить.

е) کردن [کن] — делать применяется в сложных глаголах, о которых дальше. Наряду с کردن в качестве вспомогательных выступает целый ряд других глаголов, как *دادن*, *فرمودن*, *نمودن* и т. д. При этом нужно отметить, что большая часть этих глаголов, (но не все) стала в полном смысле вспомогательными глаголами и свое первоначальное значение утратила окончательно, будучи вытеснена сложными образованиями. Так کردن уже больше не значит «делать» и без дополнительного имени употребляться не может. «Я сделаю» по персидски нельзя передать через *من خواهم کرد*; такой оборот ничего не значит (и даже может быть понят в «неприличном» смысле). Нужно сказать *تمام خواهم کرد*, *حاضر خواهم کرد* или что-нибудь в этом роде в зависимости от контекста. Также *مینمایم* не значит больше «я показываю», это только «значек» действия, показывающий, что я что то делаю, но что именно должно быть выражено дополнением, напр. *شروع مینمایم* начинаю и т. д. Глагол «показывать» в современном языке может быть передан только через *نشان دادن*.

39. Сложные глаголы.

Персидские сложные глаголы могут быть разбиты на три группы.

А. Глаголы в которых произошло сращение корня с префиксами, причем сращение это уже настолько окостенело, что префиксы в настоящее время от корня неотделимы и как таковые не сознаются. Таких глаголов в персидском много, но отделить эти префиксы можно только, изучив историю персидского языка в различных его стадиях. Практически знание этих префиксов уже не является необходимым и поэтому мы о них можем

не говорить. Как пример укажу только, что в таком глаголе как *أَفْرُوخْتَن* зажигать, засиять, воспринимаемом как одно целое, первый слог есть старый предлог *abi*, в *أُفْتَادَن* падать скрывается старый предлог *ava* и т. д.

Б. Глаголы, соединенные с предлогами и наречиями и поныне сохраняющими в языке свою самостоятельность. Путем соединения с тем или иным предлогом глагол может бесконечно менять свое значение. Это явление имеет аналогию в русских приставках, вроде ходить, у-ходить, за-ходить, про-ходить, вы-ходить и т. д. Напр. от *آمدن* приходить можно образовать:

باز آمدن	возвращаться
بَر آمدن	подниматься
بیرون آمدن	выходить
پائین آمدن	спускаться
پیش آمدن	подходить
دَر آمدن	входить
فراز آمدن	подходить
فَرود آمدن	спускаться и т. д.

Как видно из примера, во всех этих вариантах основное значение продолжает присутствовать, но модифицируется приставкой.

Во всех этих глаголах глагольные префиксы *می*, *به* и *نه* присоединяются не к приставке, а к самому глаголу *باز بیاید* *در نیاید* *بر میاید*.

В первом будущем вспомогательный глагол *خواستن* стоит между приставкой и глаголом *باز خواهد آمد* он вернется.

В большинстве изданных в Европе персидских словарей сложные глаголы этой группы обычно помещаются под соответствующим простым глаголом, поэтому глагол *باز آمد* нужно искать под *آمدن*, *در رفتن* под *رفتن* и т. д.

Дать полный список таких глаголов дело не грамматики, а словаря, в виду крайней многочисленности их это только чрезвычайно увеличило бы объем книги, не давая в сущности никакой пользы.

В. Наибольшее многообразие дают глаголы, получающиеся из сочетания имен (как персидских, так и арабских, последние чаще), причастий, масдаров с вспомогательными глаголами типа, указанного в § 38 е. В этих глаголах самое значение заключено обычно в имени, а вспомогательный глагол переводит только понятие из статического состояния в действие.

По большей части когда известно значение составных частей глагола, нетрудно догадаться о значении получившегося сочетания. Так если جمع ^{جمع} значит «собрание, сумма», то понятно, что جمع کردن или جمع آوردن значит «собирать», если دور значит «далекий», то понятно, что دور کردن значит «удалять», а دور شدن — «удаляться».

Впрочем, в некоторых случаях, перевод отдельных частей удовлетворительного смысла не дает, что зависит от совершенно иного хода словесных ассоциаций в персидском языке. Так انتظار کشیدن буквально означало бы, тащить, тянуть ожидание», но должно, конечно, переводиться одним словом «ожидать». Здесь применение глагола «тянуть» в общем психологически более или менее понятно, мы тоже говорим «время тянулось бесконечно» и т. д.

Как правило надо заметить, что все сложные глаголы нужно в переводе по мере возможности стараться передавать одним словом, ибо все эти глаголы в языке как сложные образования не ощущаются. Нужно избегать таких переводов, как اعتقاد داشتن — «доверие иметь» и переводить этот глагол одним словом «доверять».

Попытки буквального перевода не только не являются переводом точным, а зачастую просто будут переводом ошибочным. Кроме того такой «буквальный» перевод в результате дает не русский язык, а какой-то фантастический «жаргон ираниста», понятный только тому, кто знаком с персидским языком. Так

как всякий перевод на русский язык должен быть прежде всего понятен всякому русскому читателю и не знакомому с оригиналом (ибо знакомому и перевода не нужно), то такие переводы должны быть признаны абсолютно неудовлетворительными.

Нужно заметить, что образующие сложные глаголы имена могут при посредстве изафета принимать дальнейшие определения и, таким образом могут быть отделены от вспомогательного глагола одним или даже несколькими словами: можно сказать *مخانه داخل شد* вошел в дом, но «изящнее» (с точки зрения современного языка) сказать *داخل خانه شد* в том же значении.

منتظر دوست عزیز من رفیق حسن بودم — я ожидал моего дорогого друга товарища Хасана. Здесь вспомогательный глагол отделен от причастия целыми пятью словами.

Предлоги.

40. Предлоги в персидском распадаются на две категории: а) собственно предлоги и б) имена, применяемые в качестве предлогов.

А. Собственно предлоги присоединяются к управляемому им слову, не претерпевая никаких изменений и в свою очередь не вызывая никаких изменений в управляемом слове. Некоторые из них могут писаться слитно с управляемым словом. Таких предлогов в персидском сравнительно весьма немного:

از	из
با	с
به	в, к, на
بر	на
در	в
تا	до
بی	без
جز	или <i>بجز</i> кроме

Нужно сейчас же отметить, что хотя названные восемь предлогов еще «живы» и могут применяться в языке, но круг применения их все более суживается и они вытесняются предлогами второй категории, примеры чего мы приведем далее.

Б. Предлоги, возникшие из ямеч, проявляют свое происхождение тем, что не допускают непосредственного соединения с управляемым словом и требуют обязательно *изафета*. Эти предлоги в свою очередь могут принимать предлоги первой категории.

Предлогов такого рода в персидском чрезвычайно большое количество, причем они являются крайне текучими и могут появляться и отмирать. Дать полный список этих предлогов задача почти невыполнимая, ибо такой список представил бы собой довольно объемистую книгу безо всяких гарантий абсолютной полноты.

Так как образцы этих предлогов даны выше в учебнике (см. урок XXXVII), то я здесь более уже ничего не добавляю. Укажу только, что в смысле применения предлогов персидский от русского отличается чрезвычайно сильно. В целом ряде случаев, там, где мы по-русски обязательно применяем предлог, по-персидски предлог как будто отсутствует, напр. мы говорим «на берегу реки», по-персидски *کنارِ رود*, мы говорим: «по эту сторону сены» по-персидски: *ابن طرفِ دیوار*, в прошлом году — *سالِ گذشته* и т. д.

Точно также дело обстоит и с глаголами, управляющими дополнениями при помощи предлогов. Совпадения здесь между русским и персидским крайне редки и точно также в целом ряде случаев предлог, обязательный в русском, в персидском может, или даже должен, отсутствовать.

Поэтому при чтении текстов на эту сторону языка нужно обращать особое внимание и отмечать все случаи подобных расхождений. Нужно помнить, что знать значение глагола еще недостаточно для того, чтобы им пользоваться. Пользоваться им

правильно можно только тогда, когда знаешь не только самый глагол, но и способ его применения.

Наречия.

41. О наречиях и их применении мы уже говорили весьма обстоятельно в учебнике (см. урок XXXII) и потому повторять здесь все сказанное там было бы излишним. Здесь в дополнение дадим только небольшой список наиболее употребительных наречий.

I Наречия утверждения, отрицания и сомнения.

а) Утверждения:

- а. بَلَى да. а. اَلْبَتَّةَ конечно, безусловно
آرَى да.

б) Отрицания:

خير, نه خير нет.

в) Сомнения:

- بَلْكَه возможно, может-быть مُمْكِنٌ возможно
а. غَالِبًا вероятно شَائِدٌ возможно

II Наречия образа действия.

- اِبْنَطُورٌ таким образом, так а. نِهَائِتٌ крайне
а. كَلِمَةً } هَمٌ также
а. بِاَلْكَلِمَةِ } целиком, совсем هَمَّجُو как, подобно
بِكَلِّي } هَمَّجِنِيْنٌ подобно этому
بَاهَمٌ вместе هَمَّجِنَانٌ подобно тому
а. بَغَائِتٌ крайне حِطُّورٌ как?
دَرَجَهٌ до такой степени حُنَانٌ таким образом, так

III Наречия количественные

بسیار	} очень	چند	сколько?
خیلی		چندان	столько, особо
سخت		کم	мало
بیش	больше	کمتر	мало, редко

IV Наречия времени.

а. أَحْيَانًا по временам, иногда	а. مُدَامُ постоянно
أَكْنُونُ теперь	هَر دَقِيقَه هر каждую минуту
پَرِ بَرُوزِ позавчера	هَنُوزِ еще
دِ بَرُوزِ вчера	نِيزِ также
أَمْرُوزِ сегодня	هَر كِزِ когда-либо (при отри-
فَرْدَا завтра	цании — никогда)
بَ سَ فَرْدَا после-завтра	هَمِيشَه всегда
آنَ وَقْتِ тогдa	هَمِينَكِه как только
۱. عَن قَرِيبِ вскоре	چَه وَقْتِ когда?
۱. فِي الْحَالِ тотчас же	كِيْ когда?
۱. حَالًا сейчас	پِيشِ ранее
۱. عَجَالَةً сейчас	а. دَائِمًا постоянно

V Наречия места.

أُنْجَا там	دُورِ далеко
أَيْنْجَا тут	كُجَا где
بَالَا наверху	نَزْدِيكِ близко
پَ سَ позади	هَمِه جَا повсюду

Союзы.

42. О применении союзов говорить особенно много не приходится, они применяются так же, как и в любом другом языке. Поэтому достаточно будет привести список наиболее употребительных союзов.

1) Соединительные.

و и (о нем см. ур. XL 1,) هم тоже.
چه چه } как . . . так и هم . . . هم и . . . и . . .
خواه خواه }

2) Разделительные.

نه نه ни . . . ни . . . يا . . . يا или . . . или . . .
ويا , يا } или
يا خود }

3) Противительные.

а. اما́ однако, но. ولی но
بلکه́ напротив, однако ولیکن , لیکن но

4) Условные.

اگر́ если والا́ или же
اگرنه́ если нет مگر آنکه́ если только не
واگرنه́ и если нет

5) Уступительные.

اگرچه́ хотя حال آنکه́ при всем том, что
با وجود آنکه́ несмотря на то, هر چند که́ сколько ни

6) Причинительные.

که так как, потому что	چونکه так как
از آنکه оттого что	چه ибо
از بسکه от обилия, того что	زیرا که потому что
بنابراین поэтому	а. لهذا поэтому
پس следовательно	

7) Цели.

که чтобы	تا نه чтобы не
تا, که для того чтобы	

8) Времени.

تا до тех пор, пока	که как.
چون когда	

Междометия.

43. Междометия персидского языка представляют собой частью существительные, частью просто возгласы, выражающие те или иные переживания. Среди них много заимствований из арабского. Применение их в языке и разговоре интеллигенции, конечно, весьма ограничено и, поэтому, в настоящем сжатом очерке их можно не касаться.

Нужно отметить, что «базарная» персидская речь изобилует необычайнейшим количеством самых разнообразных восклицаний, в чем, пожалуй, с персидским не может равняться ни один европейский язык. Особенно велико количество различных «клятв», уверений в истинности того, что высказывается или сообщается говорящим. Тут редкая фраза обходится без восклицаний вроде *جانِ شِما* клянусь вашей жизнью, *مَرگِ تو* клянусь твоей смертью и т. д. Некоторые из таких возгласов не могут не казаться европейцу довольно необычайными, вроде довольно употребительных:

sebilâte tuxûr dîdam (из سبیلهای ترا توی خون دیدم) я видел твои усы в крови! — вроде нашего, лопни мои глаза, или:

sebi'lâte kafan kardam — пусть бы мне сделать саван из твоих усов!

Но, как сказано, «официальный» язык таких оборотов речи не знает, а потому останавливаться на них в кратком «начальном» очерке языка не приходится. Изучение их должно идти не по этой линии, а во время изучения разговорного языка и различных его социальных стилей (в отношении которого, кстати сказать, пока даже никем не делалось ни малейших попыток).

Словообразование.

А. Словосочетание.

44. Относительно словосочетания все необходимое уже было изложено в учебнике (см. уроки XXXIII, 2, XXXIV, XXXV), куда и надлежит обратиться, ибо никаких более или менее существенных дополнений к этому дать нельзя.

Б. Словопроизводство.

45. Употребляемые для производства новых слов суффиксы в персидском можно разделить на две группы — а) именные суффиксы позднейшего происхождения, значение которых более или менее ясно вскрывается путем изучения истории персидского языка. б) Суффиксы старые, происхождение которых установить из истории языка уже невозможно без привлечения палеонтологии речи. Впрочем, само собой разумеется, что для практического изучения это различие существенного значения не имеет, так как для практики важно знать не столько происхождение суффикса, сколько его применение.

Я даю здесь обзор важнейших из этих суффиксов. При этом, однако, следует иметь в виду, что знакомство с тем или иным суффиксом еще не дает учащемуся возможности широко пользоваться им в разговоре и пытаться создавать при его помощи

новые слова. Созданные таким путем слова могут оказаться с точки зрения теории вполне безупречными и все же не быть пригодными по причине их неупотребительности, архаичности или еще какого-нибудь другого обстоятельства, которое сразу учесть было невозможно. Этот отдел должен не столько помочь создавать новые слова, сколько научить учащегося разбираться в тех образованиях, которые он встретит в персидских текстах и которые может-быть, не всегда ему удастся найти в том или ином словаре.

1. Старые суффиксы.

ا — образует а) отглагольные прилагательные и б) отвлеченные существительные. К числу отглагольных прилагательных должно быть отнесено и рассмотренное нами причастие наст. вр. на ا — вроде *دانا*, *بینا* и т. д. (см. урок XXVI). В качестве примера образования отвлеченных существительных можно привести *پهن* широкий, *پهنا* ширина, *گرم* горячий, *گرما* жара. В живом языке широкого применения эти образования не имеют (за исключением некоторых слов).

اک — а) в соединении с глагольными основами настоящ. вр. дает отглагольные существительные, б) в соединении с некоторыми существительными дает прилагательные: *جوشاک* кипение (гл. *جوشیدن*), *خوراک* пища (гл. *خوردن*). Из прилагат. на اک — в современном языке почти ничего не сохранилось, из старого языка можно дать пример — *فژاک* грязный от *فژ* грязь.

ال — присоединяясь к существительным, не меняет их значения *چنگال* и *چنگ* коготь, *دُم* или *دُنْب* и *دنبال* хвост.

ان — дает а) существительные с изменением в ту или иную сторону основного значения: *جانان* душка, милочка (от *جان* душа), *کوهان* горб (от *کوه* гора),

б) названия местностей: *بیابان* пустыня (собств. безводное), *توران* страна турок;

в) некоторые прилагательные, как جاويدان и جاويد вечный.

انه — дает а) прилагательное и наречия (о чем мы уже говорили): بزرگانه величаво, دوستانه дружелюбно, دیوانه бесноватый, безумный (от دیو злой дух);

б) с параллельной формой انى — существительные مُژدگانه и مُژدگانی награда гонцу, привезшему добрую весть (от مُژده добрая весть), پیشانی лоб (от پیش перед).

о — образует а) существительные от именных и глагольных основ: а) پَنجه пятерня (руки), چپه левша (от چپ левый), چشمه родник (от چشم глаз), خنده دندان зубец (пилы) от دندان зуб, خنده смех (от خندیدن смеяться), شبیره летучая мышь (из شب ночь и основы от بریدن летать); б) прилагательные, обозначающие время или сложные имена, в которых первый член числительное: هرروزه ежедневный, دوماهه двухмесячный, دورویه двуличный, سه مرده достаточный на трех человек.

ک — дают уменьшительные, часто с оттенком презрительности, унижения: اسبک лошадка, مردک человек, جامگک платице (перед гласным суффикса восстановлено старое ک), گرمک тепловатый, باغچه садик, درچه дверца, مشکینه маленький мех для воды, پیرو старикашка, دختره девчонка.

گان — дает имена, показывающие отношение, сходство или происхождение: بازارگان купец (от بازار), دهگان крестьянин (от ده деревня, причем в результате арабизации эта форма перешла в دهقان).

گین — дает прилагательные, указывающие на обладание тем или иным качеством: خشمگین гневный (Xشم гнев), شرمگین пристыженный (شرم стыд), غمگین скорбный (غم скорбь).

ش — присоединяясь к основе настоящ. времени, дает имя действия: *پرورش* воспитание (*پروردن*), *گردش* прогулка (*گردیدن*), *خواستن* желание (*خواهش*).

ی — так называемый *مصدر* *باي* и *نسبت* *باي*, о котором мы уже подробно говорили (см. урок XXXVIII, XXXIX).

ینه — *ين* — дает прилагательные, указывающие материалы, из которого что-либо сделано: *آهنين* железный, *يخين* ледяной, *زرين* золотой. Иногда образованные с этим суффиксом прилагательные указывают просто на отношение к чему-либо: *ديرينه* давний (*دير* долгий), *شيرين* сладкий (от *شير* молоко).

دار — или *نار* — в соединении с глагольными основами дает «имя действителя» и иногда имя действия, причем появление *ذ* или *ت* зависит от звонкости или глухоты последнего звука основы: *خریدار* покупатель, *مردار* падаль, *خواستار* требователь, искатель, *گفتار* речь, *دیدار* свидание, *کردار* поведение.

2. Суффиксы позднейшего происхождения.

بَد — дает имена обозначающие главу, повелителя: *سپهبد* главнокомандующий (от *سپه* войско). В живом языке уже не применяется.

وانه, *وان*, *بان* — дает имена, обозначающие хранителя, сторожа: *باغبان* садовник, *پاسبان* сторож, *شُروان* погонщик верблюдов, *انگشتوانه* наперсток.

گر, *گار* или *گار* — дает имена, обозначающие лицо, занятое той или иной деятельностью: *آهنگر* кузнец, *مسگر* медник, *سنگار* притеснитель.

دان — дает имена, обозначающие вместилища для хранения или помещения того или иного предмета: *آتشدان* очаг, *نَمَکدان* солонка, *جامه دان* сундук для платья (наше-чемодан).

بار — образует слова, обозначающие местности изобилующие водой: رودبار جویبار место, где много ручьев или рек.

— لَاحِ , — شَن , — سار , — زار , — سان — ستان — дают имена места, указывающие, что такой-то предмет там встречается в изобилии: تَرکِستان страна турок, رِیگِستان песчаная местность, کوهستان гористая местность, گلزار گلشن или گلشن цветник, شاخسار роща, کارزار поле битвы, مرغزار лужайка (مرغ название особого сорта травы) سنگلام каменная местность.

— وار , — اور , — اوند , — وند , — مان , — ومند , — مند , — ور , — یر , — یار , — وُر , — وَر , — ناک — образуют прилагательные, указывающие на отношение к чему-либо: خردمند рассудительный, دانشمند ученый, شادمان радостный, خویشاوند родственник, دلدار смелый (от دل сердце), امیدوار надеющийся, رنجور больной, مزدور наемный (от مزد мзда, плата), بختیار счастливый, دردناک гневный, خشمناک болезненный.

— فش , — دِس , — دیس , — سار , — سان , — سا — آسا , — وام — وام — (два последних при красках) дают прилагательные, обозначающие сходство или подобие: شیرآسا подобный льву, پیلسا подобный слону, ببرسان подобный тигру, یکسان одинаковый, خاکسار (подобный праху) униженный, شرمسار стыдящийся, خورشخورдиس солнцеподобный, ماهوش луноподобный, وار ذره подобный атому, سیاهفام черноватый, گلغام розоватый. Нужно однако заметить, что большая часть слов, образуемых этими суффиксами устарела и является исключительно достоянием поэтического языка, а в живом разговорном языке уже больше не применяется.

Хрестоматія

از کتاب تاریخ مختصر ایران تالیف ذکا الملک

فصل پا نزدهم

قا جاربه

قاجاربه یک طایفه از طوایف ترک بودند و مقر ایشان استراباد بود فتحعلی خان قاجار را میشناسید که در فتنه افغان بمعاونت شاه طهماسب ثانی بر خاست و پسر او محمد حسنخان را هم مذکور داشتیم که مدعی کریم خان زند بود

وقتی که محمد حسنخان مغلوب و مقتول شد پسرش آقا محمد خان را کریم خان در شیراز نزد خود نگاهداشت و او در حقیقت آنجا محبوس بود کریم خان میدانست که آقا محمد خان هم مثل پدرانش خیال سلطنت دارد اما چون خوب آدمی بود او را تلف نکرد چون کریم خان در گذشت آقا محمد خان از شیراز فرار کرده بسرعت خود را بمازندران رسانید و بعد از کوشش چند استراباد و مازندران و گیلان را مسخر کرد چون طهران با استراباد که وطن قاجاربه است نزدیک بود آقا محمد خان این بلده را پای تخت خود قرار داد (۱۲۰۰)

پس از آن بنحیال اتمام کار زندیه افتاده با ایشان بنای زد و خورد گذاشت از زندیه کسی که مقاومت سخت با آقا محمد خان کرد لطفعلی خان بود و او نواده برادر کریم خان زند بود

خرابی کار لطفعلی خان از اینجا شد که در موقعی که در شیراز حاضر نبود کلانتر آن شهر حاجی ابراهیم خان که از لطفعلی خان رنجش داشت

باو خیانت کرده آقا محمد خان را بگرفتن شیراز دعوت نمود و لطفعلی خان را پپای تخت خودش راه نداد لطفعلی خان سرگردان ماند اما تکیه بر شجاعت و دلیری خود کرده با قوه کم با آقا محمد خان زدو خورد نمود مکرر او را مغلوب کردند اما آخر گرفتار آقا محمد خان شده بعد از صدمات زیاد بقتل رسید بعد از اتمام کار لطفعلی خان دیگر دریف معتبری برای آقا محمد خان باقی نماند و در واقع تمام ایران مستخر شهریار قاجار شد

والی گرجستان چون عیسوی و همسایه روسیه بود از تبعیت ابران روگردانیده تابع دولت روس شده بود آقا محمد خان بققاز رفته تام آن ناحیه را مستخر کرد و بطهران مراجعت نمود و چون هنوز اسما پادشاه نشده بود در اینجا تا جگذاری کرد (۱۲۱۰)

دولت روس چون رفتار آقا محمد خان را در قفقاز شنید لشکر فرستاده بجاک ایران تهدید نمود آقا محمد شاه باز عازم قفقاز شده قلعه شوشی را گرفت اما در آنجا سه نفر که محکوم بقتل شده بودند از ترس جان خود شاه را بکشتند (۱۲۱۱)

آقا محمد شاه که مؤسس سلطنت قاجاریه است و بسعی او زیاده از صد سال است مملکت ایران از کشمکش طوایف مختلفه آسوده شده مردی با کفایت و باتدبیر و در خیال خود ثابت قدم بود اما کینه ج و بیرحم در سیاست بسیار سخت میگرفت و در امساک و صرفه جوئی اصرار داشت

چون آقا محمد شاه مقتوم النسل بود برادرزاده خود فتحعلی خان را ولیعهد قرار داد و او بعد از کشته شدن آقا محمد خان پادشاه شد (۱۲۱۲)

فتحعلی شاه پنج شش سال اول سلطنت خود مشغول دفع کسانی بود که مدعی سلطنت او بودند و این کار بخوبی صورت گرفت و افشاریه هم در این موقع منقرض شدند و آن پادشاه از بابت امور داخله تقریباً

آسوده شد و سلطنتش قوت گرفت اما از بابت امور خارجه گرفتار بلیه عظیمی گردید

دولت روس از زمان پتر کبیر که معاصر شاه سلطان حسین بود بنای ترقی گذاشته همواره مملکت خود را میخواست بسط دهد از جمله از ولایات ایران هم میخواست هر چه میتواند بگیرد

آن زمان نادرشاه مانع خیالات روسها شد و تا زمان اقا محمد شاه هم چندان کاری از پیش نبردند در زمان فتحعلی شاه روسها والی گرجستان را وا داشتند تا سلطنت را از خانواده خود سلب کرد و بدولت روس وا گذار نمود بعضی از گرجیها که باین مسئله راضی نبودند بدولت ایران شکایت کردند

این امر مابین دو دولتین ایران و روس را بهم زد و جنگ شروع شد و روسها از گرجستان تجاوز کرده بسایر شهرهای قفقاز هم دست انداختند

شاهزاده عباس مرزای نایب السلطنه که ولیعهد فتحعلی شاه و صاحب اختیار آذربایجان بود مأمور جنگ روس شد و او همه جا از روسها بخوبی جلو گیری کرد اما حکام قفقاز از نادانی بالنسبه بایران وفاداری نکردند و از روسها فریب خورده طرف ایشان را گرفتند و باین واسطه ایران نمی توانست در آن ولایات مسلط شود

این وقایع مقارن بود با اقتدار ناپلیون اول امپرا طور فرانسه که بر تمام دول اروپا مسلط شده و میخواست هندوستان را از انگلیس بگیرد

لهذا با فتحعلی شاه طرح دوستی ریخت و وعده داد که در جنگ روس بایران کمک کند از جمله صاحب منصب فرستاد که لشکر ایران را بطور نظام فرنگی تربیت کنند ترتیب نظام لشکری ایران و افواج سرباز و غیره از آن زمان است قبل از آن سواره و پیاده ایرانی نظام نداشت

اماناپلیون وعده که بفتحعلی شاه کرده بود وفا نکرد و پادشاه ایران هم با انگلیس بنای خصوصیت گذاشت زیرا که انگلیس آن وقت در هندوستان تسلط پیدا کرده و از طرف جنوب با ما همسایه شده بود. وزیر مختار انگلیس که در ایران بود در جنگ ایران و روس واسطه مصالحه شد و عهدنامه فیما بین منعقد گردید موسوم بعهدنامه گلستان زیرا که در قریه گلستان بسته شد (۱۲۲۸)

بموجب این عهد نامه روس و ایران هر کدام هر چه در تصرف داشتند نگاهداشتند یعنی گرجستان و شروان و شگی و گنجه و قراباغ و مغان و قدری از طالش بدست روس ماند. دیگر از امور مهمه سلطنت فتحعلی شاه نزاع ایران و عثمانی بود عثمانیها چون با ایرانیها درست رفتار نمیکردند و بعضی رنجشها بمیان آمد عباس میرزای نایب السلطنه از طرف آذربایجان مامور حمله بخاک عثمانی شد و چندین شهر از بلاد عثمانی را که نزدیک سرحد ایران بود مستخر کرد.

شاهزاده محمد علی میرزا معروف بدولتشاه که فرزند ارشد فتحعلی شاه و سرحد دار عراقین بود نیز از طرف کرمانشاه بخاک عثمانی حمله کرد و تا نزدیک بغداد رفت.

دولت عثمانی لشکر معتبری بطرف آذربایجان فرستاد که تلافی کند نایب السلطنه آن لشکر را شکست داد آخر دولتین ایران و عثمانی با هم مصالحه کردند و قرار دادند سرحد ایشان مثل قدیم باشد اما گماشتگان عثمانی با ایرانیها دوستانه رفتار کنند (۱۲۳۹)

فتحعلی شاه چون از کشمکش با عثمانی فراغت یافت دوباره گرفتار نزاع با روس شد باین معنی که روسها بعضی نقاط را که حق ایشان نبود بموجب عهد نامه گلستان ادعا میکردند از طرف دیگر علما و مجتهدین شنیدند روسها با مسلمین قفقاز بد رفتار میکنند لهذا مردم را بجهاد خواندند و فتحعلی شاه را هجور بجنگ با روس نمودند در این موقع باز سردار کگل

نایب السلطنه عباس میرزا بود و ابتدا ایرانیها پیشرفت داشتند اما بعد روسها بنای غلبه را گذاشتند

بعضی از گماشتگان ایران هم بدولت خود خیانت نموده با روس همراهی کردند و بدتر از همه اینکه درین موقع که تمام بزرگان و مردم ایران باید یا هم متفق و در صدد دفع دشمن باشند دست از نفاق و اغراض خود برنداشتند و حتی تبریزیها علی رغم حاکم خود روسها را بگرفتن تبریز دعوت نمودند

نتیجه این شد که روسها بکلی غالب گردیدند و به تبریز آمدند و از آنجا هم تجاوز نموده رو بطهران کردند نایب السلطنه مستاصل شد و در قریه ترکمن چای آذربایجان با ژنرال پسکویچ که از جانب روسها سردار عمده این جنگ بود معاهده بست (۱۲۴۳)

بموجب عهد نامه ترکمن چای معاهده گلستان باطل شد و روسها علاوه بر آنچه سابق گرفته بودند ابروان و نخجوان را هم متصرف شدند و سرحدّ حالیه آذربایجان که عمده آن رود ارس است معین شد علاوه بر این دولت ایران ده کرور تومان پول آن زمان (بیست و یک کرور تومان حالیه) بنا شد بدولت روس بدهد این ضرر و وهن بزرگی که برای ایران حاصل شد اول از نادانی بود دویم از نفاق و فساد اخلاق بزرگان ایران و الا این شکست را نمیخوردند و ضرر را نمیکشیدند و دولت روس این طوز برما برتری پیدا نمیکرد

عهد نامه ترکمن چای از آن وقت تا بحال مبنای معاملات و روابط ایران با روس و تمام دول خارجه است و این عهد نامه یک معاهده تجارتنی هم همراه داشت که تا بحال فقط تفاوت جزئی کرده است

بعد از جنگ روس دولت ایران از بابت روابط خارجه فراغت یافت اما داخله هنوز درست امن نشده بود باین معنی که چون دولت قاجاریه تازه تأسیس شده خوانین خراسان میخواستند مطیع آن دولت

نشوند ترکمنهای شمال خراسان هم همواره باین ایالت حمله میکردند
و صدمه میزدند

بعضی از اوقات انقلاباتی که در افغانستان واقع میشد بمناسبت
نزدیکی بخراسان هم اثر میکرد و اسباب درد سر میشد این اوضاع از
دیر زمانی دایر بود پس از فراغت از جنگ روس فتحعلی شاه نایب
السلطنه را که بهترین و کافیترین شاهزادگان قاجار بود مأمور کرد تا
خراسان را امن کند

نایب السلطنه بخراسان رفت خوانین را مطمع کرد ترکمنهارا
سرجای خود نشانید و بقصد تسخیر افغانستان هرات را محاصره نمود اما
اجل مهلتش نداد جوانمرگ شد و ایران از داشتن یک پادشاه بسیار
خوب محروم گردید

فتحعلی شاه محمد میرزا پسر عباس میرزا را ولیعهد کرد و خود آن
پادشاه هم یکسال بعد از نایب السلطنه درگذشت (۱۲۵۰) با وجود آنکه
فتنه های داخله و جنگهای خارجه سلطنت فتحعلی شاه را مکدر داشت باز
آن دوره بهترین و با شکوه ترین اوقات سلطنت قاجاریه است

شاهزادگان و امرای بزرگ در آن زمان بودند و رجال و وزرای
معتبر از قبیل میرزا شفیع مازندرانی و حاجی محمد حسینخان صدر
اصفهای و میرزا عبد الوهاب معتمد الدوله و میرزا بزرگ قائم مقام
و پسرش میرزا ابو القاسم قائم مقام و غیرهم

ادبیات که بعد از مغول خاموش شده بود در آن دوره ترقی کرد
شعرای بزرگ از قبیل فتحعلیخان ملک الشعرا و وصال شیرازی و معتمد
الدوله و مجمر اصفهای و ادبا و نثر نویسندگان خوب مثل میرزا ابوالقاسم
قائم مقام و معتمد الدوله و فاضل خان گروسی و میرزا تقی علی آبادی
ظهور کردند و فتحعلی شاه ایشان را تشویق مینمود

رابطه حقیقی دولت ایران با دول فرنگ ازین زمان شروع نمود
و بعدها روز بروز زیاد شد هر چند دولت ایران با اکثر دول خارجه

ارتباط پیدا کرد اما سروکار عمده ما همواره با روس و انگلیس بوده و ملوک و دولت ما در میان این دو حریف حال مخصوصی داشته است باین معنی که دولت انگلیس هندوستان را کم کم زیر قدرت خود در آورده و از طرف دریای عمان و خلیج فارس با ما همسایه شده و برای اینکه کارش در هندوستان محکم باشد میخواست تا میتواند بر نواحی اطراف خلیج فارس و ولایات همسایه هندوستان مسلط باشد

چون هندوستان مملکت وسیع پر نعمت و پرفایده ایست دولت روس هم مدتی بود میل داشت خود را با آنجا برساند و جای انگلیس را بگیرد باین واسطه میخواست تمام ممالکی که همسایه هندوستان و سرراه آن هستند متصرف شود

ممالک سر راه هندوستان یکی ایران است یکی افغانستان یکی ترکستان بنابراین دولت روس همواره میخواست تسلط خود را در این ممالک زیاد کند و انگلیس میخواست مانع شود و خود در آنجا نفوذ نماید

در ظرف این صد سال آخر ترکستان را روس گرفت و افغانستان در تحت نفوذ انگلیس در آمد ایران در میان آن دو دولت قوی باقی ماند اما گرفتار کشمکش و رقابت ایشان شد و چون دولت روس با نزدیکتر بود و در جنگ هم بر ما غلبه کرده بود سلاطین قاجار از آن دولت بیشتر احتیاط داشتند

فتحعلی شاه اولاد بسیار داشت و شاهزاده‌ها همه از نسل او میباشند پسران متعدد فتحعلی شاه همه ادعای سلطنت داشتند میخواستند با ولیعهد مخالفت کنند اما محمد میرزا چون از تبریز بطهران رسید فتنه‌ها خوابید ولیعهد جلوس کرد و محمد شاه شد میرزا ابو القاسم قائم مقام که در نوکری نایب السلطنه و بعد در نوکری پسرش خدمات زیاد کرده بود بعد از جلوس محمد شاه بصدارت رسید و او مردی فاضل و ادیب و با کفایت و بصیرت بود اما در صدارت خود از روی غرور و سوظن

رفتار کرد که شاه و سائیرین از او رنجیدند و محمد شاه آن مرد بزرگ را تلف کرده حاجی میرزا آقاسی را که سابقاً معلم شاه بود و شاه باو ارادت داشت بصدارت گذاشت

چون حاکم هرات نسبت بدولت ایران درست رفتار نمیکرد محمد شاه بعزم سیاست او رفته هرات را محاصره نمود اما آن شهر سخت مقاومت کرد و از آنجائی که دولت انگلیس برای خاطر هندوستان میل نداشت محمد شاه هرات را بگیرد و اظهار خصومت میکرد شاه دست از آن شهر بر داشته بطهران مراجعت نمود (۱۲۵۴)

حاجی میرزا آقاسی که در تمام سلطنت محمد شاه صاحب اختیار امور بود اگرچه مردی نیک فطرت بود کفایت و بصیرت مملکتداری نداشت و باین واسطه در اواخر سلطنت محمد شاه غالب امور مختل شده و انقلابات متعدده روی داد

از جمله یار خان آصف الدوله قاجار که چندی صدارت فتحعلی شاه نموده و در آن وقت حکومت خراسان میکرد باین شغل راضی نبود و از اطاعت خارج شد و مخصوصاً پسرش معروف بسالار بزرگان خراسان را با خود همدست کرد و بکلی عاصی شد و فتنه بررگی در خراسان در گرفت

دیگر از وقایع اینکه یک نفر جوان موسوم بسید علی محمد بعنوان باب ادعای مهدویت کرد و تأسیس دین بابی نمود و جمعی این دین را قبول کردند و این امر هم باعث فتنه کلی شد در این اثنا محمد شاه که للیل بود مرض شدت کرده در گذشت (۱۲۶۴)

ناصر الدین میرزا ولیعهد محمد شاه در تبریز بود اسباب سفر او را بطهران میرزا تقی خان وزیر نظام که رئیس قشون آذربایجان بود فراهم آورد و او در بین راه ملقب به امیر نظام شد و چون بطهران رسیدند و ناصرالدین شاه جلوس کرد امیر نظام بصدارت معین شد و اتابک اعظم لقب یافت

در جلوس ناصرالدین شاه تمام مملکت مغشوش و منقلب بود کفایت و کردانی میرزا تقی خان امیر نظام فتنه ها را خوابانید و مهمتر از همه مخصوصاً سالار بود در خراسان که ادعای سلطنت داشت و بعد از سه سال بدستگیری سلطان مراد میرزا پسر نایب السلطنه آن فتنه خوابید و سلطان مراد میرزا در ازای این خدمت حسام السلطنه لقب یافت

میرزا تقی خان اتا بگ اعظم از رجال و وزرای بسیار بزرگ ایران محسوب میشود اولاً از رتبهٔ پست بمقام بلند و صدارت رسیده دیگر اینکه در مدت سه سال صدارت تمام فتنه های مملکت را خوابانید و آن را نظم و امنیت صحیح داد خزانهٔ دولت را که خالی شده بود اصلاح کرد قشون را انتظام داد دفتر و مالیات و خرج و دخل را صحیح کرد ظلم و جور و غارت و چپاول و عادات رذیله را بر انداخت صنایع و علوم را تشویق نمود اسباب تربیت از قبیل احداث مدرسهٔ دار الفنون و ایجاد روزنامه فراهم آورد اعتبار دولت را در خارجه افزود باری بقدری کار کرد که نمیتوان گفت

افسوس که بزرگان ایران فاسد بودند و بترقی وطن اعتنائی نداشتند ناصرالدین شاه را که جوان و بی تجربه بود از اتا بگ اعظم ترسانیدند و آنقدر سعی کردند تا شاه او را معزول نمود و بکاشان فرستاده در آنجا او را تلفی کرد و صدارت را بمیرزا آقا خان نوری اعتماد الدوله داد

خوارزم که سابقاً متعلق بایران بود بعد از نادر شاه خودسر شده بلکه گاهی بخاک ایران هم تعرض میکرد حاکم خراسان بمحاربهٔ خان خیوه یعنی پادشاه خوارزم رفت در سرخس جنگ واقع شد و خان خیوه مغلوب و مقتول گردید و سرش بطهران آوردند (۱۲۷۱)

سال بعد صدر اعظم حسام السلطنه را بتسخیر هرات فرستاد این شاهزاده هرات را محاصره کرد و گرفت امّا دولت انگلیس باین کار مایل نبود برای اینکه دولت ایران مجبور بتخلیهٔ هرات شود کشتی جنگی بخلیج فارس

فرستاد و بوشهر و محمّره را متصرفّ شد عساکر و سرداران هم که بجلو گیری انگلیس رفت مغلوب شدند در این وقت در شهر پاریس سفیر ایران با سفیر انگلیس گفتگو کرده مصالحه نمود و قرار شد انگلیسها از ایران بیرون روند و لشکریان ایران هم هرات را تخلیه کنند بعد از این وقایع ناصرالدین شاه میرزا آقا خان را معزول کرد و کسی را بجای او بصدارت نگذاشت

از وقایع آن زمان اینکه ترکمنهای خوارزم که همسایه خراسان و مردمان وحشی غارتگر بودند متصل بخراسان دست اندازی میکردند و مسافرین خراسان از دست آنها در عذاب بودند و حکومت خراسان اکثر اوقات با ایشان در زدو خورد بود تا اینکه حشمة الدوله پسر نایب السلطنه که حاکم خراسان بود با قشون معتبر مأمور گرفتن مرو و تنبیه تراکمه شد

اما در این موقع باز خیالات جاهلانّه ایرانیان مانع پیشرفت کار ایشان شده شکست خوردند و برگشتند و سی چهل هزار نفر قشون در این موقع تلف شد (۱۲۷۶)

از آن وقت دولت ایران از مطیع کردن تراکمه مأیوس شد و از آنها چشم پوشیده تا بعدها دولت روس بر ایشان مسلط شد و از طرف خراسان هم با ما همسایه گردید و اسباب نفوذش در مملکت ما زیاد شد

بعد از عزل میرزا آقا خان یک چند ناصرالدین شاه بی صدر اعظم بود در سفری که آن پادشاه بعثت کرد حاجی میرزا حسینخان مشیر الدوله را که سفیر ایران در عثمانی بود دید و کفایت او را پسندید او را بایران آورده بمشاغل مختلفه وا داشت و عاقبت او را بصدارت رسانید (۱۲۸۸)

حاجی میرزا حسینخان در نظم ادارات و رفع تعدی و ظلم حکام و انتظام عمل مالیه مساعی جمیله بکار برد و وزارتخانه بطور فرنگستان

ترتیب داد و برای اینکه شاه ترقیات ممالک خارجه را به بیند او را
بفرنگستان برد

اما بزرگان و علما که ملتفت محسنات کارهای مشیر الدوله نبودند
مغض صرفه خود اجتماع کردند و بشاه اصرار نمودند که مشیر الدوله را
مغزول کند و شاه مجبور شده خواهش ایشان را بجا آورد

اواخر سلطنت ناصر الدین شاه واقعه مهمی ندارد غیر از سفر اول
باز شاه دو سفر بفرنگستان رفت و بعد از حاجی میرزا حسینخان میرزا
یوسف مستوفی الممالک را صدر اعظم کرد و بعد از او میرزا ابراهیم
خان امین السلطان و پسرش میرزا علی اصغر خان امین السلطان
شخص اول بودند و امین السلطان ثانی در اواخر سلطنت ناصر الدین
شاه بصدارت رسید

در سلطنت ناصر الدین شاه شهر طهران بزرگ شد و ابنیه و عمارات
و خیابانهای خوب پیدا کرد و اطراف شهر هم آباد گردید
رابطه ایرانیها با فرنگیها هم خیلی زیاد شد و آداب و رسوم بنای
تغییر گذاشت و این امر همواره دایر و باقی است

فصل شانزدهم

دوره مشروطیت

در قدیم الایام یعنی در دول قبل از اسلام پادشاهان ایران صاحب
اختیار مطلق بودند یعنی هر کار میخواستند میکردند و مجبور نبودند از روی
قانون معین رفتار کنند و اگر کار بد میکردند کسی جرأت نداشت
بایشان بگوید چرا اینطور کردید

این ترتیب را که پادشاه و اجزاء او هر کار بخواهند بکنند و هیچکس
با ایشان چون و چرا ننماید ترتیب استبداد میگویند در دولتی که
استبداد بر قرار باشد هر وقت پادشاهی مردی خوب و با کفایت
و عادل و رعیت دوست باشد و وزرا و اجزاء او هم خوب باشند حال
و کار مردم خوب است و آن دولت اعتبار و ترقی دارد

اما کم اتفاق می افتد که پادشاه و وزرا و اجزاء او همه خوب باشند و غالباً یا خود پادشاه ظالم است یا اجزاء او و چون خودسر هستند مال هر کس میخواهند میبرند و هر کس میخواهند میکشند و هر قسم میل دارند با مردم بد رفتاری میکنند

پس استبداد بد تربیتی است و با این ترتیب مردم بد میگردند و آسوده نیستند اما سابق برین دول همه استبدادی بودند زیرا که مردم پادشاه را سایه خدا میدانستند و خیال میکردند خدا میخواهد که یک نفر بر جمیع مردم مسلط باشد و باید آن یک نفر هر کاری که میل دارد بکند و سایرین اطاعت و تمکین نمایند

این خیال مردم بواسطه نادانی و بیخبری ایشان بود که نمیدانستند پادشاه و حاکم باید از روی قانون حکومت کند و حق ندارند میل خودشان رفتار نمایند

وقتی که پیغمبر ما صلی الله علیه و آله مبعوث شد و دین اسلام را ظاهر کرد قانونی بدست مردم داد که از آن رو رفتار کنند و بیکدیگر ظلم ننمایند

اگر خلفا و سلاطین و حکام و سایر مردم بقانون اسلام عمل میکردند استبداد بر طرف میشد و همه آسوده بودند اما چون مردم همه قانون اسلام را درست نفهمیده بودند و بظلم کشیدن هم عادت داشتند سلاطین و بزرگان باز استبداد را برقرار کردند و قانون کنار گذاشتند کم کم اهل فرنگستان علم و تربیت پیدا کردند و ملتفت شدند که مردم حقوقی دارند و پادشاه و وزرا باید از روی قانون حقوق مردم را حفظ کنند اما میدانستند که پادشاه تا خود سر و صاحب اختیار مطلق است این کار را نمیکند

بنا برین جمع شدند و پادشاه را مجبور کردند که ملت را در کار دولت با خود شریک نماید یعنی قرار دادند همیشه ملت جماعتی را از جانب خود انتخاب کند و وکیل قرار دهد که برای دولت قانون

بنویسند و پادشاه و وزرا آن قوانین را مجری کنند و آن جماعت وکلا ناظر بر اجرای قانون باشند یعنی هر وقت وزرا از روی قانون رفتار نکردند از ایشان مواخذه کنند

جمع و کلائی که از جانب ملت وضع قانون میکند و ناظر اجرای آن است بزبانهای فرنگی پارلمان میگویند و ما آن را مجلس شورای ملی نامیده ایم

هر دولت که مجلس شورای ملی داشته باشد و پادشاه و اجزاء او مختار مطلق نباشند مشروطه است

دول فرنگستان کم کم همه مشروطه شدند و رعایای آنها از ظلم و جور آسوده گردیدند اما دولت ما یعنی ایران بحال استبداد باقی بود و ایرانیها روز بروز بد حال تر میشدند بد تر از همه اینکه علماء دین که میبایست حافظ قانون اسلام باشند خودشان فاسد شده و برخلاف دین عمل میکردند و با اجزاء دولت در ظلم و استبداد شریک بودند ناصر الدین شاه در اوایل سلطنت خود میل داشت کارهای دولت را منظم کند و رعایا را آسوده نماید اما بزرگان که میخواستند مثل سابق خودسر باشند نگذاشتند

علاوه برین ناصر الدین شاه راضی نمیشد دولت مشروطه شود اگر هم خود او راضی میشد بزرگان نمیگذاشتند

از آن طرف کم کم بعضی از ایرانیها تحصیل علم کردند و با اطلاع شدند و بعضی هم بفرنگستان رفتند سیاحت کردند و آبادی و ترقی و قوت دول خارجه را دیدند و دانستند که اگر دولت ایران منظم نشود آباد نمیشود و ترقی نمیکند و روز بروز ضعیف خواهد شد و آخر دول همسایه بر ما مسلط خواهند گردید

آن اشخاص دانا و با غیرت میدانستند که وطن مثل مادر است و باید آن را دوست داشت و نباید گذاشت بدست مردمان اجنبی بیفتد و دلشان میسوخت از اینکه ایران که بسیاری از اوقات دولت

بسیار معتبری بوده و مدت سه هزار سال با وجود مصیبت‌های زیاد که بر سر او آمده با استقلال باقی مانده عاقبت بواسطه استبداد از میان برود و جزء دول دیگر شود

بنابراین پنهان و آشکارا کم‌کم معایب کارها را گفتند و مطالبه اصلاح کردند اما این قسم مردم چند نفر بیشتر نبودند و بعضی اینکه خواستند بعضی حرفها بزنند اجزاء ناصر الدین شاه جلو ایشان را گرفتند و بایشان صدمه زدند

پس در اواخر سلطنت ناصر الدین شاه استبداد کمال قوت را داشت و باین واسطه دولت همواره ضعیف شد و کارها خراب و مردم فقیر و بدحال و دول خارجه بخصوص روس و انگلیس روز بروز در مملکت ما قدرت پیدا میکردند

درین حال یک روز ناصر الدین شاه بزیارت حضرت عبد العظیم رفته بود یک نفر موسوم بمیرزا رضا او را در حرم بقتل رسانید (۱۳۱۳) چون این پادشاه شهید شد پسر او مظفر الدین شاه جانشین او گردید از زمان فتحعلی شاه چنین رسم شده بود که ولیعهدها همیشه فرمانرومای آذربایجان باشند و در تبریز اقامت نمایند مظفر الدین شاه تقریباً چهل سال ولیعهد بود و درین مدت متبادی با جمعی از نوکرهای خویش در تبریز مانوس شده بایشان اطمینان پیدا کرده و از سایر مردم گریزان بود

اما اتفاقاً اکثر اشخاصی که نزد مظفر الدین شاه تقرب داشتند نادان و بی کفایت و حریص و طماع بودند و بعد از آنکه با شاه بطهران آمدند غیر از آنکه از شاه پول و مالک و مواجب و مستمری بگیرند خیالی نداشتند

مظفر الدین شاه مردی نیک فطرت و خوش خیال بود و خیلی میل داشت کارهای مملکت اصلاح شود ولی وزرا و اجزاء او برای خیال خودشان نمیگذاشتند و متصل شاه را گول میزدند علاوه برین شاه علیل المزاج هم بود و نمیتوانست بکارها رسیدگی کند

در وقت جلوس مظفر الدین شاه امین السلطان صدراعظم بود اما بعد از هفت ماه معزول شد و پس از چندی میرزا علیخان امین الدوله مرحوم برسرکار آمد.

امین الدوله مردی عاقل و عالم و خیرخواه و وطن دوست بود و فوراً بنای اصلاح کارها را گذاشت و خیالات بسیار خوب داشت افسوس که ایرانیها آن وقت ندادان بودند و مقاصد علمیه امین الدوله را نمیفهمیدند و بزرگان مملکت هم اصلاح کارها را برای منفعت خودشان مضر میدانستند.

بنابراین برای امین الدوله موانع و مشکلات درست کردند از یک طرف علماء دین با او بنای مخالفت گذاشتند و خیال مردم را در باره او مشوب کردند از طرف دیگر مقربان سلطنت شاه را از او رنجانیدند.

باین واسطه صدارت امین الدوله چند ماه بیشتر طول نکشید و امیدهای وطن دوستان مبدل بیأس گردید اما همین صدارت کم مدت امین الدوله برای مملکت ما نتیجه بزرگ داد باین معنی که مردمان اصلاح طلب در آن مدت سر و شوری پیدا کردند و بخیالات مفید افتادند و از جمله بتأسیس مدارس پرداختند و مرحوم امین الدوله این خیالات را تقویت کرد و مخصوصاً در امر مدارس اهتمام نمود.

بعد از امین الدوله هر چند دایره دولت از اصلاح امور منصرف شد اما مردم از خیال نیفتادند و روز نامه های داخله و خارجه بازادی بنای گفتگو و مطالبه تغییر وضع گذاشتند و الحق مظفر الدین شاه در صدد جلوگیری از ترقی خیالات مردم نبود بلکه تغییر وضع را طالب بود.

اما اجزاء شاه نمیگذاشتند معایب کارها را بفهمد و او را فریب میدادند و متصل خزانه دولت و اموال ملت را غارت میکردند و شاه را بمخارج گزافی و میداشتند.

بعد از عزل امین الدوله دو باره امین السلطان صدر اعظم شد و بعدها اتابک اعظم لقب گرفت و بزای تدارک مخارج شاه و دادن مواجب مردم از دولت روس مبلغی قرض کرد و چون ایران مقروض روس شد تسلط آن دولت بر ما محقق گردید

صدارت دویم امین السلطان پنج سال طول کشید و درین مدت مظفر الدین شاه دو سفر برای معالجه بفرنگستان رفت سیاحت آن اقلیم هم خیالات وزرا و بزرگان ما را تغییر نداد و فقط مبالغ گزافی از پولهای استقراضی درین سفرها خرج شد و برپریشانی و بد حالی مردم افزود

امین السلطان چون از کشمکش با اجزاء شاه و پیش بردن امور عاجز و خسته شد کناره کرده از ایران بیرون رفت و عین الدوله که از شاهزادگان مقرب شاه بود جای او را گرفت و لقب اتابک اعظم نیز در یافت کرد

در این وقت کار دولت خراب و احوال مردم پریشان بود عمال و مباشرین با رعایا هر کار میخواستند میکردند و از عایدات دولت هر چه بود میبردند بدتر از همه وضع مالیه دولت بود که از یک طرف قریب شصت کروور تومان بروسها مقروض شده و از طرف دیگر خرج دولت چندین کروور بیشتر از دخل او بود بواسطه مواجبهای گزافی که مظفر الدین شاه بیجهت ببعضی اشخاص داده بود و باز هم متصل میداد

بنابراین دولت نمیتوانست مواجبهای مردم را بدهد و در کار در مانده شده بود عین الدوله در ابتدای صدارت خود بعضی اقدامات کرد که چنین بنظر میآمد میخواهد کارها را اصلاح کند

کم کم معلوم شد در واقع این خیال را ندارد و مقصود اصلی او پول جمع کردن و نگاهداری رتبه و مقام خویش است اما خرابی کارها و پریشانی احوال مردم بجائی رسیده بود که دیگر طاقت نداشتند و نمیتوانستند صبر کنند

از طرف دیگر در مدت ده سال سلطنت مظفر الدین شاه مردم بواسطه ارتباط زیاد با فرنگیها و خواندن روزنامهها و کتابها و شنیدن بعضی حرفها قدری داناتر شده و فهمیده بودند که دولت حق ندارد مملکت را اینطور خراب نگاه بدارد

یک واقعه هم در خارجه واقع شد که در ایرانیها خیلی اثر کرد و آن جنگ روس و ژاپن بود فتوحات عظیمه ژاپن و شکست دولت روس بر اهل آسیا علی الخصوص ایرانیها معلوم کرد که اگر همت کنند و امور خود را اصلاح نمایند میتوانند خود را از زیردستی اروپاییها در آورند

مغلوب شدن روسیه خود روسها را هم بهیجان آورد که از زیر بار ظلم دولت خویش بیرون آیند و بنابراین از دولت مطالبه مجلس ملی و ترتیب مشروطیت نمودند و کشمکش بزرگی بین دولت و ملت روس در گرفت

وقایع مذکوره ایرانیها را وادار کرد که جدّاً از دولت اصلاح امور را بخواهند و درین موقع بر عکس سابق علما در مطالبه اصلاح پیش قدمی کردند

مخصوصاً دو حجة الاسلام محترم آقای آقا سید عبد الله بهبهانی و آقای آقا میر سید محمد طباطبائی دامن همت بر کمر زدند و با دولت سخت بنای گفتگو گذاشتند و مردم هم دور ایشان جمع شدند و بد گوئی از اشخاص ظالم و شکایت از خرابی کارها زیاد شد و حتی بالای منبر بعضی از واعظین دانا که مقدم ایشان آقا سید جمال الدین است معایب کارها را گفتند و مردم را از بدبختی خودشان خبردار کردند

اما اجزاء شاه و بالاتر از همه عین الدوله ابدّاً حاضر نبودند که کار ملت اصلاح شود و در صدد جلوگیری از این حرفها و خیالات نو آمدند و یک روز جمعیت علما و مردم را در مسجد شاه بهم زدند و علما چون این توهین را از جانب دولت دیدند بشاهزاده عبد العظیم مهاجرت کردند (شوال سنه ۱۳۲۳)

در آنجا هم جمعیت دور ایشان جمع شد و گفتگوی با دولت در کار بود عاقبت برای اینکه علما و مردم دست بردارند و آرام شوند مظفر الدین شاه دستخطی داد مبنی بر اینکه یک دیوانخانهٔ عدلیهٔ منظم دایر شود که قوانین شریعت را بخوبی مجری دارد

بعد از آن علما از شاهزاده عبد العظیم آمدند و چند روز مردم آرام بودند اما دستخط و وعدهٔ که دولت داد از روی صلق نبود یعنی در حقیقت قصد اجراء عدالت و اصلاح امور را نداشت مقصود اصلی گول زدن مردم و ساکت کردن ایشان بود

کم کم مردم مطلب را فهمیدند و از دولت مطالبهٔ وفای وعده نمودند و عین الدوله بمساعده و طفره گذرانید بنابراین مردم دو باره بهیجان آمدند و بنای اجتماع و شکایت و بد گوئی را گذاشتند از یک طرف ظاهر و آشکارا در مجالس و بالای منبر حرف میزدند از طرف دیگر پنهانی رفت و آمد و کار میکردند و آنچه را هم بزبان نمیگفتند در ورقه های چاپ ژلاتین معروف بشب نامه مینوشتند و در خفیه منتشر مینمودند

عین الدوله هم یکبار بالجاج افتاد و گوش بهیچ حرفی نداد و در صد بر آمد مردم را بزور ساکت و آرام کند رفت و آمد شبانهٔ اهالی را موقوف کرد و بگرفتن و تبعید و حبس کردن بعضی پرداخت و خلق را دو چار تشویش و تزلزل ساخت

اما این صدمات و زخمات مردم را از کار باز نداشت علما در مسجد جامع جمع شدند و سایرین نیز آنجا ازدحام کردند عین الدوله هم بر سختی افزود و مسجد را محاصره کرد بنای زدو خورد شد و چند نفر سپید و عام بقتل رسیدند

علما چون دیدند کار بندگان خدا سخت شد و بکشتن میروند جمعیت را از دور خود پراکنده کردند و دو باره مهاجرت اختیار کرده عازم عنبات شدند و بقم رفتند این وقایع میشد اما مظفر الدین شاه

نداشت بواسطه اینکه عین الدوله نمیگذاشت هیچکس بشاه حرف راست بزند و خود شاه هم ناخوش بود و نمیتوانست بکار برسد چون علما مهاجرت کردند مردم دیدند استبداد عین الدوله بدرجه کمال رسید و دانستند بهیچ وسیله مطالب خودشان را نمیتوانند بعرض شاه برسانند لهذا بسفارت انگلیس ملتجی شدند یعنی چندین هزار نفر در آن سفارتخانه جمع شدند و از انگلیسها خواهش کردند که مظلومی ملت ایران را به مظفرالدین شاه معلوم نمایند تا چاره کار را بکنند و درد را دوا نماید

درین موقع هم عین الدوله میخواست شاه را گول بزند و ایرانیهارا بالنسبه بشاه نافرمان قلم دهد اما انگلیسها مطلب را بشاه فهمانیدند

مظفرالدین شاه چون دانست عین الدوله بعرض شخصی خود ملت را آواره کرده او را معزول نمود و مرحوم میرزا نصرالله خان مشیر الدوله را که وزیر امور خارجه بود صدر اعظم قرار داد

پس شاه و وزیر دیدند چاره کار مملکت و راه اصلاح این است که دولت را مشروطه کنند و ملت غیر ازین ترتیبی قبول نخواهد کرد مظفرالدین شاه همیشه باین ترتیب مایل بود مشیرالدوله هم که عاقل و خیر خواه بود با شاه و ملت همراهی کرد و بنابراین دستخطی از شاه صادر شد و امر بانعقاد مجلس شورای ملی یعنی مجمع و کلای ملت نمود

صدور این دستخط با عید مولود مظفرالدین شاه مقارن بود و در سال یازدهم سلطنت او (چهاردهم جمادی الثانیه سنه ۱۳۲۴) واقع شد

پس از آن علما بطهران مراجعت نمودند و برای انتخاب و کلای ملت نظامنامه نوشته شد و اهالی طهران و کلای خود را انتخاب کردند و در ماه شعبان مظفرالدین شاه سلام نشست و وکلا را امر بانعقاد مجلس نمود و گوی سعادت و نیکنامی در ربود

مجلس شورای ملی در عمارت بهارستان منعقد گردید و بترتیب نظامنامهٔ اساسی که تحدید اختیارات دولت و تعیین حقوق ملت را مینماید مشغول شد و درین ضمن چون ناخوشی مظفرالدین شاه شدت کرد شاهزادهٔ محمد علی میرزای ولیعهد را از تبریز بطهران خواست

چون ولیعهد بطهران رسید نظامنامهٔ اساسی تمام شده بود مظفرالدین شاه آن را صحه نمود و ولیعهد و مشیرالدوله هم مهر کردند و اساس مشروطیت در ایران گذاشته شد (ذی القعدة سنهٔ ۱۳۲۴)

بوجب این نظامنامه ملت ایران بتوسط وکلای خود در امور دولت شراکت و نظارت پیدا کرد و ترتیب استبداد سه هزارساله برطرف گردید و بزرگترین انقلابی که در زندگانی یک ملت ممکن است واقع شد

ده روز بعد از صحه شدن نظامنامه مظفرالدین شاه برحمت ایزدی

پیوست

در سلطنت این پادشاه دولت ایران بمنتهای درجهٔ ضعف و پریشانی رسید اما نیت او همیشه خوب بود و اسباب خرابی را اجزاء او فراهم آوردند و همراهی که در آخر عمر با ملت کرد و اساس مشروطیت را قبول نمود تلافی تمام صدماتی را که سلطنت او ببرد ایران زده در آورد

ده روز بعد از وفات شاه مرحوم اعلیحضرت محمد علی شاه تا جگذاری نمود اما این پادشاه ندانست مصالحت در چیست و اشخاص مغرض که وجود مجلس شورای ملی را هتافی اعراض خود میدانستند نمیکذاشتند از روی حقیقت قبول اساس مشروطیت بنمایند

بنابراین مدت یکسال تمام دولت و ملت در کشمکش گذرانیدند ولی چون ایراینها از مفسد استبداد و ظلم بتنگ آمده بودند همه مشروطه طلب شده هم در پای تخت هم در ولایات بخصوص در آذربایجان ایستادگی تمام نمودند و بهمت اشخاص وطن دوست با غیرت دانا در هر مورد از خیالات مفسدین و مغرضین جلوگیری کردند حاصل

اینکه تمام اقدامات مخالفین مشروطیت بعکس نتیجه بخشید و هر حرکتی کردند اسباب استحکام مشروطیت شد چنانکه اعلیحضرت پادشاه چند روز بعد از جلوس خود دستخطی داد که مشروطه بودن دولت ایران را تصریح کرد و با اجرای بعضی آداب مشروطیت که منظور نمیشد نیز امر فرمود

اولین نتیجه مهمی که از مشروطیت حاصل شد آزادی زبان و قلم بود و باین واسطه روز نامه های بسیار دایر گردید و بهوشیاری و آگاهی مردم کمک بزرگ کرد

تنطق و تکلم در محافل و اجتماعات عمومی نیز شایع گردید و در پیداری و تحریک شور و شوق مردم اثر کثیفی بخشید و درین باب آقا سید جمال الدین و ملک المتکلمین از هر حیث برتری و تقدّم داشته و دارند

دیگر از خصایص این دوره تشکیل انجمنهای متعدّد است که بجهت تقویت مشروطیت و اقدام باعمال مفیده بحال ملک و ملت برپا شده باعث بروز اتفاق و اتحاد در میان مردم گردید و در بسیاری از مواقع اسباب پیشرفت امور مهمّه را فراهم آورد

اما موانع و مشکلاتی که طالبان استبداد یعنی اهل فتنه و فساد برای مجلس شورای ملی و پیشرفت مشروطیت فراهم آوردند باندازه ایست که تمام آنها را نمیتوان گفت

مرحوم مشیر الدوله چون دید خیالات دوات بکلی منحرف است و اسباب اغتشاش جمع میشود از صدارت استعفا داد و شاه امین السلطان را که در فرنگستان بود طلبید و او چون بطهران رسید ریاست وزرا و وزارت داخله را با او گذار کرد

چون امین السلطان در وزارتهای سابق خود اقدامی در اصلاح امور ملک و ملت ننموده و بجهت حفظ مقام ریاست و سالی بکار برده بود که برای مملکت مضرّ واقع شده مردم از او اندیشه داشتند و مخصوصاً میترسیدند که مثل سابق آلت اجرای مقاصد دولت روس شود

ولی چون مردی کافی بود و چند سال در فرنگستان بسر برده بود امیدواری داشتند که شیوه خود را تغییر داده بتلافی خسارتهائی که سابقاً وارد آورده بملت خدمت کند و شاه را براه راست وا دارد

اما این توقع مردم بعمل نیامد هر روز در ولایات اغتشاش برپا شد و در طهران از مخالفین مشروطیت نغمه بروز کرد

از جمله وسایلی که مغرضین برای خراب کردن اساس مشروطیت و بهزدن مجلس شورای ملی بکار بردند اعتراضات شرعیه بود یعنی میخواستند مردم چنین بفهمانند که مشروطیت مخالف اسلام است و مجلس برخلاف احکام شرع رفتار مینماید

سرسلسله این جماعت حاجی شیخ فضل الله نوری بود که چون در طهران نتوانست کاری بکند بحضرت عبد العظیم رفت و مدتی در آنجا مشغول تغتین و افساد شد

اما مردم فهمیده بودند که درد دین برای این قبیل اشخاص بهانه بجهت پیش بردن اغراض دنیوی خودشان است از طرف دیگر علما معتبر دین ما که در عتبات هستند و قول ایشان در امور شرع حجت و سند است مکرر تصدیق بصحّت مشروطیت کردند و مردم از این بابت آسوده شدند

آقای آقا سید عبد الله بهبهانی و آقای آقا میر سید محمد طباطبائی هم که بزرگان علماء طهران میباشند با بسیاری دیگر از اهل علم و طلاب از روز اول اقدام و همراهی در بنای مشروطیت داشته و دارند و باین واسطه بهیچوجه برای کسی جای تردید نماند و مساعی مخالفین جز تضییع آبروی خودشان و زحمت خلق خدا ثمری نبخشید

در این اثنا روز چهاردهم جمادی الثانیه در رسید و آن روزی بود که مرحوم مظفر الدین شاه دستخط انعقاد مجلس شورای ملی را داده بود

بیادگار و وقوع این امر مهم و موهبت عظمی که باعث نجات مملکت و استخلاص ملت از قید عبودیت بود مردم آن روز را عید کردند و دو روز و دو شب در بهارستان چراغانی و اسباب جشنی فراهم آوردند که نظیر آن در ایران دیده نشده بود و مخصوصاً حال اتحاد و اخوت مردم در این جشن بخوبی ظاهر گردید (۱۳۲۵)

اما امور مملکت اصلاح نمیشد و فتنه‌ها نمیخوابید و از همه بدتر نزاع سرحدی ما با دولت عثمانی بود باین معنی که آن دولت از قدیم الایام بالنسبه بایران حال عداوت اختیار کرده و بدون ملاحظه همدینی هر وقت توانسته بود بدولت و ملت ما آزار کرده بود

در این سنوات اخیر هم نظر باختلال امور دولتی ما مشخص نبودن سرحدرا بهانه کرده بنای تعرض بخاک ما گذاشت و بدون اظهار خصومت در آذربایجان و کردستان دست تعدی دراز کرده و برای دولت ملت ایران اسباب زحمت و پریشان خیالی فراهم آورد

ظهور فتنه های مزبور و بهبودی نیافتن امور ملت و مجلس را مشوش کرد و از راههای مختلف از امین السلطان جدا مطالبه اصلاح نمودند تا اینکه یک روز با وزرا بمجلس شورای ملی آمد و وعده داد که بعدها وزرا حقیقه برای ملت کار خواهند کرد همین روز وقتیکه امین السلطان از بهارستان بیرون آمد جوانی ترک موسوم بعباس آقا او را بقتل رسانید (بیست و یکم رجب) و دو هفته بعد از آن مشیرالدوله هم وفات کرد

در همین اوقات مجلس شورای ملی مشغول نوشتن متمم نظامنامه اساسی بود برای اینکه شرایط دولت و سلطنت و حقوق ملت بدرستی معلوم و مشخص باشد و اختلاف و نزاعی در بین پیدا نشود چون این نظامنامه ثانی تمام شد اعلیحضرت محمد علی شاه آن را صحه نمود و اساس مشروطیت را کامل کرد و در ماه شوال (سنه ۱۳۲۵) شخصاً بمجلس شورای ملی رفته در حضور حجج الاسلام و وکلای ملت حفظ اساس مشروطیت را تعهد فرمود

پس یکچند خیال مردم آسوده بود و باصلاح امور امیدواری حاصل که شد اما مفسدین و مغرضین دست از خیالات خود بر نمیداشتند و شاهر را در جاده مستقیم نمیگذاشتند و طرح فتنه جدیدی ریختند که نزدیک بود هستی مملکت بکلی بر باد رود یعنی مصمم شدند مجلس شورای ملی و انجمنها را که حامی آن میباشند بزور برهم زنند و مشروطه طلبانرا بکشند و در اوایل ماه ذی القعدة جمعی کثیر از مهتر و قاطرچی و الواط و اشرار را در میدان توپخانه جمع کردند و فریاد بر آوردند مشروطه نمیخواهیم پس بنای هرزگی و شرارت را گذاشتند و آسایش و امنیت را از مردم سلب نمودند و دوجوان بیگناه را بقتل رسانیدند و بقدری قباحت کردند که اگر نجابت مشروطه طلبان نبود اسم ایرانی در عالم ننگین میشد

چون مجلس شورای ملی و وکلا و کلیه وطن خواهان در معرض خطر آمدند مردان با غیرت و ایرانیهای با همت که میدانند مرگ بر بندگی و اسیری ترجیح دارد از جان گذشتند و تفنگ بدوش گرفتند و بهارستان و مسجد سپهسالار را که جنب آن است سنگربندی کردند و بحراست مجلس پرداختند و درین موقع هم مثل سایر مواقع نجابت و معقولیت فطری ایرانی را ظاهر ساختند مختصر روی ملت ایران را سفید کردند و بهمین واسطه این دفعه هم بر مستبدین غلبه نمودند

عاقبت خیر خواهان و دانایان بشاه معلوم کردند که این واقعه علاوه بر ننگ و افتضاح باعث انقراض دولت و سلطنت است و کسانی که این اسباب را فراهم کرده هم جاهل اند هم خاین لهذا اعلیحضرت امر فرمود اشرار از میدان توپخانه بروند و محض اطمینان مردم قرآن مهر کرده قسم خورد که اساس مشروطیت را محفوظ بدارد

عجب اینکه حاجی شیخ فضل الله و سایر محرکین الواط باز دست بر نمیداشتند تا آخر الامر بزور آنها را متفرق کردند و چندی بعد بعضی از روسای اشرار را مجازات دادند و بین دولت و ملت موافقت حاصل

شده امیدواریم این وفاق نتایج خوب بدهد و موانع اصلاح حال مملکت و ترقی ملت و قوت دولت بر طرفی شده باشد

برای حصول این مقاصد ما ایرانیها باید بیشتر همت و اقدام ظاهر کنیم بر اتفاق و اتحاد خود بیفزائیم و از اغراض و خیالات جاهلانه بکاهیم و مخصوصاً این نکته را در نظر داشته باشیم که دولت مشروطه یعنی دولتی که امور آن را عموم ملت اداره کند پس مردمی که بخواهند دولتشان مشروطه باشد یعنی آزاد باشند و بندگی نکنند باید خود را قابل اداره کردن امور خویش بنمایند و این ممکن نمیشود مگر بعلم و حسن اخلاق بعبارة اخری تربیت لازم است تا مشروطیت برقرار بماند و اگر ملت بی تربیت باشد از عهده پیش بردن کار مملکت بر نمی آید و ناچار باز گرفتار استبداد میشود.

استعداد همت و نجابتی که تا کنون از ایرانیها ظاهر گردیده مارا امیدوار دارد که ملتفت تکلیف خود شده بدان عمل خواهند کرد و عنقریب کشتی نجات ما بساحل خواهد رسید بتوفیق ربّ المجید

بتاریخ شهر محرم الحرام سنه ۱۳۲۶

از کتاب طهران مخوف

تصنیف مرتضی مشفق کاظمی

۱.

در فاصله ما بین دو بازار بزرگ — بزازها — و ارسی دوزها یعنی ما بین چهار سوق کوچک و قسمت وسطی بازار ارسی دوزها کوچه ایست که فقط در انتهای آن چند دکان دیده میشود از جمله دکانهای طرف بازار بزازها یک بقالی یک قهوه خانه و یک سلمانی و دکانهای طرف بازار ارسی دوزها یک قالب کفش سازی میباشد

این کوچه بخط مستقیم این دو بازار را بیکدیگر وصل نمیکند بلکه در وسط آن پیچی واقع شده باین طریق که اگر از طرف بازار ارسی دوزها که در مغرب واقع شده به طرف بازار بزازها که در مشرق واقع شده حرکت کنیم پس از پانصد قدم باید بطرف دست راست بر کشته بعد از طی صد قدم دیگر مجدداً بطرف دست چپ برگشته بطرف بازار برویم و در عکس این حالت یعنی در صورت حرکت از طرف بازار بزازها قبلاً از مشرق به مغرب آمده پس از دویست قدمی بطرف دست راست پیچ خورده و بعد مجدداً بطرف دست چپ پیچ میخوریم

روی هم رفته این کوچه بشکل پله ایست که قسمت وسطی آن برای پای گذاشتن بکار می رود.

در این قسمت و سطلی — در طرف چپ — یک خانه ایست که در آن خیلی کوتاه یعنی قسمت مهم آن پائین تر از سطح کوچه قرار گرفته بنابراین برای داخل شدن بایستی قدری فرود آمده خم شد. در مقابل این در دالانی است که چهار یا پنج ذرع طول دارد اگر از این دالان عبور نمائیم وارد حیاطی میشویم که ساختمانش بگلی قدیمی یعنی عمارتش که در طرف شمال واقع شده عبارت از یک طالار بسبک ایرانی که به ارسی معروف است. ارسی بعوض در های معمولی دارای در های مخصوصی است که اولاً چهار چوب آن در قسمت تحتانی از زمین بلندتر است و ثانیاً قسمت شیشه در آن در میان دو لبه طرفی پائین و بالا می رود — و دو اطاق کوچک دیگر هست که در طرفین ارسی مزبور قرار گرفته و در مقابل هر یک ابوان خیلی کم مرتفع نسبت بزمین واقع شده بود.

هر یک از این اطاقها دارای یک در نسبتاً بزرگ در وسط و دو دریچه کوچک در طرفین بود که مقابل قسمت فوقانی در وسط قرار گرفته بودند.

درها کاملاً از چوب سیاه‌رنگی بودند و فقط در قسمت فوقانی هر کدام شیشه‌های رنگین کوچکی دیده می‌شد.

روزی که ما قارئین را با خود باین قسمت می‌آوریم یکی از روزهای اوایل پائیز بود باد کمی می‌وزید و گاه بگاه بر شدتش افزوده برگ‌های بعضی از درختان را که زرد شده بودند بر زمین می ریخت

در یک چنین روزی نزدیک ساعت چهار بعد از ظهر در کوچهٔ فوق الذکر یک جوان بلند قامت خوش قیافه که فقط لباسش قدری مندرس بنظر می‌آمد در صورتیکه اگر کسی دقت میکرد معلوم می‌شد که فقط صورت ظاهر آن مندرس است زیرا دقیقه بدقیقه پیچ پیراهن بسیار تنگش که دارای دکمه‌های اشرفی دار بود از سرداری بیرون آمده او را از جوانان نیک طهران معرفی میکرد در قسمت وسط کوچه ایستاده معلوم نمود که منتظر است عابرین کم شده یا برای دقیقه از آن قسمت کسی عبور ننماید تا خود را بتواند در آنخانه داخل کند.

چرا تا این اندازه بی‌مناک چرا تا این حد مایل به تنهایی؟ بشر قیودی برای خود در میان آورده که بعضی از آنها عمومی و برخی مخصوص ملت است و گاهی دیده شده که قیود ملت مخالف قیود ملت دیگر است از جمله در ایران کلاه از سر برداشتن در مقابل بزرگ علامت بی احترامی و عدم اعتنا باوست در صورتیکه در اروپا بر سر گذاردن آن به بی اعتنائی و احترام نگذاردن به بزرگ تلقی می‌شود.

همچنین است در ایران سیگار کشیدن در مقابل بزرگ زیرا اگر مضر است بزرگ و کوچک ندارد ولی در صورتی که همه آنرا استعمال نمایند آیا سیگار کشیدن در مقابل بزرگان باید دلیل بی اعتنائی و بی احترامی گردد.

امروزه عالم قیودی بسیار دارد که از آنجمله بعضی از آنها نسبتاً خوب و طرف توجه است.

ولی چیزی غریب این است که اگر کسی منکر قید شده در یک معبر و یک محل عمومی مخالف میل مردم رفتار کرد همین که دیدند؛ اثر این مخالفت تغییری در دنیا حاصل نشده باصطلاح زمین بجای آسمان و آسمان بجای زمین نرفت از روی حس تقلید همه آن شخص را پیروی کرده بالاخره کم کم آن از بین رفته معمول میشود.

همینطور است بعضی حرکات مردان نسبت بزنان که بواسطه شیوع امروزه اهمیت آن از بین رفته و اغلب بدون خجالت در خیابان بدر منزلهای عمومی دق الباب میکنند.

ورود خانه کوجه چهار سوق هم از جمله قیود بد بود زیرا این خانه شیره خانه و باصطلاح حقیقی آن مکانی بود که ایرانی در آن غیرت و شجاعت را بدست خود دود کرده بر باد میدهند.

خوشبختانه آن زمان ورود در یک چنین مکان بیشتر از امروز خجالت داشت ولی یک دولتی که برای اخذ مالیات گزاف زراعت تریاک و بنابر این کشیدن آن و صرف شیره را شیوع میدهد آیا خجالت و اهمیت آنرا از بین نمیرد؟

جوان مذکور شیره بود و برای شیره کشیدن مجبوراً بایستنی بیک چنین مکانی داخل شود زیرا شیره را ممکن نیست در منزل تهیه نمود و فقط برای بعضی اشراف که ما آنها را میشناسیم سابقاً مخفیانه فرستاده می شد تادر منزل خود صرف نمایند.

جوان میخواست بدانجا داخل شود ولی میل نداشت کسی او را به بیند.

خوشبختانه برای او و بد بختانه برای ایرانی ناگهان کوچه خلوت شد. او با سرعت داخل در انجا شد.

بلا فاصله در سرپیچ کوچه شخص دیگری که او هم سنا جوان یعنی تقریباً ۲۰ ساله و سرداری مشکلی رنگ و روی رفته در یر و کلاه نمادی بر سر داشت ظاهر شده او هم بدون تأمل داخل آنخانه گردید.

جوان اولی بحدض اینکه داخل حیاط گردید یکسر به طرف سکوئیکه در روی آن ساور و چای و قند دیده میشد نزدیک شده شخصی که معلوم بود قهوه‌چی است گفت: می‌خواهم اینجا کسی مرا نه بیند اگر اطاق خلوتی داری بمن نشان ده.

قهوه‌چی که در آن موقع کلاه را از سر بر داشته سر وسط تراشیده اش را میخاراند فهمید که با چه کسی سروکار دارد. پس بجلو افتاده آهسته گفت بفرمائید و آن جوان را بطرف طاق دست چپی پهلوی ارسی نزدیک کرده در را باز نمود و بداخل شدنش دعوت نمود.

جوان هم بدون اینکه به حضار اعتنائی کند داخل اطاق گردید. اطاقی بود خیلی کوچک دیوارهایش آبی رنگ و در بالای طاقچه‌ها رف داشت فرش آن گلیمی کثیف و مکانی بی اندازه چرکین و متعفن و در روی طاقچه فانوسی که برای شیره کشیدن لازمست دیده می‌شد. همینکه جوان داخل شد بدون تأمل در روی گلیم چهار زانو نشسته به قهوه‌چی گفت دو گلوله نیم مثقالی شیره بیاور. قهوه‌چی از در خارج شد. جوان مذکور بفکر فرورفت و گاهی شنیده میشد که آهسته این کلمات از دهانش خارج می‌گردید: بد جنسها چطور مرا گرفتار کند ولی تقصیر با خودم هم بود که آن اندازه در صرف ان میکوشیدم تا مجبور بکشیدن گردیدم.

در این خیالات بود و از انتظار اینکه چرا قهوه‌چی نیاید و شیره را¹ نمی‌آورد تا زودتر صرف نموده از آن محل فرار اختیار کند نزدیک بود خسته و کسل شود که در اطاق باز و جوان متعجب شد زیرا در عوض قهوه‌چی جوان غریبی را دید که بدون اینکه اعتنا کند که او مخصوصاً برای تنهائی در این اطاق داخل شده وارد اطاق گردیده سلامی نمود و گفت:

¹ شیره سوخته تریاکی است که بخته شده و یکی از بزرگ‌ترین بلیاتیست که ایرانی دوچار شده.

— آقای علی اشرفی خان پنده کار لازمی با جناب عالی داشتیم چون بهتر از این مکان مکانی را برای مذاکرات خود مان نمیشناختم این بود که از قهوه چی خواهش کردم قدری در آوردن شیره خود داری نموده تا من مطالب خود را به شما به گویم.

جوان اولی بی اندازه متعجب شده که این شخص کیست و او را از کجا میشناسد و چرا بی ادبانه بدون اخذ اجازه در اطاق داخل شد ولی فوراً باین نکته بر خورد که اینجا شیره کش خانه اینجا طهران و بالاخره اینجا ایران است و بنا بر این این قبیل رسوم هنوز در آن معمول نگشته. پس در جواب او داشوار گفت: من در اینجا همانطوریکه می بینی برای شیره کشیدن آمده ام خواهشندم مرا راحت بگذاری و بروی و چیز غریبتر اینکه من تا بحال تو را یک بار هم ندیده ام و در این صورت نمی دانم مطلبی که می خواهی به من بگوئی چیست.

جوان تازه وارد بدون اینکه اعتنائی باین حرفها بکند و باصطلاح از میدان در برود به او گفت: آقا شما مرا ندیده اید ولی من شما را کاملاً میشناسم اسم شریف را گفتم حالا اگر اجازه بدهید سایر اطلاعات خود را هم در باره شما عرض می کنم شما ریاست اصفهان را داشتید. اکنون دو ماه است بطهران آمده اید قبلاً هم در طهران در وزارت... ریاست محاسبات را داشتید و حتی من میدانم که بچه وسیله در مدبّ کم از معاونت ریاست رسیدید.

جوان تعجبش بیشتر شده با خود گفت این کیست اطلاعات را از کجا در اطراف من پیدا کرده.

ولی تعجبش چندان طولی نکشید زیرا آنجوان فوراً گفت: یقیناً تعجب میکنید که من کیستم و از کجا این اطلاعات را اخذ کرده ام. خیلی خوب لزوماً بشما توضیح میدهم. نام من فرخ است و خوشبختانه خداوند شمی زنی رادر مقابل من قرار داده که مدتها شما او را اسباب ترقی خود قرار داده بی عصمتی او را برای ازدیاد ثروت خود بکار برده

بودید. و آنوقت آن جوان با تشدد گفت: یقیناً می فهمید چه کس را میگویم؟

رنگ جوان اولی که شاید خوانندگان حدس زده باشند کیست — علی اشرفی خان شوهر عفت — از شنیدن این مطالب زرد شده لرزه بر اندامش افتاد نمی دانست چه کند چه جواب بگوید. فرخ همه را میدانست. انکار نتیجه نداشت. پس بخود جرئت داده گفت: آقا مقصود شما بعد از همه این حرفها نفهمیدم من بشما گفتم که عجالاً مجبوراً میخواهم شیره بکشم. خواهشمندم در موقع دیگر تشریف آورده باهم در اطراف این موضوع صحبت خواهیم کرد.

فرخ خنده در جوابش نموده گفت: خیر آقا اینطور نیست. بایستی قدری وقت خود را تلف نموده آنچه را که من میگویم اصفا فرمائید.

* * *

فرخ تا عصر منتظر شد. بالاخره نزدیک دو ساعت بغروب آقای مقرر آقا که آقا شیخ محمد کریم نام داشت تشریف آوردند. فرخ برای خاطر او مجبوراً در روی زمین نشسته و آقا را به نشستن در بالای اطاق تعارف کرد. بعد از چند دقیقه که آقا قلیانی صرف نموده و دو استکان چای نوشید گیللاس شربتبی هم میل نمود فرخ برای او نقل کرد که مقصود از این مزاحمت اینست که چون جواد که نوکر بنده و یکی از خادمان حقیقی حضرت آقا است (این قسمت را مجبوراً اظهار کرد) به چنگال این بی دین ها افتاده و سه ماه است او را زجر میدهند خواهشمنند چنانم که لطفی فرموده حضرت آقا را وادارید که توصیه به نظیبه نوشته تا شاید او را رها سازند.

آقا شیخ مزبور قدری سینه صافی کرده و مختصر سرفه مصنوعاً نموده گفت: البته حضرت عالی مطلع و مسبقوید که نوشتن این قبیل توصیه ها از عهده حقیر فقیر فی حد ذاته خارج است و بایستی حضرت آقا کلک

متین را بر کاغذ زرین آشنا نموده به مرقوم فرمودن سطوری چند کمر همت بر بسته پس از مهر نمودن آن را باداره نظمیہ بفرستند. و البتہ در این صورت حقیر داعی جز اینکه قبلاً با حضرت آقا داخل مذاکره شده و مطالب را عرض و قول نوشتن بگیرد نمیتواند چیزی بگوید. فرخ این مطلب را قبول کرده به آقای شیخ گفت که خواهشمندم امشب بجناب قدسی مآب عرض کرده نتیجه را فردا به بنده اطلاع دهید.

آقا شیخ هم پس از چند دقیقه توقف و صرف دو استکان چای دیگر از جای برخاسته در حالتیکه فرخ را با امثال عربی میخواست امیدوار سازد و هر چه در چنته داشت بیرون میریخت از اطاق خارج شده خدا حافظی کرده الطافکم مزید گفته از در خارج شده و به آمدن فردای خود فرخ را امیدوار ساخت.

* * *

نزدیک دو ساعت بظہر بود که در را بشدت کوبیدند بابا حیدر در را باز و آقا شیخ محمد کریم عصا زنان عصا زنان داخل شده یکسر بطرف اطاق روز قبل رفت و بر اثر گفتن یک یا اللہ داخل شد. آقا شیخ محمد کریم صورتی گندم گون ریشی کم پشت داشت که در زیر چانه اش نسبتاً بیشتر بود قدش بلند و کشیده جوراب در پای نداشت.

فرخ کتاب را کنار گذارده آقا شیخ مزبوز هم فوراً شروع با حوال پرسى نموده از پدر الی هفت پشت از چهار طرف فرخ پرسید و گوئی میخواست تمام قوم و خویشهای او را اسم ببرد.

بالاخره پس از زمانی فرخ گفت: خوب آقا در آن موضوع نتیجه گرفتید حضرت آقا برای نوشتن حاضرند یا خیر؟

آقا شیخ محمد کریم باز سرفه نموده با تائی تمام گفت: البتہ مراتب نوع پرستی و خیر خواهی آقا که اظہر من الشمس است ایشان هیچوقت حاضر نخواهند بود به بینند که بیچاره در نظمیہ محبوس شده یا از گرسنگی بمیرد و خودشان راحت و آسوده باشند. خیلی خیلی حضرت آقا برای انجام

این کار اظهار اشتیاق کردند. مخصوصاً چون با ابوی شما سابقه آشنائی داشتند. گفتند — او پسر من است و هرچه از من بخواهد مثل اینست که پسر خود من خواسته باشد.

فرخ خوشحال شد و در دلش صد بار به آقا دعا کرد ولی ناگهان آقا شیخ محمد کریم گفت: اما شما میدانید از کثرت عیال داری یعنی داشتن پنج زن و چهارده اولاد مخارج خانه حضرت اقا خیلی زیادست. در آمد املاک و دکانین برای معاش روزانه کافی نیست و آقا بایستی اغلب قرض کنند. مخصوصاً این روزها که برای یکی از پسران عروسی نموده و برای دیگری در صد دند که بزودی دختری عقد کنند.

اگرچه همینکه قلم آقا روی کاغذ برود با وجود اینکه آقا زادگان هیچ تحصیلاتی هم نداشته باشند هر یک صندلیهای بزرگ را اشغال خواهند کرد. مثلاً از جمله یکی بریاست دار الترجمه بانگ ایالتی آذربایجان و دیگر بسست معاونت اداره... کرمان منصوب میشوند.

فرخ مقصود آقا شیخ را نفهمید ولی میخواست که چیزی بگوید. پس مجدداً گوش کرده شیخ مزبور در دنباله حرفش گفت: مقصود اینست حضرت آقا از شما که اولادشان هستید می خواهند که برای انجام عقد پسرش شما خرج آنرا بعهده بگیرید.

فرخ از جای جستن کرده با تعجب گفت: خرج عقد کنان! آن وقت فوراً خود را آرام کرده گفت: خرج عقد کنان پسر آقا چقدر است؟

آقا شیخ مزبور جواب داد: چندان زیاد نیست. برای خرید یک انگشتری الماس اقلاناً صد تومان لازم است و همچنین برای تهیه یک شال ترمه نسبتاً اعلا که به حیثیت آقا بر نخورد بیش از هشتاد تومان نمی شود. یک ائینه هم که بقیمت چهل یا پنجاه تومان خریده میشود. بعلاوه برای شیرینی و میوه ۳۵۰ تومان دیگر خرج خواهند داشت که جمعاً میشود... صد و هشتاد... انهم پنجاه تومان... میشود دویست و سی و دویست و پنجاه... بلی پانصد تومان ولی البته زحمت رفتن و آمدن داعی هم فراموش نشود.

فرخ گفت: به بخشید من چندان باین کلمات آشنا نیستم. خواهشندم بی پروا بفرمائید که شما چه میخواهید.

آقا شیخ محمد کریم گفت: چیزی نیست پول یک رنگ و حنا هم به بنده مرحمت فرمائید که مادر بچهها و دو طفل صغیر و خود داعی را ممنون و نمک پرورده خواهید فرمود.

فرخ با خود گفت: پول رنگ و حنا که بیش از هفتصد دینارالی یک قران نمیشود ولی چرا آقا شیخ صحبت از نمک پرورده شدن میکنند؟ پس از او پرسید که آقا عرض کردم که باین قبیل تعارفات آشنا نیستم خواهشندم بیرو در و اسی بفرمائید.

آقا شیخ بی اندازه تعجب کرد زیرا او هر جا رفته و ازین کارها صورت داده بود فوراً حق او را فهمیده و باو داده بودند. مثلاً برای پول رنگ حنا از پنجاه تا صد تومان و بعنوان پول چای از دو قران تا دو تومان گرفته بود.

در هر صورت چون طرف را ناشی و تازه کار دید خود را قوی ساخته قدری ریشهارا با دست شانه کرده عمامه را کمی جای بجای نموده آنوقت در حالتیکه با تسبیح دانه درشتش بازی میکرد و باصطلاح خود دعا خوانده و گاه بگاه چشمهایش را بطرف آسمان توجه میکرد گفت: حق داعی همان طرزى که عرض کردم پول یک رنگ و حناست.

فرخ دیگر نزدیک بود عصبانی شده بد بگوید که فوراً آقا شیخ گفت: یعنی تقریباً در حدود صد تومان شرعی است....

فرخ مجدداً از جای جستن کرده گفت: شش صد تومان برای نجات جواد باید داد! من این مقدار پول از لجا بیاورم آقا این وجهی که حضرت آقا و شما از من میخواهید تا وسیله نجات جواد بی چاره را فراهم کنید ادایش از قوه من خارج است من نمیتوانم یک چنین معامله را بکنم.

آقا شیخ فوراً گفت: آقا باین عمل خیر معامله اسم مگذارید و یا اگر معامله میگوئید معامله شرعی بنامیدش زیرا در این جا فقط

مقصود خیر خواهی بوده و الا حضرت آقا نظری چندان به پول ندارند و سعیشان فقط برای آخرت است که میخواهند یکی از غرفات بهشت را اشغال کنند.

قرخ گفت: من باین کارها کار ندارم ولی همین قدر میگویم که اولاً من یک چنین مقدار پول ندارم و ثانیاً اگر میخواستم این اندازه پول برای این کار صرف کنم حبس او را میخریدم.

آقا شیخ کریم مجدداً قدری با ریش‌هایش بازی نموده کسی در میان شالش نگریسته و زمانی ناخنهای حنائی رنگش را تماشا کرده بالاخره گفت: حقیقهٔ جوان دل من بحال تو سوخت خوب بگو به بینم چه اندازه مایلی برای این کار صرف کنی؟

قرخ در آن وقت پول زیادی نداشت ولی می توانست تا پنجاه تومان تهیه نموده پنج هزاری زرد خریده با یک کله نبات خدمت حضرت آقا بفرستد پس گفت: آقا من پنجاه تومان می توانم بدهم.

آقا شیخ به شنیدن پنجاه تومان فوراً عصارا بر زمین تکیه داده از جای برخاسته متغیرانه گفت: خیلی خوب آقا در این کارها دخالت نمیکند ایشان با نظمیۀ طرف نمی شوند نظمیۀ هم ادارهٔ بی دینی توست بلکه هر بی دینی حبس نموده شلاق میزند!

قرخ تعجب کرد که چطور عقیدهٔ این شخص باین زودی تغییر کرد و چگونه حالا نظمیۀ را ادارهٔ خوب و اعضایش را دیتدار میدانند. ولی تعجبی لازم نبود زیرا بر اثر گفتن پنجاه تومان این تغییر در عقیدهٔ آقا شیخ که اصلاً عقیدهٔ ثابتی نداشت پیدا شده بود. قرخ دید آقا شیخ می‌رود از رفتن او چندان بد حال نبود زیرا آقا شیخ مذکور خیلی بد قیافه و بد اخلاق بود بلکه مشاهده کرد که بر اثر رفتن او حبس جواد ادامه پیدا می کند. پس روی را باو نموده گفت: آقا بفرمائید متغیر نشوید! و فوراً چون میدانست رفع اوقات تلخی آقا بیک گیلان شربت و یک قلیان میشود بابا حیدر را صدا کرده امر کرد که یک گیلان شربتی آورده قلیانی چاق کند.

آقا شیخ بشنیدن کلمه شربت و قلیان بر سر جایش نشست و گفت: اقا! آخر میفرمایند عصبانی نشوید متغیر نگردید شما دیگر جای برای عصبانی نشدن نگذارده اید بنده صحبت از ششصد تومان میکنم شما مثل اینکه با این اهل بازار جاهل بد اخلاق که برای هر چیزی فوراً گول خورده آلت دست فلان بزرگ یا فلان ساعت ساز شده بست می نشینند و چلوار مهر میکنند میخواهید معامله کنید و معلوم میشود چون از اخلاق پست و دروغگوئی و دو روئی آنها مطلعید و میدانید که هزاران قسم برای یک ذرع پارچه یاد میکنند و قیمت را ده برابر میگیرند با من هم مثل آن بی عقیده‌ها صحبت از پنجاه تومان میکنید. فرخ گفت: آخر آقا چه کنم مقدورم بیش از این نیست.

آقا شیخ گفت: این حرف یک آدم حساسی نیست. در این شهر باین بزرگی ممکن است کسی مقدورش نشود پول تهیه کند؟ این فرمایش را نفرمائید که قلباً از شما میرنجم. شما بهر دلالی اظهار کنید فوراً برای شما از یک شاهی تا صد هزار تومان راه خواهد انداخت.

فرخ جواب داد: آقا آخر گروی و تضمین لازمست و من یک چنین گروی ندارم.

آقا شیخ گفت: مثل این میماند که در محله چاله میدان نزدیک سر قبر آقا منزل دارید و خانتان بیش از پنجاه تومان غیبارزد خدا انشاء الله نگهدارد برایتان یک چنین خانه باین قشنگی را.

فرخ فهمید که مقصود آقا گرو گذاشتن خانه است. فرخ برای یک چنین عملی حاضر نبود. او نابخواست پدرش را در پیری ایندرو آندرو ببرد ولی چه کند که اجواد مجبوس بود جواد شش ماه دیگر باید در حبس تاریک باشد جواد میمیرد. فرخ تصمیم گرفت به آقا شیخ گفت: خواهشمندم بفرمائید که آخر چه باید تقدیم کنم؟

آقا شیخ گفت: اهمیت ندارد نه ششصد تومان ما نه پنجاه تومان شما یکصد و پنجاه تومان تقدیم آقا کنید و پنجاه تومان هم به داعی

مرحمت فرمائید ولی دیگر در این موضوع خیالی نکنید که نتیجه ندارد.

فرخ قبول کرد. آنگاه آقا شیخ باو گفت که اگر خواستید معامله کرده مثلا دولت ارک را گرو بگذارید خدمت آقا تشریف بیاورید که از دادن حق آقا ممکن است شما را معذور داشت.

فرخ در دلش خندید آقا شیخ کریم هم رفت و قرار شد آقا را وا دارد که توصیه را ننویسد و فرخ هم پول را حاضر کند ولی این نکته را قید کرد که تا پول حاضر نشود و نصف آن تادیه نگردد توصیه به نظیبه فرستاده نخواهد شد.

از کتاب «هما»

تالیف

میر محمد حجازی

۱

وزارت مالیه

اولین اقدام حسنعلی خان پس از رفع نقاقت برای دخول در وزارت مالیه بود.

بین جمعیتی که هر صبح از پله‌های وزارت مالیه بالا میروند یکده از سایرین خسته ترند. اینها منتظرین خدمتند که همه روز بدرگاه امید میایند. بعضی با تلاطم دست دامن عبا را بهر سو فرستاده جست و خیز میکنند و زیر لب کلماتی میگویند که پیش در آمد تهدید و فحش است این اشخاص بکار نزدیکتر و زودتر از سایرین پذیرائی میشوند. حرفشان بیشتر مقرون بحساب است. ولی قسمت عمده با تردید و ناامیدی بالا رفته نمیدانند بکدام سمت حرکت کنند و بکه متوسل شوند. ساعات دراز در دلانها ایستاده با یکدیگر درد دل میگویند. هر یک

بدون آنکه بقصه طرف گوش بدهد عجله دازد شرح مصائب خود را بپردازد. از درستی و خدمت خود بگوید و از نا درستی دیگران.

حسنعلی خان با کمال شتاب تا درب وزارت مالیه رسیده ولی پله‌ها را با تانگی بالا رفته روی پله آخری مکث کرد. قدری بتهاجم منتظرین و مستخدمین نگریسته آهسته از پله ها پائین آمد. بدون آنکه ذهنش متوجه فکر مخصوصی باشد راه مراجعت را پیش گرفته یک وقت خود را در میدان ارک یافت. یکمرتبه مثل آنکه چیزی بخاطرش رسیده باشد ایستاده بفکر فرو رفت. پس از اندکی دو باره بطرف وزارت مالیه روان شده این مرتبه پله ها را بی تردید بالا رفته یکی از پیشخدمتها نزدیک شده پرسید اطاق پرسنل کدام است. گفت اگر سواد دارید تابلو ها را بخوانید پیدا میکنید. حسنعلی خان از خجلت سرخ شده و بتجسس اطاق پرسنل رفت.

جمعیت زیادی درب این اطاق ایستاده اند بشره ها همه عبوس و عصبانی. حسنعلی خان در خواست خود را توسط پیشخدمت فرستاده جواب آمد اسم شما در دفتر ثبت است در موقع لزوم بشما رجوع خواهد شد.

۲

انتصاب حسنعلی خان

حسنعلی خان در وزارت مالیه بریاست اداره کشف تیزیر منصوب شده متحیر است که این مساعدت را که با او کرده و این دوست عالی همت که کار نیک خود را پنهان میکند کیست. اصل موضوع را آنقدر مهم نمی شمرد ولی این نجات و بزرگ منشی عزت نفسش را در هم شکسته در نظر خود کو چکش کرده بود. هر لحظه انتظار داشت که این ملک نیکو کار را بشناسد و امیدوار شود که صفات ملکوتی در روی زمین نایاب نیست.

آقای وزیر مالیه در اولین ملاقات بحسنعلی خان میگفت: هجوقت یادم نمیروود که با یکدیگر شاگرد یک مدرسه و کلاس بودیم و مخصوصاً عشق شما به تحصیل ضرب المثل بود. منمم اگر در نظر داشته باشید خیلی مایل بآموختن بودم، منتها خدا با شما همراهی داشت، وقتی فراوان برای تکمیل معلومات پیدا کردید و من دوچار امور دولتی شدم چنانچه ملاحظه میکنید و نتوانستم آن طور که میخواستم به لذت تحصیل مشغول باشم. بالاخره حسادت در من غلبه کرد خواستم شمارا هم مثل خودم مبتلا کنم و شمارا گرفتار این کار کردم و یقین دارم بهتر از شما هم نمیتوانستم پیدا کنم. حسنعلی خان گفت از لطف شما خیلی ممنونم بخصوص که در این موقع بااستخدام دولت احتیاج داشتم. اما بنده سالها است که خدمت عالی نرسیده و شما هم از حال بنده بی اطلاع بودید، خیلی میل داشتم بدانم کی مرا در خدمت عالی یاد آوری کرده است.

آقای وزیر تبسی کرده گفت همینطور است که میفرمائید، من از بی سعادت و گرفتاری زیاد از ملاقات شما محروم بودم و از حالتان بی اطلاع. یک ملکی که اسمش بر من مجهول است اسم شما را بیادم آورد و این اداره جدید را بوجود شما زینت داد. تمنائی که دارم اینست که از کیفیت ظهور این ملک بر بنده نپرسید اجازه گفتن ندارم.

حسنعلی خان هرشب خود را در محکمه انصاف قضاوت میکرد و برگناه خود حکم میداد. تصمیم میگرفت که فردا از خدمت کناره کند زیرا آنطور که بایستی از عهدۀ انجام وظیفه برنمیاید. از تذبذب جز اسراف در زیبائی خلقت و نیکوئی خلق هما چیزی نمیتوانست کشف کند. هر صورتی در نظرش بحض ظهور تغییر شکل داده و در پشت جمال معشوقه پنهان میشد. آهنگ خوش صدای او در گوشش تغنی داشت و هر صوت دیگری را محو میکرد.

در نوشته و دوسیه ها جز شرح بد بختی خود چیزی نمیخواند. وقتی با اشخاص صحبت میداشت و بخصوص زمانیکه در مجالس اداری حضور داشت از خود مشکوک و ترسان بود. گاهی از اضطراب تکان میخورد از نظرش میگذشت که سایرین بر سرش دست یافته اند. اما آنهائیکه سخنان متین و الفاظ شمرده او را میشنیدند و حالت ساکت و جبهه گشاده او را میدیدند همانقدر از این خیال دور بودند که مغلس از تصور بد بختی صاحب حشمت و مال.

هچوقت خودمانرا چنانچه هستیم نمی نمائیم. بهیچکس اجازه نمیدهیم صورت حقیقی مارا ببیند مثل اینست که یک عده نا معدودی ماسک، یا صورت مصنوعی با خود داریم و هر لحظه یا یک مهارت و سرعت غیر قابل تصور یکی از آنها را که مناسب با آن حال و موقع است بصورت میکشیم.

۳

در حضور ژنرال روس

کاپیتن پوپوف با جبهه گشوده رنگ سرخ و دهان پر خنده وارد مجلس شد. بحسنعلی خان گفت مرده آزادی برای شما آوردم. ولی همینکه بشنید او را در روشنائی ملاحظه کرد حالت و چهره اش مبدل بتأثر و تأسف شد. دید از رفیقش جسد نیم مرده ای بیش باقی نیست. چشمها بگودی افتاده و خاموش شده استخوانهای صورت بر آمده رنگش مثل شعله زرد گشته. گفت من دیروز صبح شما را دیدم چه مرضی است که یک شبه شمارا باین حال انداخته؟ آیا طبیب آورده اند؟

حسنعلی تبسمی کرده گفت از دلجوئی شما ممنونم کسالت جسمی ندارم اما روحم خیلی افسرده است.

پوپوف گفت تا یک ساعت دیگر رفع این زحمت از شما خواهد شد. بر خیزید برویم نزد ژنرال. میخواهد قبل از دادن اجازه مرخصی از شما ملاقات کند.

حسنعلی خان از جای خود بر نمی خاست. پوپوف نزدیک شده خواست زیر بغلش را بگیرد امتناع کرده گفت خودم بر میخیزم. ضمناً در درون خود میگفت: این آدم خوب بخيال خود بمن خدمتی کرده اسباب آزادی مرا فراهم آورده است. نمی داند که آرزوی من آنست که در این حبس بمیرم و دیگر روی دنیا را نه بینم.

بالاخره از جای بر خاسته بهراهی پوپوف بحضور ژنرال روس رفتند. حسنعلی خان بدون اجازه نشست.

ژنرال با لحنی خشن بفرانسه گفت معلوم میشود قوای شما تحلیل رفته که بدون اجازه نشستید شما را معذور داشتم. گونه های زرد حسنعلی خان رنگین شد خواست حرفی بزند پوپوف با نگاهی پر از التماس مانع شد.

ژنرال پرسید: علت اینکه شما بر ضد دولت امپراطوری اقدامات میکنید چیست؟

حسنعلی خان گفت تعجب دارم از بی نظمی اداره اطلاعات شما زیرا من بهیچوجه و در هیچ موقع بر ضد دولت شما اقدامی نکرده ام.

ژنرال گفت من میدانم شما در ضمن بحث در قضیه قتل صنیع الدوله نسبت ظلم و وحشیگری بدولت امپراطوری داده اید. حسنعلی خان گفت: بلی صحیح است حالا هم عقیده من همین است آنهائیکه سبب قتل این مرد بزرگوار و وطن دوست شده اند وحشی و ظالم بوده اند.

پوپوف با حالت عصبانی در جای خود حرکت مینمود و بطرف حسنعلی خان اشارت میکرد اما حسنعلی خان به او توجهی نداشت.

ژنرال نگاهی پر از خشم کرده گفت چون بنظر مریض می آئید شما را می بخشم. آیا قول می دهید که ازین بعد در هیچ موقع و بهیچ دلیلی بر خلاف منافع دولت امپراطوری اقدامی نکنید؟

حسنعلی خان تبسّی کرده گفت بشما قول میدهم که هر موقع منافع دولت امپراطوری مخالف منافع مملکت من واقع شد بر ضد دولت امپراطوری اقدام خواهم کرد.

ژنرال گفت در اینصورت در حبس خواهید ماند.

حسنعلی خان باشارت پر از التماس و الحاح پوپوف گوش نداده گفت: حرفی ندارم مرا همیشه در حبس نگاه دارید زور با شما است و حق با من. ننگ این عمل برای شما باقی خواهد ماند. ژنرال روی صندلی بحرکت آمده گفت: بیحرف! حسنعلی خان متغیر شده گفت: خیال میکنید من سرباز روسم که بن این قسم تحکم میکنید! من هم مثل شما صاحبمنصب یک دولتی هستم چرا احترامات مرا ماحوظ نمیدارید. ژنرال عصبانی شده گفت: من دولت گدای شما را و هر چه صاحبمنصب دارد بدرک میفرستم.

حسنعلی خان مثل فنر از جای جسته با یک حال سبعیتی که در وجود آن تصوّر غیرت فریاد کرد: ساکت شو! بی ادب! ژنرال روس مثل آتش سرخ شده برپا خاسته یک تکه خمپاره شکسته را که روی میز بود بطرف حسنعلی خان پرتاب کرده فریاد میزد و بدولت و ملت ایران ناسزا میگفت.

قبل از آنکه پوپوف بتواند دخالتی کند حسنعلی خان خود را بمیز رسانده دوات بزرگ پر از مرکب را برداشته بر سر ژنرال کوفت. مرکب از سر و ریش صاحبمنصب روی لباسش جاری بود. دست برد بقبضه شمشیر ولی فوراً دست برداشته تأملی کرده با کمال آرامی گفت ظهر روز جمعه که نزد شما روز مقدّس است بدار آویخته خواهی شد. سه روز وقت داری تفکر کنی و به نتیجه بی ادبی و جسارت خود بر خوری... ضمناً به پوپوف گفت: بیرش حبس. این بود آنکه درباره اش با آن حرارت و وساطت میکردی...

حسنعلی خان تبسّی از روی تمسخر کرده در عقب پوپوف روان شد.

از کتاب روز سیاه کارگر

تصنیف

احمد علی خان خدا داده

سفر بختیار بشهر کرمانشاهان و بعضی دیگر از سرگذشت بیماری آنها.

در این فصل بهار یکبار دوغ و کره و مرغ بمن دادند برای شاهزاده بشهر بیرم. یکروزه بشهر رفته اشیا را تحویل دادم. مدتی بود کرمانشاه نرفته بودم اوضاع شهر را دیگر گونه دیدم که تمام دکانها و کوچها تعمیر و نقاشی شسته رفته میدان توپخانه که تمام حجرات آن دکا کین شده بود و صحن آن مملو از پنبه دوز و سبزی فروش و کلیچه آجیل فروش و نیم کت و صندلی قهوه خانها بود بکلی متروک نموده اند. در عوض توپها با سرپوش میان حجرات کشیده اند و صحن میدان محجّر کرده جای دو توپ بزرگ در جنبین حوض ساخته اند صبح و عصر تمام نظامیان و صاحب منصبان مشق نظام مینمایند و جمعی اطفال خرد سال با البسه نظامی بترتیب نظام عصرها توی میدان می آورند. من از یکی پرسیدم این بچهها چرا توی میدان آورده اند؟ مگر حاکم بچه باز است؟ گفتند: کرد بیابانی این حاکم علاء الدوله است نه اقبال الدوله کاشی این اطفال مدرسه بطور جدید تربیت داده است یعنی بچه مکتبی را بچه مدرسه گویند. با اینکه یساول و فراشباشی و فراش جلو نمی اندازد چون سایر حکومتها جاه و جلال ندارد مردم تمام از او میترسند. داود خان کلهر قسم خورده بود میان چهار دیوار نرود او را بدیوانخانه حاضر نموده بیست هزار تومان از او گرفت. مبادا دیگر از این حرفها بگوئی در هر جا اخبار نویسی دارد بمهلکه گرفتار میکنی. قدری کاغذ مرگب یک کتاب سعدی خریده سوار الاغ شده مراجعت نمودم و از قراسوران و راهدار سابق اثری ندیدم که پول

بگیرند. چنین میگفتند علاء الدوله حکم داده از کسی چیزی نگیرند و این مسافرت سه چهار روزه در کمال خوشی و یکبار تعریف و توصیف ورود بخانه نموده برای پدرم و اهل ده. تفصیل حکمرانی علاء الدوله تعریف میکردم. همهگی از ذکات من جسد میبردند و در این دهکده هم ملائی بود غالب روزها که بیکار بودم مشغول خواندن و نوشتن میشدم. حال میتوانستم قبض برای رعایا بنویسم بقدریکه پدر بدبختم طالب زراعت و خاکبازی بود من طالب خواندن و نوشتن بودم و در قریه مزبور روزیکه آمدم مسکون شویم کدخدا گفت در این جا از هر رعیت که یک جفت گاو دارد یکتومان و چهار مرغ و چند عمه برای بام اندود و گل کاری میگیرم و دو بار هیزم کوه پدرم از این عوارضات جزئی که نسبت بکردستان خیلی کم بود خوشحال شد و در فصل بهار پدرم با رعایا جویها را تنقیه نموده و من مشغول شخم زدن بودم. و این ده برنج کاری داشت میبایست ما هم با رعایا شلتوک کاری نمائیم. روزها پدرم میان گل و شل برنج کاری میرفت تا غروب بر می گشت آب گرم و هوای ناسازگار کار شلتوک کاری نصفه نشده بود پدرم ناخوش افتاد و خواهرم هر دو چشمش بدرد آمد من هم سه روز یکدفعه نوبه مینمودم خیلی هم از اهل ده مریض و مبتلا بودند در این وقت یکی خبر داد که حکیم نو ظهور خیلی طیب حاذقی است. امروز بفلان قریه که در همسایگی ما است آمده اگر او را بیاوری پدرت را علاج مینماید. من هم سوزان و لرزان بسراغ حکیم نو ظهور رفتم. در خانه رعیتی مقداری شیشه کوچک و بزرگ جلو خود ریخته و خورجین ادویه پهلوی خود گذاشته و چند دفتر کتاب چیده بود و شخصاً هم آدم قطور مرطوبی بود خود اثبات حاذقیت او را مینمود. سلام کردم. جواب داد. شرم مرض خود و خانواده را عرض نموده فرمودند خوب کاری کرده و خیل عاقل میباشی خودت را بمن رسانیده اید. هر مرضی داشته باشید در نزد این بنده که لقمان دهر هستم فوراً معالجه میشود حال بگو ببینم حق القدم چه آورده. عرض نمودم

بخدا و بسر خودتان دو قران زیاد ندارم. البته آنجا تشریف آوردید بعضی مریضهای دیگر هم در آن قریه هست حق المعالجه قرار بدهید همه را خوب بکنید. از بسکه لابه و التماس نمودم قبول کرد. شیشه هارا توی خورجین گذاشته و دفتر و کتاب بدستمال پیچیده و چتر مندرس خود را روی سر گرفته و خورجین و دستمال بدوش من گذاشته آمدم خانه. حال پدرم خیلی بد بود و خواهرم هم فریاد از درد چشم مینمود من هم مبتلا به نوبه شده افتادم گوشه. غیر از مادرم کسی نبود میبایست خدمت ماها و کار خانه و مهمان داری از حکیمباشی بنماید. الغرض قرار چنان شد یکمن گره و یکتومان بحکیم بدهیم ما را معالجه نماید و همسایه ها خبر شده مریضهای خود را آورده خانه ما مطب صحیح شد. حکیم نوظهور از هر مریض دو هزار پنج هزار میگرفت دو دانه حب که خود میگفت حب السلاطین است و با طلا مخلوط شده است برای هر درد نافع و هر مرض را دوا است مزج است مقبض است حار است مرطوب است دافع سودا است نافع صفرا قدرت میدهد قوت میکاهد. در واقع قول خود را بجا آورد چرا که دیدم به پدرم که اسهال داشت همان حب داد و بمن که نوبه مینمودم و بخواهرم که درد چشم داشت همان را داد و بسایر مرضا که اقسام مرض را مبتلا بودند همان را تجویز دانسته یک قوطی حب را بمشتریان فروخت. مادرم از غذای مریض سوال مینماید. حکیم گفت آتش آلوی بخارا بپزید. مادرم گفت نداریم گفت آتش آب غوره گفت نداریم گفت چلو با کره گفت نداریم هلیله بادام گفت نداریم چندین جور دیگر غذا اسم برد در خانه رعیت و جود ندارد هیچوقت استطاعت این غذاها و لو اینکه برای دم مرگ باشد جماعت رعیت ندارد. حکیم کار سهل نمود نان با شیر ماده گاو معین نمود نان ما هم ذرات بود غذای مریض منحصر بآن شد و دو روز حکیم آنجا ماند غالب حبها فروخت و اظهار نمود اگر روزی دو تومان بمن میدهند میمانم و الا میروم. عجز و لابه فایده نکرد

پول هم نبود حکیم آنجا نماند. در واقع حبها بحال پدر نافع بود و صحت یافت و سایرین مدتها بهمان مرض مبتلا بودند و دو نفر از همسایه‌های ما اسهال شده بجوشاندن بعضی علفهای کردی آنها را معالجه نموده رفع اسهال شد. اما بی بنیه‌گی و عدم غذا از بسکه شلغم و نان و خیار و دوغ گندیده خوردند چند روز نکشید مرحوم شدند. اما پدرم بواسطه اینکه ما نسبت بسایرین تمولی داشتیم پنیر ماست کره تخم مرغ محض تقویت مزاج می خورد بحال آمد و مشغول شلتوک کاری شد انجام آن اول خضاد جو و گندم بود که دو نفری در گرمای سخت محصول را درو کرده و بخرمن آورده کوبیدیم بعد از باد دادن و غلبیر نمودن مباشرت آمد خرمن قسمت نماید دو قسمت او برد و سه قسمت با داد بعد ها میرآبی و ضابطانه هم گرفت بی کم و زیاد مثل کردستان شد. نهایت آنها باسم دیگر و اینها برسیم دیگر ما حاصل رنج دست بلکه خونبهای بشری غارت مینمایند. باز یک خروار غله برای ما باقی ماند بخانه بردیم. حال دیگر فصل میوه است مالک آبادی خود را بیک مبلغ معینی بمیوه‌فروشها اجاره میدهد و شخص میوه فروش مختار مطلق است بهر نوع میل داشته باشد میوه خود بفروشد و ابدًا احدی حق ندارد در آن قریه میوه بفروشد یا هیچ رعیتی حق ندارد برود در خارج میوه بگیرد. این کسب انحصاری در تمام ایران مرسوم است ما هم نفس داشتیم برگندم مزبور تا خبر شدیم سی من بغارت میوه‌فروش رفته بود. و اجتماع و ازدحام گداها و درویشها و لوطی‌ها و صورت گردان‌ها و لاتها در سرخرمن که غیر ممکن بود از احدی گذشت و چشم پوشی نمایند خاصه پدرم که ضرر و خسارت این طایفه‌را در کردستان کشیده بود. بیست من دیگر نصیب غارتگری آنها شد و این پنجاه من که مانده بود پدرم زرنگی کرد فوراً برای نان خورد نمود که بمصرف چیزهای دیگر نرود و دلخوش بودیم امسال شلتوک داریم با برنج ممکن است تهیه نان زمستان و تخم

نمائیم. حال دیگر مشغول جمع آوری شلتوک شده. چون من و پدرم معاً کار میکردیم زود تر از سایرین جمع آوری کرده و نزد مباشر رفته اجازه خواستیم که کوبیده و قسمت نمائیم مباشر خندهٔ تعجب آمیز نمود که مردکه شما را از کدام کوه می آوردند که فهم خرمن بر داشتن نداری مگر نمی دانی چه خرمن گندم و جو و چه خرمن شلتوک و هر چیز باید یکسرتبه حاضر شود مالک یا مباشر بیاید در یک روز یا دو روز بر دارد دیگر هر روز زحمت خرمن بر داشتن نداشته باشد. پدرم عرض کرد: من ملتفت هستم ولی حالا موقع تاخیر نیست زمستان آمده هوا سرد شده اول قوس است نمیتوان جلوسرما کشیک خرمن کشید. محض آن است استدعا مینمایم خرمن مرا بر دارید. مباشر متغیر شد که فلان فلان شده میخواهی خرج شلتوک ندهی و با رعایا همراهی نکنید ممکن نیست تا کلهم حاضر نباشد بر داشته شود. پدرم مایوسانه بر گشت بعلاوه در تشویش خرج افتاده ناچار صبر نمودیم تا باقی رعایا کار درو و کشیدن تمام نموده و شلتوک خرمن نموده سیاه چادری تمام رعایا کرایه کردند و برای مباشر زدند و فرش کردند و رعیتها هر کدام دجلو خرمن خود سه چوب سر بهمدیگر بسته دور او را با پوش شلتوک پوشانده لانه برای شبانهٔ خود درست نمودند. پدرم برعایا تقلید کرده لانه برای خود درست کرد و فردا بویئت اجتماع باید خرمن بکوبند. کدخدا غروبی مردم را پشت بام جمع نمود برای خرج چادر که متعلق بمباشر است گفتگو نموده که باید بر حسب قرعه هر شب و روزی یک نفر رعیت مخارج بدهد جلمان بیست نفر بودیم قرعه کشیدند. پنجمین ما بودیم مردم متفرق شده فردا هر صاحب خرمنی چند گاو بگردن هم بسته و شلتوک زیر پای آنها انداخته مشغول کوبیدن شدند. گرچه پدرم سلیقه نداشت ناچار بتقلید سایرین مشغول کار شد. در ضمن مرا فرستاد درب سیاه چادر مواظب باشم از ما کول و مشروب سایر رعایا چه برای مباشر می آورند ما هم بدیم یکنفر رعیت که همسایه

ما بود نوبت او بود از قرار ذیل داد ۱ یکنفر آدم برای خدمت شبانه روز ۲ یکبار هیزم ۳ یک مرغ ۴ ده دانه تخم مرغ ۵ یکمن نان ۶ پنج سیر کره ۷ پنج سیر قند ۸ ده مثقال چائی ۹ ماست و دوغ هر چه لازم شود. این نه رقم فوق نهار مباشر بود شام مشتمل بود بر یک قطعه خروس و یکمن برنج کوبیده و پنج سیر قند و ده سیر روغن و نیم سیر چائی و یکمن نان و یکمن جو برای اسب او با گاه و ماست و دوغ لازمه. من دقیق در این سوپورسات و غارت پدرم مشغول کوبیدن خرمن در این اثنا مباشر بلند شد سرکشی از خرمن نموده تا دستور کوبیدن بدهد. تمام خرمنها گردش کرده دستورات میداد که دهن گاوها ببندید و پاک بکوبید تا به پدرم رسید ملاحظه نمود که دهن گاورا نبسته خطاب کرد: چرا دهن اینها نبسته؟ پدرم جواب داد: اینها زبان بسه اند خدارا خوش نمی آید. بنای فحاشی را گذاشت چند چوب به پدرم چشانند میخواست او را حبس نماید. رعایا گفتند این بیچاره رسوم اینجا را نمیداند او را به بخشید. بشفاعت آنها رها شد. فوراً ریسمان آورد و دهن گاوها را بست که تکمیل ظالمیت شده باشد. چند روز بعد نوبه ما در رسید. هیزم و جو و گاه از خود داشتیم برنج قرض نمودیم و روغن داشتیم. برای مرغ و قند و چائی و سایر لوازم باید پول داده بخریم. مادرم یکمن روغن از بزها جمع کرده بود یا بعبارت از رزق ماها بریده برای زمستان احتیاط نموده. فروختیم اساس مخارج شبانه روزی تدارک شد. یکدوره رعایا منقضی نشده بود زمستان بنا بر طبیعت از بارش زمین را گل و از برف مستورا نمود. کار کوبیدن شلتوک معوق و سوپورسات مباشر ممتد گردید چنانچه ماها چهار پنج نوبت این مخارج را دادیم. تا نزدیکهای عید نوروز تمام شبها پدر بد بختم و گاهی من در میان لانه سابق الذکر کشیک می کشیدیم. گفتن سختی سرما و لرزیدن و خشکیدن بتعریف راست نیاید مگر کسی خود دیده باشد. بعضی شبها چون پاره یخ میشدیم و روزهاییکه مساعد

بود خرمن میکوبیدیم تا اینکه تمام حاضر کردند و باد داده پاک نمودند بردارند. مباشر فرمان داد خرچ خشکه را هم بیاورید هر کسی مسامحه نماید خرمن او را بر نمیدارم. خرچ خشکه هم چون خرچ شبانه روز مزبور باید بیست خانوار بیکدفعه تحویل بدهند. پدرم چون سایر رعایا داد. صرف نظر از فروختن روغن و بیکراس بزه هم بفروش رفت. فردا مباشر بخرمین آمد هر خرمنی را خود سه ربع و رعیت یک ربع میداد. ضابطانه و پا گارانه و چادرانه و حق میراب که آبیاری مرزه بعهدۀ او است علاوه بود. و باز رفقای سرخرمن گندم چون کسبیکه رقعۀ دعوت داشته باشد یا چون اجانبین از جوف زمین جوشیده حاضر شدند. محل تعجب هم نیست گویند گور در کار خود بینا است. این گروه نیز وقت غارتگری خود میدانند بلکه روز بروز راپورت هر جارا دارند بدورۀ خرمنها افتاده یکی هو حق می گفت یکی در راه خدا و حضرت عباس میخواست یکی میخواند: لب تشنه فرات فدای سرت شوم. می گفتند بماندید درد و بلای بجان فلان آقا فلان شخصی بخورد. نان خود نمی خورد. هنگامۀ بر پا بود. احدی قدرت نداشت یکی را جواب نماید بزور رو و سماجت غارتگری خود را نمودند. آنچه از این زحمت یکساله عاید آید پنجاه من بود. بخانه آوردیم قدری بدکاندار عوض قروض نفت و مویز و غیره دادیم قدری در عوض کرایۀ گاو داده سی من از آن باقی ماند و بفردا مباشر خانۀ پنجاه من شلتوک خیلی بد داد که برای خانۀ صاحب ملک رعایا از قرار صد من به شصت من برنج نمایند. پنجاه من هم با دادند. بعد از چند روز زحمت مادرم و پدرم برنج را در آورده و ده من دیگر از شلتوک خودمان روی کسر معامله گذاشته تحویل دادیم و پانزده من دیگر از شلتوک بایک رأس بز فروخته ذرات خریدیم برای نان زمستان بعد از همه آرزو پنج من برای پلو خودمان ماند آنهم روغن نمانده بود پلو بپزیم. مادرم گاهی از شیر ماده گاو شیر و برنج می پخت. پدرم محض تسلیۀ ماها می گفت: این خوب غذائی

است خداوند پیغمبر خود را در عرش از این غذا مهمان نمود. و گاهی کَشک ساویده آش کَشک بما میداد. نقدًا تخم گندم نداشتیم و نان هم کسر داشتیم. گاو را ممکن نبود بفروشیم مایهٔ اعتبار و منشاء رزق ماها بود. دو رأس بز مانده بود. پدرم میخواست شهر ببرد لباس برای ماها بخرد ستر عورتان بنماید. لا علاج یک خروار گندم از مالک نسیه باید بخریم آنهم بواسطهٔ حاکم شدن فرمانفرما قدری ترقی کرده بود. معهذًا شش تومان داد و سند میشد ولی مالک بماها ده تومان بوعده فروخت و سند شرعی گرفت و خرواری دو قران انبار داری دادیم هر کسی پول نداشت از قرار سه من یک قران گندم از او بر میداشتند. پدرم هم گندم در عوض انبار داری داد و گندم را بخانه آورده از بسکه مواد خارج داشت سی من دیگر کسر نمود. قدری برای تخم جزئی برای کسر نان خورد نموده و بزمارا بر داشته روانه کرمانشاه شد. در غیاب پدر من کار زراعت را متحمل شدم چند روزی طول کشید پدرم مراجعت نمود قدری لباس کهنه برای ما خریده آورده. من از او ضاع شهر و فروش بزها جويا شدم چنین عنوان نمود که ورود به دروازه شهر دو نفر بزرگبر آمده بامن قیمت نمودند و الحق قیمت مناسب دادند. من نفروختم گفتم آنچه شما میخواهید فایده ببرید این چند قدم خود بشهر رفته میفروشم فایده را خودم میبرم. همینکه بدروازهٔ قصابخانه رسیدم مشتریهای متعدد آمده هر کدام از دیگری کمتر قیمت مینمودند تو گوئی این شیاطین زاده گان مواضعهٔ مخصوصی دارند. سر انجام هر دورا در سه تومان فروختم و اول یکدانه مرغ خریده بسراغ خانهٔ استاد علی بنا رفتم. مثل یک نفر ابلاتی مرا پزیرفت و خیلی احترام و توجه نمود و مرغ را برسم سوقات دادم و عذر خواستم. وقایع احوالم پرسید سرگذشت خود را گفتم و حکایت فروش بزها که باعث غصهٔ من شده بود بیان نمودم. سری حرکت داد و بمن گفت عمو الله داد میدانی مردم این شهر چقدر گول و احمق هستند. این چندی است

شاهزاده فرمانفرما نوّه و لیعهد فاتح قفقازیه والی کرمانشاه شده. خیلی از آن مردمان زرنگ تاجر پول جمع کن است و مؤذی تر از گپانی هندوستان میباشد چنانکه در ورود خود تمام خوانین ایلات را احضار و آنها بر قابت و لجاجت همدیگر تقدیمهای هنگفت داده حکومت بلوک خود را قبول نمودند. دو نفر از اهل شهر را یکی نانوا باشی و یکی قصاب باشی نمود که سر چشمه دو غذای عمومی میباشد. هر روز شهرتهای بیجا و اخبار جمع در شهر پراگنده مینماید که غله در عربستان نایاب است و در کردستان ترقی نموده فارس را تماماً ملخ خورده قم و کلکشان خرواری بیست و پنج تومان است گوسفندهای گرمسیر از برودت نا گهانی در یکشب صد هزار تلف شده و قدغن شده تمام کردستان و لرستان گوسفند های خود را بطهران ببرند و بفروشدند از اهواز چوب دار آمده خرید گوسفند مینماید این است غله در ترقی و گوشت نایاب است. و شاهزاده هم در باطن با اینها شریک و در ظاهر حکم میدهد چاره بکشند نان و گوشت باید ارزان بشود بلکه پاره اوقات سخت گیری بجائی میرساند چند بد بخت را چوب میزند و گوش میبرد و حال اینکه غله فراوان و گوشت زیادست. چون داد و ستد آنها منحصر به نانواباشی و قصاب باشی است نایاب میشود شش جهت بی قیمتی بزهای خود را بدانید و نیز غله چند ساله املاک خود را بفروش میرساند و هر چه را در مدت حکمرانی خود دخل نماید در آنولایت داده ملک میخرد الان در ایران کمتر جا هست فرمانفرما ملک نداشته باشد. اگر بکتابچه رجوع نکند خودش نیز حساب املاک را نمیداند. غرض شب در خانه استاد مشار الیه مانده بغدا خدا حافظی نموده پول بزها دادم این البسه خریدم آوردم — و اهل بیت ما باین لباسهای کهنه دلخوش شدیم خاصه شیرین خواهرم بواسطه اینکه دارای یکدانه پیراهن چیت قرمز شده بود از خوشحالی در پوست نمی گنجید امروز بواسطه بارش زیاد ممکن نشد تخم بپاشیم گاو را میان گله بچرا فرستاده از قضای الهی

خوانین شهری بشکار گراز که در این جا و فور دارد آمده بودند یک گراز نری را زخمی نموده او را دنبال مینمایند از میان گله گاوهای دهکده ما عبور مینمایند گاو بدبخت ما جلو حمله او واقع شده بضر دندان شانه و دندانهای او را تا شکم پاره نموده و میرود. — گاو چران بنای فریاد را گذاشت. ماها و چند نفر اهل قریه رفته بد بختی جدید خود را ملاحظه نموده سر گاو که معالجه نا پذیر بود بریدیم و بدهکده آوردیم. خانه ما از شیون و گریه که مینمودند هر انسانی متأثر میشد بالاخره گوشت را در سه تومان و جلد آن در یکتومان فروخته بمباشر مزبور در عوض پول گندم دادیم و برای بقیه وجه سخت مطالبه مینمود و از ما ضامن میخواست چرا که اعتبار نداشتیم محل نداشتیم و آدم غریب کسی ضامن او نمیشود پنجاه من از گندم باقی بود پاک کرده تحویل دادیم و چهار تومان برده بود یک تومان هم صرف نظر نمود سند خود را پس گرفتیم.

از حکایت

دوستی خاله خرسه

تصنیف

میرزا سید محمد علی خان جمال زاده

خبرهای رنگارنگی که از کرمانشاه جایگاه کس و کار میرسید طاقتم را طاق نموده و با آنکه پس از هزارها خون دل تازه در اداره مالیه ملازم برای خود کسی و صاحب اسم و رسم سر و سامانی گشته بودم در مسافرت بکرمانشاه هم در آن موقع هزار گونه خطر محتمل بود ولی بخیال اینکه میادا خدای نخواستہ در این کشمکشهای روزانه آسیمی بمادر پیرم برسد دنیا در پیش چشم تار شده و تکلیف فرزندى خود را چنان دیدم که و لو خطر جانی

هم در میان باشد خود را بکرمانشاه و خاندان خود رسانده و در عوض آن همه خون جگری که این پیره زن مهربان در راه پرورش من نوشیده بود در این روز بیکسی کس او بوده و ناموس خانواده را تا حد مقدور حفظ نمایم.

رئیس اداره مان آدم نازنینی بود. اهل ذوق و شوق، درویش صفت، عارف مسلک، صوفی مشرب، با همه آشتی، از جدل بیزار، بیقید و بی اذیت و بی آزار. تنها عیبش این بود که رموز شطرنج را بهتر از امور مالیه میدانست و با ورق آس و گنجینه آشناتر بود تا بورق دفتر و حساب عایدات و صادرات اداره. از همه دنیا تعریف میکرد جز از وزیر مالیه ای که روی کار بود. مدام افسوس دوره وزیر مالیه سابق را میخورد و حسرت عزل وزیر حاضر را میکشید. خلاصه بی درد سر و برو و بیا اجازه مرخصی یکماهه ما را داد و در عوض قرار شد که در وقت برگشتن سه عدد نقاب موئی کرمانشاهی برای «بچهها» و «اهل خانه» سوقات بیاورم.

بختم زد و یک گاری از ملایر بکنگاور حرکت مینمود. وقتی بود که روسها کنگاور را گرفته و در گردنه بید سرخ با قوای ایرانی و عثمانی مشغول زد و خوردند. از ملایر بکنگاور را که خدا خودش بر امان ساخت و از کنگاور بکرمانشاه را هم جعفر خان غلام پست قول داد که هر طوری شده اسبابش را فراهم آورد و میگفت «پس این شیر و خورشید که بکلا همان چسپانده ایم امروز بدرد نخورد کی بدرد خواهد خورد. گور بابای هر چه اُرس هم هست ما نوکر دولتیم. خدا تیغ احمد شاه را بَرّا کند. خود امپراطور روس هم سگ کیست بنعل کفش سورچیمان کج نگاه کند!»

ولی ما فریب این قارت و قورت هارا نمیخوردیم و توی دلمان میدانستیم جعفر خان چند مرده حلاج است و لولنگش چقدر میگیرد. خودش ذاتاً جوان لوطی و حق و حساب دانی بود ولی تریاک لا مذهب

از پا درش آورده و آن عرضه و بُرش سابقش با دود تریاک کم کم بهوا رفته بود. با وجود این چون میدانستم راه و چاه را خوب میشناسد و کهنه کار است و شاید از دستش بر آید ما را بکرمانشاه برساند فکر کردم ضرری ندارد دمش را ببینم و چای و قنداب و تُرش بود که از چپ و راست بنافش می بستم و تعارف هم که بهای آب جوی را داشت هر چه ممکن بود سبزش را پاک کردم و آنقدر باد در آستینش انداختم که بخودش هم مسئله اشتباه شده بود و راستی راستی تصور میکرد بیک کلمه او خود جنرال بارانوف هم با کمال افتخار چپانمه زده آتش بافورش را پُفی خواهد نمود.

مسافر زیادی نداشتیم. علاوه بر جعفر خان یکی از آن شاهزادهای لا تعدّ و لا تحصى پرفیس و افاده تویسرکانی هم با ما سوار شد که بنا بود در فرسّیج سر راه تویسرکان پیاده شود و من و یک حبیب الله نامی از بچه های کنگاور که مدتها بود از دست تب و لرز مشهور کنگاور فرار کرده و در قهوه خانه نزدیک گاری خانه در ملایر شاگرد قهوه چی بود. حبیب الله جوانی بود ۲۳ ساله، خوشگل، خوش اندام، بلند قد، چهار شانه، خرم و خندان، خوشگو، خوشخو، متلک شناس، کنایه فهم، مشتى، خون گرم، زور خانه کار و دیگر طرف محبت و اعتماد همه اهل ملایر چونکه سیرتش از صورتش هم آراسته تر و معلوم بود که شیرش پاک و گوهرش تابناک است. با وجود جوانی با پشت کار و کاسب و از خدا ترس بود و با آنکه چندین بار برایش پا افتاده بود که داخل فراشخانه دار الحکومه بشود ولی هیچوقت قبول نکرده و میگفت «آدم بهتر است بخره چرکین بماند و قاتق نانش نفرین مردم نباشد!» خلاصه حبیب الله جوان تام و تمامی بود: با حیاء، صاحب قول، مزه عرق و شراب نجشیده و گرد بعضی کارهای نا پسند نگردیده دو بار پای پیاده بزیارت صاحب ذو الفقار و فرزند مظلومش رفته، غریب نواز، فقیر دوست، و علاوه بر اینها با سلیقه پاک پاکیزه مشتری دار و قهوه خانه را چنان راه

میبرد که انسان حظ میگرد. روز میشد دو کله قند اُرسی بمصرف میرساند. سر قلیان حبیب الله که دیگر در تمام ملایر و اطراف مشهور بود و کار بجائی رسیده بود که محترمین نمره اول شهر هم گاهی محض چشیدن چای و کشیدن قلیان مشتی (مشهدی) حبیب الله بقهوه خانه او میامدند و چه انعامها که نمیدادند و تعرفها که نمی کردند!

سبب سفر حبیب الله بکنگاور رسیدگی بامور بچه های برادر ارشدش بود که در ژاندارمری داخل بود و میگفتند در جنگ با روسها رشادت بسیار نموده و تیر خورده و زیر برف مانده بود و در ضمن حبیب الله از طرف استادش هم مامور بود که در کنگاور چند من توتون کردی خوبی را هم که بقیمت مناسب سراغ کرده بود خریداری نموده و بملایر ببرد و محرمانه باید دانست که حبیب الله بی میل هم نبود که با وطن و دوستان قدیم خود دیداری تازه نموده و با سر و وضع نو نوار خود خودی بنماید. خدا میداند که دل حبیب الله هم در کنگاور در جائی گرو بود یا نه همینقدر است مردم از نامزد بازی وی با خواهر یکی از دوستان قدیمش حکایتها نقل میکردند.

وقتی که گاری حاضر شد حبیب الله کلاه نمدی برو جردی برسرس، کمربندی ابریشمی یزدی بر کمر، کپنک کردی بر دوش، گیوه آجیده اصفهانی بر پا، زبرو زرنک و ترو فرزو خندان جفت زد بالای گاری و بدوستان و آشنایانیکه در پائین بودند گفت: «خوب دیگر اگر ما را ندیدید حلالمان کنید و شب جمعه نیم من آردی نان و حلوا کرده بشل و کورهای ملایر بدهید بخورند و بگویند خمیرش ترش و شیره اش کم بود و لعنت بهفت پشت مردهایمان بفرستند!» صداهای خنده بلند شد و خدایا بامید تو گویان راه افتادیم. از آنجائی که اسبهای اداره گاری خانه را در کشکشهای اخیر لرهای اطراف بغارت برده بودند مجبور بودیم روز راه برویم و شب لنک کنیم. بار گاری سنگین و بیشتر مال اردوی روس در گنگاور بود. زمستان این سال هم دیگر

از آن زمستانهای تاریخی بود و برف و یخ قیامت میکرد. کوههای پیشکوه لرستان از دور مثل خرمنهای پنبهٔ حلّجی شده بنظر می آمد و درختها که تک تک گاهی دیده میشد مثل این بود که گف کرده باشند و یا اینکه پشمک بسرشان ریخته باشند. شاخه ها در زیر بار برف قوز نموده و از ریش بخیشان قطرات سرشک حسرت بهار روان بود. گاه گاه دسته های کلاغهای گرسنه دیده میشد که بر لاشهٔ حیوان تازه سقط شده افتاده و با حرص و ولع تمام مشغول کندن پوست و گوشت از استخوان بودند و لاشهٔ عریان با ستون فقرات گره گره حالت تنهٔ درخت عجیبی را داشت که گوئی از عالم دیگری در آن صحرا افتاده و دنده‌های سر بهم آوردهٔ خونین شاخه‌های آن و کلاغهای سیاه جامه گل‌های جاندار آن باشند.

سورچیمان حمزه نامی بود عرب که از دوستانق بغداد گریخته و بایران آمده و سالها بود در آنراه مهتری و سورچیگری میکرد و مانند همهٔ سورچیهها خود را مکلف میدانست که با اسبهای گاری بزبان ترکی حرف بزند و از ترکی هم جزیک طومار دشنام که «کپه اوغلی» در میان آنها حکم راز و نیاز عاشقانه و قربانت بشوم داشت نمیدانست. شاهزادهٔ توپسرکائی که از بس پرفیس و افاده بود و اخ و تفی میانداخت و سبحان الله تحویل میداد حبیب الله اسمش را «شاهزاده اخ و تف سبحان الله» گذاشته بود در فرسج پیاده شد و بشیوهٔ خاقان مغفور بدون آنکه اعتنائی بکسی بکند میخواست برود ولی سرانعام با حمزه حرفش شد و بزبان ترکی فصیح توشهٔ معتنا بهی از حرفهای آب نکشیده تحویل گرفت و اصلاً بروی بزرگواری خود نیاورد و لای ریش و سبیل گذاشت و رفت و ما ماندیم و رفقا و سرما و برف از خدا پیخبر میان ما تنها حبیب الله بود که از سرما باکی نداشت و از بس شرور میبافت مارا روده بر کرده و نمیگذاشت بفهمیم سرما بکوش و بینیمان چها میکند. متلکها بلد بود که در قوطی هیچ عطاری پیدا نمیشد،

مضمونها میگفت که یهودی دزد زده را بخذا میآورد. راستی که در تقلید مردم و مخصوصاً آخوندها دست غریبی داشت. وقتیکه دیگر ما چورتان میبرد تازه او بنای آوازه خوانی را میگذاشت و با وجود آنکه هر را از بر فرق نینداد تصنیف و غزلی نبود که نشناسد و میگفت که اشعار بابا طاهر و تصنیفهای عارف در مذاق او از باسلق ملایر هم شیرین تر است. صدای دو گره با حالی داشت و مخصوصاً تصنیف «گریه را بستی بهانه کردم» را چنان با حال میخواند که روح انسان تازه میشد.

شب را در قهوه خانه فرسبج گذرانده و صبح همینکه آفتاب تیغ زد راه افتادیم. حبیب الله را قنداب و چائی گرم و نرم فرسبج سردماغ آورده بود و کیفی دشت که بیا و ببین. هی تخمه و قیسی بود که از جیب در آورده و خود میخورد و بما میخوراند. اول معقول هوای خوش و آفتابی داشتیم ولی کم کم هوا گرفته شد و یک سوز سردی که گوش و بینی را میبرد شروع کرد بوزیدن؛ حبیب الله رو با آسمان کرد و گفت «ای خورشید خانم باز بنای قحیگی و لوندی را گذاشتی و روبند ترا پائین انداختی. اگر تغم یخ نیبست یک تف بانروی چون سنگ پایت میانداختم اما افسوس!..»

برف بنای باریدن را گذاشت و دانه های ریز آن مانند پشه های سفید فضای بیابانرا پر نمود. گاهی کولاک میشد و گردباد میافتاد توی برف و آنوقت دیگر عوض آنکه از آسمان بزمین برف بیاید برف از زمین با آسمان میرفت. سرمای کافر چنان پیر مسافر را در میآورد که انسان دلش میخواست قیامت بر پا میشد و گناهانش بر ثوابهایش چربیده و یکسر در آتش گرم و نرم جهنم سرازیر میشد. دیگر صدا از احدی بلند نمیشد و فقط گاهگاهی صدای حبیب الله شنیده میشد که از سوز سرما مینالید و میگفت «لا مذهب زرنبخش را پرزیاد میکند!». حمزه میگفت چند فرسخ بیش بکنگاور نمانده است. برف هم که دست بر دار نبود و مدام دانههایش را درشت تر مینمود، اول مثل پشه

و بعد مگس و حالا دیگر داشت از زنبور هم درشت تر میشد و حالت
کرورها پروانه های سیمینی را پیدا کرده بود که بیجان و گشاده پراز
ریاض علیین محبت و شوق بزمین باریده و برای عشاق خاکدان زمین
دستور جانبازی و سفید جامگی بیاورند.

سیاست امپریالیزم انگلیس در ایران معاصر و راه ترقی در ایران

تا لیف س. هرمن

(از مجله «ستاره سرخ» سال اول شماره ۱ و ۲)

تا انقلاب اکتبر بورژوازی تاجر و دلال ایران شمالی و مرکزی
و صاحبان مستقلات ارضی در حقیقت عامل و دست نشاندۀ سرمایه
روس بودند ولی انحلال سرمایه داری روسیه و انحصار تجارت خارجی
در اتحاد جماهیر شوروی و عدم امکان استقرار روابط سابق با روسیه —
ناچار بایستی منجر به تغییر تمایل سیاسی این طبقات نسبت به اتحاد
شوروی می شد. قرار داد ایران و انگلیس در سال ۱۹۱۹ عبارت
از تشبث این طبقات حاکمۀ ایران بود که خود را باغوش امپریالیزم
انگلیس بیاندازند ولی اگر این طبقات موقتاً و ظاهراً از این قرار داد
صرف نظر کردند برای این بود که ترسیدند در اثر امواج انقلاب از بین
بروند و از سیادت و زمامداری حکومت محروم شوند کلیه این مستطیل
تا سال ۱۳۰۰ دوام داشت. انگلیس همین که فهمید با زور صرف نمی
شود ایران را گرفت تصمیم نمود مثل بین النهرین و مصر دست
نشانندگان خود را برای اداره مملکت پیش کشیده و بوسیله آنها
متدرجاً ولی با متانت موقعیت خود را محکم نماید. کودتای سید ضیاء
الدین (۲۳ حوت ۱۲۹۹) این خدمت را می بایست به امپریالیزم

انگلیس میکرد ولی چون سید ضیاء الدین آنکلوفیل معروفی بود بزودی منفور شده وظایفی را که به عهده گرفته بود نتوانست انجام دهد. بدین جهت انگلیس تصمیم گرفت رضا خان را که تا آنوقت شخصیتش بر هیچ کس معلوم نبود جانشین او نماید.

امپریالیزم انگلیس از رضا خان خیلی توقعها داشت که مهم آن سرکوبی نهضت انقلابی بود که در آن وقت در تمام ایران دامن کشیده بود و دیگر استحکام ندرجی نفوذ اقتصادی و سیاسی انگلیس یعنی عملاً اجرای قرار داد ۱۹۱۹. این مقصد را رضا خان از دوراه می توانست بدست آورد. از طرفی از راه ایجاد قشون «ملی» و از طرف دیگر از راه ابراز دائمی احساسات «دوستی» نسبت به اتحاد جماهیر شوروی و جلب عناصر مترقی نسبت به خود و حاضر نمودن آنها برای همکاری با او برای نیل بدین مقصود خود را جمهوری طلب نشان داده و در نتیجه دو روئی ماهرانه موجبات فریب دستجات منور الفکر را فراهم آورده بود اما در باطن این کلمات راجع به «دوستی» و «جمهوری طلبی» عملاً حرف پوچ و بی معنی بوده و در حقیقت نفوذ انگلیس زیاد گردید. این دو روئی ماهرانه تا پائیز سال ۱۳۰۴ مداومت داشت در این وقت رضا خان به کمک انگلیس موسسات انقلابی را از میان برده و نقاب جمهوری طلبی را از روی بر داشته به تخت شاهنشاهی رسید.

منافع اقتصادی انگلیس مقتضی ایجاد «آرامش و سکونت» در ایران بود. انگلیس در اثر فشار توده ملی قشون اشغالی خود را از ایران برده رول ایجاد سکونت و آرامش را بعهده رضا خان وا گذار نمود. برای اجرای موفقیت آمیز این وظیفه و انحلال سریع اقدامات و عملیات انقلابی در نواحی مختلفه مملکت و مطیع ساختن قوموالهای یاغی که زیر بار شناختن حکومت رضاخان نمی رفتند تقریباً در تمام نقاط حکام کشوری مبتدل به حکام لشکری شدند و حکومت مرکزی نظامی ایجاد گردید.

حکومت رضا خان بدون این دستگاه نظامی مرکزی یک روز هم نمی تواند وجود داشته باشد. فقط در سایه شرایط مخصوصه و عقب ماندگی اقتصاد ملی مملکت ایران امپریالیزم انگلیس با همدستی رضا خان توانسته است به این نتایج «مشعشع» نائل شود. ایران ما مملکت اشراف و ملاکین بزرگ است در بسیاری از ولایات و ایالات از قبیل شیراز و اصفهان و گیلان و غیره چهل تا هفتاد درصد اراضی مزروعه در دست ده بیست نفر ملاکین است مجموعاً $\frac{3}{5}$ اراضی آباد (دائر) در دست تقریباً ۳ هزار ملاک بزرگ است. هر انقلاب یا شورش در مملکت ما ناچار قبل از همه متوجه این مفتخواران خواهد بود. این است که آنها بیش از همه علاقه مند به ایجاد یک حکومت قوی هستند که بتواند آنها را از انقلاب زارعین مدافعه و محافظت نماید. این وظیفه را فقط سلطنت استبدادی که جزو آمال حقیقی آنها است میتواند انجام دهد. سلسله فاجار برای این مقصود خیلی ضعیف و ناتوان بود. باین جهت این ملاکین بزرگ به کمک انگلیس تصمیم گرفتند رضا خان را بر علیه سلسله قا جاریه حمایت کنند.

بدین قسم طبقه حاکمه ایران معاصر در کمال شدت به خیالات و نیات ارتجاعی انگلیس و رضا شاه کمک نمود. طبقه حاکمه ایران یا ملاکین عمده در حقیقت صاحبان اصلی مملکت اند و خود رضا شاه در عرض مدت خیلی ملاک بزرگ و به همین جهت نماینده اراده این طبقه مرتجع شده است.

طبقه اشراف و ملاکین تکیه گاه قابل اعتماد سلسله جدیده میباشند. رول بورژوازی صنعتی در ایران تقریباً هیچ است ولی بورژوازی تاجر دلال که از هر حیث متکی به سرمایه داری خارجی است مثل روحانیون آلت دست ارتجاع سرمایه داران خارجی بوده و هست. تمام این طبقات و نماینده آنها رضا شاه که حاضرند منافع مملکت را بهر قیمت بفروشند قوه داخلی می باشند که سرمایه انگلیس

بان تکیه نموده است. و «مجلس ملی» از راه انتخابات فرمایشی و سفارشی
 مجسمه ارادهٔ محافظه کارانهٔ این گروه پست است.

از آغاز عملیات خود رضا شاه متمایل به انگلیس بوده و سعی داشت
 از هر راه به ارباب خود منفعت برساند ولی خدمتگذاری او در هیچ
 مورد آشکارتر از مسئله ساختمان راه آهن ظاهر نشد. راه آهن ماوراء
 ایران که در ۲۴ فوریه ۱۹۲۷ از طرف مجلس تصویب شد خلیج فارس
 را به بحر خزر متصل مینماید. این قانون میگوید:

(۱) مجلس ملی به دولت اجازه میدهد که راه آهن بین بندر خورموسی
 و بندر جزرا از راه همدان و طهران بسازد.

(۲) بدولت اجازه داده میشود که ساختمان راه آهن را با مراعات
 اصول صرفه دولت به شکل کنترات و مقاطعه به کپانی ساختمان داخلی
 یا خارجی بدهد. بدولت اجازه داده میشود که مواد و اشیاء لازمه برای
 ساختمان را که تهیه آنها در داخله ممکن نیست از خارجه تهیه
 کند.

(۳) احداث راه آهن فوق باید مطابق نقشهٔ متخصص راه آهن باشد
 که مجلس استخدام او را تصویب کند.

(۴) از عایدات انحصاری قند و چای مبلغ چهار میلیون و تیم
 تومان برای ساختمان کارخانهٔ آهن ذوب کنی اعتبار معین میشود که
 در عرض چهار سال اول هر ساله یک میلیون تومان و در سال پنجم
 با نصد هزار تومان اعتبار داده شود.

(۵) وزارت فوائد عامه و وزارت مالیه مامور اجرای این قانون
 هستند.

برای ساختمان کارخانه آهن ذوب کنی بانک انگلیس پول میدهد
 و در عوض برای تامین این مبلغ عایدات انحصار قند را دریافت می
 نماید. ضمناً باید گفت که انگلیس پیوسته سعی داشت ازدیاد مالیات
 و عوارض قند در ایران معمول شود زیرا که قند تنها مال التجاره

اینست که انگلیس یا حمل نمی کند و یا خیلی کم بایران حمل میکنند. انگلیسها موفق بازدياد عوارض و مالیات قند شده و از همین راه برای بانک انگلیس ممکن ساختند که پول برای احداث این کارخانه بدهد. بدین قسم انحصار قند بدست انگلیس افتاد که این عایدات را به کمک بانک انگلیس جمع میکند و پول عجله در بانک میباند برای آن بانک صدی دو یا سه ربح میدهد و حال اینکه خودش برای پولی که بقرض میدهد صد دوازده و شانزده ربح میگیرد. در قانون ذکر نشده است که مبلغ ۷۰ میلیون تومان که برای ساختن راه آهن لازم است از کجا بدست می آید در صورتیکه کلیه عایدات انحصار قند در سال بیش از شش میلیون تومان نمی شود. شکی نیست که ساختمان این راه آهن مربوط به تسلیم امتیازات جدید است. در معنی مخارج نقدی ساختمان راه آهن منحصر از راه تسلیم امتیازات جدید به امپریالیست های انگلیس در ایران تأمین خواهد شد. احداث این راه آهن بیشتر اهمیت سوق الجیشی (استراتژی) دارد زیرا که این راه آهن مطابق پروژه باید در حال حاضر با سیستم راه آهن بین النهرین و در آتیه نزدیک به خط آهن هند متصل شود. این مسئله خیال و نقشه قدیمی انگلیس است که کرزن در این باب سابقاً نوشته است. در حقیقت اگر ایران راه آهن خود را باراه آهن هند متصل کند چه منافی عاید ایران خواهد شد؟ — از نقطه نظر ما تقریباً هیچ. هند در آن واحد که صنعتش ترقی میکند دارای ذخایر مواد خام و ذخایر حیاتی (برنج) است. پس جای شبهه نیست که خط جنوبی راه آهن بغیر از ازدیاد واردات مال التجاره از هند به ایران هیچ فایده برای ایران ندارد. صدور برنج و میوه جات خشک و پنبه و پشم و نیماج و چرم از شمال به جنوب از راه خلیج فارس به بازارهای دنیا و یا از راه دزداب به بازارهای هند برای ایران چندان اهمیت اقتصادی ندارد اگر این مسئله محل بحث نیست که بدون ترقی اقتصاد روستائی و بدون ترقی زراعت پنبه

و برنج و بدون تربیت کرم ابریشم و صنعت قالی بافی و بدون تأمین فروش محصولات فلاحی و تربیت اغنام ممکن نیست اقتصاد ملی ایران را از روی قاعده صحیح درست کرد و اگر این مسئله هم محل بحث نیست که در اقتصاد منظم ورود مال التجاره فقط بسته به صادرات است اگر کلیه این مطالب صحیح است پس جای شبهه نیست که اولین راه آهن که باید ساخته شود باید نواحی استحصالی ایران را به بازارهای فروش وصل نماید. پس اگر امروزه ایران علی رغم منافع حیاتی خود مصمم به اتصال خلیج فارس و بحر خزر بوسیله راه آهن بشود برای ما بکلی واضح است که این پروژه را انگلیسها که مدتها است در فکر اتصال مصر و فلسطین و بین النهرین به هند هستند تلقین کرده اند. بدین جهت برای نیل مقصد حکومت ایران در تحت حکومت رضا شاه علاوه بر راه آهن ما و راه ایران پروژه ساختمانی یک سلسله راه آهن های دیگر را که برای مقاصد تصرفی انگلیس لازم است به کمک انگلیس تهیه میکند. بنابراین ساختمان راه آهن غیر از اهمیت سیاسی و اقتصادی اهمیت زیاد سوق الجیشی (استراتژی) دارد زیرا که انگلیس ها منافع ذیل را بدست میاورند:

(۱) جاده راه آهن به هند

(۲) تقسیم منظم قوا در نقاط دور از سرحدات هند.

(۳) موقعیت مساعد برای توسعه عملیات بر ضد سرحدات قفقاز و ترکستان (اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی).

(۴) تبدیل اراضی عراق و ایران به جبهه خانه واحد (فرونت مقدم هند). اگر به تمام این مسائل این موضوع را هم اضافه کنیم که راه خلیج فارس — بحر خزر فوق العاده برای کمپانی نفت و برای حمل نفت از جنوب به شمال و برای صاحبان امتیازات و طالبین نفت شمال که انگلیس بدون شک قسمت مهم آنها بدست خواهد آورد لازم است و بدون این راه عملیات در اراضی نفت خیز برای صاحبان امتیازات

تولید اشکالات خواهد کرد آنوقت آرزوی حکومت رضاشاه در منفعت رساندن به ارباب خود انگلیس کاملاً معلوم و واضح خواهد شد.

این چیزی نیست. انگلیس در قسمت دیگر هم کار میکند. انگلیسها پروژه‌ء احداث یک سلسله راههای شوسه را تهیه کرده اند. هشت ناحیه این راه ها را دولت تصویب نموده است. این راهها از طرفی باید راههای بین النهرین را بوسیله طهران به تبریز و از طرف دیگر یک سلسله راهها را به سیستم راه آهن هند وصل نماید.

اهمیت این راه هائی که ساخته میشود خیلی زیاد است: (۱) از حیث فنی ساختمان راه آهن طرح شده تسهیل میشود (مخصوصاً در صورت احداث راه آهن ما وراء ایران خورموسی — طهران — بندر جزو شعبه بغداد — خانقین — همدان). (۲) راههای مسافری و جاده های بزرگ که توسعه زیاد به حمل و نقل اتوموبیل میدهد ایجاد میشود.

(۳) بازارهای داخلی از راه اتصال ایالات دور از یکدیگر بهم برای فروش مال للتجاره و مصنوعات انگلیس ایجاد میشود.

(۴) یک قسمت از مسئله ترانزیت از راه اتحاد جماهیر شوروی برای شمال ایران حل میشود و حمل محصولات شمالی را به بازارهای داخلی و بنادر مدیترانه ممکن میسازد.

(۵) شرایط توسعه کامل آئیه امپریالیزم انگلیس ایجاد میشود. (۶) این راهها که دنباله راه آهن هند و عراق تا سرحدات اتحاد

جماهیر شوروی سوسیالیستی متمدن میشوند اهمیت راههای استراتژی را دارند. بدین قسم وضعیات و شرایطی ایجاد میشوند که هر وقت بخواهند ممکن است بوسیله اتوموبیل از هند و بین النهرین ده هزارها اشخاص مسلح به کمک حکومت فرستاد تا اقدامات و تظاهرات «بالشویکی» را در تبریز و خراسان و سایر نقاط محو و قلع و قمع نماید.

بعلاوه انگلیس در جنوب اساس هوا پیمائی و در شمال انبارهای بنزین ایجاد میکنند که در موقع احتیاج ممکن باشد قوای هوا پیمائی

حاضر در این نواحی داشت و کلیهٔ این مسائل را حکومت رضا شاه از هر حیث مدافعه و حمایت میکند.

از تمام این جریانات می بینیم که امپریالیزم انگلیس در ایران متعصربه خیالاتی را تعقیب نموده با کمال متانت پیش میرود.

مقارن با این مسائل متخصصین مطبوعات انگلیس در این اواخر مشغول مطالعهٔ مسئلهٔ «تأمین» حدود هند شده اند. اولین دفعه این مسئله در موقع مسئله حملات ضد ساوتی در مطبوعات محافظه کار انگلیس انعکاس یافت که با «نوت احتیاطی» چمبرلن در بهار سال ۱۹۲۷ توأم گردید. فرمانده کل قوای بریتانیا در هند در آن موقع صریحاً نظریات مشهور خود را راجع به خطری که گویا هند را از طرف «همسایه» تهدید میکند اظهار کرد. بکلی واضح بود که فرمانده ملی کل قشون بریتانیا زمینه را برای اعزام دستجات جنگی کافی از انگلیس به هند آماده میساخت. اینک روز نامهٔ «دیلی تلگراف» که با وزارت امور خارجه انگلیس مربوط است اطلاع میدهد که کابینهٔ لندن و حکومت هند با کمال حرارت در سر مسئلهٔ تکمیل فنی قوای سرحدی و ازدیاد نفرات قشون مسلح انگلیس در شمال هند تبادل افکار میکنند. مقاصدی که کابینهٔ محافظه کار تعقیب میکند خیلی ساده است: امپریالیستهای انگلیس میل دارند قوای مسلح هند را بدست گرفته و آن را برای اجرای نقشه های ضد ساوتی خود بکار ببرند.

انگلیس بوسیلهٔ رضاشاه نیز مایل است که متدرجاً ایران را هم برای جنگ بر علیه اتحاد جاهیر شوروی سوسیالیستی حاضر و مهیا کند. اما نقشه های سیاسی و نظامی سرمایه داران انگلیس ممکن نیست وضعیت سخت اقتصادی ایران را اصلاح کند.

ساختمان راه آهن و تسلط عاملین و دلالهای سرمایه داری خارجی در ایران مخصوصاً در وضعیت صنعتکاران و کسبه خورده تأثیر مهمی دارد.

حمل مال التجاره ارزان از خارجه بیش از پیش آنها را ورشکست کرده و مجبور به امرار حیات نیم گرسنه مینماید.

فقدان صنعت ملی وسیع مانع از ان است که کسبه خورده و صنعتکاران بتوانند قوای خود را در داخل مملکت بکار بیناندازند و بنابراین مجبور میشوند برای یک لقمه نان از سرحدات وطن خود مهاجرت کنند. ترقی عناصر سرمایه داری و تبدیل یافتن ایران به مستعمره یکی از دول مقتدره سرمایه داری و وضعیت سخت صنعتکاران و کسبه زحمتکش را بدتر خواهد کرد.

ساختمان اقتصادی حاضره ایران و سیادت طبقه اشراف بزرگترین مانع پیشرفت و ترقی قوای استحصالی مملکت است. طبقه استحصالی اساسی در ایران هنوز همان طبقه زارعین و قسمتی از کسبه و صنعتکاران خورده است که مفتخواران: شاه و دربارش — ملکداران — از هر قبیل — تجار و دلالها و واسطهچی های تجارتي — روحانیون و غیره به حساب و خرج کار آنها زندگی میکنند.

ولی طبقه که باید شکم این پارازیت های بی شمار را سیر کند خودش در بدبختی و مذلت بسر میبرد. دخول ایران به بازار دنیا و پیشرفت مبادلات تجارتي خارجی و نفوذ روابط تجارتي نقدی در دهات استثمار توده زارعین را خیلی شدیدتر کرده است. از طرفی ملاکین بزرگ و کوچک با کلیه و سائل اراضی زارعین و عمومی را تصرف کرده و از طرفی دیگر احتیاج دائم التزاید ملاکین و اربابها به پول آنها را پیش از پیش مجبور به وضع مالیات ها و عوارض جدید به اقتصاد زراعتی ساخته است. مأمورین حکومت رضا خان در این مسئله مثل همیشه از اربابها مدافعه میکنند. قسمتی از زارعین که میل دارند حیات خود را تأمین کنند مجبور بودند قطعه کوچک زمین خود را به فلان یا بهمان مسجد و امامزاده بدهند که از ضدمه و دست درازی ارباب ملاک و تأدیه مالیاتهای سنگین خارج از قوه خود خلاص شوند.

مخصوصاً این وضعیت کمگ به توسعه اراضی موقوفات کرده و پیوسته موقوفات رو به ازدیادست.

فقدان بازار ملی واحد و مراکز عمده مصرفی زارع را به سختی اسیر و وابسته به ارباب ملاک و تاجر ربخوار و بورژوازی دلال میکند. این دسته جات معتخوار مثل زالو خون زارع مفلس و پریشان را میکنند.

از این جاست که با وجود رژیم بیرحمانه رضاخان پهلوی و مساعدت انگلیس در اطفاء و جمع و جمع نهضت انقلابی پیوسته هر وقت در یک نقطه قیام و نهضت توده زحمتکشانشان بر ضد رژیم خونین سلسله جدیدی ظهور می نماید. نهضت اخیر آذربایجان و گیلان و خراسان یک دفعه دیگر نشان دادند که تمایلات انقلابی تا جسم توده زحمتکش شهری و دهاتی نفوذ کرده و طبقه زارعین که تا اوقات اخیر در کنار بود شروع به شرکت جدی در مبارزه بر علیه رژیم حاضر و ارتجاع رضاشاه و انگلیس نموده است. ولی حکومت رضا خان که در اطفاء و قلع و قمع شورشهای ملی زبردستی بخرج میدهد از هیچ چیز دریغ و مضایقه ندارد. حکومت رضا خان کلیه شورشهای انقلابی را با شدت هر چه تمامتر سرکوبی نموده شرکت کنندگان و رهبران این نهضت ها که زنده بدست آمدند دچار صدمات و اعدام عمومی و علنی شدند (گیلان) در نقاطی که قوای رضا شاه برای سرکوبی و محوشورشها ضعیف بود قوای مسلح انگلیس — انوموبیل های سنگین — ائروپلان و غیره و غیره به کمک میامدند (خراسان) ولی مسائل اقتصادی را بوسیله طیارات و تیر باران نمی توان حل کرد. زارعین زمین مطالبه میکنند و مملکت محتاج به پیشرفت قوای استحصالی است. لازم است بازار ملی واحد و صنعت ملی ایجاد کرد. وضع اقتصادی کنونی ایران قادر بر اینکه و مسائل معیشت و زندگی توده زحمتکشانشان ایران را فراهم نماید نیست و از همین جهت هم هر ساله دو هزار اشخاص آشیانه های

مسکونی خود را ترک کرده به بین النهرین اسلامبول و بادکوبه و ترکستان و غیره به جستجوی کار میروند. از راه عملیات اعدام و مجازات و قلم و قمع بیرحمانه صنعت ایجاد نمی شود و وضعیت اقتصادی زارعین اصلاح نمی گردد.

اما صنعت عمده را از دو راه میشود در ایران ایجاد کرد: یا از راه پیشرفت و ترقی اقتصاد سرمایه داری خصوصی و یا از راه تشکیلات موافق نقشه حیات اقتصادی و نظام سوسیالیستی. راه اول برای ایران موجب زحمات و صدمات فوق العاده است زیرا که با فقدان سرمایه های متمرکز به مقدار کافی ممکن نیست با وسایل موجوده در ایران حیات صنعتی ایجاد کرده و بسرعت ترقی داد. راست است که ورود سرمایه خارجی میتواند به ترقی صنعت در ایران کمک نماید ولی این مسئله برای ایران در معنی فروش مملکت بسرمایه خارجی و قبل از همه به سرمایه انگلیس است. انگلیس بدون مبارزه نخواهد گذاشت که مملکت دیگری سرمایه خود را در ایران بکار برده نفوذ اقتصادی بهم یزند زیرا که ایران در سیستم دنیائی مستعمرات انگلیس خیلی مهمتر از آن است که انگلیس با سانی راضی به از دست دادن تقدّم و تفوق خود بشود.

بدین جهت ترقی و توسعه سرمایه داری در ایران با رژیم حاضره فقط از راه تبدیل ایران به ضمیمه مستعمرات امپراطوری انگلیس صورت پذیر خواهد بود. کلیه اقدامات اقتصادی رضاشاه (ساختن راه آهن — راههای شوسه — دادن امتیازات و غیره) عموماً از نظر منافع سرمایه انگلیس به عمل می آیند. ایجاد کارخانه ها و فابریک های کوچک در فلان یا بهمان نواحی مملکت ممکن نیست جریان اساس را تغییر دهد اگر باین مطالب اضافه کنیم که در حال حاضر مقامات و منابع عالیه و مهم اقتصاد ایران از قبیل بانک — تلگراف — نفت و غیره در دست انگلیس است بکلی واضح میشود که رضا شاه ترقی ایران را به کدام جهت سوق میدهد.

چارهٔ منحصر بفرد ایران فقط راه ثانی است، یعنی ایران بایستی
از راه طولانی و پر مشقت ترقی سرمایه داری اجتناب و احتراز نموده
راه سوسیالیستی در پیش بگیرد.
ایران انقلابی با کمک و مساعدت پرولتاریات فاتح میالسک
صنعتی خواهد توانست استقلال خود را اعلام کرده با ارادهٔ کامل داخل
در جادهٔ صنعتی ساختن¹ و ترقی و توسعهٔ سوسیالیستی بشود.

Словарь.

ا

- آب вода. آب و هوا климат. آب گوشت суп. آب نگشیده «не
 выдавший воды», в смысле
 свежий, новый, еще немытый;
 крепкий (ругательстве).
 آباد обитаемый, застроенный.
 آبادی процветание; заселенное
 место, поместье.
 ا. ابتداء начало; сначала.
 ابتدائی начальный.
 ا. ابد вечный, постоянный.
 ا. ابدًا навсегда, совсем.
 ا. ابراز проявление, выявление.
 ا. ابراز کردن выявлять.
 ا. ابرو честь.
 ا. ابرو бровь.
 ا. ابریشم шелк.
 ا. ابریشمی шелковый.
- ابزار орудия.
 а. ابنیه (ед. بناء) здания.
 а. ابو родитель.
 ا. آبی голубой.
 آبیاری орошение.
 ا. آبیاری کردن орошать.
 ت. اتابک атабек, титул великого
 визиря при каджарах.
 а. اتحاد союз.
 آتش огонь.
 а. اتصال соединение.
 а. اتفاق [мн. اتفاقات] проис-
 шествие, случай; единение.
 اتفاق лига наций. اتفاق
 افتادن случаться.
 а. اتمام окончание, завершение.
 а. آتی грядущий.
 а. آتیه будущее.
 а. اثبات доказывание.

- اثبات کردن доказать, устано-
вить.
- а. اَثر результат, действие; след.
بَر اثر действовать. اثر کردن
в результате.
- а. اَثناء промежуток, время.
- а. اجاره сдавание в наем. اجاره
دادن сдавать в аренду.
- а. اجازه разрешение. اجازه دادن
разрешать.
- а. اجانين (ед. جنّ) духи, де-
моны, дьяволы, бесы.
- а. اجتماع собрание; общество.
اجتماع کردن соединяться.
- а. اجتماعي общественный.
اجتماعيات общественные
науки.
- а. اجتناب отхождение в сторону.
اجتناب نمودن сторониться.
- а. اجراء выполнение. بوقع اجرا
گذاشتن осуществлять.
- а. اجرت оплата.
- а. اجزاء (ед. جزؤ) члены; подчи-
ненные.
- а. اجل смертный час.
- а. اجلاس заседание.
- а. اجنبى чужой; иностранный.
آجیده называется сапог с «про-
стым» носком в стличие от
ملكى, имеющего носок, заг-
нутый кверху.
- آجيل гостинцы.
- а. احاطه окружение. احاطه کردن
окружать.
- а. احتراز осторожность. احتراز
کردن остерегаться.
- а. احترام уважение. احترام
گذاردن уважать.
- а. احتمال возможность; вероят-
ность. احتمال دارد که
возможно, что...
- а. احتياج нужда, потребность.
- а. احتياط осторожность. احتياط
کردن остерегаться; отклады-
вать про запас. احتياط داشتن
остерегаться.
- а. احدّ один. احدى кто-либо.
- а. احداث учреждение, создание.
احداث کردن учреждать, соз-
давать.

а. احساسات чувства.
احضار вызов, требование явиться.
احضار نمودن вызывать.
а. احكام (ед. حکم) постановления.
احمد شاه Ахмед-шах, последний шах каджарской династии.
а. احمق дурак.
а. احوال состояние, положение.
احوال پرسى расспрашивание о здоровьи.
انگ мокрота.
انگ و تَف انداختن харкать и плевать.
а. اخبار (ед. خبر) известия, сообщения.
اخبار نويس соглядатай, сыщик.
а. اختراع изобретение.
اختراع کردن изобретать.
а. اختصاص специальность; специально.
а. اختلاف разногласие; различие.
а. اختلال расстройство.
اختيار выбор; власть.
اختيار کردن выбирать, предпочитать.

а. اختيارات полномочия.
а. اخذ взимание.
а. آخر последний; наконец.
آخر الامر в конце концов.
а. آخرت загробная жизнь.
а. اخلاق нравы; мораль.
а. اخوت братство.
а. آخوند ахунд, духовное лицо.
а. اداء исполнение; уплата.
ادا دادن исполнять, выполнять.
а. آداب правила, порядки.
а. اداره заведывание, управление; канцелярия, бюро.
а. ادارى ведомственный.
а. ادامه продолжение.
ادامه کردن продолжать.
а. ادباء (ед. اديب) литераторы.
а. ادبيات литература.
а. ادعاء претензия, утверждение.
ادعا کردن утверждать, претендовать на что-либо.
а. آدم человек.
а. ادويه (ед. دواء) лекарства.

- а. اَدِيْب [мн. ч. اَدْبَاء] литератор.
- اَذْرَبَايْجَان Азербайджан.
- а. اِرَادَتِ расположение, склонность.
- كُسي ارادت داشتن به کسی расположенным, быть муридом у кого-либо.
- а. اِرَادِه воля.
- آراسته украшенный; красивый.
- а. اِرَاضِي зѣмли.
- آرام спокойный.
- آرام شدن успокаиваться.
- آرام کردن успокаивать.
- آرامش спокойствие.
- آرامي спокойствие.
- а. اَرَبَاب помещик, хозяин.
- а.-п. اَرَبَابِي помещичий.
- а. اِرْتِبَاط связь.
- а. اِرْتِجَاع реакция.
- а. اِرْتِجَاعِي реакционный.
- آرد мука.
- ت. اَرْدُو лагерь.
- اَرْزَان дешевый.
- آرزو желание.
- [اَرْزُو] стоять.
- اَرَس Аракс, название реки.
- اَرْس русский.
- اَرْسِي ботинки.
- اَرْسِي دوز сапожник, шьющий ботинки (не восточного фасона).
- а. اَرْشَد старший.
- а. اَرْضِي земельный.
- اَرْك кремль, цитадель.
- اَرْكَانِ حَرَبِ Главный Штаб.
- اَرْوَاغ дүхи.
- اَز из; от.
- а. اَزَاء противоположная сторона.
- اَزَاي در ازای за, взамен.
- اَزَادِي свобода.
- اَزَار вред.
- اَزْخُدَا تَرَسِ богобоязненный.
- а. اَزْدِحَام толпа, давка.
- اَزْدِحَامِ كَرْدَن толпиться, гесниться.
- а. اَزْدِيَاد увеличение.
- Ф. اَزْ تُوЗ; карты.
- а. اَسَاس основа.
- а. اَسَاسِي основной.
- اسان легкий.

آسانی легкость.

آسایش спокойствие.

اسب лошадь.

а. اسباب утварь, принадлежно-
сти; инструменты; все необ-
ходимое для чего-либо.

است — глагол-связка 3 л. ед. ч.

استاد мастер; хозяин.

а. استبداد абсолютизм; деспо-
тизм.

а. استبدادی абсолютный; деспо-
тичный.

а. استثمار эксплуатация.

استثمار کردن эксплуатиро-
вать.

а. استثناء исключение.

بدون استثناء без исключения.

а. استحصالی производящий, про-
изводительный; производст-
венный.

а. استحکام укрепление.

а. استخدام служба; принятие на
службу.

а. استخلاص избавление.

استخوان кость.

а. استدعاء просьба.

استدعاء کردن просить.

استرآباد Астрабад, центр одной
из прикаспийских провинций.

Ф. استراتژی стратегия.

а. استراحت отдых.

استراحت کردن отдыхать.

а. استطاعت возможность, денеж-
ные средства.

а. استعانت просьба о помощи.
استعانت کردن прибегать к по-
мощи.

а. استعداد способность.

а. استعفاء прошение об отставке.
استعفا دادن подавать в от-
ставку.

а. استعمال применение.

استعمال کردن применять.

а. استفادة извлечение пользы.

استفاده کردن пользоваться.

а. استقرار установление.

а. استراضی заемный, получен-
ный под заем.

а. استقلال независимость.

- р. اِسْتِکَانَ стакан.
- а. اِسْتِنْكَافٍ отказ.
- اِسْتِنْكَافٍ كَرْدَنَ отказывать, отказываться.
- а. اِسْتِیْصَالَ искоренение.
- اِسْتِیْصَالَ كَرْدَنَ искоренять.
- а. اِسْتِیْلَاءٍ нашествие.
- اِسْتِیْنِ рукав.
- باَدِ دَرِ اِسْتِیْنِ كَسِیْ اِنْدِ اَخْتِنَ «надувать кому-либо рукав» — льстить кому-либо, возвеличивать кого-либо.
- а. اِسْرَافِ мотовство.
- а. اِسْلَامِ ислам.
- اِسْتَا مَبُولِ Стамбул. (из اِسْتَا مَبُولِ панисламистское искажение названия).
- а. اِسْلُوبِ образ, манера, стиль.
- اِسْلُوبِ نَوِیْسِنْدِگِیِ стиль письма.
- а. اِسْمِ [мн. اِسْمَا] имя.
- بِاِسْمِ под видом, под пределом.
- اِسْمَ كِزَارْدَنَ называть.
- اِسْمَا номинально.
- а. اِسْمَاءِ имена.
- اَسْمَانَ небо.
- اَسْوَدَهٗ СПОКОЙНЫЙ.
- а. اِسْهَالَ понос.
- اِسِیَا Азия.
- اَسِیْبِ вред.
- а. اَسِیْرِ пленник.
- اَسِیْرَ كَرْدَنَ порабощать.
- а. اَسِیْرِیِ пленение; рабство.
- اَشِّ похлебка.
- а. اِشَارَتِ знак, указание.
- اِشَارَتِ كَرْدَنَ делать знаки, указывать.
- اَشْپَزْ خَاَنَهٗ столовая, кухмистерская.
- а. اِشْتِبَاهِ ошибка, недосмотр.
- اِشْتِبَاهِ كَرْدَنَ ошибаться.
- اَشْخُودَشْ مَسْئَلَهٗ اِشْتِبَاهِ شُدَ он сам запутался в этом вопросе.
- اَشْتِیِ мир, лад.
- а. اِشْتِیْاقِ страстное желание.
- а. اَشْرَارِ (ед. شَرِیْر) злодеи, разбойники.
- а. اَشْرَافِ сановники.
- اَشْرَفِیِ золотая монета.
- а. اَشْعَارِ стихи.

- а. اَشْغَالُ занятие; занятие.
 اَشْغَالَ كَرْدَنُ занимать.
- а. اِشْغَالِيЙ оккупационный.
- اَشْكَارَا явный; явно.
- а. اِشْكَالُ затруднение.
- اَشْنَا знакомый.
 اَشْنَا شَدَنُ знакомиться.
- اَشْنَائِيЙ знакомство.
- а. اَشْيَاءُ (ед. شَيْءٌ) вещи.
- а. اِصْرَارُ настаивание.
 اِصْرَارُ دَاشْتَنُ настаивать.
 اِصْرَارُ نَمُودَنُ настаивать.
- а. اِصْطِلَاحُ технический термин.
 اِصْطِلَاحُ بِاِصْطِلَاحُ как говорится.
- а. اِصْغَاءُ выслушивание.
 اِصْغَاءُ نَمُودَنُ выслушать.
- اِصْفَهَانَ Исфаган, название города.
- а. اِصْلُ суть, сущность.
- а. اِصْلًا вообще, совсем.
- а. اِصْلَاحُ исправление; реформа.
 اِصْلَاحُ كَرْدَنُ исправлять; реформировать.
 اِصْلَاحُ طَلَبُ стремящийся к реформе.

- а. اَصْلِيЙ основной.
- а. اِضَافَةٌ присоединение.
 اِضَافَةٌ كَرْدَنُ присоединять.
- а. اِضْطِرَابُ волнение.
- а. اِطَاعَتُ покорность, повиновение.
 اِطَاعَتُ اَزْ خَارِجِ شَدَنُ выходить из повиновения.
- т. اِطَاقُ комната.
- а. اِطْرَافُ стороны.
 اِطْرَافِ دَرِ по поводу, о.
- а. اِطْفَاءُ гашение, подавление.
- а. اِطْفَالُ (ед. طِفْلٌ) дети.
- а. اِطْلَاعُ осведомление; сведение.
 اِطْلَاعُ دَادَنُ осведомлять. اِدَارَةُ
 اِطْلَاعَاتُ разведка.
- а. اِطْمِئِنَانُ уверенность, доверие.
- а. اِظْهَارُ проявление.
 اِظْهَارُ كَرْدَنُ проявлять; заявлять.
- а. اِظْهَرُ очевиднее.
 اِظْهَرُ مِّنْ اَلشَّمْسِ очевиднее солнца.
- а. اِعْتِبَارُ уважение, значение;

- кредит. اعتبار دادن давать кредит, ассигновывать.
- а. اِعْتِرَاضُ возражение.
- а. اِعْتِمَادُ доверие. اِعْتِمَادُ الدَّوْلَةِ Итимад уд-доулэ (доверие государства) — титул мирзы Ага-хана Нури.
- а. اِعْتِنَاءُ внимание.
- а. اِعْتِنَاءُ دَاشْتَنُ обращать внимание.
- а. اِعْدَامُ уничтожение; казнь.
- а. اِعْزَامُ отправка.
- а. اِعْضَاءُ члены (ед. عَضْوٌ).
- а. اِعْظَمُ величайший.
- а. اِعْلَاءُ хороший.
- а. اِعْلَامُ оповещение.
- а. اِعْلَامٌ نَمُودَنُ возвещать.
- а. اِعْلَانُ объявление. اِعْلَانُ كَرْدَنُ объявлять.
- а. اِعْلِيَّحَضْرَتُ его величество.
- а. اِعْمَالُ (ед. عَمَلٌ) дела.
- а. اِعْيَانُ вельможи, знать.
- اِعْازُ начало.
- а. اِعْازَ كَرْدَنُ начинать.
- а. اِعْتِشَاشُ смута.
- а. اِعْرَاضُ (ед. عَرَضٌ) личные цели, корысть.
- а. اِعْغَلَبُ ббольшая часть; по большей части.
- а. اِعْغَامُ скот.
- а. اِعْغَامُ تَرْبِيَتِ животноводство, скотоводство.
- а. اِعْغُوشُ объятия.
- а. اِعْتَابُ солнце.
- а. اِعْتَادَنُ [اِفْت] падать, попадать.
- а. اِعْتِخَارُ гордость.
- а. اِعْتِضَاعُ безчестие, позор.
- а. اِعْتِرَاطُ чрезмерность.
- а. اِعْتِرَافُ Африка.
- а. اِعْتِرَادَنُ [اِفْتِرَافِ] увеличивать.
- а. اِعْتِرَافِ اِفْسَادُ вредительство.
- а. اِعْتِرَادَنُ цепенеть; блекнуть, увядать.
- а. اِعْتِرَافِ اِفْسَادِ увы.
- а. اِعْتِرَافِ اِفْسَادِ сожалеть.
- а. اِعْتِرَافِ اِفْشَارِيَهُ Афшары, одна из персидских династий.
- а. اِعْتِرَافِ اِفْغَانُ афганец; афганский.

أَفْغَانِسْتَانِ أفганистан.

а. أَفْكَارٌ (ед. فِكْرٌ) мысли; мнения.

[أَفْطَنَ] бросать.

а. أَفْوَاجٌ полки (ед. فَوْجٌ).

آفَا господин. آفَازَادَهٗ рожденный от ага, сын ага.

а. إِقَامَتٌ пребывание.

إِقَامَتٌ غَمُودِنٌ пребывать.

а. أَقْتِدَارٌ могущество, власть.

а. إِقْتِصَادٌ экономия.

а. إِقْتِصَادِيَّاتٌ экономика.

а. إِقْدَامٌ приступание; мероприятие.

إِقْدَامٌ نَمُودِنٌ приступать.

а. إِقْدَامَاتٌ меры.

إِقْدَامَاتٌ كَرْدِنٌ принимать меры.

а. أَقْسَامٌ разные виды.

а. أَقَلٌّ самый малый.

а. أَقَلًّا по меньшей мере.

а. إِقْلِيمٌ страна; пояс.

а. أَكْثَرٌ большая часть; по большей части.

أَكْثَرِيَّتٌ большинство.

أَكْنُونٌ теперь.

أَكْغَاهِيَّ осведомленность.

أَكْرَجِهٖ хотя.

а. الْآنَ сейчас.

а. الْبَيِّنَةُ несомненно, конечно.

а. الْبَيْسَةُ (ед. لِبَاسٌ) платье.

а. آلتٌ орудие.

а. الْتِمَاسٌ просьба, упрашивание, мольба.

а. الْحَاجُّ упрашивание, мольба.

كَرْدِنُ الْحَاجِّ упрашивать, умолять.

а. الْحَقُّ поистине.

а. الْطَافُكُم مَزِيدٌ да умножится ваша любезность — арабская формула благодарности.

а. أَلْفَاظٌ (ед. لَفْظٌ) слова.

أَلْكَتْرِيكٌ электрический.

اَدَّ اللهُ داد Алла-дад, имя собств.

أَلْمَاسٌ алмаз, бриллиант.

Ф. آلمان Германия.

أَلْمَانِيٌّ немец: немецкий.

أَلْوٌ слива.

أَلْوَاطٌ (ед. لَوْطِيٌّ) бродяги, хулиганы.

а. اَلْهَىٰ божественный.
а. اِلَىٰ до.
а. اَمَّا но, однако.
آماده приготовленный.
آماده ساختن готовить.
а. اَمال (ед. اَمَل) чаяния.
آمزاده гробница святого.
Ф. اَمپِرا طور император.
Ф. اَمپِرا طوری императорский.
Ф. اَمپِریالیزم империализм.
Ф. اَمپِریالیست империалист.
а. اِمْتِناع сопротивление, препят-
ствование.
اِمْتِناع کردن противиться.
а. اِمْتِنِياز концессия.
а. اَمثال (ед. مَثَل) пословица,
поговорка.
آمَدَن [آ] приходить.
بیرون آمدن выдаваться. بر آمدن
выходить. جلو آمدن выходить
навстречу. خوش آمدن нра-
виться. خوشم می آید мне нра-
вится. دیر آمدن опаздывать.

که بیا فرود آمدن спускаться.
... و ببین что любо-дорого
смотреть.
а. اَمْر [мн. اُمور] дело.
امر فرمودن дать приказ.
а. اَمراء (ед. اَمیر) эмиры.
а. اَمرار продление.
امرار حیات поддержание
жизни.
امروز сегодня.
امروزه нынче.
امروزی сегодняшней.
امریکا Америка.
а. اِمساک скупость.
امسال нынешний год; этот год
в этом году.
امشب сегодня вечером.
а. اِمضاء подпись.
а. اِمکان возможность.
امکان عدم невозможность.
а. اَملاك (ед. مَلک) поместья.
а. اَمَن спокойствие, безопас-
ность.

- امن **успокоиться.** امن شدن
 ا. **успокаивать, делать безопасным.** کردن
- а. **безопасность, спокойствие.** ا. اَمْنِيَّتْ
- **волны.** (ед. مَوْج) اَمْوِاج
- а. **имущество (ед. مال).** ا. اَمْوَال
- учиться.** [آموزن] اَمُوْزَن
- а. **дела.** (ед. اَمْر) اَمُوْر
- надежда.** اَمِيْد
- надеющийся.** اَمِيْدُوَار
- надеяться.** اَمِيْدُوَار بُوْدَن
- обнадежить.** اَمِيْدُوَار سَاخْتَن
- а. **надежда.** اَمِيْدُوَارِي
- а. **эмир.** [мн. اَمْرَاء] اَمِيْر
- Амир-низам (главнокомандующий) — титул мирза Таги-хана.** اَمِيْر نِزَام
- а. **доверенный; безопасный.** اَمِيْن
- Амин ус-султан «доверенный султана» — титул мирзы Ибрахим-хана.** اَمِيْن السُّلْطَان
- Амин уд-доуле «доверенный государства» — титул мирзы Али-хана.** اَمِيْن الدَّوْلَه
- тот, та, то.** اَنْ
- а. **миг, мгновение.** اَنْ
- амбар; склад.** اَنْبَار
- хранение в амбаре; складочные.** اَنْبَار دَارِي
- а. **выбор.** اِنْتِخَاب
- выбирать.** اِنْتِخَاب كَرْدَن
- а. **выборы.** اِنْتِخَابَات
- распространение.** اِنْتِشَار
- распространять.** اِنْتِشَار دَاْدَن
- а. **назначение.** اِنْتِصَاب
- а. **ожидание.** اِنْتِظَار
- а. **упорядочение; организация.** اِنْتِظَام
- упорядочивать, организовать.** اِنْتِظَام دَاْدَن
- а. **окончание, конец.** اِنْتِهَاء
- а. **редкие, старые вещи, антики.** اَنْتِيْك
- ф. **антимоний, сурьма.** اَنْتِيْمُوْن
- там.** اَنْجَا
- оттого что, так как.** اَنْجَائِي كِه
- окончание, выполнение.** اَنْجَام
- выполнять.** اِنْجَام دَاْدَن
- комитет; общество.** اَنْجَمَان

а. اِنْحِصَارٌ ограничение; монополия. اِنْحِصَارَ كَرْدَنَ ограничить. اِنْحِصَارَ دَاشْتَنَ ограничиваться.

اِنْحِصَارِيٌّ монопольный, привилегированный.

а. اِنْجِلَالٌ разложение; падение.

[اَنْدَاختَنَ] бросать.

اَنْدَاختَنَ بَرِ прекращать, уничтожать.

اَنْدَازَه мѣра.

اَنْدَامٌ тело.

اَنْدَكٌ малый, немногий.

اَنْدَكِيْ پس از اندکی

Ф. اَنْدُوْسْتَرِيَا لِيْزَاسِيُوْنِ индустриализация.

اَنْدِيْشَه мѣсль. اَنْدِيْشَه دَاشْتَنَ از сомневаться в ком-либо, не доверять кому-либо.

[اَنْدِيْشَ] думать.

а. اِنْسَانٌ (мн. ч. اِنْسَانٌ) — человек.

Ф. اِنْسْتِيْطُوْتٌ институт.

а. اِنْشَاءُ اللّٰهَ если захочет аллах, бог даст.

а. اِنْصَافِيٌّ справедливость.

а. اَنْعَامٌ подачка, на-чай,

а. اِنْعِمَادٌ составление, организация.

а. اِنْعِكَاسٌ отражение.

а. اِنْقِرَاضٌ уничтожение.

а. اِنْقِلَابٌ революция.

а. اِنْقِلَابِيٌّ революционный; революционер.

а. اِنْكَارٌ отрицание.

اِنْكَارَ كَرْدَنَ отрицать.

اِنْكُشْتَرِيٌّ кольцо, перстень.

Ф. اِنْكَلُوْفِيْلٌ англофил.

اِنْكَلِيْسْتَانٌ Англия.

اِنْكَلِيْسِيٌّ англичанин.

а. اَنْوَاعٌ виды, сорта; различные.

а. اَوَاخِرِ (ед. اَخِرٌ) концы, последние дни. اَوَاخِرِ دَرِ в последнее время.

اَوَارَه блуждающий, скитающийся. اَوَارَهَ كَرْدَنَ изгонять.

اَوَازَه خواني пение.

а. اَوَايِلِ (ед. اَوَّلٌ) начала.

Ф. اَوْتُوْمُوْبِيْلٌ автомобиль.

- اورَدَن [آر или آور] приносить. آهنَدَر кузнец.
- دَر آورَدَن سر بهم выводить. آهنَاز Ахваз, город в Хузистане.
- آورَدَن соединяться. فَرَاهَم آیا разве?
- آورَدَن بُوْجود آورَدَن a. اِيَالَتِ область, провинция.
- производить.
- ا. اَوْسَطُ [жен. р. وُسْطَى] средний. اِيَالَتِي областной.
- ا. اَوْضَاعُ положение. a. اِيْجَادُ создание.
- ا. اَوْقَاتُ (ед. وَقْتٌ) времена. a. اِيْجَادِ كَرْدَنُ создавать.
- ا. اَوْقَاتِ نَاخِي раздражение. a. اِيْرَادُ приведение.
- ا. اَوَّلُ первый. ا. اِيْرَادِ كَرْدَنُ приводить что-ли-
- ا. اَوْلَادُ (ед. وَكَلْدٌ) дети. бо, говорить (о речи).
- ا. اولاغ осл. ا. اِيْرانُ Персия.
- ا.-п. اَوَّلِيْنُ первый. ا. اِيْرَوَانُ Эривань.
- [اَوِيْز] вешать. a. اِيْرُوْپَلَانُ аэроплан.
- ا. اِهْتِمَامُ забота. ا. اِيْرَدِيْ божественный.
- ا. اِهْتِمَامِ نِمُوْدَنُ заботиться. ا. اِيْسْتَادِگِيْ устойчивость, стой-
- ا. اِهْسْتَه тихий; тихо. кость.
- ا. اَهْلُ (мн. اِهَالِيْ люди), народ. a. اِيْسْتَادِگِيْ نِمُوْدَنُ стойко дер-
- ا. اِهْلِ خَانَه домашние. жаться.
- ا. اِهْمِيَّتُ значение, важность. [اِيْسْتَادِنُ] стоять.
- ا. آهنُ железо. ا. اِيْتَالِيَا Италия.
- ا. آهنِ ذَوْبِ كُنِيْ железоплавление. ا. اِيْلَاتُ кочевники.
- ا. آهنْگ тон. a. اِيْلَاتِيْ кочевник.
- ا. اِيْنِ اِسْتِ كِه اين этот, эта, это. ا. اِيْنِ اِسْتِ كِه вот потому то.
- ا. اِيْنِ طَوْرُ так, таким образом.

اینجا здесь. از اینجا отсюда.

اینک вот.

آیوان балкон, веранда.

آئینه зеркало.

ب

با с.

بااطلاع осведомленный.

а. باب (мн. أَبْوَاب) ворота.

а. باب отношение.

باب دراین по этому поводу,
в отношении этого.

а. باب Баб, прозвание сейида
Али-Мухаммада, основателя
секты бабидов.

بابا حیدر Баба Хайдер, имя
собств.

بابا طاهر Баба Тахир, знамени-
тый персидский поэт-дер-
виш, известный своими четве-
ростишиями.

а. بابَت род; статья. آر بابَت
относительно.

بابی бабид, сторонник Баба;
бабидский.

با پُشت کار ба настойчивый, упор-
ный.

با حال полный чувства.

а.-п. با حیاء ба стыдливый, совест-
ливый.

باد ветер. بر باد رفتن быть пу-
щенным по ветру, исчезать.

بادام миндаль.

بادکوبه Баку.

بار груз, багаж; бремя, гнет.

بار раз.

باران дождь.

بارش дождь.

باره раз. دَر باره по поводу.

باری однажды; одним словом.

[بار] باریدن итти (о дожде
и снеге).

باز снова, опять. باز کردن откры-
вать.

بازار базар.

بازی игра. بازی کردن играть.

ت. باسَلُک особый вид сладкого
кушанья, нечто вроде колбасы,
начиненной миндалем и оре-
хами.

با شکوه пышный, величавый.

а. باطل пустой, нелепый.

باطل شدن быть отмененным.

а. باطن тайный, скрытый.

باطن در втайне.

а. باعث причина, повод.

باغداری садоводство.

باغیرت ревностный.

[بافی] بافتن ткать.

бафур трубка для опиума.

а. باقی остающийся; остальной, остаток.

باقی ماندن оставаться.

а. باقیه остаток.

باک страх.

با کفایت способный.

بالа верх.

بالای на.

а. بالآخره в конце концов.

р. بالشویکی большевистский.

باام آندود починка глиняных крыш.

ф. بانک банк.

باور вера, доверие; باور کردن верить.

باهم вместе.

باهمت энергичный.

بايد должно, нужно.

بچه ребенок.

بچه باز «любитель» мальчиков, бечэбаз.

а. بحث диспут; беседа, разговор.

а. بحر море.

بحر خزر Каспийское море.

بحر عمان Индийский океан.

а. بحران кризис.

بخارا Бухара.

بخت счастье, удача. زد بختم мне повезло.

[بخش] بخشیدن дарить, давать; прощать.

بد плохой.

بد اخلاق невоспитанный.

بد بخت несчастный.

بد بختانه к несчастью, к сожалению.

а.-п. بد جنس негодяй.

بد حال недовольный.

بد حالی недовольство.

بد رفتاری дурное обращение.

بد رفتاری کردن дурно обращаться.

هَدَفِ بَدِ безобразный.

بَدِ گَوِي رугательство; ругание.

а. بَدَن тело.

بَرِ грудь.

بَرِ دَاشْتَن быть одетым в...

بَرَا острый. بَرَا كَرْدَن заострять.

بَرَابَر ровный.

بِرَادَر брат.

بِرَادَر زَادَه племянник.

بِرَايِ для, ради.

بِرَايِ خُودِ كَسِي независимый человек, персона.

بِرْتَرِي прeвосходство پیدا بِرْتَرِي بَرِ كَسِي получить прeвосходство над кем-либо.

بِرْ خُورْدَن наслаждаться, пожинать.

بِرْخِي некоторые.

بِي بُرْدَن нести, вести. [بَر] بَرِ بُرْدَن постигать. پِيْشِ بُرْدَن продолжать. بَسْرِ بَرْدَن проводить.

а.-п. بَرِ عَلِيْهِ против.

بَرْفِ снег.

بَرِ قَرَارِ прочный; установленный.

بَرِگِ лист (дерева).

بَرِيْجِ рис.

بَرِيْجِ كَارِي рисовые посевы.

بُرُو جَرْدِ Буруджирд, название города.

а. بُرُودَت холод.

а. بُرُوز проявление.

بُرُو وِ بِيَا хождение, хлопоты.

بَرِيْتَانِيَا Британия.

بُرُوزِ коза.

а. بَرَزِ галантерейщик.

بُرُوزِ كَانِ большой. بُرُوزِ كَانِ вельможи.

بُرُوزِ كَانِ بُرُوزِ كَانِ гордость, надменность.

بُرُوزِ كَانِ великий, величавый, величественный.

بُرُوزِ كَانِ величие.

بُرُوزِ كَانِ خود نِيَاوردَن пускать мимо ушей, делать вид, что не замечаешь.

بُرُوزِ كَانِ прасол.

بَسْتِ бест, убежище.

بَسْتِ نِشَسْتَن садиться в бест.

[بَسْتِن] بَسْتِن завязывать; заключать (договор).

а. بسط расширение.
بسط دادن расширять.
بسیار многий, много; очень.
а. بَشَاشَت приветливость.
а. بَشَرٌ люди.
а. بَشْرَه наружность.
а. بَشْرِي человеческий.
بُشْقَاب тарелка.
а. بَصِيرَت проницательность.
а. بَعْد после, потом. بَعْدَ أَزٍ после.
مِن بَعْدٍ впредь. بَعْدَ أَزِين
потом, после. هَا بَعْدَ затем.
а. بَعْضٌ некоторый.
بَغْدَاد Багдад.
بَغْلٌ подмышка.
زیرِ بَغْلِ گِرَقْتَن брать под руку.
а. بَقَال бакалейщик.
а. بَقِيَه остаток.
а. بِلَاد города.
а. بِلَدَه город.
а. بِلَایَه муниципалитет.
بَلْکَه но, напротив.
بَلَنْدٌ высокий.
بلند شدن возвышаться.

بلندقد рослый высокий.
ت. بلوک уезд, округ.
بَلِي да.
а. بَلِيَات (ед. بَلِيَه) бедствия.
Ф. بَلِيَط билет.
а. بَلِيَه беда.
а. بِنَا строение, постройка.
بنای چیزی строить. بنا کردن
начать что-либо, при-
ступить к чему-либо. بناشد
было решено, было условлено.
بنا برین поэтому.
а. بِنَاء архитектор, строитель.
بِنَادُر (ед. بِنْدَر) гавани, порты.
а. بِنَائِي архитектура.
بِنْدَرِ پهلوی гавань, порт.
Пехлеви; порт на Каспийском
море (бывш. Энзели).
بِنْدَرِگِي рабство.
بِنْدَه [мно. بِنْدَگان] раб; я.
Ф. بِنزِين бензин.
بُودَن [باش] быть.
Ф. بورژوازی буржуазия.
بوشهر Бушир.

به предлог, выражающий дат.
пад.

а. بها цена.

имеет цену
воды в ручье, т. е. ничего не
стоит, бесплатный.

بهار весна.

بهارستان Бехаристан — название
дворца, в котором заседает
меджлис.

بهانه предлог, отговорка.

بهبودی улучшение.

بهترین лучший.

از بهر بهر для.

بهр часть, доля.

بهشت рай.

بهم زدн разгонять.

بهمان такой-то.

بی без.

بیابان пустыня.

بیابانی происходящий из пу-
стыни; степняк.

а.-р. بی احترامی непочтитель-
ность; неуважение.

بی ادب невоспитанный, невежа.

بی ادبانه невежливо.

بی ادبیت безобидный.

بی آزار безвредный.

بی اطلاع неосведомленный.

а. п. بی اعتنائی невнимание; не-
внимательность.

а. بیان объяснение.

بیان نمودن объяснять.

بی اندازه безмерный; безмерно.

а. بیانیہ речь.

بی بنیهگی слабость сложения,
здоровья.

بی پروا беззаботный; прямой,
открытый; прямо, открыто.

بی تجربه неопытный.

بیجا неуместный.

а.-п. بیجهت безпричинный; без-
причинно.

بیچاره несчастный.

а.-п. بیخبر не имеющий сведений,
не знающий.

بیخبری неосведомленность.

بیبداری пробуждение.

Бид-и Сурх (Красная
Ива) — название местности.

بی دین безбожник.

а.-п. بی رَحْمَ безжалостный.

بی رَحْمَانَه безжалостно.

بیرو در ولسی прямо, открыто, начисто.

بیزار имеющий отвращение.

بیستم двадцатый.

بی سعادتِی несчастье.

بیش больший; больше.

بیشتر больше.

بی عصمتی бесчестие, позор.

بی عقیده не имеющий убеждений.

а.-п. بیقیّد беспечный.

بیکار без дела, свободный.

بیگسی одиночество.

بیگناه невинный.

بیم страх.

بیماری болезнь.

بی معنی лишенный значения.

بیمناک трусливый, пугливый.

а. بین промежуток; между.

از بین посреди; между. از بین

погибнуть, быть уничтожен-
ным, исчезнуть. در بین

в это время. مابین между.

مابین دو کس را بهم زدن пор-
тить отношения между кем-
либо. از بین بردن удалять,
прекращать.

а. بین النهرین Месопотамия.

بی نظمی неупорядоченность, без-
порядок.

بینی нос.

پ

پای нога.

پا برپا شدن устанавливаться, под-

ниматься (о шуме). از پادر

валить, сбивать с ног.

برایم پا افتاده — па افتادن

بود — мне выпадало на долю.

پادشاه царь.

پ. پارазит паразит.

پارچه материя.

پ. پارلمان парламент.

پاره кусок.

پاریс Париж.

پاشیدن [پاش] рассыпать,
сеять.

پاک чистый. پاک کردن чи-
стить.

چستехонький پاک پاکیزه.
плата за работу. پاگارانه.
седло. پالان.
Ф. пальто. پالتو.
столица. پای تخت.
длящийся, существующий. پاینده.
осень. پاییز.
внизу. پایین.
варить. [پز] بختن.
отец. پدر.
прием. پذیرائی.
принимать. پذیرائی کردن.
принимать. [پذیر] پذیرفتن.
полный. پر.
наполнять; (о зубе)
пломбировать. پر کردن.
рассеянный, разбро-
санный. پراکنده نمودن.
сеять, разбрасывать. پراکنده کردن.
заставить разойтись, рас-
сеять. پراکنده کردن.
бросание. پرتاب.
бросать, швырять. پرتاب نمودن — کردن.
заниматься; вы-
плачивать. [پرداز] پرداختن.

در پس پرده завеса, занавесь. پرده.
под завесой. پرده.
с избытком. پر زیاد.
переложить. پر زیاد کردن.
личный состав. پرسنل.
спрашивать. [پرس] پرسیدن.
бабочка. پروانه.
воспитание, возвраща-
ние. پرورش.
Ф. проект. پروژه.
Ф. пролетарий. پرولتار.
Ф. пролетариат. پرولتاریات.
позавчера. پریروز.
растерянный. پریشان.
заботы, смятение. پریشان خیالی.
расстройство, разруха. پریشانی.
потом, затем. پس.
низкий. پست.
одобрять. [پسند] پسندیدن.
спина; колено, род. پشت.
за. در پشت. позади, за.
крыша (плоская). پشت بام.
затрещина. پشت گردنی.

پشم шерсть.
پشتیبان опора.
پشمک халва в виде нитей.
پشه комар.
پف пыхание.
پف کردن раздуть, пыхать.
پلکان лестница.
پلو плов.
پله ступенька.
پناه защита.
بی پناه беззащитный.
پنبه хлопок.
پنج пять.
پنجره окно.
پنهان тайный, скрытый; тайно.
پنهان کردن скрывать.
پنیر сыр.
پوست кожа, шкура.
پوش покрывка.
پوشاندن [پوشان] покрывать.
پوشیدن [پوش] одевать; закрывать.
پول деньги. پول جمع کن падкий на деньги, гонящийся за наживой.
پولیس полиция.

پهلوی около, рядом.
پیاده пеший; пехота; пешком.
پیاده شدن спешиваться, слезать с чего-либо.
پیچ складка; заворот.
پیچ خوردن заворачивать, сворачивать.
پیچ و خم переплетенный, перепутанный.
[پیچ] پیچیدن заворачивать.
پیچیده запутанный.
پیدا видимый, явный.
پیدا شدن появляться;
پیدا کردن находить; приобретать.
پیر старый; старик; старец, шейх, наставник.
پیر کسی را در آوردن допекать, доводить до исступления.
پیراهن рубашка.
پیرو последователь,
پیروی следование, подражание.
پیروی کردن следовать, подражать,
پیره زن старуха.
پیش از. پیش از. перед.
پیشتر ранее.

پیشخدمت *служитель.*

پیش در آمد *прелюдия, вступление.*

پیشرفت *прогресс; успех.*

پیشرفت کردن *прогрессировать, делать успехи.*

پیشروی *перед.*

پیش قدمی *предшествование; инициатива.*

پیش قدمی کردن *быть инициатором.*

پ. - т. پیش قراول *застрельщик.*

پیشکش *подношение, приношение, подарок.*

پیشکوه *предгорье.*

پیشنهاد *предложение.*

پیشوا *водитель.*

پیغمبر *пророк.*

پیوستن [پیوند] *соединять; присоединяться.*

پیوسته *постоянно.*

ت

تا *пока; чтобы; до тех пор, до; чем.*

تابستان *лето.*

تابع *подданный.*

تابع شدن *принимать подданство.*

تابلو *дощечка, плакат, надпись.*

تابناک *блестящий, сверкающий.*

تئاتر *театр.*

تأثر *печаль.*

تاج *корона.*

تاجر [تجار] *купец.*

تاجگذاری *коронование.*

تاجگذاری کردن *короноваться.*

تأخیر *откладывание, отсрочка.*

تأدیة *уплата.*

تادیة شدن — گردیدن *быть выплаченным.*

تار *тесный.*

تاریخ *история.*

تاریخی *исторический.*

تازه *свежий; только что, недавно.*

تازه کار *новичек в деле.*

تازه وارد *вновь прибывший.*

تأسف *огорчение, сожаление.*

تأسیس *основание.*

تأسیس شدن *быть основанным*

تاکنون *доныне.*

- а. تَأْلِيفُ сочинение.
تَأْلِيفُ كَرْدَنُ сочинять, составлять.
а. تَامُّ полный, целый.
تَامُّ وَ تَمَامٌ целостный, целиком.
а. تَأَمُّلٌ размышление, раздумье.
а. تَأْمِينٌ обеспечение.
а. تَأَنُّسٌ медленность; промедление.
а. تَبَادُلٌ обмен.
تَبَادُلُ كَرْدَنُ обмениваться.
а. تَبْدِيلٌ замена; превращение.
а. تَبْذِيرٌ растрата.
تَبْرِيزٌ Тавриз.
تَبْرِيزِي тавризец; тавризский.
а. تَبْرِيكٌ поздравление.
а. تَبَسُّمٌ улыбка.
تَبَسُّمُ كَرْدَنُ улыбаться.
а. تَبَعِيَّتٌ подданство.
а. تَبْعِيدٌ ссылка.
تَبْعِيدُ كَرْدَنُ ссылать.
а. تَبْلِيغَاتٌ пропаганда.
а. تَبْلُزٌ малярия, болотная лихорадка.
а. تَبَارَاتٌ торговля.
а. تَبَارَاتِي торговый.
а. تَبَاوُزٌ произвол.

- تَبَاوُزُ كَرْدَنُ از چيزی переходить за что-либо.
а. تَبَسُّسٌ розыскивание; розыск, обыск.
а. تَبْوِيزٌ предписание, рецепт.
а. تَبْهِيْزٌ снаряжение.
تَبْهِيْزُ كَرْدَنُ снаряжать.
а. تَحْتٌ под.
تَحْتُ الْبَحْرِيُّ под. а. ТОНЬ подводный.
а. تَحْتَانِيٌّ нижний.
а. تَحْدِيدٌ ограничивание.
تَحْدِيدُ نَمُودَنُ ограничивать.
а. تَحْرِيكٌ возбуждение, подстрекательство.
а. تَحْصِيْلٌ учение.
تَحْصِيْلُ كَرْدَنُ учиться.
а. تَحْصِيْلَاتٌ учеба.
а. تَحْكَمٌ командование.
تَحْكَمُ كَرْدَنُ командовать.
а. تَحْلِيْلٌ развязывание, распускание.
تَحْلِيْلُ رَفْتَنُ слабеть (о силах).
а. تَحْمَلٌ перенесение.
تَحْمَلُ كَرْدَنُ переносить, терпеть.
а. تَحْوِيلٌ передача.

تحويل вручать, переда-
вать; выкладывать. تحويل
گرفتن принимать.

نخته доска.

а. تخليه очищение, освобождение.

تخم семена; семя. تخم مرغ яйцо.

نخمه дынные семечки.

а. تدارك приготовление.

تدارك کردن готовить.

а. تدبير план, замысел.

تدبير باосмотрительный.

а. تدريجي постепенный.

а. تدريس преподавание.

تدريس کردن преподавать.

تر влажный, свежий.

تر و فرز свежий, бодрый.

[تراشیدن] брить.

а. تراکه (ед. ترکمن) туркмены.

ф. ترامواي трамвай.

ф. ترانزيت транзит.

а. تربيت воспитание.

تربيت کردن воспитывать, обу-
чать.

а. ترتيب устройство, порядок.

ترتيب داشتن быть устроеным,
приведенным в порядок.

ترتيب دادن располагать, со-
ставлять, устраивать.

а. ترجمه перевод.

دار ترجمه کردن переводить. دار
التترجمه бюро переводов.

а. ترجيح предпочтение.

ترجیح دادن предпочитать.
ترجیح داشتن быть предпочти-
тельным.

а. ترجمه сострадание.

а. تردید колебание, промедление.

ترديد کردن колебаться, мед-
лить.

ترس страх.

[ترسانیدن] устрашать, пу-
гать.

[ترسیدن] бояться.

ترش кислый.

а. ترقی развитие; прогресс.

ترقی کردن прогрессировать,
развиваться. دادن ترقی раз-
вивать.

а. ترک оставление, покидание.

ترک کردن покидать.

ترک турок; турецкий.

ترکستان Туркестан.

ترکمن چای Туркманчай, назва-
ние деревни.

ترکی турецкий.

а. **تَرْكِب** состав, устройство.

تَرْكِب составлять

شَدَن состоять из.

تَرْمَه терма, термалама, род шелковой материи.

а. **تَرْوِیج** распространение.

تَرْوِیج распространять.

تَرِّیَاک опиум.

Ф. **تَرِیْبُون** трибуна.

а. **تَرَزُّل** потрясение.

а. **تَسْمِیْع** четки.

а. **تَسْخِیر** покорение.

а. **تَسَلُّط** господство.

а. **تَسْلِیْم** вручение, передача.

تَسْلِیْم вручать; жертвовать.

а. **تَسْلِیْه** утешение.

а. **تَسْهِیْل** облегчение.

تَسْهِیْل облегчать.

а. **تَسْهِیْت** решение; предпринима-
ние.

а. **تَشْدِد** резкость.

а. **تَشْرِیْف** пожалование.

تَشْرِیْف пожаловать,
притти.

а. **تَشْكِیْل** организация, составле-
ние.

تَشْكِیْل составлять, органи-
зовывать; **تَشْكِیْلِ جَلْسَه** на-
чало заседания.

تَشْنَه жаждущий.

а. **تَشْوِیْش** волнение, беспокой-
ство, смятение.

а. **تَشْوِیْق** поощрение.

تَشْوِیْق поощрять.

а. **تَشْیِیْع** шиитство.

а. **تَشْیِیْع** прием.

а. **تَصْدِیْق** подтверждение.

تَصْدِیْق подтверждать.

а. **تَصْرُف** владение; обладание.

تَصْرُف завладевать.

а. **تَصْرُفِی** завоевательный.

а. **تَصْرِیْح** разъяснение.

تَصْرِیْح разъяснять.

а. **تَصْمِیْم** решение.

تَصْمِیْم решать.

تَصْمِیْم принимать решение.

а. **تَصْنِیْف** сочинение; романс.

а. **تَصَوْر** воображение, представ-
ление.

تَصَوْر воображать, пола-
гать.

تَصَوْر предпола-
гаться. **تَصَوْر قَابِل** невооб-
разимый.

- а. اِتِّصَابٌ утверждение, одобрение. اِتِّصَابٌ утверждать, одобрять.
- а. اِتِّصَابٌ [мн. اِتِّصَابَاتٌ] рисунок, изображение.
- а. اِتِّصَابٌ поручительство.
- а. اِتِّصَابٌ потеря, трата.
- а. اِتِّصَابٌ проявление, выражение.
- а. اِتِّصَابٌ вежливость, любезность. اِتِّصَابٌ вежливо упрашивать, уговаривать.
- а. اِتِّصَابٌ объяснение. اِتِّصَابٌ объяснять.
- а. اِتِّصَابٌ удивление. اِتِّصَابٌ удивляться.
- اِتِّصَابٌ изумленный.
- а. اِتِّصَابٌ насилие, притеснение.
- а. اِتِّصَابٌ нападение, наступление. اِتِّصَابٌ нападать, наступать.
- а. اِتِّصَابٌ описание, расхваливание. اِتِّصَابٌ расхваливать.
- а. اِتِّصَابٌ фанатизм.
- а. اِتِّصَابٌ перерыв.
- а. اِتِّصَابٌ преследование. اِتِّصَابٌ преследовать.
- а. اِتِّصَابٌ отстраивание, ремонтное. اِتِّصَابٌ ремонтировать.
- а. اِتِّصَابٌ принятие обязательства. اِتِّصَابٌ обязываться.
- а. اِتِّصَابٌ установление, определение. اِتِّصَابٌ устанавливать, определять.
- а. اِتِّصَابٌ пение, звучание.
- а. اِتِّصَابٌ изменение. اِتِّصَابٌ изменять.
- اِتِّصَابٌ плевок.
- а. اِتِّصَابٌ разница, различие. اِتِّصَابٌ изменяться, получать изменение.
- а. اِتِّصَابٌ сеяние смуты.
- а. اِتِّصَابٌ подробное изложение, рассказ. اِتِّصَابٌ ружье.
- а. اِتِّصَابٌ превосходство.
- а. اِتِّصَابٌ требование. اِتِّصَابٌ требовать.
- а. اِتِّصَابٌ предшествование, опережение; приоритет.
- а. اِتِّصَابٌ подношение. اِتِّصَابٌ подносить.

а. **تَقَرَّب** приближение.

داشتن تقرب داشتن быть приближенным.

а. **تَقْرِيْبًا** приблизительно; почти.

а. **تَقْسِيْم** разделение.

کردن تقسیم کردن делить.

а. **تَقْصِيْر** проступок; вина, ошибка.

خودم تقصیر با خودم сам я виноват.

а. **تَقْلِيْد** подражание; имитация.

کردن تقلید کردن подражать.

а. **تَقْوِيْت** укрепление.

کردن تقویت کردن укреплять.

а. **تَقْوِيْم** календарь.

تكان تکان вздрагивание.

خوردن تکان خوردن вздрагивать.

ك نك تك по одиночке, кое-где.

а. **تَكَرَّر** повторение.

کردن تکرار کردن повторять.

а. **تَكْلِف** деланность, неестественность.

با تکلیف неестественный, вычурный.

а. **تَسْكِيْم** беседа.

а. **تَكْلِيْف** предложение; обязанность. **تکلیف کردن** предлагать.

а. **تَكْمِيْل** пополнение, усовершенствование. **تکمیل کردن** пополнять, совершенствовать.

تکه кусок, часть.

а. **تَكِيَه** опора. **بر تکیه کردن** опираться на, полагаться на.

تَكِيَه گاه опора.

а. **تَلَّاطُم** махание, быстрое движение.

а. **تَلَاْفِي** исправление; мечь.

تلافی کردن исправлять, возмещать; мстить.

а. **تَلْف** гибель. **تلف کردن** губить, загубить.

а. **تَلَقِّي** прием.

تلقى کردن принимать.

а. **تَلْقِيْن** внушение.

تلقین کردن внушать.

ф. **تَلِگْرَافِي** телеграф; телеграмма.

تماشا تماشا зрелище.

تماشا کردن осматривать.

تماشاچی зритель.

а. **تَمَام** весь; целый; полный.

تمام کردن — заканчивать, кончать. **تمام شدن** кончаться, заканчиваться.

تمامًا совсем. **تمامًا** целиком и полностью.

а. **تَمَائِل** склонность; устремление.

а. **تَمَدِن** цивилизация.

а. **تَمَسِيْحِر** насмешка.

از روی تمسخر насмешливо.

- а. تَمَكِينٌ согласие.
تَمَكِينٌ نمودن соглашаться; тер-
петь.
- а. تَمَنَاءٌ просьба, желание.
- а. تَمَوُّلٌ богатство, достаток.
تَمَوُّلٌ تُوَدُوْشِЕ.
تَمَبَلٌ ленивый, лентяй.
- а. تَنْبِيْهُهُ наказание.
تَنْدٌ быстрый; скорый; скоро.
تَنْدٌ است (про часы) идут вне-
ред.
- а. تَنْطِقٌ произнесение речи.
- а. تَنْظِيْمٌ приведение в порядок.
- а. تَنْفُسٌ перерыв, антракт.
- а. تَنْقِيْهُهُ чистка.
تَنْقِيْهُهُ نمودن чистить.
- تَنْگٌ узкий, тесный, тонкий.
تَنْگٌ آمدن дойти до отчая-
ния.
- تَنَهٌ ствол.
تَنَهَاٌ один, одинокий; единствен-
ный.
- تَنَهَايٌ одиночество.
- تُو ты.
- а. تَوَامٌ близнец.
تَوَامٌ گردیدن совпадать.
[تَوَانٌ] تَوَانَسْتَنٌ мочь, быть
в состоянии.

- توپ пушка.
توپچی артиллерист.
توپخانه артиллерия.
توتون табак.
توجهٌ внимание.
توجهٌ جالبٌ достойный внима-
ния, интересный. توجهٌ کردن
обращать, поворачивать.
- توده масса.
а. توسطٌ посредство.
توسطٌ بتوسطِ при посредстве. توسطٌ при
посредстве, посредством.
- а. توسعهٌ расширение.
توسعهٌ دادن расширять.
- توشه дорожный запас, припас.
а. توصیفٌ описание.
توصیفٌ کردن описывать.
- а. تَوْصِيْهَةٌ рекомендация.
- а. تَوْضِيْحٌ объяснение, пояснение.
- а. تَوَقُّعٌ ожидание, надежда.
- а. تَوَقُّفٌ промедление; пребыва-
ние.
- а. تَوَقُّفٌ задержание.
تَوَقُّفٌ کردن задержать.
- а. تولدٌ рождение.
تولدٌ شدن рождаться.

а. توليد порождение.

توليد کردن порождать, вызы-
вать.

تومان туман, персидская монета.

а. توهين унижение.

توي в.

تويسركان Туйсеркан, название
местности.

а. تهاجم натиск, нашествие.

а. تهديد угроза.

تهدد угрожать.

а. تهيه приготовление.

تهيه نمودن готовить.

تير стрела; выстрел.

تير خوردن быть раненым вы-
стрелом.

تيربارан расстрел.

تينз быстрый, скорый.

تينغ меч. تينغ زدن бросать первые
лучи (о солнце).

а. تيماج сафьян.

ث

а. ثابت прочный; твердый.

ثابت قدم устойчивый.

а. ثانی второй. ثانياً во-вторых.

а. ثبت вписывание, занесение
в списки.

بودن ثبت быть вписанным.

а. ثروت богатство.

а. ثلث треть.

а. ثمر плод.

ثمر بخشیدن приносить резуль-
тат.

а. ثواب заслуга, доброе дело.

ج

جا место.

جای گرفتن занимать место.

سر جای خود نشانیدن
на место. بجای آوردن выпол-
нять.

а. جاده проезжая дорога.

جار клич, крик.

جار کشیدن объявлять через
глашатая.

а. جاری текущий; находящийся
в обращении.

جاری کردن вводить. جاری
شدن течь.

а. جالب привлекающий.

а. جامع сборный, общий.

مسجد جامع соборная мечеть.

а. جامعه общество.

جامه одежда, платье.

از جان گذشتن душа; жизнь.
جان گذاشتن поставить жизнь на карту.

- а. جانب сторона.
- جانبازی самопожертвование.
- جاندار живой, оживленный.
- جانشین заместитель, преемник.
- جاه сан, почет.
- а. جاهل невежественный, глупый,
- а.-п. جاهلانہ глупый, неразумный.
- جاينگاه место.
- جاينگاه کس و کار место, с которым человек связан личными и деловыми отношениями.
- جابه خانه арсенал.
- а. جدّا серьезно.
- а. جدل раздор.
- а. جدی серьезный.
- а. جديد новый.
- а. جهّات смелость, дерзость.
- а. جریان течение; происшествие, событие.
- а. جریمه [мн. جرائم] штраф.
- جز кроме.
- а. جزا возмездие, наказание.
- جزاء دادن наказывать.
- а. جزو часть.
- а. جزیه поголовная подать.
- а. جزئی мелкий, незначительный.
- а. جسارت дерзость, наглость.
- جستجو поиски.
- [جه] جستن прыгать, склкать.
- بيرون جستن выскакать.
- جست و جو поиски.
- جست و جو کردن искать.
- جست و خيز прыжок.
- جست و خيز کردن прыгать, подпрыгивать.
- а. جسَد [мн. اجساد] тело.
- а. جسمی телесный, физический.
- جشن праздник; иллюминация.
- جغرافيا география.
- جفت пара; прыжок.
- جفت زدن прыгнуть.
- а. جلال пышность, великолешие.
- а. جلب привлечение.
- а. جلد шкура.
- а. جلسه заседание.
- جلو перед. جلو آنداختن пускать вперед.
- جلو افتادن бросать вперед.

а. **جلوس** сидение.

جلوس کردن садиться на престол.

جلو گیری останавливание, задержание.

جلو گیری کردن останавливать.

а. **جماعت** собрание.

а. **جمال** красота.

а. **جمهوریت** (ед. **جمهوریت**) республики.

а. **جمع** сборище, группа; сумма; **جمع** некоторые. **جمع کردن** собирать. **جمعاً** вместе, в совокупности, всего.

а. -п. **جمع آوری** собрание.

а. **جمعه** пятница.

а. **جمعیت** общество, собрание.

а. **جمله** фраза. **از جمله** в общем.

جمهوری طلب республиканец.

а. **جمع** весь, все.

а. **جمیل** прекрасный.

а. **جناب** сторона.

جناب عالی почтительное обращение, вроде «ваша милость».

а. **جنب** бок, сторона.

جنب возле, около.

а. **جُتَحَه** преступление.

анг. **جنرال** генерал.

а. **جنس** [мн. **اَجْناس**] товар.

جنگ борьба; война; бой, сражение.

جنگل лес.

جنگی военный.

а. **جنوب** юг.

جنوبی южный.

جو ячмень.

а. **جواب** ответ. **جواب دادن** отвечать. **جواب نمودن** отказать.

جواد Джевад, имя собст.

جوال мешок.

جوان юноша.

جوانمردگ умерший в молодости.

جوانی молодость.

а. **جواهرات** драгоценности.

جور род, вид. **این جور** такой, такого рода.

а. **جور** наследие.

جوراب носки.

جوشاندن [جوشان] кипятить, варить.

جوشیدن [جوش] кипеть.

а. **جوف** недра, пучина.

جوی ручей; канава, арык.

جويا разыскивающий, расспрашивающий. جويا شدن расспрашивать.

а. جهاد джихад, священная война.

а. جهالت невежество.

а. جهت сторона; причина.

تجهت для, ради.

а. جهنم геенна огненная, адское пламя.

а. جيب карман.

چ

چاپ печатание.

چاپ کردن печатать.

چاپ ژلانتين гектограф.

چاپ سنگي литография.

چاپي печатный.

چادر шатер.

چادرانه плата за шатер.

چاره средство. چاره کار را کردن помогать делу.

چاق здоровый.

چاق کردن прочищать (кальян).

چاله میدان Чалэ-мейдан, один из кварталов Тегерана.

چانه челюсть; подбородок.

چانه زدن торговаться, болтать.

راه و چاه دانستن чая колодезь. چاه دانستن знать дорогу на-зубок.

چای чай.

چپ левый.

ت. چپاول грабёж.

چتر зонтик.

چرا пастбище.

چراغ лампа.

[چرب] چربیدن превышать.

چرخ колесо.

چرکين грязный.

چرم кожа.

[چسبان] چسبانیدن налеплять, прицеплять.

[چشان] چشانیدن угостить, заставить попробовать.

چشم глаз.

چشم پوشى закрывание глаз.

چشم پوشى نمودن از چیزی закрыть на что-либо глаза, отстать, оставить в покое.

[چش] چشیدن пробовать.

چقدر сколько?

چکش молот.

چلوار коленкор, калька.

چمبنه نشستن — چمبنه сидеть на корточках.

چلو чилоу, кушанье из риса.

چِنْتَه мешок, сума.

چِنْد сколько; несколько.

چِنْدَان настолько; особенно.

چِنْدَم который.

چِنْگَال когти; вилка.

چوب дерево.

چوبدار гуртовщик.

چوبی деревянный.

چورت клевание носом, дремота.

چورتم ميبرد я клюю носом.

چون و چرا نمودن چون когда, как.
требовать объяснений, отчета.

چه چه что? что за? چرا почему?
چرا که так как.

چهار четыре.

چهارچوب рама.

چهارسوق перекресток.

چهارشانه широкоплечий.

چهل сорок.

چیت ситец.

[چین] چیدن раскладывать; соби-
рать.

چیز вещь.

چین Китай.

ح

а. حاجی хаджи, почетный титул
человека, совершившего па-
ломничество в Мекку.

а. حادثه [мн. حوادث] происшеств-
вие.

а. حاذق ловкий, искусный.

а. حاذقیت искусство.

а. حار горячий.

а. حاصل являющийся, прибываю-
щий. حاصل شدن получаться,
создаваться в результате.
حاصل اينکه короче говоря.

а. حاصل урожай.

حاصلخیز плодородный.

а. حاضر готовый, приготовлен-
ный; присутствующий. حاضر
کردن готовить.

а. حافظ охраняющий.

حافظ بودن охранять.

а. حاکم [мн. حُکام] правитель,
правлящий; губернатор.

а. حال положение; настоящее вре-
мя, теперь; تا بحال до сих пор.
حال آنکه в то время, как.

а. حالا теперь, сейчас.

а. حالت обстоятельство.

а. حالیه нынешний.

- а. **حامِي** защитник.
- а. **حَبِّ** пилюля.
- а. **حَبْس** арест, заключение.
حَبْس كَرْدَن арестовывать.
- حَبِيبُ اللّٰه** Хабибуллах, имя
собств.
- а. **حَتَّىٰ** даже.
- а. **حُجَّت** довод, доказательство.
حُجَّةُ الْاِسْلَام доказательство ис-
лама — почетный титул мно-
гих улемов.
- а. **حُجْرَه** келья.
- а. **حَد** предел, граница.
فِي حَدِّ ذَاتِهٖ в сущности говоря.
- а. **حَدْس** догадка.
حَدْس زَدَن догадываться.
- а. **حُدُود** (ед. **حَد**) пределы, гра-
ницы.
- а. **حَدَّر** остерегание, осторож-
ность. а.-п. **بَرْحَدَّر** на-сторо-
же, на чеку.
- а. **حَرَارَت** жар, пыл.
- а. **حِرَاسَت** охранение, защита.
- а. **حَرَبَه** оружие.
- а. **حَرَص** жадность, алчность.
- а. **حَرْف** [мн. **حُرُوف**] буква; слово.
حَرْف زَدَن говорить.

- а. **حَرَكَت** движение; поступок.
حَرَكَت كَرْدَن двигаться, тро-
гаться.
- а. **حَرَم** заповедный; священный
город.
- а. **حَرِيص** жадный.
- а. **حَرِيْف** соперник.
- а. **حَسَّ** [мн. **أَحْسَاس**] чувство.
- а. **حِسَاب** счет; расчет.
- а. **حِسَابِي** расчетливый, сообра-
зительный.
- а. **حَسَادَت** зависть.
- а. **حَسَام** меч.
حَسَام السَّلْطَنَه Хусам ус-сал-
танэ, меч государства, титул
Султан Мурад мирзы Кад-
жара.
- а. **حَسَب** количество.
بِرْحَسَب соразмерно, сообразно.
- а. **حَسَد** зависть.
حَسَد بَرْدَن اَز چيزِي завидовать
чему-либо.
- а. **حَسْرَت** сокрушение.
حَسْرَت كَشِيْدَن сокрушаться.
- حَسَن** Хасан (имя собств.).
- حَسَنَ عَلِي خَان** Хасан-Али-хан, имя
собств.

а. **حُسْن** красота.
أَخْلَاقٌ حُسْنٌ хороший характер.

а. **حَشَمَاتٌ** пышность, величие.
حَشَمَةُ الدَّوْلَةِ Хашамат уд-доула
 (пышность государства) —
 титул одного из сыновей
 Аббас-мирзы.

а. **حَصَادٌ** жатва.

а. **حُضَارٌ** (ед. **حَاضِرٌ**) присутствующие.

а. **حَضْرَتٌ** присутствие; почетный
 титул вроде «превосходитель-
 ства». **حَضْرَتِ عَبَّاسٍ** Аббас, имя
 дяди пророка Мухаммеда.
حَضْرَتِ عَبْدِ الْعَظِيمِ Абд ул-азим,
 местная святыня около Теге-
 рана, куда совершают палом-
 ничество.

а. **حُضُورٌ** присутствие.

а. **حَظٌّ** удовольствие, радость.
حَظًّا كَرَدْنٌ радоваться.

а. **حَفْرٌ** раскапывание.
حَفْرًا كَرَدْنٌ раскапывать.

а. **حِفْظٌ** охранение, защита.
حِفْظًا كَرَدْنٌ охранять, соблюдать.

а. **حَقٌّ** [мн. **حُقُوقٌ**] право. **حَقُّ الْقَدَمِ**
 плата за визит. **حَقُّ الْمَعَالِجِ** плата
 за лечение.

حَقٌّ وَحِسَابٌ دَانَ толковый, понят-
 ливый.

а. **حُقُوقٌ** зарплата; права.

а. **حَقِيرٌ** жалкий, ничтожный.

а. **حَقِيقَةٌ** истина.

حَقِيقَةً دَر на самом деле.

а. **حَقِيقِيٌّ** настоящий.

а. **حَكٌّ** гравирование.

حَكَّ كَرَدْنٌ гравировать.

а. **حَكَائِبٌ** рассказ.

а. **حُكْمٌ** приговор; значение.

حُكْمًا دَادِنٌ выносить приговор.

حُكْمَرَانِيٌّ правление.

حُكْمَرَمًا господствующий.

а. **حُكُومَةٌ** правительство, власть;
 управление, должность губер-
 натора.

а. **حَكِيمٌ** врач.

а.-т. **حَكِيمٌ بَاشِيٌّ** старший врач.

а. **حَلٌّ** разрешение, распутыва-
 ние. **حَلَّ كَرَدْنٌ** разрешать
 (вопрос).

а. **حَلَّاجٌ** чесальщик хлопка.

حَلَّاجٌ أَوْ چِنْدَ مَرْدِهٖ حَلَّاجٌ اسْت на что
 он способен, что он может?

а. **حَلَّاجِيٌّ** чесание хлопка.

حَلَّاجِيٌّ شَدْنٌ быть расчесанным
 (о хлопке).

а. حَلَال дозволенный, разрешенный (шариатом).

حلال کردن прощать все проступки, отпускать грехи.

حلال کنید «не поминайте лихом».

حَلْوَا сладость, халва.

а. حِمَايَت покровительство.

حِمَايَت نمودن покровительство-вать.

حَمْزَة Хамза, имя собств.

а. حَمْل перевозка.

حمل کردن перевозить.

а. حَمْلَة нападение.

а. حَمْنَا хенна, красильное вещество для волос.

حَمَائِي цвета хенны.

а. حَوَالِي окрестности.

а. حَوْض бассейн.

а. حَيَاتِي жизненный.

а. حَيَاط двор.

а. حَيْث отношение.

از هر حیث во всех отношениях.

а. حَيْثِيَّت достоинство.

а.-п. حَيْرَت أَنگیز паразитальный.

а. حِيلَة хитрость, уловка.

а. حَيَوَان животное.

خ

а. خَادِم слуга.

[خَارَانْدَن] чесать, скрести.

а. در خَارِج выходящий; вне. خارج
вне, за пределами.

а. خارجِه за-граница.

а. خَارِجِي внешний.

[خَاسْتَن] вставать, подниматься. [بَر خَاسْتَن] вставать.

а. خَاصِيَّت [مِن. خَاصِيص] особенность.

а. خَاطِر мысль; ум; память.

خاطر براي رالي, из-за.

т. خَاقَانِ مَقْفُور хан. خَاقَانِ покойный хан, речь идет об одном из умерших Каджаров.

خَاك земля; страна.

خَاكَبَازِي полевые работы.

خَاكُدَان непелище.

خَالِد Халид (имя собств.).

а. خَالِصَة казенная земля.

а. خَالِه тетка.

а. خَالِي пустой.

خَامُوش молчащий.

خَامُوش شدن смолкать; тухнуть, гаснуть.

خان [мн. *خَوَانِین*] хан.
 خانِداران семья.
 خانمُ госпожа; мадам.
 خانوادہ семья; род.
 خانه дом.
 خانه داری хозяйство.
 а. *خاین* предатель.
 а. *خَبَر* [мн. *اَخْبَار*] известие.
خبر تازه новость.
خبر دار осведомленный.
خبر دار کردن осведомлять, предостерегать.
 а. *ختم* окончание. *ختمًا* обязательно.
 а. *خجالت* стыд.
 а. *خجالت* стыд.
خدا бог.
خدا حافظی прощание.
خدا حافظی کردن прощаться.
خداوند господь.
خدای نخواستہ не дай бог.
 а. *خِدْمَت* [мн. *خِدْمَات*] служба;
 услуга. *خِدْمَت* к.
خِدْمَتگذاری служба, услуга.
خراب разрушенный, испорченный.
خراب کردن разрушать; *خراب شدن* разрушаться.

خرابی разруха; гибель.
خراسان Хорасан.
 а. *خرافات* предрассудки.
 а. *خَرْج* [мн. *مَخَارِج*] расход. *خرج شدن* быть израсходованным.
خرج دادن расходовать, при-
 менять.
خرس медведь.
خرم веселый.
خرمن уборка хлебов.
خروار харвар — груз, поднимае-
 мый ослом — около 19 пудов.
خروس петух.
خرید покупка.
خریداری покупание.
خریداری نمودن покупать.
خریدن [خر] покупать.
 а. *خزانه* казна.
 а. *خسارت* убыток, ущерб.
خسته уставший. *خسته شدن* уста-
 вать.
خشک сухой.
خشکه плата служащему, состоя-
 щему на своем столе.
خشکیدن [خشک] высыхать.
خشم гнев.

- а. اَخْسِنُ грубый, резкий.
- а. اَخْصَائِصُ (ед. اَخْصِيَّةٌ) свойства, качества.
- а. اَخْصُوصٌ особенность, свойство.
- а.-п. اَخْصُوصٌ по поводу, о.
- اَخْصُوصٌ по этому поводу.
- а. اَخْصُوصِيٌّ частный.
- اَخْصُوصِيَّةٌ частность; близость.
- а. اَخْضُورٌ присутствие.
- а. اَخْضُومَةٌ вражда.
- а. اَخْطٌ линия.
- а. اَخْطَاٌ проступок.
- а. اَخْطَابٌ обращение; окрик.
- اَخْطَابٌ окрикать.
- а. اَخْطَرٌ опасность.
- а.-п. اَخْطَرٌ نَاسٌ опасный.
- а. اَخْطَىٌ рукописный.
- اَخْفَهُ удушение, удавливание. اَخْفَهُ
- اَخْفَهُ заткнуться.
- а. اَخْفِيَّةٌ скрытность.
- اَخْفِيَّةٌ тайно.
- а. اَخْلَاصٌ освобождение, избавление.
- اَخْلَاصٌ избавляться.
- а. اَخْلَاصٌ экстракт; короча говоря, одним словом.
- а. اَخْلَاصٌ освобождение.
- اَخْلَاصٌ دادن освобождать.
- а. اَخْلَافٌ противоречие.
- اَخْلَافٌ بر вопреки, против.
- а. اَخْلَاحٌ разоружение.
- اَخْلَاحٌ نمودن разоружаться.
- а. اَخْلَافَاءُ (ед. اَخْلِيفَةٌ) халифы.
- а. اَخْلُقٌ природа, характер.
- а. اَخْلَقَتْ наружность.
- а. اَخْلَوْتُ уединение, одиночество.
- اَخْلَوْتُ شدن пустеть.
- اَخْلَوْتُ уединенный.
- а. اَخْلِيجٌ залив.
- اَخْلِيجٌ فارس Персидский залив.
- а. اَخْلِيفَةٌ [мн. اَخْلَافَاءُ] халиф.
- а. اَخْمٌ согнутый. اَخْمٌ شدن сгибаться, нагибаться.
- а. اَخْمِيارٌ снаряд, граната.
- а. اَخْمِيرٌ тесто.
- а. اَخْمِنْدَةٌ смех.
- а. اَخْمِنْدَةٌ نمودن смеяться.
- [اَخْوَابَانٌ] خوابانیدن усыплять; успокаивать.
- [اَخْوَابٌ] خوابیدن спать; утихать (о смуте).
- اَخْوَارِزْمٌ Хорезм.

[خواه] خواستن хотеть, желать; требовать, вызывать.	خورده мелкий.
خواندن [خوان] читать.	خورده فروش мелочной торговец.
خواننده читатель.	خورشипиле солище.
a. خوانين (ед. خان) ханы.	خوش приятный.
خواهر сестра.	خوش اندام хорошо-сложенный.
خواهش просьба.	خوشبخت счастливый.
خواستن просить.	خوشبختانه по счастью.
خواهشمند просящий.	a.-п. خوشحال довольный.
خواستن просить.	خوشگو с хорошим характером.
خوب хороший; хорошо, ладно.	خوش خيال благомыслящий.
خوبى хорошо.	خوش صدا خوش звучный.
خود сам.	خوشگل красивый.
خوددارى воздерживание.	خوشگو красноречивый.
خودن — نمودن — نمودن — держиваться, удерживаться.	خوشمزه вкусный.
خودسار самостоятельный.	خون кровь. دل خون огорчение, забота.
خودى — نمودن — نمودن — зять, похвастать.	خونبها цена крови.
[خوران] خوردن кормить.	خون چگري огорчения, заботы.
خورجين сумка.	خونريز кровопрлитный.
خورد мелкий.	خون گرم пылкий.
خوردن измельчить, исто- лочь.	خونين кровавый.
خورد سال малолетний.	خوبان проспект.
[خور] خوردن есть, пить.	a. خبار огурец.
خوردن наталкиваться, встре- чаться.	a. خباط портной.
	a. بخيال افتادن. خيال задум- мать.

а. خیانت предательство.

خیانت کردن به کسی предавать кого-либо.

а. خیر благо; благой.

خواه خیر благожелательный.

خواهی خیر благожелательность.

а.-п. خیلی очень.

د

داخل شدن داخلی. داخل شدن
входить.

داخله داخل внутри страны.

داخلی داخلی.

پس دادن [ده] давать. [ده] دادن
возвращать.

داد و ستد торговля.

داد و فریاد крики, вопли.

а. دار дом.

دار الفنون Дар ул-Фунун (дом наук), название политехникума в Тегеране. دار الحکومه губернаторский дворец.

دار виселица.

دارа обладающий.

باز داشتن [دار] иметь. داشتن
удерживать. بر داشتن брать,
поднимать; снимать (шляпу).

وا داشتن подстрекать; направлять; назначать.

دشوار по-молодецки, по-товарищески.

а. داعی читающий молитвы, молитвенник.

а. دافع устранивающий.

دالان крытый проход; корридор.

دامن пола.

دامن همت بر کمر زدن старательно, энергично взяться за что-либо.

دامن کشیده расширившийся.

دانا мудрый, знающий; умный; ученый, мудрец.

[دانستن] دان знать; считать.

دانشمند ученый.

دانه зерно.

а. دایر находящий в действии; обработанный (земля).

دایر دایر بودن продолжаться. دایر شدن пускаться в ход, учреждаться.

а. دایره круг; сфера.

а. دائم постоянный.

دائماً التزاید постоянно возрастающий.

а. دائمی постоянный.

а. دخالت вмешательство.
کردن دخالت вмешиваться.
دختر девушка.
а. دخل доход; прелюдия.
а. دخول входение, вступление;
поступление.
در дверь.
در в.
دراز длинный.
درآمد доход.
درб дверь, ворота.
دربار двор.
а. درجه степень.
درخت дерево.
درخواست просьба.
درد боль.
دردِ دل گفتن болеть. жаловаться.
отводить душу, жаловаться.
اسبابِ درد سر شدن причинять
беспокойство, надоедать. بدرد
خوردن годиться в дело, быть
полезным, нужным.
درس — учить
درس خواندن урок. урок.
درست сделанный, приготовлен-
ный; правильный; правильно.

کردن درست готовить,
делать; чинить.
دروستی честность. بدرستی как
следует.
а. درسی учебный.
درشت крупный.
а. درك ад.
بدرک فرستادن посылать к
чорту.
درکار нужный, необходимый.
درگاه дворец; порог.
در ماندن др отставать, запуты-
ваться.
درو жатва.
درو کردن жать.
دروازه ворота.
درو غگوئی лживость.
درون внутренняя часть, внутрь.
درون внутри.
درویش дервиш.
دريا море.
دریافت получение, принятие.
دریافت کردن — نمودن
принимать.
دریچه дверца.
دریغ сожаление.
دریغ نمودن жалеть.

دُزْد زَدِه обокраденный.
 دَسْت рука. اِنْدَاخْتِن دست захва-
 тывать. دَسْت بَر دَاخْتِن отка-
 зываться от чего-либо, пере-
 ставать делать что-либо;
 отвязаться, отстать. دَسْت بَكَار
 بودن заниматься делом. دَر
 دَاخْتِن دست چیزی БЫТЬ ИСКУС-
 НЫМ, ЛОВКИМ. دَسْت يَافْتِن овла-
 девать, завладевать.
 دَسْت اِنْدَازِي захват, грабеж.
 دَسْت اِنْدَازِي كَرْدِن грабить.
 دَسْت بَرْدِرْد грабеж.
 دَسْت بَرْدِرْد прекращающийся.
 دَسْت بَرْدِرْد بودن прекра-
 щаться.
 دَسْت تَهِي с пустыми руками.
 دَسْت سَخْط манифест.
 دَسْت دِرَازِي посягательство.
 دَسْت گَاه аппарат.
 دَسْت هَال платок носовой.
 دَسْت نِشَانْدِه ставленник.
 دَسْت وَر دَسْت وَر распоряжение; разреше-
 ние; повестка дня.
 دَسْت گِرُوه группа; отряд; стая.
 دَسْت يَارِي помощь.
 دَسْت مَن враг.
 دَسْت مَنِي вражда.

دُشْنَام ругательство.
 ا. دُعَاء молитва.
 دَعَا كَرْدِن молиться.
 а. دَعْوَت приглашение.
 دعوت کردن приглашать.
 دَعْل بَازِي мошенничество.
 а. دَقْتَر реестр, отчетность; спи-
 сок; тетрадь.
 а. دَفْع отражение, предупрежде-
 ние. دفع کردن предотвращать.
 а. دَفْعِه раз.
 а. دَقُّ اَلْبَاب стук в дверь.
 دَقُّ اَلْبَاب كَرْدِن стучать в дверь.
 а. دَقَّت внимание.
 а. دَقِيْق тонкий, мелкий.
 دَقِيْق شْدِن входить во все под-
 робности.
 а. دَقِيْقِه минута.
 а. دَكَاكِيْن (ед. دُكَّان) лавки.
 а. دُكَّان лавка.
 دَكَاچِه лавочка.
 دُكَّانْدَار лавочник.
 دَكْتَر доктор.
 دَكْمِه пуговица; запонка.
 دِل دِل сердце.
 а. دَلَال комиссионер, маклер.

دلتنگ опечаленный, печальный.

دلجوئی ласка, внимание.

دلخوش довольный, радостный.

دلسرُد обидевшийся.

دلسرِد شدن обижаться.

دلير смелый.

دليري мужество.

а. دكيل [мн. دلایل] доказательство; причина, основание; проводник.

دم дыхание.

دم کسی را دیدن выяснить, как кто-либо относится к чему-нибудь, выяснить его взгляды, настроения, проинтервьюировать. دم مرگ к. بدم в. دم آخرین издыхание. دم کردن заваривать (чай).

а. دماغ мозг; настроение.

سرِ دماغ آوردن привести в хорошее расположение духа.

دُنبال хвост, зад.

دنبال نمودن преследовать.

دُنباله продолжение.

دندان зуб.

دنده ребро.

دُنیا мир.

а. دنیوی мирской.

دو два.

دوا лекарство.

دوا نمودن лечить.

а. دوات чернильница.

а. دوام длительность;

بادوام прочный.

دو باره снова.

دوچار встреча.

دوچار چیزی شدن встречаться

с чем-либо. دوچار ساختن заставить встретиться, повергать.

دود дым.

دور далекий; далеко.

از دور издали.

а. دور вокруг.

دورویی двуличность.

а. دوره круг; эпоха.

دوست друг.

دوستاق тюрьма.

دوستانه дружелюбно.

دوستی дружба.

ф. دوسیه дело (канцелярское).

دوش плечо.

دوغ дуг — напиток из кислого
молока с водой.

دو گره «в два сустава» — т. е.
средней силы (говорится о го-
лосе певца).

а. دول (ед. دَوْلَت) державы.

دولاب шкаф.

а. دَوْلَت [мн. دَوْل] государство;
правительство.

دَوْلَتِشَاه دوлетшах, прозвище
старшего сына Фатх-Али-
шаха.

а. دَوْلَتِي государственный.

а. دون без.

بدون без.

ده десять.

ده [мн. دِهَات] деревня.

دهاتی крестьянин.

دهان рот.

а. دَهْر эпоха.

دهقان крестьянин.

دهگده деревня.

دهن = دهان рот.

دиплом.

دیدار свидание.

دیدار نمودن повидаться.

[بین] دیدن — видеть.

دیر поздний; поздно.

از دیر دیر опаздывать.

دیر زمانی втечение долгого вре-
мени.

دیروز вчера.

دیشب вчера вечером.

دیگر другой; больше, уже.

دیگرگون другого рода; دیگرگون

شدن изменяться, переме-
няться.

دیلی تلیکراف Дейли Телеграф.

а. [آدیَان] دین вера.

دینار динар, $\frac{1}{1000}$ крана.

دیندار набожный.

دیوار стена.

دیوانخانه канцелярия; судилище.

دیروز вчера.

ذ

а. ذات сущность, суть.

а. ذاتًا лично; по-существу.

а. ذخایر запасы.

ذرات кукуруза.

а. ذرع аршин.

а. ذکاوت смышленность.

а. ذهن ум.

а. ذِهْنِي умственный.

а. ذُو الْفَعَّارِ Зу-л-Факар (владелец позвонков) — название меча имама 'Али.

а. ذَوْقُ вкус.

а. ذِيلٌ низ, внизу; нижеследующий.

ر

а. رَابِطَةٌ [мн. رَوَابِطُ] связь.

ф. رَا بَوْرْتِ рапорт, донесение.

а. رَا جِعٌ относящийся; относительно.

а. رَا حَاتٌ покой.

رَا حَاتٌ گذاشتن оставлять в покое,

راز тайна.

راز و نیاز ласковая беседа.

رَا سْتٌ правдивый, правильный; правильно; правый.

а. رَا ضِيٌ согласный; довольный.

رَا ضِيٌ بودن быть довольным.

[رَا ن] رَا نْدَنٌ гнать.

راه дорога. راه آهن железная дорога. راه انداختن выкладывать. راه بُردن вести (дело). راه را پيش گرفتن пускаться

в путь. راه دادن пускать

راه رفتن идти.

راهبر вождь.

راهدار стража на дорогах.

راهزن разбойник.

راهنما вождь.

راهنمائی водительство.

راهنمائی کردن руководить, вести.

а. رَا ئِيٌ голос.

راه دادن به голосовать за.

а. رَا بٌ господин. آرا باب идол.

راهباخوار ростовщик.

а. رَا بْعٌ процент.

а. رَا بْعٌ четверть.

а. رَا بْمَةٌ степень, чин.

а. رَا جَالٌ мужи, деятели.

а. رَا جُوْعٌ обращение.

راه رجوع کردن прибежать, обращаться.

а. رَا حْمَةٌ милосердие.

راه برحمت پيوستن скончаться, почитать.

а. رَا ذِيْلٌ низкий; гнусный.

а. رَا نِقٌ пропитание.

ф. راه رُزْمَانٌ полк.

[رسان] доводить.
 رسته ряд (на базаре).
 а. رسم [мн. رسوم] обычай, правило.
 رسیدگی расследование, разбор; контроль.
 رسیدگی کردن расследовать, контролировать.
 [رس] достигать, приходить.
 а. رشادت смелость.
 а. رشوه взятка.
 а. رطوبت сырость, влага.
 а. رعیت [мн. رعایا] крестьянин.
 رعیت دوست любящий подданных.
 а. رَغْم досада, злость. عَلِي رَغْم наперекор, вопреки.
 رف полка в стене.
 رفت و آمد посещения.
 رفتار поведение.
 رفتار کردن вести себя, действовать, поступать.
 بالا رفتن [رو] уходить, пойти.
 بیرون رفتن подниматься.
 پیش رفتن выходить.
 در رفتن продвигаться вперед.
 در رفتن ударять,

поплестись. فرو رفتن погружаться.
 а. رفع удаление, устранение.
 رفع کردن удалять, устранять.
 а. رفقا [ед. رفیق] товарищи.
 رفو штопка.
 رفو کردن штопать.
 а. رفیق товарищ.
 а. رقابت соперничество, конкуренция.
 а. رُقعہ записка.
 رقعہ دعوت пригласительный билет.
 а. رقم число, цифра; статья (в росписи).
 а. رموز (ед. رمز) загадки, ребусы.
 رنج труд.
 رنجاندن [رنجان] ссорить.
 رنجبر трудящийся.
 رنجش обида.
 [از کسی] رنجیدن [رنج] обижаться на кого-либо.
 رنگ цвет, краска.
 پررنگ крепкий (о чае).
 گم رنگ слабый (о чае). رنگ روی выцветший.
 رنگارنگ различный, разнообразный.

- окра-
ситься. رنگین شدن. цветной. رنگین
از روی *лицо. روی* на. *روی* *از روی*
по. *روی* *ازین* *پا* поэтому. *روی*
دادن происходить, случаться.
کردن *روی* *بچیزی* обратиться
к чему-либо, направиться на.
نگردانیدن *روی* отворачиваться;
отказываться. *روی* *هم* *رفته*
в конечном счете, итоге. *روی*
کردن کسی *را* *سفيد* охранять
чью-либо честь.
- a. *روابط* (ед. *رابطه*) связи; сно-
шения.
- روان* идущий.
روان *شدن* отправляться,
пойти.
- روانه* отправляющийся.
روانه *شدن* отправляться.
- رو باز* открытый.
- رو بند* женская чадра.
- a. *روح* [мн. *أرواح*] дух.
- a. *روحانیون* духовенство.
- رود* река.
- روده* кишка.
روده *برکردن* насмешить до
упаду (до того, что кишки
лопаются).
- روز *день. روز* *نشدن* *روز* быть
в нужде.
- روزانه* ежедневный.
- روزنامه* газета.
- روستائی* крестьянский; сельский.
- روسی* русский.
- روسیه* Россия.
- روشن کردن* светлый, ясный. *روشن*
зажигать.
- روشنائی* свет, освещение.
- روغن* масло растительное.
- Ф. *رول* роль.
- رها* освобожденный.
- رها ساختن* — *کردن* освобождать.
رها شدن освобождаться.
- a. *ریاست* заведывание; дол-
жность реиса, градоначаль-
ника; председательство.
- a. *ریاض* луга.
- ریاضِ علیین* райские луга.
- a. *ریاضیات* естественные науки.
- [*ریز*] *ریختن* лить; сыпать.
بر سر کسی ریختن нападать на
кого-либо.
- ریز* мелкий.
- ریسمان* веревка.
- ریش* борода.

ز

- а. زارع земледелец.
زالو пьявка.
زانу колено,
چهار زانو نشستن садиться на
карточки.
زبان язык:
زبان‌بسته бессловесный.
زبرو زبرو ловкий и про-
ворный.
زبر دستي сила.
а. زجر притеснение.
زجر دادن притеснять.
а. زحمت затруднения.
زحمت труд; забота, печаль.
زحمت کشیدن трудиться.
زحمتکش трудящийся.
زخمى раненый.
زخمى نمودن ранить.
زد و خورد борьба, столкновение,
бой. زد و خورد сражаться.
а. زراعت земледелие.
زرд желтый.
زرд род плова.
زرдушт Заратуштра, основатель
древне-персидской религии —
зороастризма.

- زرننگى ловкость, проворство.
زرننگى كردن изловчиться.
زرنىخ мышьяк, кладется в мазь
для уничтожения волос на
теле, применяемую в хаммаме.
زرين золотой.
а. زكات церковная десятина, по-
дать, собираемая в пользу
церкви.
а. زمام бразды.
زامدارى держание бразды.
زامدارى حكومت держание
бразды правления.
زمان время.
زيمستان зима.
زمين земля.
زمينه почва.
زن женщина.
زنبور пчела.
زنجير цепь.
زند Зенд, название одного из
племен и вышедшей из него
династии.
زندگاني жизнь.
زندگاني كردن жить.
زندگى жизнь.
زندگى كردن жить.

زنده живо́й.

زندی́ Зенды, название одной из персидских династий.

زنگ звонок.

زند زнд звонить.

زود быстро, скоро; рано.

زودی быстро́та; скорость́.

بزودی вско́ре.

زور сила.

بزور силой́.

زورِ رو бессты́дство.

زور خانе зурханэ — помеще́ние для гимнастический упражне́ний
کار خانه زور — гимнаст, атлет.

زیاد мно́гий, мно́го. زیاد شدن
возраста́ть. زیاد کردن уве-
личива́ть.

زیارت паломни́чество.

زیبائی красота́.

زیر низ, под.

از زیر из под.

زیرا́ке так как.

زبردستی́ подчини́ение.

زیست прожитье́.

زیست کردن прожива́ть.

زینت украше́ние.

زینت دادن украша́ть.

ژ

ژاپن японский; японец.

ژاندارм Ф. ژاندارм жандарм.

ژاندارмерия Ф. ژاندارмерия жандармерия.

ژنرال Ф. ژنرال генерал.

س

سابق пре́жний; пре́жде.

سابق الذكر вышеупомяну́тый.

سابقاً ранее́.

سابقه́ прошлое́.

داشتهن سابقه́ иметь что-либо
в прошлом.

ساحل (мно́ ч. سواحل) бере́г.

ساختمان строите́льство.

[ساز] ساختن дела́ть, устраи́вать.

ساده́ простой.

سازش обхо́ждение, согласо́е.

سازش کردن лади́ть.

ساعت час; часы́.

ساعت ساز часовщи́к.

ساکت молча́щий, молчали-
вый.

ساکت کردن заста́вить замо́л-
чать. ساکت شدن молча́ть.

سال год.

сан смотр, парад.

сан دادن делать смотр.

а. سایر прочий.

сایه тень.

سایه در благодаря, вследствие.

а. سبب причина. بسبب по причине.

а. سبحان الله «аллах всевышний», — восклицание, часто применяемое набожными мусульманами.

سبزی зелень.

سبزی کسی را پاک کردن ухаживать за кем-нибудь, подлаживаться, подлаживаться.

سبزی فروش зеленщик.

а. سبعیت дикость, свирепость.

سبک легкий.

а. سبک стиль, вкус.

ستاره звезда.

а. ستر прикрывание.

ستر نمودن прикрывать.

ستون столб.

سخت твердый; сильный.

سخت گرفتن быть строгим, жестоким.

سختگیری строгость.

سختی затруднение; строгость, жестокость.

سُخَن слово.

سر голова.

سر на, при.

سر تا سر от краю до краю.

سر و کار داشتن با کسی иметь дело с кем-либо.

а. سر тайна.

سر ازیر вниз головой
شدن лететь вниз головой.

ت. سراغ разыскивание.

سراغ کردن отыскать, выискать.

سر انجام конец; в конце-концов.

سرای дворец.

سرب свинец.

سرباز солдат.

سرپوش покрышка.

سرچشمه источник.

سرحد граница.

سرحددار охранитель границы, маркграф.

سرخ красный.

سرخس Серахс, город в Туркменистане.

سرदार полководец.

سَرْدَارِ كَلِّ главнокомандующий.

سَرْدَارِي сюртук.

سِرِّشْك слеза.

а. سُرْعَت скорость.

سُرْفَه кашель.

سرفه نمودن — کردن кашлять.

سَرَكَلَر господин (употребляется в обращении к европейцам).

سَرَكَشِي обзор, осмотр.

سَرَكَشِي نمودن осматривать.

سَرَكُوْبِي подавление.

سَرَكَنْدَشْت приключение, похождение.

سَرَكْرَدَان блуждающий; растерянный.

سَرَكْرَم углубленный.

سَرَكْرَم چيزي بودن быть углубленным во что-либо, чем-либо со рвением заниматься.

سَرَمَايِه دار капиталист.

سَرَمَايِه داري капиталистический.

سَرُو كَار сношения, дела.

سَرُو وَضْع положение.

а. سَرِيْع спешный.

سَرَا достойный; воздаяние.

سَرَا چيزي رساندن наказывать должным образом за что либо.

سُست слабый, вялый.

سست شدن слабость.

а. سَطْح поверхность.

а. سَطْر (мн. سَطور) строчка.

а. سَعَادَت счастье.

سَعْدِي Са'ди, известный персидский поэт.

а. سَعْي старание.

سعی کردن стараться.

а. سَفَارَت посольство.

سَفَارِشِي заказанный, заказной.

а. سَفَر поездка; поход.

а. سَفْرَه скатерть.

سفره انداختن накрывать на стол.

سَفِيْد белый.

سَفِيْد چامگي чистота, девственность, невинность.

а. سَفِيْر [мн. سَفْرَاء] посланник.

а. سَقَط искалеченный.

سقط شدن околеть, падать (о скоте).

а. سَقْف потолок.

سَكُو каменное возвышение, площадка.

а. سَكُونَت покой.

سَك سگ собака.

• او سگ کیست. — чья он собака?

т. е. что за птица такая, что за персона?

а. سلام мир; привет.

سلام دادن давать аудиенцию.

کردن سلام здороваться.

а. سلب отнимание.

کردن سلب отнимать.

а. سلسله цепь; династия.

سر سلسله предводитель.

а. سلطان [мног. سلاطين] султан.

а. سلطنت султанство, царство.

سلمانى цирюльник.

а. سليقه вкус.

а. سماجت наглость.

р. سماور самовар.

а. سمت сторона.

а. سمت должность.

а. سنّا по возрасту.

а. سند расписка; гарантия.

سنگ پاى камень. پامزا,

употребляемая в хаммаме для

очистки кожи ног. سنگ فرش

کردن мостить камнем.

سنگر بندى баррикадирование.

سنگر بندى کردن баррикадировать.

سنگين тяжелый.

а. سنّات (ед. سنه) годы.

а. سنه год.

а. سنى суннит, последователь одного из двух мусульманских толков: сунны.

سو сторона.

а. سو ظنّ подозрительность.

ساحل см. سواحل.

а. سواد грамота.

سواد بى неграмотный.

سواد داشتن быть грамотным.

سوار верховой; سوار شدن садиться верхом: سوار چیزی на чем-либо.

سواره конный.

а. سوال вопрос.

سوال کردن спрашивать.

[سوز] سوختن гореть.

دلّم ميسوزد я страдаю, терзаюсь.

а. سودا меланхолия, черная немочь.

ت. سورچی кучер.

سوز резкий ветер

- Ф. **سوسیالیستی** социалистический.
- а. **سوق** продвижение.
- سوق دادن** толкать направлять.
- а. **سوق الجیش** стратегия.
- سوقات** подарок, привозимый из путешествия.
- т. **سوبورسات** провиант, фураж.
- سه три.
- а. **سهل** легкий.
- а. **سهولت** легкость.
- а. **سیاحت** путешествие.
- а. **سیادت** господство, власть.
- а. **سیاست** политика; наказание.
- سیاستچی** политик.
- а. **سیاسی** политический.
- سیاه** черный.
- سیاهرنگ** черный.
- سیب زمینی** картофель.
- а. **سید** сейид, лицо, считающее себя потомком пророка Мухаммеда.
- سیر** сир — мера веса — $\frac{1}{40}$ часть мена.
- سیر** сытый.
- سیر کردن** насыщать.
- а. **سیرت** образ жизни.
- Ф. **سیستم** система.
- سیگار** сигара, папироса.
- سیگار کشیدن** курить папиросу.
- سیمین** серебрянный.
- Ф. **سینما توگرافی** кинематограф.
- سینه** грудь.
- سینه صافی کردن** прокашляться.
- ش**
- شاخه** ветка.
- شادی** радость.
- а. **شاعر** [мн. **شعرا**] поэт.
- شاگرد** ученик; подмастерье, приказчик.
- شال** шаль, пояс.
- شام** ужин.
- شانه** гребень.
- شانه کردن** расчесывать, разглаживать.
- شاه** шах, царь.
- а. **شاهد** свидетель.
- شاهزاده** принц; князь.
- شاهنشاه** «царь царей» — титул персидских шахов.
- شاهی** шахи, никкелевая монета
- $\frac{1}{20}$ крана.

- شایان достойный, заслуживающий.
- شایانِ دِقَّتِ достойный внимания.
- شَابَد может быть.
- شایع распространенный.
- شایع گردیدن распространяться.
- شَب ночь.
- شَبَانِه ночной.
- شَبَانِه روز сутки.
- شَبَاهَت сходство.
- شَب نامه прокламация (букв. «ночное письмо».)
- شُبُهَة сомнение.
- شَتَاب поспешность.
- شَجَاعَت смелость.
- شَخْص [мн. أَشْخَاص] лицо, персона; личность; кто-то, некто.
- شَخْصًا лично.
- شَخْصِي личный.
- شَخْصِيَّت личность.
- شَخْم пахота.
- شَخْم زدن пахать.
- شَدَّت сила; резкость.
- شَدَّت کردن усиливаться.
- شُدَن [شَوْ] становиться, делаться.
- شَدِيد сильный, резкий, тяжкий.
- شَرَاب вино.
- شَرَارَت злодейство.
- شِرَاكَت участие.
- شَرَايَط (ед. شَرَط) условия.
- شُرْبَت шербет.
- شُرْح объяснение, толкование; комментарий.
- شُرْع шарият, церковное право.
- شُرْعِي шариятский, связанный с церковным правом ислама.
- شَرْق восток.
- شِرْكَت участие.
- شِرْكَت نمودن принимать участие.
- شِرْوَان Ширван, название области.
- شُرُوع начало.
- شُرُوع کردن начинать.
- شُرُوع شدن начинаться.
- شُرُوع نمودن начинаться.
- شُرُود болтовня, ерунда.
- شُرُود بَافْتَن [шуруд бурфтен] молотить чепуху, городить вздор.
- شَرِيف благородный, почтенный.

- а. شريك товарищ, компаньон.
بودن شريك получать долю,
быть в долях.
[شو или شور] شستن мыть.
شَطْرَنج шахматы.
а. شُعْبَه отделение; ветка.
а. شِعْر [مِن. اَشْعَار] стихотворение.
а. شُعْرَا поэты.
а. شُعْلَه пламя.
а. شُغْل занятие, должность.
а. شِفَا излечение.
شفا يافتن вылечиваться.
а. شَفَاعَت заступничество.
а. شَقِي злосчастный.
а. شَكَّ сомнение.
شكار охота.
а. شكايت жалоба.
كردن شكايت жаловаться.
شكست поражение.
دادن شكست наносить поражение.
خوردن شكست терпеть поражение.
[شكَن] شكستن ломаться. در هم شكستن ломать, разбивать.
а. شَكْل форма, вид.
а. شِكْم живот, брюхо.

- شكوه торжественность.
باشكوه торжественный.
شكي Шаки, название области.
شل паралитик.
شلاق плеть.
شلاق زدن бить плетью.
شلتوك неочищенный рис.
شلتوك كاري воздeльвание риса.
شَنُغْم репа.
شما вы.
شماره номер (газеты или журнала).
а. شمال север.
[شمار] شمردن считать.
شمرده размеренный, мерный.
а. شمسي солнечный.
شمشير меч, шашка.
[شناس] شناختن узнавать, знать.
а. شور совещание.
سرو شور پيدا کردن приобрести рассудительность.
شور و شوق волнение.
а. شورا совет, совещание.
شورش волнение.
شورش مياجهنك мятежник.
а. شوروي советский.

восставший. شور يله
 Ф. شوسه шоссе.
 شوشی Шуши, название крепости.
 а. شوق страсть.
 شوم зловредный.
 شوهر супруг.
 شهر город.
 а. شهرت слух.
 شهری городской.
 شهریار государь.
 а. شهيد мученик.
 شهيد شدن принять мученическую смерть.
 а. شياطين (ед. شيطان) черти, дьяволы.
 شیر молоко. شیر و برنج рисовая каша.
 شیراز Шираз, главный город пров. Фарс.
 شیر «лев и солнце» — персидский герб.
 شیرе сироп.
 شیر «ширэ» — препарат опиума.
 شیر خانه курильня опиума.
 شیرۀ опиоман.
 شیر گش курильщик опиума.
 شیرین сладкий.
 شیرینی сладости.
 شیشه стекло; бутылка.

а. شیعه шиитство, один из двух мусульманских толков.
 а. شیوع распространение.
 شیوع دادن содействовать распространению, распространять.
 شیون вопль, надгробный плач.
 شیوه манера, повадка.

ص

а. صاحب [мн. أصحاب] хозяин, обладатель. صاحب اسم و رسم человек с весом, положением, именем. صاحب سرو سامان человек зажиточный, с достатком. صاحب اختیار правитель.
 а.-п. صاحب منصب офицер.
 а. صادر вывозной.
 صادر کردن вывозить; صادر شدن вывозиться. صادر شدن выходить, исходить (о бумаге, манифесте).
 а. صادرات исходящие; расходы; экспорт.
 а. صافی чистый.
 صافی کردن очищать, прочищать.
 а. صبح утро.

- a. صَبْرٌ терпение.
صبر کردن терпеть.
- a. صُحْبَتٌ разговор.
صحبت کردن разговаривать.
- a. صِحَّةٌ правильность; здоровье.
صحَّت و سَلَامَتٌ живым — здо-
ровым.
- a. صَحْرَاءُ степь, равнина.
- a. صَحْنٌ площадь, поверхность;
пол.
- a. صَحَّ скрепа, подпись.
صحَّه نمودن скреплять; утверж-
дать.
- a. صَحِيحٌ правильный; настоящий;
правильно, верно.
صحیح کردن исправлять.
- a. صَدَا голос; звук.
صدا کردن звать.
- a. صَدَارَتٌ председательствова-
ние; должность премьер-мини-
стра.
- a. صَدَدٌ намерение.
در صدِّ چیزی بودن
намереваться что-либо сде-
лать.
- صَدْرُ أَعْظَمِ премьер-министр (садр-
а'зам).

- a. صِدْقٌ истина; искренность.
از رویِ صِدْقِ искренно.
- a. صَدَمَةٌ бедствие; мучение. صدمه
زدن приносить ущерб, вред.
- a. صُدُورٌ выход; вывоз.
- a. صَرَفٌ расход, трата.
صرف شدن тратить. صرف نمودن по-
требляться. صرفی نظرٌ по-
треблять; выкушать. صرفی نظرٌ
کردن از چیزی отказываться
от чего-либо.
- a. صِرْفٌ чистый, настоящий, без
примеси; один — только.
صرف بزورِ одной только си-
лой...
- صِرْفَةٌ выгода.
- صرفه جوئی экономия.
- a. صَرِيحًا открыто.
- a. صَغِيرٌ мелкий, маленький.
- a. صِفَاتٌ (ед. صِفَةٍ) свойства.
صفحه страница.
- a. صَفْرَاءٌ желчь.
- a. صُلْحٌ мир, примирение.
صلح کردن примиряться.
- a. صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ да помо-
лится аллах о нем и роде его,
обычная формула после имени
пророка.

а. **صِنَاعَت** промышленность.

а. **صِنَايِع** (ед. **صِنَاعَت**) промышленность; ремесла.

صِنْدَل стул.

а. **صَنَعَت** промышленность.

صَنَعْتَكَار ремесленник.

а. **صِنْعَتِي** промышленный, индустриальный. **صِنْعَتِي سَاخْتَن** индустриализовать.

а. **صَوْرَت** форма, внешность; лицо.

دَر صَوْرَتِيكَه в случае. **دَر صَوْرَت** в то время как.

دَاَدَن устраивать, улаживать. **صَوْرَتِ گِرَفْتَن** оформляться, устраиваться.

پَنْدِيَر осуществляющийся, принимающий форму.

صَوْرَتِ گِر художник.

صَوْرَتِ گِرْد бродячий фокусник.

а. **صَوْفِي** суфий.

ض

ضَابِطَانَه плата управляющему.

а. **ضَامِن** поручитель.

а. **ضَايِع** пропавший, потерянный. **ضَايِم شَدَن** пропадать, теряться.

а. **ضِد** противоположный.

а.-п. **ضِدِّ سَاوَتِي** против. **بَرَضِي** антисоветский.

а. **ضَرْبُ الْمَثَل** удар. **ضَرْبُ** пословица.

а. **ضَرَر كَشِيدَن** вред; убыток. **ضَرَر** терпеть убытки, нести урон.

а. **ضَعْف** слабость.

а. **ضَعِيْف** слабый.

а. **ضَمِن** содержание; середина.

دَر ضَمِن вместе с тем. **دَر مِثْلِ ضَمِن** во время. **ضَمِنًا** одновременно.

а. **ضَمِيْمَه** придаток.

ضِيَاءُ الْكَلْبِيْن Зия-уд-дин, известный персидский политический деятель, ставленник английского империализма.

ط

طَاق нечет.

طَاقَتِ كَسِي رَا طَاقِ نَمُوْدَن вывести кого-либо из терпения.

а. **طَاقَت** сила; терпение.

а.-п. **طَاقَتِ قَرِيْبًا** непосильный, изнурительный.

طَاقِجَه ниша в стене.

طَالَار зал.

- а. طالب требующий; стремящийся; ищущий.
طالب بودن стремиться.
طالبش Галыш, название области.
- а. طایغه [мн. طَوایف] племя.
а. طب медицина.
а. طبقات (ед. طبقة) классы.
а. طبقاتی классовый.
а. طبقه (мн. ч. طبقات) этаж; класс.
а. طبیب [мн. اطباء] врач.
а. طبیعت природа.
а. طبیعی естественный, природный.
а. طرح план, проект.
طرح چیزی ریختن проектировать, задумывать.
طرح کردن тоже.
а. طرح образ, вид.
а. طرف (мн. ч. اطراف) сторона; собеседник; предмет. طرف شدن связываться. از آن وقت باین طرف с тех пор. از آن طرف тем временем. بر طرف شدن прекращаться, исчезать. طرف توجه заслуживающий внимания.
а.-п. طرفدار сторонник.
- а. طریق путь.
با این طریق که таким путем, что; таким образом, что.
а. طعام еда.
а. طغره уклончивость, отлынивание.
а. طفل [мн. اطفال] дитя, ребенок.
а. طلا золото.
а. طلاب (ед. طالب) студенты медресэ.
а. طلب требование.
طلب کردن требовать.
а. طلبه студент.
[طلب] طلبیدن требовать; вызывать.
а. طلوع восход.
а. طماع алчный.
а. طور [мн. اطوار] способ, образ, вид.
طور چه или چطور как? каким образом?
а. طوفان потоп, буря.
а. طول длинна.
طول کشیدن затягиваться.
طول انجامیدن затягиваться.
а. طولانی длинный, продолжительный.
а. طومار свиток; список.

طهران Тегеран.

طهماسب Тахмасп, имя собств.

Тахмасп II, шах из династии Сефевидов (1722—1731).

а. طی свертывание; прохождение.
ние.

طی کردن проходить (путь).

а. طیاره аэроплан.

ظ

а. ظالم притеснитель, тиран.

а. ظالمیت мучительство.

а. ظاهر явный, открытый.

در ظاهر явно, открыто.

а. ظرف промежуток, течение.

а. ظلم притеснение, гнет. ظلم
кешیدن переносить притесне-
ние.

а. ظلمات потемки, мрак.

а. ظهر полдень.

а. ظهور появление.

ظهور کردن появляться.

ع

а. عابر [мн. عابرين] прохожий.

а. عاجز бессильный.

а. عادت [мн. عادات] обычай;
привычка.

داشتن عادت иметь привычку.

عادتًا обычно.

а. عادل справедливый.

а. عار стыд.

عار بی бестыдный.

а. عارف мистик.

عارف Ариф — знаменитый совре-
менный певец и поэт, автор
многочисленных романсов
и революционной поэзии.

а. عاری обнаженный, лишенный.

а. عازم предпринимающий.

عازم شدن отправляться.

а.-п. عاشقانه любовный.

а. عاصی мятежник.

عاصی شدن поднять мятеж.

а. عاقبت конец, окончание; в
конце концов.

а. عاقل умный, разумный.

عاقل شدن поумнеть.

а. عالم мир, вселенная.

а. عالم [мн. علماء] ученый.

а. عالی высокий.

عالی همت великодушный.

а. عام [мн. عوام] простолудин.

- а. **عَامِل** агент.
- а. **عَامَهُ** масса.
- а. **عَايِد** поступающий в пользу кого-либо.
عَايِد поступать кому-либо.
- а. **عَايِدَات** доходы.
- а. **عَبَا** аба, широкий кафтан.
- а. **عِبَارَت** выражение.
عِبَارَت **أَزْ** **أَسْت** состоит из ... **بِعِبَارَةِ** **أُخْرَى** другими словами.
- а. **عَبَّاس** Аббас, имя собственное.
- а. **عَبُودِيَّت** рабство.
- а. **عُبُور** прохождение.
عُبُور проходить; проезжать.
- а. **عَبُوس** мрачный, угрюмый.
- а. **عَبَّيَات** «пороги» — шиитские святыни в Кербела.
- عُثْمَانِي** османский; османец. **عُثْمَانِي**
Османская империя.
- а. **عَجَالَةٌ** в настоящее время.
- а. **عَجَائِب** (ед. **عَجِيْبَه**) чудеса.
- а. **عَجَب** удивление.
عَجَب удивительно то, что.
- а. **عَجْز** слабость, бессилие.
عَجْز **وَلَا بَه** упрашивание.
- а. **عَجَلَه** поспешность.
عَجَلَه **دَاشْتَن** торопиться.
- а. **عَجِيْب** удивительный.
- а. **عَدَالَت** справедливость.
- а. **عَدَاوَت** вражда.
- а. **عَدَد** число; штука.
- е. **عَدْلِيَّه** юстиция.
- а. **عَدَم** отсутствие; в сочетании с другими именами равно русскому — «не» **أَعْتَنَّا** невнимание.
- а. **عَدَه** число; группа; шайка.
- а. **عَذَاب** мучение, пытка.
- а. **عُذْر** извинение, прошение.
- а. **عِرَاق** Ирак, название области.
- а. **عَرَب** араб; арабский.
- عَرَبِسْتَان** Арабистан, ю.-з. провинция Персии.
- а. **عَرَبِي** арабский.
- а. **عَرْش** небесный престол.
- а. **عَرَض** докладывание.
عَرَض **كُرْدَن** докладывать. **عَرَض**
رِسَانْدَن доводить до доклада, докладывать.

- а. عَرْضٌ ширина.
عرض در на протяжении, в течение.
- а. عرضه و بُریش — عرضе способность и энергия.
- а. عَرَقٌ водка.
- а. عَروسی свадьба.
عروسی نمودن устраивать свадьбу.
- а. عُریان голый, обнаженный.
عزّتِ نفس самолюбие.
- а. عَزْلٌ отставка.
- а. عَزْمٌ намерение.
- а. عزیز дорогой.
- а. عَسَاكِر (ед. عَسْكَر) солдаты.
- а. عُشَاق (ед. عاشِق) влюбленные.
- а. عِشْقٌ любовь.
- а. عَصَا посох.
عصا زدن опираться на посох.
- а. عَصَبَانِي нервный.
عصبانی شدن нервничать.
- а. عَصْرٌ вечер.
- а. عَصْرٌ век.
- а. نُضُو [мн. أَعْضَاء] член.
- а. عَطَّار москательщик.
- а. عَظِيمٌ громадный, огромный.
- а. عَفَّتْ Иффет, имя собств.
- а. عَقَبٌ зад; сзади.
در عقب ماندن отставать. عقب позади.
- عَقَبِ مانَدگی отсталость.
- а. عَقْدٌ брачный договор.
عقد کردن заключать брачный договор.
- عَقْدِ كُنَانٌ празднество по случаю заключения брачного договора.
- а. عَقِيدَه [мн. عَقَائِد] верование; убеждение.
عقایدِ پوچ суеверия.
- а. عَكْسٌ отражение.
بِالْعَكْسِ наоборот. بَعْكَسِ наоборот; обратный.
- а. عِلَاجٌ лечение.
علاج نمودن лечить.
- عَلَاقَمَمَنْدٌ заинтересованный.
- а. عِلَامَتٌ признак.
- а. عِلَاوَهٌ прибавление.
علاوه کردن прибавлять. علاوه بر кроме того. علاوه بر сверх.
- а. عِلَّتْ [мн. عِلَل] причина.

- а. عَلْفٍ трава.
- а. عَلِيمٌ [мн. عُلُومٌ] наука.
- а. عُلَمَاءُ (ед. عَالِمٌ) ученые, богословы; улемы.
- а. عَلْمِيٌّ научный.
- а. عَلَنًا явно.
- а. عَلَنِيٌّ публичный.
- а. عَلِيٌّ высокий.
- а. عَلَى الْخُصُوصِ в особенности.
- а. عَلِيَّحِدَهُ отдельный.
- а. عَلِيلٌ больной, недомогающий.
- عَلِيلُ الْمِرْزَاعِ болезненный.
- а. عِمَارَتٌ дворец.
- а. عِمَالٌ (ед. عَامِلٌ) агенты, служащие.
- а. عِمَامَةٌ чалма.
- عِمَانٌ Оман.
- دِرْيَايِ عِمَانِ Индийский океан.
- а. عِمْدَةٌ главный; крупный.
- а. عِمْرٌ жизнь.
- а. عَمَلٌ дело; практика.
- بِعَمَلٍ پْرَاطِكِيَّيِ practically. بَعْمَلِ آمَدَنِ произрастать; сбываться. عَمَلِ بِيهِ آمَدَنِ поступать. بِيهِ آمَدَنِ проводиться.
- а. عَمَلَةٌ работники.
- а. عَمَلِيٌّ практический.
- а. عَمَلِيَّاتٌ действия.
- а. عَمُّو дядя.
- а. عُمُومٌ массы.
- а. عُمُومِيٌّ общий; общественный.
- а. عُنَاصِرٌ (ед. عُنْصُرٌ) элементы.
- عَنْقَرِيْبٌ в скором времени.
- а. عُنُوَانٌ адрес, заглавие;
- بِعُنُوَانِ под видом, под предлогом.
- а. عَوَارِضَاتٌ поборы.
- а. عَوْرَتٌ нагота.
- а. عَوَاضٌ замена.
- بِعَوَاضِ взамен.
- عَهْدٌ نَامَةٌ договор.
- а. عَهْدَةٌ обязанность.
- از عَهْدَةِ چِيْزِيْ بَرِ آمَدَنِ выполнить, справиться с чем-либо.
- а. عِيَالٌ семья.
- عِيَالِ دَارِيْ обремененность семейством.
- а. عَيْبٌ дефект, недостаток.
- а. عَيْدٌ праздник.
- а. عَيْسُوِيٌّ христианин.
- а. عَيْنٌ глаз.
- عَيْنُ الْاَدْوَلَةِ Айн уд-доуле, глаз государства — титул одного из садр-азамов.

غ

- а. غارت грабёж.
غارتگر разбойник, грабитель.
а. غالب преобладающий, побеждающий.
غالب گردیدن победждать.
а. غالباً по большей части.
а. غذا пища.
а. غرض конечная цель; личная цель, корысть.
الغرض короче говоря, итак, вот.
а. غرفه павильон, беседка.
а. غروب закат.
а. غرور самообольщение; заносчивость.
а. غريب чужой; странный.
غريب نواز гостеприимный.
а. غزل газель — особая форма стихотворения; вид песни.
а. غصه печаль, скорбь.
а. غلام раб, слуга.
غلام پست почтовый чиновник.
а. غلبه преобладание, превосходство. غلبه کردن одержать верх.
غلبير сито.
غلبير نمودن просеивать.

- а. غلوط و غلط перевернутый, с грехом пополам.
а. غله зерно.
а. غنيمت добыча.
غوره сок незрелого винограда.
غوغا шум.
а. غياب отсутствие.
а. غير از. غير кроме.
а. غيرت энергия, рвение.
а. غيره и прочее, и тому подобное.

ف

- Ф. فابريك фабрика.
а. فاتح победоносный завоеватель.
а. فواحش [ед. فاحشه] кокетки.
فارسي персидский.
а. فاسد испорченный, развратный.
а. فاصله промежуток. بلافاصله тотчас же, без промежутка.
а. فاضل достойный, образованный.
فانوس фонарь.
а. فايده польза.
فايده کردن приносить пользу.
پُر فايده выгодный.

- فَتْحَعَلِيَّ Фатх-Али (имя собственное).
- а. فِتْنَةٌ смута.
- а. فُتُوحَاتُ победы.
- а. فُحَّاشِيَّ ругань.
- а. فُحْشٌ ругательство.
- а. فِدَا жертва.
- فِدَا كَرْدَنُ жертвовать. فِدَائِيَّ «да стану я твоей жертвой», персидская формула учтивости.
- а. فِدَائِيَّ добровolec.
- а. فِرَاتٌ Евфрат (река).
- а. فِرَارٌ бегство.
- فِرَارِ كَرْدَنُ бежать.
- а. فِرَاشٌ ферраш — стражник в дореформенной Персии.
- فِرَاشِخَانَه корпус феррашей.
- а.-г. فِرَاشِباشِيَّ начальник феррашей.
- а. فِرَاغَتٌ досуг.
- فِرَاغَتِ يَافِتَنُ освободиться, получить досуг.
- فِرَامُوشُ забвение.
- فِرَامُوشِ كَرْدَنُ забывать.
- франسه Франция; французский.
- فِرَاوَانٌ обильный.
- فِرْمٌ Фаррух, имя собств.
- فَرْدَا завтра.
- فَرَزَنْدٌ сын.
- فَرَزَنْدِيَّ сыновний.
- فَارَسَبَاجٌ Фарасбадж, название местности.
- [فَرِيسَت] فَرِيسَتَانُ посылать.
- а. فَرِشٌ ковер; обстановка.
- فَرِشِ كَرْدَنُ устлать ковром; мебелировать.
- а. فَرِصَتٌ удобный случай.
- فَرِصَتِ رَا غَنِيْمَتِ دَانِسْتَنُ или شِهرْدَنُ — пользоваться удобным случаем.
- а. فَرَقٌ разница, отличие.
- فَرَقِ دَاشْتَنُ отличаться.
- а. فَرِقهٌ партия.
- فَرْمَازِنِدِه كُلُّ главнокомандующий.
- فَرْمَازِنُفَرْمَا генерал-губернатор.
- فَرْمَايشِيَّ предписанный.
- [فَرْمَا] فَرْمُودَنُ приказывать.
- فَرَنْگِيَّ европейский.
- فَرُوشِ بَهرُوشِ رسانْدَنُ продажа. فروشِ بَهرُوشِ продавать.
- ф. فروْنَتٌ фронт.
- فَرِيَادٌ крик; крик о помощи.
- فَرِيَادِ بَرِ آوَرْدَنُ поднимать крик.
- فَرِيَادِ زَدَنُ взывать о помощи.

- فَرِيبُ обман. خوردن فریب БЫТЬ
обманутым.
فریبنده обманный.
- а. فساد испорченность.
فسادِ اخلاق развращенность.
فشار притеснение.
- а. فصاحت красноречие.
а. فصل время года, сезон.
а. فصیح красноречивый.
а. فضاء простор.
- а. فطرت природные свойства.
فطرت نیک хороший по при-
роде.
а. فطری природный.
- а. فقدان отсутствие, недостаток.
- а. فقره позвонок.
а. فقط только.
а. فقیر [мн. فقرا] нищий.
а. فکر мысль.
فکر کردن думать.
- а. فلاح земледелец.
а. فلاحی земледельческий.
- а. فلان такой-то. فلان شده
ах ты такой-сякой...
а. فلسطين Палестина.
- а. فلسفه ФИЛОСОФИЯ.
а. فن наука; техника.
فنر пружина.
а. فنی технический.
а. فوج толпа, полк;
فوج فوج толпами.
а. فوراً тотчас же.
а. فوری спешный.
а. فوق выше; вышеупомянутый.
а. فوق الذكر вышеупомянутый.
فوق العاده чрезвычайный; чрез-
вычайно.
а. فوقانی верхний.
فولاد сталь.
а. فهم понимание.
[فهمان] втолковывать.
[فهم] понимать.
پرفیس و افاده — фис-
вый, надменный.
а. فیلسوف [мн. فلاسفه] философ.
а. فیما بین между двумя сторо-
нами.
فی الفور тотчас-же.
فیلم фильм.
феодал.

ق

- а. قَابِلٍ способный. دَرْك قَابِلٍ понятный.
- т. قَاتِقٌ кислое молоко.
- а. قَاتِلٌ убийца; убийственный.
- а. قَاجَارِيَه Каджары, название одного из турецких племен и персидской династии.
- а. قَادِرٌ имеющий силу.
قَادِرٌ БЫТЬ в состоянии, мочь.
- قَارْتُ وَ قَوْرْتُ воркотня.
- а. قَارِيٌ читатель.
- قَاشِقُ ложка.
- قَاطِرِيٌ погонщик мулов.
- а. قَاطِعُ الطَّرِيقِ [мн. الطَّرِيقِ] разбойник.
- а. قَاعِدَه [мн. قَوَاعِدَ] правило.
- а. قَالِبٌ модель, болванка.
- قَالِبِ كَغُش колодка для сапог.
- قَالِي ковер.
- قَالِي بَافِي тканье ковров.
- а. قَامَتُ стан, рост.
قَامَتُ ВЫСОКИЙ.
- а. قَانُونِ [мн. قَوَانِينِ] закон.
- а. قَايِدٌ вождь.

- а. قَبَاحَتُ гнусность.
- а. قَبْرٌِ могила, гробница.
- а. قَبْضٌ расписка.
- а. قَبْضَه рукоятка.
- а. قَبْلٌ прежде.
قَبْلًا прежде чем, ранее.
- а. قَبُولٌ принятие.
قَبُولٌ принимать; قبول کردن
قَبُولٌ БЫТЬ принятым. قبول شدن
قَبُولٌ соглашаться. قبول کردن
- а. قَبِيلٌ род, сорт. اَز قَبِيلِ вроде.
قَبِيلِ айн такой, такого рода.
- а. قَبْلٌ убийство. بَقْتَل رَسِيدِن БЫТЬ убитым.
- قَحْبَجِيٌ похабство; разврат.
- а. قَدٌ стан; рост.
- قَدْسِي مَاب священный.
- а. قَدْرٌ количество. اَن قَدْرٌ на- столько.
- а. قُدْرَتُ сила, мощь.
قُدْرَتِ خود در آوردن подчинить своему господству.
- а.-п. قَدْرِيٌ немного, несколько.
قَدْرِيٌ настолько; столько.
- т. قَدْغَنٌ запрет.
قَدْغَنِ شدن БЫТЬ запрещенным.
- а. قَدَمٌ шаг.

- а. قَدِيمٌ древний. مَثَلٌ قَدِيمٌ как раньше. اَلْآيَاتُ اَلْقَدِيمَةُ в древние времена.
- а. قَدِيمِي старинный.
- ا. قَرَابَعُ Карабаг, название области.
- а. ا. قَرَارٌ установление, назначение. ا. ا. قَرَارٌ دَاوُدَ назначать, устанавливать. ا. ا. قَرَارٌ اَلْمَوْجِدُ находиться.
- а.-п. ا. قَرَارٌ دَاوُدَ договор; постановление.
- ا. ا. قَرَارٌ دَاوُدَ выносить постановление.
- т. ا. قَرَّاسُورَانٌ патруль, конвой.
- а. ا. قَرَانٌ кран, серебряная монета (около 10 коп.).
- а. ا. قِرَائَتٌ чтение.
- ا. ا. قِرَائَتٌ شَدْنَ быть зачитанным.
- а. ا. قُرْبَانٌ жертва.
- ا. ا. قُرْبَانَتُ شَوْمٌ «да стану я твоей жертвой» — формула вежливости, употреблявшаяся ранее в Персии в разговоре с лицами царской крови.
- а. ا. قَرَضٌ долг.
- ا. ا. قَرَضٌ كَرْدَنٌ брать в долг.
- а. ا. قَرَعَةٌ жребий.
- ا. ا. قَرْمِزٌ красный.
- а. ا. قُرْنٌ [мн. قُرُونٌ] век.
- ا. ا. قُرُونٌ وَسَطِيٌّ средние века.
- а. ا. قَرِيبٌ близкий; около.
- ا. ا. قَرِيبٌ عَمَّا вскоре.
- а. ا. قَرِيْبَةٌ [мн. قُرَى] деревня.
- а. ا. قَسَمٌ клятва.
- а. ا. قَسَمٌ خَوْرَدَنٌ клясться, приносить клятву.
- а. ا. قَسِمٌ род. вид.
- а. ا. قَسِمِي كِه بُوَدٌ как бы там ни было. ا. ا. قَسِمٌ اِيْنِ такого рода, такой. ا. ا. قَسِمٌ بَدِيْنِ таким образом.
- а. ا. قِسْمَتٌ [мн. قِسَامٌ] часть, доля.
- а. ا. قَشَنَگٌ красивый.
- а. ا. قَشَنَگِيٌّ красота.
- а. ا. قُشُونٌ войско.
- а. ا. قَصَابٌ мясник.
- а. ا. قَصَا بَخَانَهٌ бойня.
- а. а. قَصْدٌ намерение, стремление.
- а. а. قَصْرٌ дворец.
- а. а. قَصَّةٌ рассказ.
- а. а. قَضَاءٌ предопределение.
- а. а. قَضَاوَتٌ суждение.
- а. а. قَضَاوَتٌ كَرْدَنٌ судить.
- а. а. قَضِيَّةٌ случай; решение.
- а. а. قَطْرَةٌ капля.

- а. **قُطْعَه** кусок; штука.
قَطُور толстый (о книге и т. п.).
قَفَقَاز Кавказ.
قَفَقَازِیَه Кавказ.
а. **قَلْب** [мн. **قُلُوب**] сердце. **قَلْبًا** от сердца.
а. **قَلْبِی** сердечный.
а. **قَلَّت** скудость.
а. **قَلْع** искоренение.
قَلْع و قَمْع نَمُودَن истреблять.
а. **قَلْعَه** крепость.
а. **قَلَم** перо. **قَلَم دَادَن** изобразить, представить.
а. **قَلْبَان** кальян, водяная трубка.
а. **قَلِیل** незначительный.
قُم Кум, название города.
а. **قَمَر** луна.
а. **قَمَرِی** лунный.
قَنْد сахар.
قَنْدَاب сахарная вода.
а. **قَوْت** [мн. **قُوا**] сила. **قَوْت گِرْفَتَن** укрепляться.
قوز горб.
قوز نَمُودَن сгорбиться, согнуться.

- а. **قَوَس** ноябрь.
قَوطی ящик; лоток.
а. **قَوْل** [мн. **أَقْوَال**] слово.
قَوْل دَادَن дать слово, поклясться.
а.-п. **قَوْم و خویش** родственники.
а. **قَوَه , قُوَه** сила; власть.
а. **قَوِی** сильный.
قَهْوَه چِی кофейщик, содержатель кофейни.
قَهْوَه خانَه кофейня.
а. **قِیافَه** облик, наружность.
قِیافَه خوش приятной наружности.
а. **قِیام** восстание.
а. **قِیامَت** воскресение мертвых.
قِیامَت کردن показывать чудеса.
а. **قَیْد** цепь, оковы; оговорка.
قِیْد کردن оговаривать, обулавливать.
т. **قِیسی** абрикос.
а. **قِیْمَت** цена. **قِیْمَت نَمُودَن** торговаться.
а. **قِیُود** (ед. **قَیْد**) цепи, оковы.

ک

Ф. кабинет کابینه.

❖ капитализм کاپیتالیزم.

Ф. капитан کاپیتان.

کار дело, работа. کار کردن делать, работать, (про часы) ходить. کار افتادن из کار приходиться в негодность. برسری کار آمدن становиться во главе дела. کار از کار از پیش بردن двигать дело вперед. بکار رفتن годиться, подходить. روی کار بودن быть у дела, при деле.

کارخانه завод, мастерская.

کارد нож.

کاردانی опытность, умение.

کارگر рабочий.

а. کاسب ремесленник; труженик; работающий.

[گاه] کاشتن убавлять.

а. کاسه миска.

کاسهٔ آب گوشت суповая миска.

کاشان Кашан, название города в центр. Персии.

[کار] کاشتن сеять.

کاغذ бумага; письмо.

а. کافر неверный, язычник.

а. کافی достаточный.

غیر کافی недостаточный.

р. کالسکه коляска.

چی کالسکه кучер.

а. کامل совершенный. کاملاً пре-красно, совершенно.

گاه солома.

а. کبیر великий.

کپنک плащ.

т. کپه اوغلی «сукин сын».

а. کتاب [ми. کتب] книга.

کتابچه книжечка.

کُتک побой.

کُتک زدن бить.

کُتل перевал.

а. کثرت обилие.

а. کثیر многочисленный.

а. کتيف грязный.

کج кривой.

کج نگاه کردن коситься, кри-виться.

کجا где?

کدام который.

کدخدایا сельский староста.

گر глухой; کردن کر оглушать.

а. کرایه наем.

کرایه کردن нанимать.

کُرد курд.

کُردی курдский.

анг. کَرُون Керзон, известный
английский деятель.

کرم червь.

کرم ابریشم шелковичный
червь.

کِرْمَانْشَاه Кирманшах, название
города.

کُرور пятьсот тысяч.

کَرّه масло коровье.

کَرِيمْ خَان Керим-хан, шах из ди-
настии Зендов (1750—1779).

کَس кто-то, кто-нибудь.

а. کَسَالْت недуг, болезнь.

а. کَسْب заработок; промысел.

а. کَسْمِه ремесленники; мелкие
торговцы.

а. کَسْر сокращение; нехватка,
дефицит.

а. کَسْل больной.

[کَش] کُشتن убивать.

کار کِشت посеив.

کار کردن сеять.

کِشتی корабль.

کَشْف раскрытие, обнаружение.

کَشْف کردن раскрывать, открыв-
вать.

کَشْک сушеное кислое молоко.

کَشْک ساویده оно-же, растер-
тое в теплой воде.

کَشْمَکْش борьба.

کَشْو ящик (стола выдвигной).

کِشْوَرِي гражданский.

[کَش] کَشِيدِن тянуть.

کَشِيدِن پائين стаскивать.

کَشِيدِن پيش выдвигать.

کَشِيش священник.

т. کَشِيک караул, стража.

کَشِيدِن کَشِيک караулить, сто-
рожить.

کَف пена.

کَف کردن пениться, взмы-
литься (о лошади).

а. کَفَايَت достаточность; способ-
ность.

کَفَايَت کردن быть достаточ-
ным, хватать.

کَفْش башмак.

ф. کِلَاس класс.

کَلَاغ ворона.

کَلَانْتَر калантар, правитель.

شلاه шляпа.
كلكر перо.
а. كلمه [мн. كلمات] слово.
Ф. كلوب клуб.
كله череп; голова (сахару).
а. كلهم все они вместе.
а. كلّي всеобщий, полный; весь; значительный.
بكلّي целиком.
كلچّه круглый хлебц.
а. كلّيّه совокупность.
كم немного, немногий, малый; меньше. كم كم понемногу, постепенно.
Ф. كمپانی компания.
كم پشت редкий, жидкий.
كم مدت краткий.
а. كمّال совершенство, полнота.
كمّال قوت полная сила.
كمّر пояс; талия.
كمر بستن онойсываться.
كمر بند широкий пояс.
كمر شکن гнетущий.
كمك помощь.
كمك كردن помогать.
كمي скудость.

كمين засада.
کنار край, сторона.
کنار گذاردن отложить в сторону.
کناره край.
کناره کردن устраняться, удаляться.
а. کنایه намек.
کنایه فهم понимающий намеки, догадливый.
Ф. کنترات контракт.
کنند медленный, вялый.
کند است (про часы) отстают.
کندن [کن] вырывать; снимать (о платье и т. п.); срывать.
کنده кандалы.
گندیده вонючий, прогнивший.
Ф. کنفرانس доклад, сообщение.
Ф. کنگره конгресс, съезд.
کنونی современный, настоящий.
[کوب] کوبیدن стучать; молотить.
کوتاه короткий.
کوچک маленький.
کوچک کردن умалить.
کوچه улица.
Ф. کودتا переворот (coup d'état).
کور слепой.

گوزه горшечник, гончар.

کوشش старание, усилие.

[کوش] стараться.

[کوب] бить, колотить.

خرمن کوفتن молотить.

کردن کوک заводить (часы, грам-
мофон и т. д.)

کولاک вихрь; шквал.

کوه гора.

که который; что; кто?

کهنه старый.

کار کهنه не новичек, опытный
в деле.

کی когда.

کی = که кто?

کیسه киса, кошель.

а. کیف хорошее настроение.

کیف портфель.

а. کیفیت обстоятельство.

جو کینه мстительный.

گ

گاری фургон, фура; дилижанс.

گاری خانه станция почтовых
дилижансов.

ف. گاز газ.

گاو корова.

گاوچران пастух.

گاه بگاه, گاهگاه иногда.

گاهی иногда.

گبر гебр, современное название
зороастрийцев.

گدا нищий.

[گذار] класть; одевать
(шляпу).

[گذار] класть; позво-
лять. کنارگذارتن отстранять,
устранять.

[گذران] проводить.

گذشت проход.

گذشت نمودن пропустить.

[گذر] проходить.

بد میگردد скончаться. درگذشتن
плохо приходится.

گذشته прошедший, прошлый.

گراز кабан, вепрь.

گران дорогой, ценный.

گرجستان Грузия.

گرجی грузин; грузинский.

گرد пыль.

گردِ вокруг, около.

گرد باد смерч.

گردش прогулка.

گردَن шея.
 گردنه перевал, горный проход.
 [گردن] становиться, де-
 латься.
 گرسنگی голод.
 گرفتار пленник, пленный.
 گرفتار کردن пленять, завла-
 дывать; подвергать.
 گرفتاری занятость.
 [گیر] گرفتن брать; получать.
 در گرفتن начинаться, подни-
 маться.
 گرفته затянутое, облачное (о не-
 бе).
 گرما жара.
 گرمسیر жаркий пояс.
 گرو залог. گرو گذاردن заклады-
 вать.
 گروه группа, разряд.
 گره узел.
 گره گره узловатый.
 [گرین] گریختن бежать.
 گریزان убегающий, избегающий.
 گریزان بودن избегать.
 گریه плач, рыдание.
 گزاف громадный.
 گشاده открытый.

برگشتن становиться. [گرد]
 поворачивать; возвращаться.
 برگشاده с раскрытыми крыльями.
 گشوده открытый.
 گفتگو разговор.
 گفتگو کردن разговаривать.
 [گو] گفتن говорить.
 گل цветок.
 گل глина; грязь.
 گل و شل грязь.
 گلستان цветник.
 گِل کاری глиняные работы.
 گلوله пуля; шарик.
 گله стадо.
 گلیم палас.
 گم потерянный, пропавший.
 گم شدن гм терять гм про-
 падать, теряться.
 گماشته уполномоченный; чинов-
 ник.
 گم شده потерянный, утраченный.
 گناه проступок, преступление.
 گنجنه карты (игральные).
 گنجه Генджа, название области.
 [گنج] گنجیدن уместаться.

گندم пшеница.
 گندم گون смуглый.
 گودی глубина.
 بگودی افتادن проваливаться
 (о глазах).
 گور могила.
 گور بابا на могилу отца я.....
 (грубое ругательство).
 گوسفند овца.
 گوش ухо.
 گوش دادن слушать.
 گوش کردن слушать.
 گوشت мясо.
 گوشه угол.
 گول простофиля.
 گول خوردن верить, поддаваться
 на обман.
 گول زدن обманывать.
 گونه щека.
 گوهر субстанция, сущность.
 گوی шар.
 گوی چیزی رُبودن достигнуть
 чего-либо.
 گیر و دار давка, сутолока; шум.
 ف. گیلас бокал; вазочка.
 گیلان Гилян.
 گیوه гивэ-особый сорт мягких
 кожаных сапог.

ل

لا складка.
 لای ریش و سبیل گذاشتن
 «спрятать в бороду и усы—
 не реагировать на ругань—
 «съесть, не поморщившись».
 لابه упрашивание, мольба.
 لابه کردن умолять.
 لات бродяга.
 ا. لا تُعَدَّ وَلَا تُحْصَى бесчисленный,
 несметный.
 ا. لازم нужный, необходимый.
 لاشه падаль.
 ا. لاعلاج по неволе.
 لالهزار тюльпанник, клумба.
 ا. لامذہب нечестивый.
 لانه гнездо; берлога.
 ا. لا یجہ [мн. لوایح] проект.
 لب губа.
 لب زبیر گفتن говорить вполго-
 лоса, бормотать.
 ا. [اللبسه] لباس [мн. ч. لبسه] одежда.
 لبه край, закраина.
 ا. لجام упрямяство.
 لجام افتادن упрячиться.
 ا. لجامت настойчивость.
 ا. لحظه миг, мгновение.

- а. لَحْن [мн. اَلْحَان] тон.
 а. لَذَّت удовольствие.
 а. لَذِيذ тонкий, нежный.
 لُر лур, одно из кочевых племен, населяющих Персию.
 لُرزه дрожь.
 [لُرزیدن] дрожать.
 لُرستان Луристан.
 а. لُرُوم необходимость.
 а. لُرُومًا по необходимости.
 لَشَكْر войско.
 لَشَكْرِي военный; солдат.
 а. لُطْف милость.
 لُطْف فرمودن проявить милость.
 لُطْفَعَلِي Лутф-Али, имя соб. одного из шахов Зендской династии (1789—94).
 а. لَعْنَت проклятие.
 а. لَعْو отмена.
 لَعْو کردن отменять.
 а. لَقَب [мн. اَلْقَاب] титул.
 а. لُقْمَان Лукман, сказочный врач древности.
 а. لُقْمَه кусок, глоток.
 а. لَكِن но, однако.
 لُنْدُن Лондон.
 لَنْگ хромой.

- لَنْگ کردن делать остановку привал.
 لَنْيَنگَراد Ленинград.
 а. لَوَاژِم (ед. لَازِم) необходимое; припасы.
 لُوَطِي сорви-голова, плут; добрый малый, рубаха — парень, молодчага.
 لُوَنگ горшок.
 لُوَنگش چقدر ميگيرد сколько вмещает его горшок. т. е. что он может сделать?

لَوْنْدِي распутство.

а. لِهَذَا поэтому.

а. لِيَكِن но, однако.

م

ما мы.

а. مَا حَصَلَ результат.

مَادَر мать.

а. مَادَه [мн. مَوَاد] статья.

مَادَه گاو корова.

مَارگَسِيژِم марксизм.

مَازَنْدَرَان Мазендеран.

مَاسْت кислое молоко.

مَاسْک маска.

а. مَأْ كُول съестное; еда.

а. مَأْ كُولَات кушанья.

а. مال [мн. أموال] товар; имущество; богатство.
а. مال التجاره товар.
а. مالک собственник; помещик.
а. مالیات налоги.
а. مالیّه финансовый; финансы.
مأمور чиновник.
مأمور شدن быть назначенным, получить поручение.
[مان] ماندن остаться.
а. مانع [мн. موانع] препятствие; препятствующий. مانع شدن препятствовать, возражать.
а. مأنوس дружный.
مانوس شدن сдружиться.
ماوراء ايران трансперсидский.
ماه месяц.
а.-н. ماهرانه искусный.
а. مایل склонный.
مایل بودن быть склонным.
а. مایوس отчаявшийся.
مایوس شدن отчаиваться.
а. مباحثه дискуссия, обсуждение.
مباحثه کردن дискутировать, обсуждать.
مبادا как бы не.

а. مبارزه борьба.
مبارزه کردن бороться.
а. مباشر управляющий.
а. مبالغ суммы.
а. مبتلا подвергшийся (беде), огорченный, опечаленный.
مبتلا کردن опечалить.
а. مبدل замененный.
مبدل گردیدن сменяться.
а. مبعوث посланный.
مبعوث شدن быть посланным.
مبلغ [мн. مبالغ] сумма.
а. مبني основа, база.
а. مبني основанный.
مبني بر اينکه заключающийся в том, что.
а. متاثر пораженный.
а. متاع [мн. امتعاه] товар.
а. متانت прочность, солидность.
а. متحد объединенный.
متحد شدن объединяться, соединяться.
а. متحرک движущийся.
а. متحمل берущий на себя, обязывающийся.
متحمل شدن брать на себя.

- а. **مُتَحَبِّرٌ** изумленный, удивленный.
مُتَحَبِّرٌ **بودن** удивляться.
- а. **مُتَخَصِّصٌ** специалист.
- а. **مُتَدَاوِلٌ** употребительный, распространенный.
مُتَدَاوِلٌ **شدن** войти в употребление, распространиться.
- а. **مُتَدَرِّجًا** постепенно.
- а. **مُتَرَقِّيٌّ** прогрессивный.
- а. **مُتْرُوكٌ** покинутый.
- а. **مُتَصَرِّفٌ** владелец, обладатель.
مُتَصَرِّفٌ **شدن** завладеть.
- а. **مُتَّصِلٌ** соединенный; непрерывный, постоянный; постоянно.
- مُتَّصِلٌ **نمودن** соединять.
- а. **مُتَعَجِّبٌ** удивленный.
مُتَعَجِّبٌ **شدن** удивляться.
- а. **مُتَعَدِّدٌ** многочисленный.
- а. **مُتَعَصِّبٌ** фанатичный.
- а. **مُتَعِنٌ** затхлый.
- а. **مُتَعَلِّقٌ** принадлежащий к, зависящий от.
- а. **مُتَهَلِّلٌ** обязавшийся.
مُتَهَلِّلٌ **شدن** обязываться.

- а. **مُتَغَبِّرٌ** недовольный, рассерженный.
- مُتَغَبِّرٌ **بودن** недовольно.
- а. **مُتَفَرِّقٌ** рассеянный, рассеивающийся.
مُتَفَرِّقٌ **کردن** рассеивать.
مُتَفَرِّقٌ **شدن** рассеиваться.
- а. **مُتَغَفِّقٌ** объединившийся.
مُتَغَفِّقٌ **شدن** объединяться.
- а. **مُتَمَكِّيٌّ** опирающийся.
- مُتَمَكِّكٌ** шутка, острота.
مُتَمَكِّكٌ **شناس** остроумный, зубоскал.
- а. **مُتَمَادِيٌّ** продолжительный.
- а. **مُتَمَائِلٌ** склоняющийся к, склонный.
- а. **مُتَمَرِّكٌ** централизованный.
- а. **مُتَمَمٌّ** дополненный; дополнение.
- а. **مُتَمَوِّلٌ** богатый.
- а. **مُتَمَوِّجٌ** обращающийся.
مُتَمَوِّجٌ **شدن** направляться, обращаться.
- а. **مُتَمَوِّسٌ** прибегающий к посредничеству.
مُتَمَوِّسٌ **شدن** прибегать к чему либо посредничеству.

- а. **مَتِين** крепкий; мощный.
- а. **مُنْقَال** золотник.
- а. **مِثْل** вроде, подобно, как напр.
- مثل این میماند** кажется так.
- مِثْلِ این** подобный.
- а. **مَثَلًا** например.
- а. **مُجَازَات** наказание; кары.
- دادن مجازات** наказывать.
- а. **مَجَالِس** (ед. **مَجْلِس**) заседания.
- а. **مَجْبُور** вынужденный.
- مجبور شدن** стать вынужденным.
- مجبور نمودن** вынудить.
- а. **مَجْبُورًا** поневоле.
- а. **مُجْتَهِد** муджтахид, улем пользующийся высшим авторитетом в толковании церковного права.
- а. **مَجْدِد** обновленный; снова.
- مجددًا** снова.
- а. **مَجْرَى** исполненный.
- مجرى داشتن** осуществлять.
- а. **مَجْزَا** отдельный.
- а. **مَجْسَمَه** воплощение.
- а. **مَجْلِس** меджлис.
- а. **مَجَلَّل** пышный,

- а. **مَجَلَّة** журнал.
- مَجْمَر** Миджмар, один из поэтов ранней Каджарской эпохи.
- а. **مَجْمَع** собрание.
- مَجْمُوعًا** в общем.
- а. **مَجْهُول** неизвестный.
- а. **مَجِيد** славный, прославленный.
- а. **مُحَارَبَه** война.
- а. **مُحَاسَبَات** счетная часть.
- а. **مُحَاصِرَه** осада.
- نمودن محاصره کردن** осаждать.
- а. **مُحَافَظَت** оберегание.
- محافظة نمودن** оберегать.
- а.-п. **مُحَافَظَه کارانه** консервативный.
- а. **مُحَافِل** собрания; кружки.
- а. **مُحِبَّت** любовь.
- а. **مُحْبَس** тюрьма.
- а. **مُحْبُوس** заключенный, арестованный.
- а. **مُحْتِاج** нуждающийся.
- а. **مُحْتَرَم** почтенный, уважаемый.
- محترم داشتن** уважать.
- а. **مُحْتَمِل** вероятный, возможный.
- а. **مُحَجَّر** мощный камнем.
- محوچر کردن** мостить.

- а. **محرِّر** писец, секретарь.
а. **محرِّك** подстрекатель.
а.-п. **محرمانه** по секрету.
а. **محروم** лишенный.
 محروم بودن быть лишенным.
 محروم کردن лишать.
 محروم گردیدن лишаться.
а. **محسنات** достоинства.
а. **محسوب** считаемый.
 محسوب شدن считаться.
а. **محصول** урожай.
а. **محصولات** продукция.
а. **محض** ради, из-за. **بمحض** при
 одном лишь. **اینکه** **بمحض** как
 только.
а. **محفوظ** сохраняемый.
 محفوظ داشتن сохранять.
а. **محقق** доказанный, несомнен-
 ный.
а. **محكم** крепкий, прочный.
 محكم نمودن укреплять.
а. **مكته** суд.
а. **محكوم** осужденный.
 محكوم شدن быть осужденным.
а. **محل** место.
محل بحث نیست не стоит спорить.

- محمد** Мухаммед, имя собственное.
а. **محمیره** Мохаммера, город в пров.
 Хузистан.
مختكش угнетенный.
а. **محو** уничтожение.
 محو کردن уничтожать.
 موشدن уничтожаться, исче-
 зать, гибнуть.
а. **محيط** среда.
а. **مخارج** расходы.
а. **مخالف** противник; противный;
 оппозиционер.
а. **مخالفت** сопротивление; оппо-
 зиция; протест.
 مخالفت کردن сопротивляться.
а. **مخبر** докладчик.
а. **مختار** полномочный; обладаю-
 щий полным усмотрением.
а. **مخترع** изобретатель.
а. **مختصر** краткий; короче говоря.
а. **مختل** расстроенный.
 مختل شدن приходить в рас-
 стройство.
а. **مختلف** различный.
а. **مخصوصا** специальный. **مخصوصا**
 особенно, в особенности.

- а.-п. مَحْفِيَانَه тайно.
- а. مَحْلِصٌ преданный.
- а. مَحْلُوطٌ смешанный; лигатура.
- а. مَحْصَه смута.
- а. مَخَوْفِيٌ страшный.
- مداد карандаш.
- а. مَدَافِعُه защита.
- مدافعه نمودن защищать.
- а. مَدَامٌ постоянный; постоянно.
- а. مَدَاوَمَتٌ продолжение.
- مداوومت داشتن длиться.
- а. مَدَّتٌ срок.
- مدتها مدَّةٌ долгое время.
- مدتی некоторое время.
- а. مَدْرَسَه [мн. مَدَارِس] медресе, школа.
- а. مَدْعَى претендент, соперник.
- مدعی بودن претендовать.
- Ф. مَدِیْتِرَانَه Средиземное море.
- а. مَدِيرٌ управляющий, заведующий; ректор; редактор.
- а. مَدَاقٌ вкус.
- а. مَدَاكِرَاتٌ перегоры.
- а. مَدَاكِرَه обсуждение.
- а. مَدْكُورٌ упомянутый.
- مدكور داشتن упоминать.

- а. مَدَّاتٌ унижение.
- а. مَذْهَبٌ [мн. مَذَاهِب] религия.
- а. مَذْهَبِيٌ религиозный.
- а. مَرَاتِبٌ обстоятельства.
- а. مَرَاجَعَتٌ возвращение.
- مراجعت کردن возвращаться.
- а. مَرَاعَاتٌ соблюдение.
- а. مَرْبُوطٌ связанный.
- а. مَرْتَبِعٌ реакционный.
- а. مَرْتَبِعٌ возвышенный.
- а. مَرَحْمَتٌ сострадание.
- مرحمت فرمودن пожаловать, подарить.
- а. مَرْحُومٌ покойный. مرحوم شدن скончаться.
- а. مَرْخَصِيٌ отпуск, отпусkanie, разрешение уйти.
- مرد мужчина.
- مردکه субъект; человечиска.
- مردم люди.
- [میر] مُرْدَنٌ умирать.
- مَرزَه посев.
- а. مَرْسُومٌ обычный, принятый.
- а. مَرَضٌ (мн. أَمْرَاض) болезнь.
- а. مَرَضَا (ед. مَرِيض) больные.
- а. مَرَطُوبٌ сырой.

- مَرغ птица; курица.
а. مَرْقُوم написанный.
کردن مَرْقُوم писать.
а. مَرْگَب верховое животное.
а. مَرْگَب чернила.
а. مَرْگَز центр.
а. مَرْگَزِي центральный.
مَرْو Мерв, город в Туркмени-
стане.
а. مَرِيض больной.
а. مِرَاج состояние здоровья.
а. مِرَاحَمَت беспокойство, доку-
чание.
а. مِرَبُور упомянутый.
а. مِرَزُوع обрабатываемый (о зем-
ле).
مِرَهِ ВКУС.
مِرْزَد радостное известие.
а. مِرْسَابَه соревнование.
а. مِرْسَاعِد благоприятный.
а. مِرْسَاعِدَت помощь, поддержка.
а. مِرْسَاعِي усердия, старания.
а. مِرْسَافِر путешественник.
а. مِرْسَافَرَت путешествие.
کردن مِرْسَافَرَت путешество-
вать.

- а. مِرْسَاحَه небрежность; медлен-
ность, проволочка.
а. مِرْسَائِل (ед. مِرْسَالَه) вопросы.
а. مِرْسَبُوق предупреждений.
а. مِرْسَتَاصِل искорененный; все
утративший.
а. مِرْسَتَبِيد самодержец.
а. مِرْسَتَحَضَّر осведомленный.
کردن مِرْسَتَحَضَّر осведомлять;
شدن مِرْسَتَحَضَّر получать све-
дения.
а. مِرْسَتَاخِدم служащий.
а. مِرْسَتَعْمِرَة колония.
а. مِرْسَتَقْلَات недвижимость.
а. مِرْسَتَقِيم прямой.
а. مِرْسَتَرِي пенсия.
а. مِرْسَتُور скрытый.
а. مِرْسَتُوفِي финансовый контро-
лер.
الميرالك مِرْسَتُوفِي Мустауфи
ул-мемалик «контролер стра-
ны» — титул Юсуфа садр-
а'зама.
مِرْسَتِي опьянение.
مِرْسَتِي شَاه «Мечеть шаха» —
одна из мечетей Тегерана.

- а. مَسْخَرٌ покоренный.
مَسْخَرُ كَرْدَنٌ покорять.
مَسْكَوٌ Москва.
а. مَسْكُونٌ обитаемый.
مَسْكُونُ شَدَنٌ селиться.
مَسْكَرٌ медник.
а. مَسْأَعٌ вооруженный.
а. مَسْلُطٌ господствующий.
а. مَسْلِكٌ поведение.
а. مُسْلِمٌ мусульманин.
مَسْلِمَانٌ мусульманин.
а. مِسْوَاكٌ зубочистка, зубная
щетка.
مَسْئَلَةٌ вопрос.
а. مُشَارِكِيهِ вышеуказанный.
а. مَشَاغِلٌ занятия, посты.
а. مُشَاهَدَةٌ наблюдение.
مُشَاهَدَةُ كَرْدَنٌ наблюдать, за-
мечать.
а. مُشْتَرِيٌ покупатель.
مُشْتَرِي دَارٌ привлекающий
покупателей.
а. مُشْتَمِلٌ БР состоящий из.
مَشْتِي (из مَشْتِي) франт, щеголь.
а. مَشْتَصٌّ определенный.
а. مَشْرَبٌ убеждение.

- а. مَشْرِيقٌ восток.
а. مَشْرُوبٌ питье.
а. مَشْرُوطَةٌ конституция.
а. مَشْرُوطِيَّةٌ конституционализм
а. مُشْعَشِعٌ блестящий.
а. مُشْغُولٌ занятый.
مُشْغُولُ شَدَنٌ заниматься.
مَشْقٌ упражнение.
а. مَشَقَّةٌ трудность.
а. مُشْكِلٌ трудный.
مَشْكِلَاتٌ затруднения.
а. مُشْكُوكٌ сомневающийся.
مَشْكِيٌ черный.
а. مُشْوَبٌ спутанный.
а. مُشْوَشٌ смятенный.
а. مُشْهُورٌ известный.
а. مُشِيرٌ советник.
مُشِيرُ الدَوْلَةِ Мушир уд-доуле,
советник государства — ти-
тул хаджи мирза Хусейн-
хана.
а. مُصَالِحَةٌ перемирие, мир.
а. مُصِيبَاتٌ (ед. مُصِيبَةٌ) бедствия.
а. مِصْرٌ Египет.
а. مِصْرَفٌ расходование.
مِصْرَفٌ بِرِسَالَتِنٌ расходовать.

- а. **مَصْرَفِي** потребительный.
- а. **مَصْرُوف** истраченный.
مصرفی داشتن тратить.
- а. **مَصَاحَت** польза; дело.
- а. **مُصَمِّم** решившийся.
مصمم شدن принять решение.
- а. **مَصْنُوعًا** искусственно, деланно.
- а. **مَصْنُوعَات** изделия.
- а. **مَصْنُوعِي** искусственный.
- а. **مُصِيبَت** бедствие.
- а. **مُضَايِقَه** скаредность.
مضایقه نمودن — داشتن скупиться.
- а. **مُضِرّ** вредный.
- а. **مَضُوع** содержание; анекдот; поговорка.
- а. **مُطَابِق** согласно с, сообразно.
- а. **مَطَالِب** требования, желания; вопросы, темы, положения.
- а. **مُطَالِبَه** требование.
مطالبه کردن требовать.
- а. **مُطَالَعَه** чтение; рассмотрение.
مطالعه کردن читать; рассматривать.
- а. **مَطْب** больница.
- а. **مَطْبَعَه** типография.
- а. **مَطْبُوعَات** печать.
- а. **مَطْرَح** предмет обсуждения.
مطرح شدن предлагаться на обсуждение, обсуждаться.
- а. **مَطْلَب** предмет; вопрос, тема.
- а. **مُطَّلِع** осведомленный.
- а. **مُطَّلَق** абсолютный.
- а. **مُطِيع** покорный.
مطیع شدن покоряться. **مطیع کردن** подчинять.
- а. **مَظْلُوم** притесненный, угнетенный.
- а. **مَظْلُومِي** угнетение, обида; жалоба.
- а. **مَعَا** вместе.
- а. **مَعَارِف** просвещение.
- مَعَاش** прокормление.
- а. **مُعَاشَرَت** общение, знакомство.
- а. **مُعَاصِر** современник; современный.
- а. **مُعَالَجَه** лечение.
معالجه کردن лечить. **معالجه** неизлечимый.
- а. **مُعَامَلَه** сделка; сношение.
- а. **مُعَاوَنَت** помощь; должность муавина, помощника.
- а. **مُعَاهَدَه** договор.
- а. **مُعَايِب** недостатки.

- а. مُعَايَنَة наблюдение, осмотр.
 معاينه کردن осматривать.
- а. مَعْبَرٌ проход; троттуар.
- а. مَعْبُودٌ обожаемый.
- а. مَعْتَبَرٌ солидный; значительный.
- а. مَعْتَنَاهُ заслуживающий внимания, значительный.
- а. مَعْذُورٌ извиненный, прощенный.
- معذور داشتن извинять.
- а. مَعْرَضٌ место, положение.
 در معرض خطر آمدن попасть в опасное положение.
- а. مَعْرِفَى́ ознакомление.
 معرفى کردن знакомить, представлять.
- а. مَعْرُوفٌ известный.
- а. مَعْرُولٌ отставленный.
 معزول نمودن отставлять, давать отставку.
- а. مَعْشُوقَه возлюбленная.
- а. مَعْظَمٌ великий.
- а. مَعْقُولٌ разумный, резонный; приличный.
- а. مَعْقُولِيَّتٌ разумность.
- а. مَعْلَمٌ преподаватель.

- а. مَعْلُومٌ известный.
- а. مَعْلُومَاتٌ познания, сведения.
- а. مَعْمُولٌ употребительный; обычный.
- معمول بودن быть в употреблении, употребляться.
- а. مَعْنَى́ смысл, значение.
 باين معنى که در معنى в том смысле, что.
- а. مَعْوُوقٌ отложенный.
 معوق شدن быть отложенным.
- а. مَعْهَذَا все же.
- а. مَعْيَنٌ определенный; назначенный.
 معين شدن быть назначенным.
- مُغان Муган, название области.
- а. مَغْرِبٌ запад.
- а. مَغْرَضٌ преследующий личные цели.
- а. مَغْشُوشٌ расстроенный, приведенный в беспорядок.
- а. مَغْلُوبٌ побежденный.
 مغلوب کردن побеждать.
- مُغُولٌ монгол.
- а. مَفْاسِدٌ (ед. مَفْسَدَه) неполадка; вред.
- مفتخوار дармоед.

- а. مُفسِد вредитель.
- а. مُفصل обстоятельный, подробный, пространный.
- а. مُفلس бедняк, нищий.
- а. مُفيد полезный.
- а. مُقابل противоположный.
مُقابل در против; перед. مُقابل شدن встречаться.
- а. مُقارِن одновременный.
- а. مُقاصِد цели.
- а. مُقاطعه подряд.
- а. مُقاله статья.
- а. مُقام место, пост; должность; чин.
- а. مُقاومت сопротивление, оппозиция.
مقاومت کردن сопротивляться.
- а. مُقبول принятый.
مقبول خاص و عام общий любилец.
- а. مُقبض вызывающий запор, закрепляющий.
- а. مُقتدر могущественный.
- а. مُقتضى требующий.
مقتضى بودن требовать.

- ا. مُقتوع не имеющий потомства; евнух.
- а. مُقتول убитый.
- а. مُقدار количество.
- а. مُقدس священный.
- а. مُقدم выдвинутый вперед; предводитель.
- а. مُقدور возможный.
- а. مُقر местопребывание.
- а. مُقرب приближенный.
- а. مُقروض задолжавший; должник.
مقروض شدن задолжать.
- а. مُقرون связанный, соединенный.
- а. مُقصد [мн. مقاصِد] цель.
- а. مُقصد цель.
- а. مُقتن законодательный; законодатель.
- а. مُقيم проживающий.
مقيم بودن проживать.
- а. مُكان место.
- а. مُكتب школа.
- а. مُكتبى школьный.
- а. مُكث остановка, промедление.
مكث کردن останавливаться.

- а. **مَكْدَر** омраченный.
داشتن **مَكْدَر** омрачать.
- а. **مَكْرَر** повторенный, неоднократноный; неоднократно.
- а. **مُكَلَّف** обязанный.
- [**مَك**] **مَكِيدَن** сосать.
- مَكْس** муха.
- а. **مُلا** мулла.
- а. **مُلاحظه** соблюдение, принятие во внимание; наблюдение.
بدونِ ملاحظه не принимая во внимание. **ملاحظه کردن** наблюдать, замечать.
- а. **ملاقات** встреча.
- а. **مَلّاك** помещик.
- مَلّاير** Малаир, название местности.
- а. **مِلّت** [мн. **مِلَل**] нация.
- а. **مِلْتَجِي** ищущий убежища.
مِلْتَجِي شدن искать убежища.
- а. **مُلتفت** обращающий внимание; понимающий.
ملتفت بودن понимать; замечать, обращать внимание.
- а. **مُلاحق** добавленный.
ملاحق گردیدن быть добавленным.

- а. **مَحْظُوب** соблюденный.
مَحْظُوب داشتن соблюдать.
- مَنَع** саранча.
- а. **مُلقَب** прозванный; награжденный титулом (**لقب**) **ملقب شدن** быть прозванным, награжденным титулом.
- а. **مِلْك** [мн. **أَمْلاك**] поместье.
- а. **مَلَك** ангел.
- مِلْكَدار** помещик.
- مَلِك شاه** Мелик-шах, имя одного из персидских шахов (1072—1092).
- а. **مَلَكوتِي** ангельский.
- а. **مُمازَجَت** фаза (луны).
- а. **مُمانَعَت** отказ.
- а. **مُمتَدِّد** продолжительный; продленный.
مُمتَدِّد شدن — **گردیدن** — быть продленным.
- а. **مُمنِج** слабительный.
- а. **مُمكِن** возможный; возможно.
عَیْرِ مُمكِن невозможный.
- а.-п. **مَمَلَكَت** [мн. ч. **مَمالِك**] страна.

- а.-п. **مَمْلُوكِي** управление стра-
ной.
- а. **مَمْلُوك** полный.
- а. **مَمْنُون** обязанный.
مَمْنُون обязать.
- مِن** Я.
- مِن** мен — мера веса, колеблю-
щаяся в зависимости от мест-
ности от 1 Ф. до 40 Ф.
- а. **مَنَابِع** (ед. **مَنْبَع**) источники.
- а. **مُنَاسِب** подходящий.
- а. **مُنَاسَبَت** отношение; связь.
بِمُنَاسَبَت по случаю, по причине.
- а. **مَنَافِع** (ед. **مَنْعَعَت**) выгоды;
интерес.
- а. **مُنَافِي** несовместимый.
- а. **مِنْبَر** кафедра в мечети.
- а. **مَنْبَع** [мн. **مَنَابِع**] источник.
- а. **مُنْتَشِر** распространяющийся.
مُنْتَشِر распространяться.
- а. **مُنْتَظِر** ожидающий.
مُنْتَظِر ждать, ожидать.
مُنْتَظِرِ خِدْمَت кандидат на
службу.
- а. **مُنْتَهَا** крайний, в конце концов.
- а. **مُنْجِر** приводящий к чему-либо;
заканчивающийся чем-либо
(به چیزی).
- а. **مُتَجِم** астроном, астролог.
- а. **مُتَحَرِّف** уклонившийся, отсту-
пивший.
- а. **مُتَحَصِّر** ограниченный. **مُتَحَصِّرًا**
بِفَرْد единственный. **مُتَحَصِّرًا**
исключительно.
- а. **مُنْدَرِس** поношенный, потре-
панный; забрешенный.
- а. **مَنْزِل** квартира.
- а. **مُنْشَأ** источник.
- а. **مُنْصَرِف** отвращающийся.
مُنْصَرِف отвернуться.
- а. **مَنْصُوب** назначенный.
مَنْصُوب быть назначен-
ным.
- а. **مُنْظَم** приведенный в порядок,
مُنْظَم приводить в поря-
док.
- а. **مَنْظُور** наблюдаемый.
مَنْظُور — **بُودَن** наблю-
даться, быть принятым во
вниманье.
- а. **مُنْعَقِد** заключенный (договор);
составленный, собранный.
مُنْعَقِد быть заключенным.

- а. **مَنْفَعَةٌ** выгода.
- а. **مَنْقُورٌ** вызывающий отвращение.
- а. **مَنْقَرِضٌ** пресекающийся.
مَنْقَرِضٌ شَدَنٌ пресекаться.
- а. **مَنْقُضٌ** кончающийся.
مَنْقُضٌ شَدَنٌ приходить к концу.
- а. **مُنْقَلَبٌ** перевернутый.
- а. **مُنْكَرٌ** отрицающий.
مُنْكَرٌ شَدَنٌ отрицать.
- а. **مَنْوَرٌ الْفِكْرُ** интеллигент.
- а. **مَوِيٌّ** волоса.
- а. **مَوَاجِبٌ** жалование.
- а. **مَوَازِنَةٌ** привлечение к ответственности.
مَوَازِنَةٌ شَدَنٌ привлекать к ответственности.
- а. **مَوَادٌّ** (ед. مادّة) вещества; материалы. **مَوَادٌّ خَامٌ** сырье.
- а. **مَوَاضِعُهُ** уговор.
- а. **مَوَاطِبٌ** примечающий, приглядывающийся.
مَوَاطِبٌ بَوَدَنٌ присматриваться.
- а. **مُؤَافِقٌ** соответствующий;
مُؤَافِقٌ соответственно, по.
- а. **مُؤَافَقَةٌ** согласие.

- а. **مَوَاعِظٌ** препятствия.
- а. **مَوْجِبٌ** причина, повод;
مَوْجِبٌ на основании.
- а. **مَوْجُودٌ** имеющийся налицо, наличный.
- а. **مَوْضِعٌ** вредный, вредоносный.
- а. **مَوْزَعٌ** датированный.
- а. **مَوْرِدٌ** [мн. مَوَارِدٌ] объект; случай, обстоятельство.
- а. **مُؤَسِّسٌ** основатель.
- а. **مَوْسَسَةٌ** учреждение.
- а. **مَوْسُومٌ** называемый.
- а. **مَوْضُوعٌ** тема.
- а. **مَوْفِقٌ** имеющий успех.
مَوْفِقٌ شَدَنٌ иметь успех.
مَوْفِقٌ شَدَنٌ مِنْهُ мне удалось.
- а. **مَوْفِقِيَّتٌ** успех.
مَوْفِقِيَّتٌ آمِنٌ успешный.
- а. **مَوْفِقًا** временно.
- а. **مَوْفِقِيٌّ** временный.
- а. **مَوْفِقٌ** момент.
- а. **مَوْفِعِيَّتٌ** положение.
- а. **مَوْقُوفٌ** прекращенный.
مَوْقُوفٌ كَرَدَنٌ прекращать;
مَوْقُوفٌ запрещать.

- а. **موقوفات** вакф, имущество, от-
данное в вакф.
- а. **مولود** рождение.
- а. **مَوْهَبَت** милость.
- а. **مَوْهُومَات** суеверие.
- مویز** изюм.
- موئی** волосистой.
- а. **مُهَاجَرَت** удаление, бегство;
эмиграция.
- مهاجرت کردن** бежать, эмигриро-
вать.
- а. **مِهَارَت** ловкость.
- مهر** конюх.
- مِهتری** занятие конюха.
- а. **مَهْدَوِيَّت** звание Махдй, «скры-
того имама», который по ве-
рованиям шиитов должен вто-
рично притти на землю.
- а. **مهر** печать; клеймо.
مهر کردن запечатывать; при-
печатывать.
- مهربان** ласковый.
- а. **مُهَلَّت** отсрочка.
- а. **مَهْلَكَة** беда, несчастье.
- а. **مُهِم** серьезный, важный.
- مهمان** гость.
- مهمان نمودن** угощать.
- مهمان داری** угощение и прием
гостя.
- а. **مُهَيَّا** приготовленный.
- а. **مُهَيِّج** волнующий.
- میان** середина.
- میانجی** посредник.
- میتوان** можно.
- از میدان** площадь. **از میدان رفتن**
очистить поле бигвы, —
уступить, отступить.
- میراب** мираб — заведующий
распределением воды в ары-
ках и канатах.
- میرابی** плата мирабу.
- میرزا** мирза, почетный титул.
- میرزا شفیع** Мирза Шафи, имя
собственное.
- میز** стол.
- а. **میل** склонность, желание.
میل داشتن иметь склонность,
желать. **با میل تمام** с полной
готовностью, весьма охотно.
میل نمودن соизволить скушать.
- میل** ось.
- а. **میلادی** от рождества, хри-
стианского летосчисления.
- میوه** плод.

ن

- بِئْسَ مَا أُمِيدِي безнадёжность
نابینا слепой.
- ناپدید невидимый.
ناپدید شدن скрываться
نا پسنَد не заслуживающий одо-
бления, недостойный.
- ناچار поневоле.
ناحیه [م. نواحی] область.
- ناخن ноготь.
ناخوش нездоровый, больной.
ناخوش شدن заболеть.
- نادانی невежество.
نادر редкий.
- نادرُ الْوَجُودُ редко встречаю-
щийся.
- نادیر شاه Надир-шах, известный
персидский шах из династии
Афшаров (1736—1747).
- نازک тонкий.
- نازنین деликатный.
- ناسازگار неподходящий, нездо-
ровый.
- ناسزا ругательство.
ناشی неопытный.
- ناظر наблюдающий, контроли-
рующий.

نافی пуп.

بنای کسی بستن «привязывать
кому-нибудь к пупу» — навяз-
ывать.

نافرمان непокорный.

نافع полезный.

ناگوار неприятный.

ناگهان внезапный; внезапно.

نالیدن [نال] стонать; жало-
ваться.

نام имя; по имени.

نامرد злодей.

نامزد жених.

نامزد بازی жениховство.

نامعدود -п. неисчислимый.

ناموس честь.

نامیدن [نام] называть.

نان хлеб.

نانوا булочник, хлебопекарь.

ناهموار неровный.

ناهمواری неровность.

ناياب неаходимый.

نايب دويم -п. подпоручик.

نايبُ السَّلْطَنَةِ Наиб ас-салтанэ,
(заместитель султаната), титул
наследника Фетх-Али шаха-
Аббас-мирзы.

а. **نايل** достигший.
نايل شدن достигать.
نبات леденец.
а. **نباتات** растения, растительность.
а. **نتایج** результаты.
а. **نتیجه** [мн. **نتایج**] результат.
نثر نویسی прозаик.
а. **نجابت** благородство.
а. **نجات** спасение, избавление.
а. **نجد** плоскогорье.
а. **نجار** столяр.
а. **نجس** нечистый, поганый.
а. **نجیب** [мн. ч. **نجباء**] аристократ.
نخجوان Нахичевань.
نر самец.
نرخ цена.
نرم мягкий, сладкий.
а. **نزاع** раздор, распря.
نزد около; к.
نزدیک близкий, близко; около, у.
نزدیک کردن приближать, приводить.
نزدیکی близость.
а. **نسبت** отношение.
نسبت به по отношению к. **نسبت به دادن** приписывать кому-

либо. **بالتسبه** по отношению, относительно. **نسبة** сравнительно.
а. **نسخه** список, копия.
а. **نسل** род; потомство.
نسبه в кредит.
نشان знак, признак; орден.
نشان دادن показывать.
а. **نشر** издание.
نشر کردن издавать.
نشستن [نشین] садиться.
а. **نصرانیت** христианство.
а. **نصف** половина.
а.-п. **نصفه** половина.
نصفه شدن доходить до половины.
а. **نصیب** удел, доля.
а. **نصیحت** [мн. **نصایح**] совет.
نطق речь.
نطق کردن говорить речь, делать доклад.
а. **نظارت** контроль.
а. **نظام** армия.
نظامنامه положение, устав.
а.-п. **نظامی** солдат; военный.

- а. نَظَرٌ взгляд.
بِنَظَرٍ по сравнению с. بِنَظَرٍ
میاید кажется.
а. نَظَرِيَّةٌ взгляд; теория.
а. نَظْمٌ порядок; стихи.
а. نَظْمِيَّةٌ полицейское управление.
а. نَعْلٌ подкова.
а. نَعْمَةٌ благо.
پُر نَعْمَتِ обильный.
а. نَعْمَةٌ мелодия, напев;
از فلان نَعْمَةً بروز کرد такой-то
принял признаки жизни.
а. نِغَاقٌ лицемерие.
а. نِغَائِسٌ редкости.
نَفْتٌ нефть; керосин.
نِفْتِ خَيزِ нефтеносный.
а. نَفْرٌ лицо, особа, кто-то.
نَفْرِينَ проклятие.
а. نَفْسٌ душа; сам. نَفْسِ دَاشْتَنِ
собираться, иметь в-виду; рас-
читывать на что-либо.
а. نَفُوذٌ влияние.
а. نِقَابٌ покров, вуаль.
نِقَاشِ живопись.
а. نِقَاطٌ (ед. نَقْطَةٌ) точки; пункты.
а. نِقَاهَتٌ недомогание, нездоровье.

- а. نَقْرٌ наличные деньги.
а. نَقْرًا звонкой монетой; в нали-
чии, наличными.
а. نَقْشَهُ план; карта.
а. نَقْصَانٌ дефект.
а. نَقْطَهُ точка.
از نَقْطَةُ نَظَرٍ с точки зрения.
а. نَقْلٌ перевозка; передача, рас-
сказ.
نَقْلِ كَرْدَنِ передавать, расска-
зывать.
а. نَكْتَهُ соображение.
نِگَاهِ взгляд. نِگَاهِ كَرْدَنِ смотреть.
نِگَاهِ دَاشْتَنِ [کن] хранить;
держатъ, содержать.
نِگَاهِ دَاشْتَنِ сохранение.
نِگَرِ بَیْسْتَنِ [نِگَر] смотреть.
نِگَه = نِگَاهِ
نِمایَانِ показывающийся.
نِمایَانِ شَدَنِ показываться.
نِمایَنْدِگِیِ представительство.
نِمایَنْدِهِ представитель.
نِمْدِیِ войлочный.
نِمْرِهٔ اَوَّلِ номер. نِمْرِهٔ первый
сорт.
نِمْکِ соль.

نَمَك پَرورده вскармленный.
نَنگ срам.
نَنگین позорный, опозоренный.
نو новый.
а. نواحی (ед. ناحیه) области.
а. نَوادر (ед. نادره) чудеса.
نواده внук.
а. نَوائِب бедствия.
а. نَوَبَت очередь, черед.
а. نَوَبه малярия, болотная лихорадка.
نوبه نمودن иметь приступ лихорадки, лихорадить.
Ф. نوت нота.
نوروز Ноуруз — Новый год, празднуемый персами 21-го марта.
[نوشتن] نوشتن писать.
نوشته бумага (деловая).
[نوشیدن] نوشیدن пить.
а. نواع بشر نوع вид. человекский.
نوع پرستی забота о ближних.
نوگر слуга.
نوگری служба.
نو نوار новый, свеженький, имеющий обновку.

نوه внук.
نه خیر нет.
نهار обед.
نهار خوردن обедать.
а. نهایت крайний передел; в конце концов.
بی نهایت крайне.
а. نَهَضَت движение.
نَهیب окрик.
نهیб زدن крикнуть на кого-либо, гаркнуть.
а. نیت намерение.
نیز тоже.

نیست не есть, нет.
نیک добрый; хороший.
نیکنامی доброе имя, слава.
نیکوکار благодетельный.
а. نِیْل достижение (чего-либо) (به چیزی).
نیم половина.
نیمکت диван; скамья.
نیم مرده полумертвый.

و

و и, а.
وابسته зависящий.
а. وثاق надежный, достоверный.

- а. واحد единый.
- а. وارد приходящий; посетитель.
وارد شدن подходить, подъезжать; входить. وارد آوردن причинять.
- а. واردات импорт.
- а. واسطه посредство; причина.
واسطه باین по этой причине.
واسطهچی посредник.
- а. واضح ясный, очевидный.
- а. واعظ проповедник.
- واقع происходящий; действительный; находящийся.
واقع در действительно. واقع شدن происходить, случаться; находиться.
- а. واقعه [мн. وقایع] событие, происшествие.
- واگذار предоставленный.
واگذار نمودن предоставлять.
- а. و الا а если бы не это, иначе.
- а. والي вали, губернатор.
- а. وجد радость.
- а. وجود существование.
داشتن وجود существовать.
وجود با несмотря на.
- а. وجه образ, манера; сумма.
- بهیچوجه никоим образом.
- وحشی дикий, свирепый, варварский.
- وحشی گری жестокость, свирепость.
- а. وداع прощание.
وداع کردن прощаться.
- ور شکست разоренный, обанкротившийся.
- а. ورطه пучина.
- а. ورق лист.
- а. ورقه листовка.
- а. ورود прибытие; ввоз.
- а. وزارت министерство. وزارت داخله министерство внутренних дел. وزارت فواید عامه министерство общественных польз. وزارت مالیه министерство финансов.
- وزارتخانه министерство.
- [وز] وزیدن дуть (о ветре).
- а. وزیر [мн. وزرا] министр. وزیر مختار посланник. وزیر نظام военный министр.
- а. وساطت посредничество, заступничество.
- а. وسایل (ед. وسیله) средства.

- а. وَسَطٌ середина.
- а. وَسْطَى́ средняя (ж. род).
- а. وَسِيعٌ обширный, большой.
- а. وَسِيلُهُ [мн. وَسَائِلُ] средство.
- اِصْطَالٌ Висаль, один из поэтов ранней Каджарской эпохи.
- а. وَصَلَ соединение.
- اِصْطَالُكَ وصل کردن соединять.
- а. وَصْلُهُ заплата.
- اِصْطَالُكَ وصل کردن латать, заплата-вать.
- а. وَضَعٌ [мн. أَوْضَاعٌ] положение; устанавливание.
- اِصْطَالُكَ وَضَعٌ положение.
- а. وَطَنٌ [мн. أَوْطَانٌ] родина.
- اِصْطَالُكَ وَطَنٌ патриот.
- а. وَطِيفُهُ [мн. وَطَائِفٌ] обязанность.
- а. وَعْدُهُ обещание.
- اِصْطَالُكَ وَعْدُهُ بَوَعْدُهُ обещать. بَوَعْدُهُ на срок, с отсрочкой.
- а. وَفَا́ верность.
- اِصْطَالُكَ وَفَا́كَ сдерживать (обещание).
- а. وَفَاتٌ кончина.
- اِصْطَالُكَ وَفَاتٌ скончаться.
- اِصْطَالُكَ وَفَادَارِي́ верность.
- اِصْطَالُكَ وَفَادَارِي́كَ соблюдать верность.

- а. وَفَاقٌ согласие.
- а. وَفُورٌ обилие.
- اِصْطَالُكَ وَفُورٌ داشستن изобилловать.
- а. وَفَايِعٌ события.
- а. وَفْتٌ время. وَفْتِ وَفْتِ во время...
که وقتی که وقتی когда? که وقتی که وقتی когда?
سَرِ وَفْتِ во время.
- а. وَكَالَتٌ представительство.
- а. وَكَيْلٌ [мн. وَكَلَاءٌ] депутат парламента.
- а. وَوَلَايَتٌ область, провинция.
- а. وَوَلَعٌ страсть, жадность.
- а. وَوَلَوْ وَلَوْ и если бы даже.
- а. وَوَلِيْعُهُدٌ наследник.
- а. وَوَهْنٌ слабость.
- а. وَوَهْتَاكِي́ брань, ругань.
- а. وَوَهْجُومٌ нападение, натиск.
- اِصْطَالُكَ وَوَهْرٌ всякий, каждый.
- اِصْطَالُكَ وَوَهْرٌ هَرَّ رَا از بَرِّ فَرْقِ نَدَادَن —
не разбираться, ни черта не
смыслить.
- اِصْطَالُكَ وَوَهْرَاتٌ Герат.
- اِصْطَالُكَ وَوَهْرٌ هَرَّ چُنْدٌ хотя.
- اِصْطَالُكَ وَوَهْرٌ هَرَّ زَكِي́ безрассудство.

هَر قِسْمِ какой бы ни; как бы ни.

عَرَّكَزْ когда-либо.

هَر گونه всякого рода.

هَزاری хезари, монета в один кран.

هَفت семь.

هَفت ساله семилетний.

а. هَلاک гибель.

کردن هَلاک губить.

ф. هُلند Голландия.

هَليله миробалан, растение.

هَم тоже.

هَما Хума, имя собств.

هَمان тот самый.

هَمانجا там же.

а. هِمт помыслы; энергия.

کردن هِمت прилагать энергию

هَچو такой.

هَمدست сообщник.

کردن هَمدست перема-
манить на свою сторону.

هَمدستی содействие.

هَمدیگر один другого, друг друга.

هَمدینی обладание общей рели-
гией.

هَمراه с, вместе с.

هَمراهی содействие.

کردن هَمراهی действовать за-
одно.

داشتن هَمراهی содействовать, по-
могать.

هَمسایگی соседство (из همسایگی).

هَمسایه сосед.

هَمکاری сотрудничество.

هَمگی весь.

هَمواره постоянно.

هَمه весь.

هَمهجا повсюду.

هَمیشه всегда, постоянно.

هَمینطور этот самый, именно та-
кой; именно так.

هَمینکه как только.

هَندوستان Индия.

هَنگامه толпа, сборище.

هَنگفت огромный.

هَنوز еще.

а. هَوا воздух.

هَوابیائی авиация.

а. هُو حق «он — истина», возглас
дервишей.

هوشیاری разумность; сознатель-
ность.

а.-п. هَوْلَانَاک страшный.
هَى все-время, не переставая.

а. هَيْجَان волнение.

هَيْج какой-либо.

هَيْجَكْدَام ни один.

هَيْجَكْس кто-либо.

بِهَيْجَوَجَه никоим образом.

هَيْجَوَقْت никогда.

هَيْزَم дрова.

هَيْهَات уввы.

а. هَيْمَت персонал, состав.

هَيْمَتِ زَرَاء кабинет министров.

ی

а. يَا اَللّٰه о аллах.

يَاد воспоминание, память.

يَادِ گِرْفْتَن запоминать, заучивать.
يَادِ رَفْتِ يَادَمِ я забыл.
يَادِ دَادَن напоминать.
يَادِ آوَرْدَن напоминать.
يَادِ آوَرِي напоминание.

يَادِ اَوْرِي كَرْدَن напоминать.

يَادِ گَار память; воспоминание.

يَارِي помощь.

а. يَأْس отчаяние.

يَاغِي мятежный.

يَاغْتَن [يَاب] находить, получать.

ت. يَاوِاش يَاوِاش потихоньку —
полегоньку.

يَخِ лед. يَخِ بَسْتَن замерзать.

يَخِه воротник.

يَخِي ледяной.

يَزْد Йезд, название города.

т. يَسَاوَل есаул.

а. يَعْنِي то есть.

а. يَقِين уверенность.

بَطَوْرِ يَقِين наверное.

а. يَقِينًا на pewno.

يَقِينِ دَاشْتَن быть уверенным.

يَكِ один, одна, одно.

يَكْچَنْد некоторое время.

يَكْديگر друг друга.

يَكْرَاسْت прямо, сразу.

يَكْسَرِ прямо, сразу.

يَكْشَبِه за одну ночь, одной ночи.

يَكْ شَبِه воскресенье.

يَكْمَاهِ месячный.

يَكْمَرْتَبِه сразу вдруг.

يَكِ وَقْتِ как то.

يَكَّانِه единственный.

يَهُودِي еврей.

Сокращения:

а. — арабское слово.
а.-п. — арабско-персидское слово.
анг. — английское слово.
г. — греческое слово.
ед. — единственное число.

ж. р. — женский род.
мн. — множественное число.
р. — русское слово.
т. — турецкое слово.
ф. — французское слово.

Алфавит.

Названия		Начертания				Значение		
		Отдельные	Соединенные			Произношение	Транскрипция	Цифровое значение
			в конце	в середине	в начале			
1	ألف Алиф	ا	ا	—	—	см. § 18, 19	—	1
2	با Ба	ب	ب	ب	ب	б	b	2
3*	پا Па	پ	پ	پ	پ	п	p	—
4	تا Та	ت	ت	ت	ت	т	t	400
5†	ثا Са	ث	ث	ث	ث	с	s	500
6	جيم Джим	ج	ج	ج	ج	дж	ç	3
7*	چيم Чим	چ	چ	چ	چ	ч	c	—
8†	حا Ха	ح	ح	ح	ح	слабое придыхание (см. § 9 п. 4)	h	8
9	خا Ха	خ	خ	خ	خ	х	x	600
10	دال Даль	د	د	—	—	д	d	4
11	ذال Заль	ذ	ذ	—	—	з	z	700
12	را Ра	ر	ر	—	—	р	r	200
13	زا За	ز	ز	—	—	з	z	7
14*	ژا Жа	ژ	ژ	—	—	ж	z	—
15	سين Син	س	س	س	س	с	s	60
16	شين Шин	ش	ش	ش	ش	ш	ş	300

Названия		Начертания				Значение		
		Отдельные	Соединенные			Произношение	Транскрипция	Цифровое значение
			в конце	в середине	в начале			
17†	صاد Сад	ص	ص	ه	ه	с	s	90
18†	ضاد Зад	ض	ض	ض	ض	з	z	800
19†	طا Та	ط	ط	ط	ط	т	t	9
20†	ظا За	ظ	ظ	ظ	ظ	з	z	900
21†	عين 'Айн	ع	م	ء	ء	см. § 11.	'	70
22	غين Гайн	غ	ثم	غ	غ	б	q	1000
23	فا Фа	ف	ف	ف	ف	ф	f	80
24	كاف Каф	ق	ق	ق	ق	равно غم	q	100
25	كاف Каф	ك	ك	ك	ك	к	k	20
26*	گاف Гаф	گ	گ	گ	گ	г	g	—
27	لام Лам	ل	ل	ل	ل	л	l	30
28	ميم Мим	م	م	م	م	м	m	40
29	نون Нун	ن	ن	ن	ن	н	n	50
30	واو Вав	و	و	—	—	в	v	6
31	ها Ха	ه	ه	ه	ه	слабое придыхание	h	5
32	يا Йа	ي	ي	ي	ي	й	j	10

Примечание. Обыкновенно в качестве отдельной последней буквы приводят еще лигатуру — Лам-Алиф У У.

Цена 6 руб. 50 коп.

ИЗДАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОГО ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА

И М Е Ю Т С Я В П Р О Д А Ж Е :

1. Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. 1925 г. 318 стран. 2 р. 25 к.
2. Конрад Н. И. Японская литература в очерках и образцах. 1927 г. 552 стран. 7 р. 50 к.
3. Баранников А. П. Образцы современной прозы Хиндустани. ч. I. 1927 г. 115 стран. 2 р.
4. Бертельс Е. Э. Очерк истории персидской литературы. 1928 г. 204 стран. 2 р. 50 к.
5. Дмитриев Н. К. Бу Адам. Османский текст со словарем. 1928 г. 11 нен. + IX + 63 + (71 + 1 нен.) стран. 2 р. 50 к.
6. Семенов Д. В. Хрестоматия разговорного арабского языка (сирийское наречие). Под редакцией и с предисловием акад. И. Ю. Крачковского. 1929 г. XVIII + 157 стран. 2 р. 50 к.
7. Владимирцов Б. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. 1929 г. I — XII + 436 стран. 6 р. 50 к.
8. Мерварт А. М. Грамматика тамильского разговорного языка. 1929 г. 228 стран. 5 р.
9. Баранников А. П. Образцы современной прозы Хиндустани 1930 г. XXXI + 119 стран. 3 р. ч. II.
10. Баранников А. П. Словарь (урду-русско-английский) к образцам современной прозы Хиндустани. 1930 г. IV + 280 стран. 2 р.
11. Ромаскевич А. А. Современная персидская пресса в образцах. Вып. 2. 1931 г. 6 нен. + 123 + 2 стран. 2 р. 50 к.
12. Баранников А. П. Хиндустани (урду и хинди). ч. I. Грамматика ч. II учебн. 1934 г. 18 р. 50 к., перепл. 1 р. 50 к.
13. Конрад Н. И. Краткий очерк грамматики японского разговорного языка (литограф.) 1934 г. 65 стран. 1 р. 20 к.
14. Брудукон А. В. Русско-монгольский словарь разговорного языка. 1935 г. 319 стр. 5 р. 25 к.
15. Черемисов и Румянцев. Монгольско-русский словарь с указателем. 31 к. 1937 г.
16. Ромаскевич А. А. Персидско-русский словарь к современной персидской прессе в образцах. Вып. I и II. 1931 г. VI + 259 стр. 4 р. 50 к.
17. Оде-Васильева. Начальная арабская хрестоматия с предисловием акад. И. Ю. Крачковского 1926 г. 44 стр. ч. I р.
18. Оде-Васильева. Образцы Ново-арабской литературы (1880—1925) под редакцией и с предисловием акад. И. Ю. Крачковского. I текст 1928 г. 3 руб. II словарь 1929 г. 6 р. 25 к.
19. Оде-Васильева К. В. Учебник арабского языка. 1936 г. 12 р.
20. Боровков А. К. Учебник уйгурского языка. 1935 г. 247 стран. 8 р. 50 к.
21. Бертельс Е. Э. Учебник персидского языка. 1932 г. 402 стран. 6 р. 50 к.
22. Дембо Л. И. Земельный строй Востока. 1927 г. 1 р. 75 к.
23. Русско-абхазский образной словарь (по абхазско-русскому словарю Н. Марра, с указателем к нему, составили В. Кубака и А. Хомба) под редакцией К. Дондуа. 1928 г. 76 стран. 2 р.
24. Романов Б. А. Россия в Манчжурии (1892—1906). Очерк истории внешней политики самодержавия в эпоху империализма. 1928 г. 605 стран. 5 р.

Ленинградский Восточный Институт и его издательство помещаются: Максимилиановский пер., 7, телефоны: 35-80, 1-57-41, для телеграмм: Ленинград, ЛВИ.